



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2771

2011

I. Nos. 48793-48807

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2771

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2015
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900748-2
e-ISBN: 978-92-1-056896-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2011
Nos. 48793 to 48807*

No. 48793. Estonia and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan on abolition of visa requirement for the holders of diplomatic passports. Tallinn, 7 April 2010..... 3

No. 48794. Germany and India:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2010. New Delhi, 2 February 2011 13

No. 48795. Germany and Peru:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation reprogrammed for the project "Agro-environmental programme Ceja de Selva". Lima, 31 July 2007 and 14 April 2008 15

No. 48796. Germany and Mauritania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation in 2006/2009. Nouakchott, 24 January 2011 17

No. 48797. Germany and Burkina Faso:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation (Structural Adjustment Programme (SAP I) and other projects). Ouagadougou, 17 May 1994 19

No. 48798. Estonia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation among schools (with annexes). Tallinn, 3 June 2002 21

No. 48799. Germany and Jordan:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bremen, 13 November 2007 157

No. 48800. Germany and Tajikistan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning the secondment of experts of the German Development Service (hereinafter referred to as the DED) and the establishment of a local office of the DED. Dushanbe, 3 December 2010 209

No. 48801. Germany and Côte d'Ivoire:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation. Abidjan, 18 October 2010 and 20 October 2010 211

No. 48802. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 28 December 2010 and 27 April 2011 213

No. 48803. Germany and Ethiopia:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Addis Ababa, 19 January 2004 215

No. 48804. Germany and Peru:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation reprogrammed for the project "Attendant Measure for the Programme for Fast-acting Measures". Lima, 15 March 2007 and 14 April 2008 249

No. 48805. Estonia and Republic of Moldova:

- Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova. Tallinn, 18 June 2010 251

No. 48806. Austria and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Macedonia on cultural cooperation. Vienna, 19 October 2010 285

No. 48807. Austria and Albania:

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on mutual assistance in the case of disasters or serious accidents. Vienna, 27 January 2010..... 307

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2011
N^{os} 48793 à 48807*

N^o 48793. Estonie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition de l'obligation de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Tallin, 7 avril 2010 3

N^o 48794. Allemagne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2010. New Delhi, 2 février 2011 13

N^o 48795. Allemagne et Pérou :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la reprogrammation de la coopération financière pour le projet « Programme agro-environnemental Ceja de Selva ». Lima, 31 juillet 2007 et 14 avril 2008 15

N^o 48796. Allemagne et Mauritanie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en 2006/2009. Nouakchott, 24 janvier 2011 17

N^o 48797. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Programme d'ajustement structurel (PAS I) et autres projets). Ouagadougou, 17 mai 1994 19

N^o 48798. Estonie et Allemagne :

Accord de coopération scolaire entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Tallin, 3 juin 2002 21

N° 48799. Allemagne et Jordanie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bremen, 13 novembre 2007..... 157

N° 48800. Allemagne et Tadjikistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant le détachement d'experts du Service allemand de développement (ci-après dénommé le DED) et l'établissement d'un bureau local du DED. Douchanbé, 3 décembre 2010 209

N° 48801. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement relatif à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Abidjan, 18 octobre 2010 et 20 octobre 2010 211

N° 48802. Allemagne et Sénégal :

Arrangement relatif à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal. Dakar, 28 décembre 2010 et 27 avril 2011 213

N° 48803. Allemagne et Éthiopie :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Addis-Abeba, 19 janvier 2004..... 215

N° 48804. Allemagne et Pérou :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la reprogrammation de la coopération financière pour le projet « Mesure d'accompagnement pour le programme de mesures à effets rapides ». Lima, 15 mars 2007 et 14 avril 2008 249

N° 48805. Estonie et République de Moldova :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Tallin, 18 juin 2010 251

N° 48806. Autriche et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Macédoine. Vienne, 19 octobre 2010 285

N° 48807. Autriche et Albanie :

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 27 janvier 2010 307

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2011
Nos. 48793 to 48807*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2011
N^{os} 48793 à 48807*

No. 48793

—

**Estonia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan on abolition of visa requirement for the holders of diplomatic passports. Tallinn, 7 April 2010

Entry into force: *28 August 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 3 August 2011*

—

**Estonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition de l'obligation de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Tallin, 7 avril 2010

Entrée en vigueur : *28 août 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 3 août 2011*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**ESTONIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI
ARASINDA
DİPLOMATİK PASPORTLA MALİK ŞƏXSLƏR ÜÇÜN
VİZA TƏLƏBINİN LƏĞV EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Estoniya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki dövlət arasında dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsinə və qarşılıqlı əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə gələcəkdə də töhfə verməyi arzu edərək,

diplomantik pasportlara malik şəxslərinin Estoniya Respublikasına və Azərbaycan Respublikasına gediş-gəlişini asanlaşdırmaq niyyəti ilə;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Etibarlı diplomatik pasportlara malik Estoniya Respublikasının vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və daxil olduqları gündən etibarən altı ay ərzində doxsan günədək orada qala bilərlər.
2. Etibarlı diplomatik pasportlara malik Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları Estoniya Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və daxil olduqları gündən etibarən altı ay ərzində doxsan günədək orada qala bilərlər.

Maddə 2

Bu Sazişdə müəyyən olunmuş viza tələbinin ləğv edilməsi 1-ci maddədə göstərilən belə pasportlara malik şəxsləri müvafiq Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olma, orada qalma və oranı tərk etmə ilə əlaqədar qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət etməkdən azad etmir.

Maddə 3

Bu Saziş hər bir Tərəfin səlahiyyətli orqanının, arzuolunmaz hesab edilən şəxslərin Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olmasına və orada qalmasına etiraz etmək hüququna toxunmur.

Maddə 4

1. Tərəflər milli təhlükəsizlik məqsədləri, ictimai asayiş və ya əhalinin sağlamlığının qorunması üçün bu Sazişin tətbiqini tamamilə və ya qismən dayandıra bilər.
2. Belə tədbirlərin həyata keçirilməsi və ləğv edilməsi barədə qərar diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə dərhal bildirilməlidir. Həmin qərar bildiriş alındıqdan iki gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 5

1. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz gün əvvəl bu Sazişdə qeyd olunan pasportların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsilə mübadilə edəcəklər.
2. Tərəflərdən hər hansı biri yeni pasport çap etdikdə və ya artıq mübadilə edilmiş pasportlara düzəliş etdikdə, yeni pasportların və ya düzəlişlərin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz gün əvvəl həmin yeni sənədin nümunəsi əlavə edilərək bu düzəlişlər barədə diplomatik kanallar vasitəsilə məlumat verilməlidir.

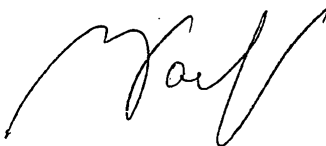
Maddə 6

1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bir-birlərinə yazılı şəkildə bildiriş göndərirlər. Bu Saziş sonuncu bildirişin alındığı tarixdən sonrakı otuzuncu gün qüvvəyə minəcəkdir.
2. Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə yazılı şəkildə dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və Sazişin qüvvəyə minmə qaydasına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.
3. Tərəflərdən hər hansı biri diplomatik kanallarla əvvəlcədən bildiriş göndərməklə bu Sazişi ləğv edə bilər. Saziş belə bildirişin alındığı tarixindən sonra doxsan gün qüvvədə olacaqdır.

Tallin şəhərində, "7" aprel 2010-cu il tarixində eston, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Estoniya Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal cooperation,

wishing to facilitate the movement of their holders of diplomatic passports to the Republic of Estonia and to the Republic of Azerbaijan,

have agreed as follows:

Article 1

1. The nationals of the Republic of Estonia holding valid diplomatic passports may enter, leave, transit through and stay on the territory of the Republic of Azerbaijan without a visa up to ninety days within six months, since the day of arrival.
2. The nationals of the Republic of Azerbaijan holding valid diplomatic passports may enter, leave, transit through and stay on the territory of the Republic of Estonia without a visa up to ninety days within six months, since the day of arrival.

Article 2

The abolishment of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports mentioned in Article 1, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay in and departure from the state territories of the respective Parties.

Article 3

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

Article 4

1. The Parties may totally or partially suspend the application of this Agreement due to national security reasons, health or public order preservation.

2. The decision on adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels and shall enter into force two days after the date of the receipt of such notification.

Article 5

1. The Parties shall exchange samples of the passports mentioned in this Agreement through diplomatic channels not later than thirty days before the entry into force of this Agreement.
2. Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies those already exchanged, such modifications shall be notified through diplomatic channels not later than thirty days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

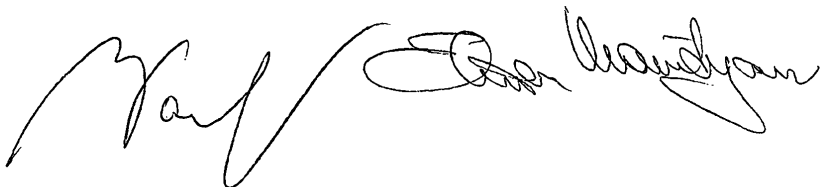
Article 6

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. The Parties shall notify each other in writing when their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.
2. This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties. Such amendments being an integral part of this Agreement shall be made in the form of separate Protocols and shall enter into force according to the same procedure as the Agreement.
3. This Agreement may be terminated by any of the Parties by giving prior notification through diplomatic channels and shall remain valid ninety days following the date of the receipt of such notification.

Done at Tallinn on the 7 April 2010 in two originals in the Estonian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Estonia

For the Government of
the Republic of Azerbaijan



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
ASERBAIDŽAANI VABARIIGI VALITSUSE
DIPLOMAATILISTE PASSIDE KASUTAJATE SUHTES VIISANÕUDE
KAOTAMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Aserbaidžaaani Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,

soovides arendada kahe riigi sõbralikke suhteid ning vastastikust koostööd;

soovides lihtsustada diplomaatiliste passide kasutajate sisenemist Eesti Vabariiki ja Aserbaidžaaani Vabariiki,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda Aserbaidžaaani Vabariigi territooriumile, sealt lahkuda, seda läbida ning seal viibida ilma viisata kuni 90 päeva kuue kuu jooksul saabumise päevast arvates.
2. Aserbaidžaaani Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda Eesti Vabariigi territooriumile, sealt lahkuda, seda läbida ning seal viibida ilma viisata kuni 90 päeva kuue kuu jooksul saabumise päevast arvates.

Artikkel 2

Kokkuleppega kehtestatud viisanõude kaotamine ei vabasta artiklis 1 nimetatud passide kasutajaid riiki sisenemist, riigis viibimist ja riigist lahkumist käsitlevate õigusaktide täitmisest.

Artikkel 3

Kokkulepe ei piira kummagi poole pädevate asutuste õigust mitte lubada riiki siseneda ja seal viibida isikutel, keda peetakse ebasoovitavaks.

Artikkel 4

1. Pooled võivad kokkuleppe kohaldamise täielikult või osaliselt peatada julgeoleku, tervise või avaliku korra huvides.

2. Peatamise ja selle lõpetamise otsusest teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamata teisele poolele; peatamine ja lõpetamine jõustuvad kaks päeva pärast sellekohase teate saamist.

Artikkel 5

1. Pooled vahetavad kokkuleppes nimetatud passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt 30 päeva enne kokkuleppe jõustumist.
2. Kui pool võtab kasutusele uue passi või muudab neid, mille näidised edastati, teatatakse sellest diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt 30 päeva enne uue passi või muudatuste jõustumist, lisades uue dokumendi näidise.

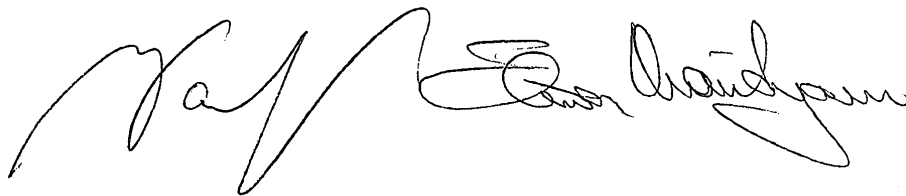
Artikkel 6

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Pooled teavitavad teineteist kirjalikult kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Kokkuleppe jõustub 30. päeval arvates päevast, mil saadakse kätte viimane selline teade.
2. Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul nõusolekul. Muudatused tehakse eraldi protokollidena, mis on kokkuleppe lahutamatud osad ja jõustuvad kokkuleppe jõustumiseks ettenähtud korra kohaselt.
3. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu; kokkuleppe kehtib sellekohase teate saamisest arvates veel 90 päeva.

Koostatud 7. aprillil 2010. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, aserbaidžaani ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Aserbaidžaani Vabariigi valitsuse nimel



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À
L'ABOLITION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES DÉTENTEURS DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de contribuer plus avant au renforcement des relations d'amitié entre les deux États et au développement de leur coopération mutuelle,

Souhaitant faciliter la circulation de leurs ressortissants détenteurs de passeports diplomatiques vers la République d'Estonie et la République d'Azerbaïdjan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République d'Estonie détenteurs d'un passeport diplomatique valide peuvent entrer, quitter, transiter et séjourner sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan sans visa pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix (90) jours par période de six (6) mois à compter du jour de leur arrivée.

2. Les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan détenteurs d'un passeport diplomatique valide peuvent entrer, quitter, transiter et séjourner sur le territoire de la République d'Estonie sans visa pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix (90) jours par période de six (6) mois à compter du jour de leur arrivée.

Article 2

La suppression de l'obligation de visa prévue par le présent Accord n'exempte pas les détenteurs des passeports mentionnés à l'article premier du présent Accord de respecter la législation et la réglementation en vigueur concernant l'entrée et la sortie du territoire national de l'une et l'autre Partie et le séjour sur ce territoire.

Article 3

Le présent Accord ne modifie en rien le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux personnes jugées indésirables.

Article 4

1. Les Parties peuvent suspendre entièrement ou en partie le présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique ou d'ordre public.

2. La décision d'adopter de telles mesures ou d'y mettre fin est notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique et entre en vigueur deux jours après la date de réception de cette notification.

Article 5

1. Les Parties échangeront des spécimens des passeports visés dans le présent Accord par la voie diplomatique dans les trente (30) jours qui précéderont l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Chaque fois que l'une ou l'autre des Parties adopte un nouveau passeport ou modifie ceux qui ont été déjà échangés, ces modifications sont notifiées par la voie diplomatique dans les trente (30) jours précédant l'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou de leur modification, en joignant un spécimen du nouveau document.

Article 6

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les modalités de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30^{ème}) jour suivant la date de réception de la deuxième des notifications.

2. Le présent Accord peut être modifié par écrit par consentement mutuel des Parties. Ces modifications, qui font partie intégrante de l'Accord, sont apportées sous forme de protocoles distincts et entrent en vigueur selon les mêmes modalités que l'Accord.

3. Il peut être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre Partie par notification préalable par la voie diplomatique. Le présent Accord continuera alors de s'appliquer pendant quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cette notification.

FAIT à Tallin, le 7 avril 2010, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV

No. 48794

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2010. New Delhi, 2 February 2011

Entry into force: *2 February 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2010. New Delhi, 2 février 2011

Entrée en vigueur : *2 février 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48795

**Germany
and
Peru**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation reprogrammed for the project "Agro-environmental programme Ceja de Selva". Lima, 31 July 2007 and 14 April 2008

Entry into force: *14 April 2008, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la reprogrammation de la coopération financière pour le projet « Programme agro-environnemental Ceja de Selva ». Lima, 31 juillet 2007 et 14 avril 2008

Entrée en vigueur : *14 avril 2008, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48796

**Germany
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation in 2006/2009. Nouakchott, 24 January 2011

Entry into force: *24 January 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en 2006/2009. Nouakchott, 24 janvier 2011

Entrée en vigueur : *24 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48797

**Germany
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation (Structural Adjustment Programme (SAP I) and other projects). Ouagadougou, 17 May 1994

Entry into force: *17 May 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Programme d'ajustement structurel (PAS I) et autres projets). Ouagadougou, 17 mai 1994

Entrée en vigueur : *17 mai 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48798

**Estonia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation among schools (with annexes). Tallinn, 3 June 2002

Entry into force: *4 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 3 August 2011*

**Estonie
et
Allemagne**

Accord de coopération scolaire entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Tallin, 3 juin 2002

Entrée en vigueur : *4 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 3 août 2011*

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse

vaheline

koolikoostöö leping

Eesti Vabariigi valitsus
ja
Saksamaa Liitvabariigi valitsus -

püüdes tugevdada kahe riigi suhteid ja süvendada teineteisemõistmist,

olles veendunud, et saksa keele ja kultuuri parem tundmine Eestis on tähtsaks eelduseks kultuurisidemete tugevdamisele kahe maa vahel,

soovides kaasa aidata Eesti Vabariigi ja Saksamaa Liitvabariigi kultuurisuhete süvendamisele, teineteise ajaloo ja kultuuri tundmaõppimisele ning saksa keele laialdasele levimisele Eestis,

järgides koolikoostöö süvendamise ideed, mis on väljendatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel 29. aprillil 1993. a sõlmitud kultuurikoostöö lepingus ja Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel 29. aprillil 1993. a sõlmitud kokkuleppes Saksa õpetajate lähetamise kohta Eesti koolidesse -

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Eesti Vabariigi ja Saksamaa Liitvabariigi koolikoostöö leping sõlmitakse Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel eesmärgiga luua Eesti õpilastele soodsad võimalused saksa keele omandamiseks ja edasiõppimiseks Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolides.

Artikkel 2

(1) Lepingupoolte kokkuleppe alusel moodustatakse ühes kuni kahes väljavalitud Eesti Vabariigi koolis saksa õppekeelega osakonnad (edaspidi *saksakeelsed osakonnad*), mille lõpetajad saavad saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse ning Eesti Vabariigi gümnaasiumi lõputunnistuse ja riigieksamitunnistuse.

(2) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistus annab õiguse asuda edasi õppima Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolidesse.

(3) Eesti Vabariigi koolides süvendatult saksa keelt õppinud õpilased saavad gümnaasiumi lõpetamisel sooritada eksami Saksamaa Liitvabariigi maade kultuuriministrite alatise konverentsi (edaspidi: kultuuriministrite konverents) Saksa II astme keelediplomi saamiseks. Kultuuriministrite konverentsi Saksa II astme keelediplom tõendab, et Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolides edasiõppimiseks nõutav saksa keele oskus on omandatud.

Artikkel 3

Eesti Vabariigi valitsus kannab hoolt, et:

1. linna- või vallavalitsus, kelle haldusalasse saksakeelse osakonnaga kool kuulub, loob selles koolis saksa keele õpetamiseks ja saksakeelseks aineõppeks vajalikud ruumi- ning korralduslikud tingimused, samuti võimalused rühmaõppeks;
2. saksakeelse osakonnaga kooli direktor sõlmib töölepingud vajalike Saksa ja Eesti õpetajatega ning saksakeelse osakonna juhatajaga;
3. saksakeelse osakonnaga kooli õppekavas on 2.–6. klassis saksa keele süvendatud õpe tasemel, mis võimaldab edasi õppida kooli saksakeelses osakonnas.

Artikkel 4

(1) Saksamaa Liitvabariigi valitsus kinnitab oma valmisolekut teha koostööd Eesti Vabariigi valitsusega saksakeelsete osakondade loomisel Eesti Vabariigi koolides ja toetada neid osakondi oma võimaluste piires.

(2) Saksamaa Liitvabariigi valitsuse toetus hõlmab eelkõige:

1. kooli saksakeelse osakonna juhataja valimist, lähetamist ja finantseerimist (sh töötasu),
2. Saksa õpetajate (välisteenistuses olevate õpetajate ja programmõpetajate) valimist ja lähetamist,
3. välisteenistuses olevate õpetajate finantseerimist (sh töötasu),
4. saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami komisjoni esimehe määramist,
5. nõustamist vajalike ainekavade väljatöötamisel,
6. õpilastele ja õpetajatele vajaliku õppekirjanduse ja õppevahendite eraldamist, samuti koostööd õpikute koostamisel,
7. Eesti õpetajate võimalikku osalemist täienduskoolituses,
8. raadio ja televisiooni pakutud võimaluste kasutamist saksa keele õppe ja keeleoskuse täiendamiseks,

9. Eesti Vabariigi koolide saksakeelsete osakondade õpilaste kaasamist Eesti Vabariigi ja Saksamaa Liitvabariigi õpilasvahetusse.

Artikkel 5

(1) Saksa õpetajate Eesti Vabariigi koolidesse vahendamise ja lähetamise üksikasjad, samuti programmõpetajate finantseerimine on määratletud 29. aprillil 1993. a Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel sõlmitud kokkuleppes Saksa õpetajate lähetamise kohta Eesti koolidesse.

(2) Kooli saksakeelse osakonna juhataja pädevuse piirid ning Saksa õpetajate õiguslik seisund ja vastutus on sätestatud lepingule lisatud personalistatuudis (Lisa 1), mis on lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 6

(1) Kooli saksakeelne osakond hõlmab põhikooli III astet (7.-9. klass) ja gümnaasiumiastet (10.-12. klass).

(2) Kooli saksakeelses osakonnas toimub õpe eesti ja saksa keeles. Saksa õpetajad võivad õpetada saksa keelt, inglise keelt, matemaatikat, füüsikat, keemiat, bioloogiat ja ajalugu, v.a Eesti ajalugu.

(3) Kooli saksakeelse osakonna saksa keeles õpitavate õppeainete ainekavade koostamise aluseks on Saksamaa Liitvabariigi ühe maa gümnaasiumide ainekavad. Saksa keeles õpitavate ainete ainekavad arvestavad Eesti Vabariigi riikliku õppekava nõudeid.

(4) Saksa keele õppe ja saksakeelse aineõppe mahu saksakeelse osakonna üksikutes klassides määrab kultuuriministrite konverentsi ja Eesti Vabariigi haridusministeeriumi esindajate poolt ühiselt kokkulepitud tunnijaotusplaan.

(5) Kooli saksakeelses osakonnas toimub õpitulemuste hindamine vastavalt Saksamaa Liitvabariigi koolides kehtivale hindesüsteemile. Klassi- ja lõputunnistuste jaoks konverteeritakse hinded Eesti Vabariigis kehtivasse hindesüsteemi vastavalt Eesti Vabariigi haridusministeeriumis kokkulepitud hinnetabelile.

Artikkel 7

(1) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks sooritavad saksakeelse osakonna lõpetajad eksami vastavalt kultuuriministrite konverentsi otsusega kinnitatud saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete osakondade lõpetajatele eksami läbiviimise korrale (Lisa 2), mis on lepingu lahutamatu osa.

(2) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami komisjoni esimees on kultuuriministrite konverentsi volitatud esindaja. Eksamikomisjoni kuulub ka Eesti Vabariigi haridusministeeriumi esindaja ja üks saksakeelse osakonna väline kooli esindaja.

(3) Eesti Vabariigi gümnaasiumi eesti keele riigieksamit arvestatakse Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami eesti keele eksamina ja selle tulemused konverteeritakse Saksamaa Liitvabariigis kehtivasse hindesüsteemi. Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksamisse kuulub eesti keele eksam ühe kirjaliku eksamina.

(4) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami saksa keele kirjalik ja suuline eksam ning matemaatika kirjalik eksam on samas ka Eesti Vabariigi gümnaasiumi riigieksamid ning nende tulemused konverteeritakse Eesti Vabariigis kehtivasse hindesüsteemi.

(5) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami teisi eksameid arvestatakse Eesti Vabariigi gümnaasiumi lõputunnistuse väljaandmisel koolieksamitena ning nende tulemused konverteeritakse Eesti Vabariigis kehtivasse hindesüsteemi.

Artikkel 8

(1) Kultuuriministrite konverentsi Saksa II astme keelediplomi eksam süvendatult saksa keelt õppinud õpilastele viiakse läbi pädeva Saksaksamivoliniku juhtimisel vastavalt kultuuriministrite konverentsi poolt kindlaksmääratud korrale.

(2) Kultuuriministrite konverentsi Saksa II astme keelediplomi eksamit tunnustab Eesti Vabariik kui gümnaasiumi saksa keele riigeksamit.

Artikkel 9

Saksamaa Liitvabariigi gümnaasiumides õppinud õpilased võetakse kooli saksakeelsesesse osakonda õppima klassitunnistuse alusel ja vastuvõtukatseteta, kui nad on valmis intensiivselt eesti keelt õppima, et järgmisel aastal edukalt eestikeelsest aineõppest osa võtta. Nende õpilaste vastuvõtu otsustab kooli saksakeelse osakonna juhataja koos kooli direktoriga.

Artikkel 10

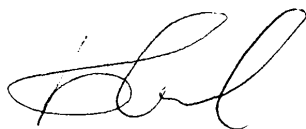
(1) Leping jõustub päeval, mil lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride lõpuleviimisest. Lepingu jõustumise kuupäevaks loetakse viimase ametliku teate laekumise kuupäev.

(2) Leping kehtib kuus aastat ja lepingu kehtivus pikeneb automaatselt kuue aasta kaupa, välja arvatud juhul, kui üks lepingupool teatab vähemalt kaks aastat enne asjaomase perioodi lõppemist teisele lepingupoolele diplomaatilisel teel kirjalikult oma kavatsusest leping lõpetada.

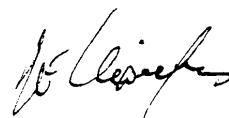
(3) Lepingut on võimalik muuta lepingupoolte vastastikusel nõusolekul kirjaliku kokkuleppe sõlmimisega.

(4) Lepingu lõpetamisel tagavad lepingupoole, et saksakeelsete osakondadega koolide gümnaasiumiastmes (10.–12. klass) õppivad õpilased saavad oma õpingud lõpetada samas koolis samadel tingimustel, mis kehtisid lepingu kohaldamise ajal, ning lepivad kokku lepingu lõpetamise tingimustes ja korras.

Leping on sõlmitud Tallinnas 03. juunil 2002 kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Saksamaa Liitvabariigi
valitsuse nimel

Lisa 1
Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Saksamaa Liitvabariigi valitsuse
vahelise
koolikoostöö lepingule

Personalistatuut

§ 1

Personalistatuut määrab kindlaks saksakeelse osakonnaga Eesti Vabariigi kooli ja sellesse kooli tööle lähetatud Saksa õpetajate ja saksakeelse osakonna juhataja (edaspidi *osakonnajuhataja*) töötingimused ja vastastikuse vastutuse.

§ 2

(1) Saksamaa Liitvabariigi välisministeerium soovib kooli direktorile osakonnajuhatajaks kvalifitseeritud pedagoogi, kes soovitavalt oskab eesti keelt ja tunneb Eesti Vabariigi koolisüsteemi.

(2) Kooli direktor sõlmib osakonnajuhatajaga töölepingu kolmeks aastaks. Töölepingut võib pikendada kokku kuni kaheksa aastani.

§ 3

(1) Osakonnajuhataja ja kooli direktor vastutavad saksakeelse osakonna õppe- ja kasvatustegevuse eest. Sealjuures vastutab osakonnajuhataja eelkõige saksa keele õppe ja saksakeelse aineõpetuse eest.

(2) Osakonnajuhataja ja kooli direktor on vastutavad saksakeelse osakonna õppe- ja kasvatustegevuse korralduse, ruumide jaotuse, korrapidamise ja tundide asendamise eest.

(3) Osakonnajuhataja kannab hoolt kooli ja saksakeelse osakonna koostöö eest.

(4) Osakonnajuhataja ja kooli direktor esindavad osakonda õpilaste, lastevanemate ja avalikkuse ees. Osakonnajuhataja nõustab vajaduse korral õpilasi ja lastevanemaid.

§ 4

(1) Saksa õpetajad alluvad kooli direktori järel osakonnajuhatajale. Pedagoogilisi korraldusi annab osakonnajuhataja kooskõlastatult kooli direktoriga.

(2) Osakonnajuhataja kohustus on õppe- ja kasvatustegevuse ainealane ning metoodilis-didaktiline kooskõlastamine ning sellega seotud ülesanded.

(3) Eksamitega seoses täidab osakonnajuhataja Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete osakondade lõpetajatele eksami läbiviimise korraga (Lisa 2) seotud ülesandeid.

(4) Osakonnajuhataja külastab Saksa õpetajate tunde, esmajoonel esimesel tööaastal ja enne töölepingu pikendamist.

(5) Osakonnajuhataja annab Saksa õpetaja tööle kirjaliku hinnangu ja esitab selle kinnitamiseks kooli direktorile. Seda hinnangut arvestatakse Saksa õpetaja töölepingu pikendamisel.

(6) Osakonnajuhataja tutvustab Saksa õpetajatele Eesti Vabariigi seadusi ja teisi õigusakte, mille tundmine on neile oluline Eesti Vabariigis töötamiseks ja elamiseks.

(7) Osakonnajuhatajal on õigus kokkuleppel kooli direktoriga anda oma üksikuid ülesandeid, v.a õppetundide jaotamine ja õpetajate tööle hinnangu andmine, täita teistele saksakeelse osakonna õpetajatele. Tema otsustusõigus ja vastutus ei lähe sellega osakonna õpetajatele üle.

§ 5

Osakonnajuhataja vastutab ühenduse pidamise eest Saksamaa Liitvabariigi ametiasutustega (Saksamaa Liitvabariigi välisesindus, Föderaalne Haldusamet, kultuuriministrite konverents).

§ 6

(1) Saksamaa Liitvabariigi välisministeeriumi ülesandel lähetab Saksamaa Liitvabariigi Föderaalne Haldusamet (edaspidi *Föderaalne Haldusamet*) Eesti Vabariigi koolide saksakeelsetesse osakondadesse tööle saksa keele ja saksa keeles õpitavate õppeainete õpetajad (välisteenistuses olevad õpetajad ning programmõpetajad).

(2) Välisteenistuses olevad õpetajad on Saksa õpetajad, kes on Saksamaa Liitvabariigi maade kooliteenistusest ajutiselt vabastatud ning keda tasustab Saksamaa Liitvabariik.

(3) Programmõpetajad on Saksa õpetajad, keda tasustab saksakeelse osakonnaga kool.

§ 7

(1) Välisestistuses olevate õpetajate lähetamise eeltingimus on nende kooliteenistusest ajutine vabastamine Saksamaa Liitvabariigi pädevate ametiasutuste poolt.

(2) Enne Saksa õpetaja lähetamist saadab Föderaalne Haldusamet tema suunamis-dokumendid asjaomase Eesti Vabariigi kooli saksakeelse osakonna juhatajale, kes teeb kooli direktorile ettepaneku sõlmida selle õpetajaga tööleping.

(3) Välisestistuses oleva õpetajaga sõlmib kooli direktor töölepingu kolmeks aastaks, programmõpetajaga üheks aastaks.

§ 8

Saksa õpetajad on kohustatud täitma töölepingut ning järgima Eesti Vabariigi seadusi ja teisi õigusakte.

§ 9

(1) Saksa õpetajate tunde on õigus külastada kooli direktoril, osakonnajuhatajal, Eesti Vabariigi haridusministeeriumi, kooli asukohajärgse maavalitsuse riikliku järelevalve ametnikel ning Saksamaa Liitvabariigi Föderaalse Haldusameti ja kultuuriministrite konverentsi volitatud esindajatel.

(2) Kultuuriministrite konverentsi volitatud esindajal on Saksa ametiasutuste ülesandel õigus anda välisestistuses oleva õpetaja tööle teenistusala hinnang.

§ 10

Saksa ja Eesti õpetajad püüavad teha konstruktiivset koostööd. Lahkarvamusi ja neist tulenevaid probleeme lahendavad koostöös kooli direktor ja osakonnajuhataja. Kui tekkinud probleeme ei õnnestu koolis lahendada, esitatakse need lahendamiseks Eesti ja Saksa pädevatele ametiasutustele.

§ 11

Kooli direktoril on õigus vastavalt Eesti Vabariigi töölepingu seadusele kooskõlastatult osakonnajuhatajaga vabastada Saksa õpetaja töölepingut lõpetamata ajutiselt tööülesannete täitmisest.

§ 12

- (1) Välisteenistuses oleva õpetaja töölepingut võib kooli direktor osakonnajuhataja ettepanekul üks aasta enne töölepingu tähtaja lõppu kolme aasta võrra pikendada.
- (2) Programmõpetaja töölepingut võib kooli direktor osakonnajuhataja ettepanekul pikendada ühe aasta kaupa kokku kuni kuue aastani.
- (3) Töölepingu pikendamiseks on vajalik Föderaalse Haldusameti viis kuud enne töölepingu tähtaja lõppemist antud nõusolek ning välisteenistuses olevate õpetajate puhul ka kooliteenistusest ajutise vabastamise pikendamine pädevate Saksamaa Liitvabariigi ametiasutuste poolt.
- (4) Töölepingu pikendamise korral aitab kool Saksa õpetajat elamis- ja tööloa kehtivuse pikendamiseks vajalike dokumentide koostamisel, et tagada taotluse õigeaegne esitamine.

(5) Kui töölepingu pikendamist ei taotleta või selle pikendamiseks ei anta nõusolekut, lõpeb töösuhe töölepingu tähtaja möödumisel.

§ 13

(1) Kui Saksa õpetaja rikub töölepingut või ei järgi kooli tegevust reguleerivaid õigusakte, informeerib osakonnajuhataja sellest kooli direktorit.

(2) Kooli direktoril on õigus pärast õpetaja selgituse ärakuulamist, kooskõlastatult Saksamaa Liitvabariigi välisesinduse pädeva esindaja ja Föderaalse Haldusametiga, õpetaja tööleping seadusega sätestatud alustel ja korras kuni asjolude lõpliku selgitamiseni peatada.

§ 14

(1) Saksa õpetaja ja osakonnajuhataja töölepingu võib kooli direktor ennetähtaegselt lõpetada seadusega sätestatud alustel ja korras.

(2) Kui kooli direktoril on kaalukaid põhjusi Saksa õpetaja töölepingu ennetähtaegseks lõpetamiseks, teavitab ta sellest osakonnajuhatajat, esitab oma põhjendused ning palub temalt ja õpetajalt seisukohavõttu.

(3) Pärast eelnevat hoiatamist ning osakonna juhataja ja Saksamaa Liitvabariigi välisesinduse osavõtul toimunud lepituskatse ebaõnnestumist lõpetab kooli direktor õpetaja töölepingu ennetähtaegselt seadusega sätestatud alustel ja korras.

(4) Kui kooli direktoril on kaalukaid põhjusi osakonnajuhataja töölepingu ennetähtaegseks lõpetamiseks, teavitab ta sellest asjaosalist, esitab oma põhjendused ja palub temalt seisukohavõttu. Kui direktor ka pärast asja arutamist osakonnajuhataja ja Saksamaa Liitvabariigi välisesindusega

on seisukohal, et edasine koostöö on võimatu, lõpetab ta osakonnajuhataja töölepingu ennetähtaegselt.

§ 15

Saksa õpetaja töölepingu lõppemise või ennetähtaegse lõpetamise korral lähetab Föderaalne Haldusamet kooli saksakeelsele osakonnale uue õpetaja.

§ 16

Osakonnajuhataja töölepingu lõppemise või ennetähtaegse lõpetamise korral teeb Saksamaa Liitvabariigi välisministeerium kooli direktorile ettepaneku uue osakonnajuhataja suhtes.

§ 17

(1) Eesti Vabariigi haridusministeeriumil ei ole vastuväiteid, et saksakeelse osakonna siseste otsuste vastuvõtmisel lähtutakse Saksamaa Liitvabariigi maade koolikoostöö-komisjoni poolt välismaal tegutsevate saksa koolide jaoks kehtestatud eeskirjadest, kui nende rakendamine ei ole vastuolus Eesti Vabariigi seaduste ja teiste õigusaktidega.

(2) Eesti Vabariigi haridusministeeriumil ei ole vastuväiteid saksakeelse osakonna õpetajate nõukogu moodustamise suhtes. Õpetajate nõukogu tegutseb kooskõlas Eesti Vabariigi seaduste ja teiste õigusaktidega.

(3) Koolikoostöö lepingu käesoleva lisa rakendamisel tekkida võivad probleemid lahendatakse diplomaatilisel teel Saksamaa Liitvabariigi välisesinduse, Eesti Vabariigi välisministeeriumi ja Eesti Vabariigi haridusministeeriumi vahel.

Lisa 2
Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Saksamaa Liitvabariigi valitsuse
vahelise
koolikoostöö lepingule

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks
Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete osakondade lõpetajatele
eksami läbiviimise kord

Kultuuriministrite konverentsi otsus 07.03.2002

Sisukord

- § 1 Eksami eesmärk
- § 2 Eksami läbiviimine
- § 3 Eksamiained, eksaminõuded
- § 4 Hindamine
- § 5 Eksamikomisjon, aineksamikomisjon ja teised osavõtjad
- § 6 Eksamiks registreerimine, eksamile lubamise nõupidamine
- § 7 Kirjaliku eksami nõuded
- § 8 Kirjaliku eksami ülesanded
- § 9 Kirjaliku eksami läbiviimine
- § 10 Kirjalike tööde parandamine ja hindamine
- § 11 Eksaminandide eelhindamine eksamiainetes(hinnetenõupidamine)
- § 12 Nõupidamine enne suulise eksami algust (eelnõupidamine)
- § 13 Suulise eksami kujundamine ja läbiviimine
- § 14 Eksamitulemuste kindlaksmääramine (lõppnõupidamine)
- § 15 Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistus
- § 16 Eksami kordamine
- § 17 Lõppsäte

Lisad

- Lisa 1: Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse näidisvorm
- Lisa 2: Eksamilehe näidis (ülevaade tulemustest)
- Lisa 3: Pallide koguarvu keskmiseks hindeks ümberarvestamise tabel

§ 1

Eksami eesmärk

Eksamil peavad eksaminandid tõestama, et nad vastavad keele- ja ainenõuetele, mille täitmist vastuvõtt Saksamaa Liitvabariigi ja Eesti Vabariigi kõrgkoolidesse eeldab.

§ 2

Eksami läbiviimine

(1) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksam viiakse läbi gümnaasiumiastme lõpus koostöös Eesti Riikliku Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskusega (edaspidi *Eksamikeskus*).

(2) Kool teatab eksamist kultuuriministrite konverentsile iga õppeaasta algul ja taotleb eksamikomisjoni esimehe määramist. Teates tuleb näidata kirjalike ja suuliste eksamite toimumise Eesti Vabariigi haridusministeeriumi poolt määratud ajad ja eksami sooritajate tõenäoline arv.

(3) Eesti keele kirjaliku eksami sooritavad õpilased Eesti Vabariigi gümnaasiumi riigieksamina.

(4) Saksa keele kirjalik ja suuline eksam ning matemaatika kirjalik eksam on ka Eesti Vabariigi gümnaasiumi riigieksamid.

(5) Kool teatab Eksamikeskusele riigieksamite sooritamisest vastavalt Eesti Vabariigi haridusministeeriumi kehtestatud korrale.

§ 3

Eksamiained, eksaminõuded

(1) Eksamit saab sooritada ainult tervikuna. Eksam koosneb kirjalikust ja suulisest osast.

(2) Nõuded eksamiainetes peavad vastama neile nõuetele, mis on kindlaks määratud Saksamaa Liitvabariigi maade välismaa koolitöö komisjoni kinnitatud õppekavas.

(3) Eksamiained on:

- saksa keel,
- eesti keel,
- inglise keel,
- ajalugu,
- matemaatika,
- füüsika,
- keemia,
- bioloogia.

(4) a) Kahel viimasel õppeaastal on kolmest loodusteaduslikust aineist (füüsika, keemia, bioloogia) õpilastele kohustuslikud kaks.

b) Seega sisaldab eksam eksaminandile seitsset eksamiainet.

(5) Kirjaliku eksami neli ainet on:

- saksa keel,

- eesti keel,

- matemaatika,

- üks loodusteaduslik aine (füüsika, keemia, bioloogia), mida on eksami sooritamise ajaks õpitud vähemalt neljas järjestikuses klassis, sealjuures kahes viimasel klassis kummaski vähemalt kolm tundi nädalas, või

- inglise keel

õpilase valikul.

(6) a) Iga eksaminandi eksamineeritakse suuliselt vähemalt kahes aines:

- saksa keeles ja

- veel ühes aines, mida eksamineeritav viiest ülejäänud aineist valib (§ 3 (3)).

b) Eksamikomisjon võib eksaminandi suuliste eksamite arvu suurendada (§ 12 (4)).

§ 4

Hindamine

(1) Õpilaste kahel viimasel õppeaastal ja eksamil saavutatud tulemusi hinnatakse järgnevalt:

väga hea – kui tulemus vastab nõuetele erilisel määral;

hea – kui tulemus vastab täielikult nõuetele;

rahuldav – kui tulemus vastab üldiselt nõuetele;

piisav – kui tulemusel esineb küll puudusi, aga see vastab üldjoontes veel nõuetele;

puudulik – kui tulemus nõuetele ei vasta, kuid on siiski näha, et hädavajalikud põhiteadmised on olemas ja puudusi on võimalik lähemal ajal kõrvaldada;

ebapiisav – kui tulemus nõuetele ei vasta ja isegi põhiteadmised on nii lünklikud, et puudusi ei ole võimalik lähemal ajal kõrvaldada.

(2) Hinnete pallisüsteemi ümberarvestamiseks kasutatakse järgmist võtit:

15/14/13	pallile vastab	väga hea,
12/11/10	pallile vastab	hea,
9/8/7	pallile vastab	rahuldav,
6/5/4	pallile vastab	piisav,
3/2/1	pallile vastab	puudulik,
0	pallile vastab	ebapiisav.

(3) Kahe viimase õppeaasta mõlema poolaasta ja eksami tulemusi eksamiainetes hinnatakse pallides. Pallide konverteerimine toimub kokkulepitud hinnetatabeli põhjal.

§ 5

Eksamikomisjon, aineksamikomisjon ja teised osavõtjad

(1) Examikomisjoni kuuluvad:

- a) kultuuriministrite konverentsi volitatud esindaja eksamikomisjoni esimehena,
- b) Eesti Vabariigi haridusministeeriumi esindaja,
- c) kooli direktor,
- d) saksakeelse osakonna juhataja,
- e) õpetajad, kes gümnaasiumiastmes eksaminande eksamiainetes õpetavad.

(2) Examikomisjoni esimees nimetatakse kultuuriministrite konverentsi presidendi poolt kooskõlastatult Saksa Liitvabariigi Välisministeeriumiga. Reeglina on ta Saksa Liitvabariigi maade välismaa koolitöö komisjoni liige.

(3) Aineksamikomisjoni kuuluvad eksamikomisjoni esimees, aineõpetaja ja teine hindaja/protokollija.

(4) Eksamiainete saksa keel ja matemaatika aineksamikomisjonide liikmed kuuluvad Eesti Vabariigi haridusministeeriumi poolt Eksamikeskuse juures moodustatud komisjonidesse.

(5) Suulisel eksamil osalevad peale eksamikomisjoni ja aineksamikomisjoni liikmete ka Eesti Vabariigi pädevate ametiasutuste ja Saksamaa Liitvabariigi välisesinduse esindajad. Suulisel eksamil võivad osaleda kooli teised õpetajad.

(6) Examikomisjoni liikmed ja teised selles töös osalevad õpetajad, samuti muud suulistel eksamil osalejad on kohustatud eksami käigust vaikima.

§ 6

Eksamiks registreerimine,ksamile lubamise nõupidamine

(1) Kirjalik taotlus eksami sooritamiseks tuleb esitada kooli määratud tähtjaks saksakeelse osakonna juhatajale.

Taotleja teatab ka, millistes ainetes ta soovib sooritada neljanda kirjaliku (§ 3 (5)) ja suulise valikeksami (§ 3 (6)).

(2) Taotlusele tuleb lisada oma käega kirjutatud elulugu ja hariduskäik.

(3) a) Enne kirjalikku eksamit tehakse eksamikomisjoni kuuluvate õpetajate (§ 5 (1)) koosolekul, mida juhatab saksakeelse osakonna juhataja, iga taotleja kohta õppetulemuste põhjal ja kooskõlastatult kooli direktoriga otsus, kas teda lubatakseksamile.

b) Eksamile lubamine eeldab, et taotleja on regulaarselt õppetööst osa võtnud ja tulemusi näidanud, mis lubavad eksami sooritamist oodata.

§ 7

Kirjaliku eksami nõuded

(1) Ülesanded peavad andma eksaminandile võimaluse näidata teadmisi, meetodite tundmist, iseseisvat mõtlemist, otsustus- ja esitamisevõimet. Nad ei tohi olla väga lähedased juba lahendatud või läbitöötatud ülesannetele ega olla õppetöö käigus nii ette valmistatud, et nende lahendamine iseseisvat saavutust ei nõua.

(2) Ülesanded peavad tulenema kahel viimasel õppeaastal õpitust.

(3) Ülesanded peavad olema selliselt koostatud, et eksaminandid saaksid näidata oskusi ja teadmisi kolmes nõuetevaldkonnas:

I. Teadmiste ja faktilise materjali esitamine piiritletud alal ja õpitud seostes ning õpitud ja harjutatud töövõtete ning toimimisviiside kirjeldamine ja kasutamine korduvas seoses.

II. Tuttava materjali iseseisev seletamine, töötlemine ja esitamine, õpitu iseseisev kasutamine ja ülekandmine samalaadsetesse uutesse olukordadesse.

III. Kompleksse teabe plaanipärane läbitöötamine eesmärgiga jõuda iseseisvate lahenduste, põhjenduste, järelduste, tõlgenduste ja hinnanguteni.

Ülesannete raskuspunkt asub II nõuetevaldkonnal. Ühtlasi tuleb arvestada I ja III valdkonna nõudeid, sealjuures I valdkonna nõudeid suuremal määral kui III valdkonna nõudeid.

§ 8
Kirjaliku eksami ülesanded

(1) Keeleainete ülesannete koostamisel on õpetaja kohustatud põhiaspektidena silmas pidama sisu, vormi ja seisukohavõtmist.

Ülesanded peavad olema koostatud nii, et eksaminandil oleks võimalik nende läbitöötamise tulemusi seostatult esitada.

(2) a) Aine **saksa keel** eksamiülesannete kolm liiki on:

- teabeteksti analüüs,
- kirjandusteksti analüüs,
- teksti alusel probleemi arutus.

b) Aineõpetaja esitab Eksamikeskuse riigieksamit ettevalmistava komisjoni liikmena ühe ülesande iga ülesandetüübi kohta. Eksamikomisjoni esimees kinnitab kaks ülesannet. Eksamineeritav saab eksamil valida täitmiseks ühe kahest kinnitatud ülesandest.

(3) Aine **eesti keel** eksamitöö kohta kehtivad Eesti Vabariigi gümnaasiumi kirjaliku riigieksami nõuded.

(4) a) Aine **inglise keel** ülesannete liigid on:

- tekstülesanne: teabetekst,
- tekstülesanne: kirjandustekst.

Etteantud teksti maht peab olema umbes 600 sõna.

b) Aineõpetaja esitab iga ülesandeliigi kohta ühe ettepaneku. Eksamikomisjoni esimees määrab täitmiseks ühe ülesande.

Eksaminandi koostatud tekst ei tohi olla lühem kui 500 ja ei peaks olema pikem kui 900 sõna.

(5) a) Aine **matemaatika** eksamil nõutakse kolme ülesande lahendamist.

b) Aineõpetaja esitab Eksamikeskuse matemaatika riigieksamit ettevalmistava komisjoni liikmena kaks ettepanekut, millest kumbki sisaldab kolme ülesannet. Iga ettepanek peab sisaldama ülesandeid vähemalt kahest valdkonnast, neist üks peab olema analüüsi valdkonnast. Ülesanded peavad olema koostatud nii, et nende lahendamine ei piirduks aritmeetilise lahenduskäiguga. Analüüs on eksami objektiks igal juhul.

c) Eksamikomisjoni esimees kinnitab eksamiülesandeks reeglina ühe pakutud variandi.

(6) a) **Loodusteaduste** (füüsika, bioloogia) eksamiülesannete liigid on: katse analüüsimine; ainespetsiifilist materjali (mittedemonstreeritud katse kirjeldus, tekstid, pildid, tabelid,

graafikud, mõõtread, mikroskoopilised preparaadid jms) sisaldava ülesande läbitöötamine; nende ülesannete segatüübid.

b) Küpsuseksami aluseks on järgmistest õppe- jaksamivaldkondadest need, mida kahes viimases klassis vastavalt ainekavadele käsitleti. Nõutavad põhiteadmised pärinevad kolmel viimasel õppeaastal käsitletud sisuvaldkondadest.

Füüsika: mehaanika; elektri- ja magnetväljad; elektromagnetvõnkumised ja elektromagnetlained; aatomi- ja tuumafüüsika.

Ettepanekud ülesannete kohta tervikuna peavad silmas pidama vähemalt kahte kuuest õppe- jaksamivaldkonnast.

Bioloogia: rakubioloogia; aine- ja energiavahetus; ökoloogia ja keskkonnakaitse; informatsioonitöötlus ja käitumine; geneetika ja areng; evolutsioon.

Ettepanekud ülesannete kohta tervikuna peavad silmas pidama vähemalt kahte kuuest õppe- jaksamivaldkonnast.

Keemia: aine ehitus; reaktsioonitüübid ja -mehhanismid; keemiliste reaktsioonide toimumise tingimused; süsivesinike ja nende derivaatide reaktsioonid; looduslikud ained ja tehisained; analüütilise keemia meetodid; valitud teemad rakenduslikust keemiast.

Ettepanekud ülesannete kohta tervikuna peavad silmas pidama vähemalt kolme seitsmest õppe- jaksamivaldkonnast; iga üksik ettepanek peab silmas pidama neist seitsmest valdkonnast vähemalt kahte.

c) Iga ülesande keskne osa on tööks pakutud materjal või läbiviidav katse. Materjali või katseta ülesanne ei ole lubatud.

Kui eksami käigus peab katsega kvantitatiivseid andmeid saama, fikseeritakse need juba ülesande koostamisel. Nii on võimalik katse ebaõnnestumise korral anda eksaminandile edasiseks tööks vajalikud andmed.

Kui ülesanne jaguneb osadeks, tuleb vältida liiga lühikesi lahenduskäike.

d) Aineõpetaja esitab kaks ülesannete ettepanekut erinevatest õppe- jaksamivaldkondadest.

e) Eksamikomisjoni esimees määrab kasutamiseks ühe ettepanekuvariandi.

(7) Ülesannetele lisatakse lühikesed selgitused eksaminandidele töö teostamiseks; nimetakse abivahendid, mida eksaminand peab saama kasutada.

(8) Koos iga ülesannete ettepanekuga esitatakse andmed õpilaselt oodatava soorituse kohta (ootuste horisont) lühendatud lahenduskäigu vormis ning hindamise kriteeriumid; sealjuures

näidatakse ära seos kolme nõuetevaldkonnaga. Lisada tuleb kahe viimase õppeaasta õppesisude lühike kirjeldus ja kirjalike tööde teemade loend.

(9) Ülesannete ettepanekud esitatakse saksakeelse osakonna juhatajale, kohustudes hoidma eksamiülesannete saladust. Osakonnajuhataja kontrollib ülesannete vastavust käesolevas korras sisalduvatele sätetele ning saadab need õigeaegselt eksamikomisjoni esimehele.

(10) Eksamikomisjoni esimees võib esitatud ülesandeid muuta või uusi ülesandeid nõuda, kui ta peab neid ebasobivateks.

(11) Ülesanded esitanud õpetajad ja saksakeelse osakonna juhataja on kohustatud hoolt kandma, et kirjaliku eksami ülesanded ei saaks eksaminandidele teatavaks enne eksamitöö algust. Iga varasem vihje esitatud ülesannete kohta on lubamatu.

(12) Eksamiainete saksa keel ja matemaatika väljavalitud eksamiülesanded saadab eksamikomisjoni esimees Eksamikeskusele tagasi.

§ 9

Kirjaliku eksami läbiviimine

(1) Eesti keele, saksa keele ja matemaatika riigieksami kinnitatud ülesanded antakse kooli direktorile üleksamipäeva hommikul. Eksam viiakse läbi Eesti Vabariigi haridusministri määrusega kehtestatud korras, silmas pidades ka käesoleva korra sätteid.

(2) Neljanda eksamiaine ülesannete pitseeritud ümbrik avatakse alles kirjaliku eksami päeval saksakeelse osakonna juhataja juuresolekul. Kui eksamikomisjoni esimees on ülesannet muutnud, märgitakse see ümbrikule. Sel juhul avatakse ümbrik vastavale kirjalikuleksamile eelneval päeval saksakeelse osakonna juhataja juuresolekul. Samuti toimitakse siis, kui eksamikomisjoni esimees on loodusteaduse eksami jaoks valinud katsega ülesande.

(3) Eksaminandid töötavad ülesannetega õpetajate pideva järelevalve all. Järelevalvet korraldab saksakeelse osakonna juhataja.

Nõutav on eksamineeritavate istumise plaan.

(4) Kirjalike eksamitööde sooritamise aeg on:

eesti keeles	6 astronoomilist tundi,
saksa keeles	5 astronoomilist tundi,
inglise keeles	4 astronoomilist tundi,
matemaatikas	4 astronoomilist tundi,
loodusteadustes	3 astronoomilist tundi.

Loodusteaduste eksamil võib eksamikomisjoni esimees põhjendatud taotluse korral tööaega pikendada.

Tööaeg algab vahetult pärast ülesannete kätteandmist.

Saksa keele eksamil valivad eksaminandid täitmiseks ühe ülesande. Tööaeg algab 20 minutit pärast ülesannete kätteandmist.

(5) a) Õpilane, kes kirjalikul eksamil petab, proovib petta või aitab pettusele kaasa, kõrvaldatakse eksamilt.

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami kohta tehakse siis märge „mitte sooritatud“.

b) Kui vahejuhtumi iseloom võimaldab erandkorras teha leebemat otsust, annab saksakeelse osakonna juhataja loa uue ülesande täitmiseks.

Selle sätte rakendamine eeldab eksamikomisjoni esimehe nõusolekut.

(6) Õpilane, kes on oma eksamitöö lõpetanud, annab selle järelevalvet teostavale õpetajale ära ja lahkub eksamiruumist.

Kui tööks ettenähtud aeg on läbi, tuleb kõik tööd ära anda.

Töödele tuleb lisada kõik mustandid ja ülestähendused.

(7) Kirjaliku eksami käigu kohta koostatakse protokoll.

§ 10

Kirjalike tööde parandamine ja hindamine

(1) Kirjalike eksamitööde parandamine ja hindamine peab näitama, kui kaugele jõudis eksaminand antud ülesande edukal täitmisel või millised ainealased või loogikavead teda selles takistasid. Tõsised ja sagedased eksimused saksa keele õigekeelsuse või välise vormi suhtes tingivad töö lihthindamisel pallide arvu vähendamise 1 kuni 2 palli võrra; aine saksa keel kohta kehtivad õigekeelsuse suhtes eri kriteeriumid.

(2) Saksa ja inglise keele kirjalike eksamitööde hindamisel arvestatakse töö sisu (tekstist arusaamine, teemaarendus, mõttekäik, ülesehitus, seisukohavõtmine) ja keelekasutust (väljendusoskus, õigekeelsus).

Saksa keele eksamitöö tulemuste hindamisel on töö sisul ja keelekasutusel on ligikaudu sama osakaal.

Hinnang inglise keele eksamitöö tulemustele koosneb kolmest osast. Eraldi hinnatakse eksamitöö sisu, väljendusoskust ja õigekeelsust.

Kui üks kolmest hinnangust on null palli, on töö tulemus alla 4 palli.

(3) Matemaatika ja loodusteaduste kirjalike eksamitööde puhul on nõutavate tulemuste saavutamise protsendimäär ja pallide suhe järgmine:

100–95% – 15 palli	94–90% – 14 palli	89–85% – 13 palli
84–80% – 12 palli	79–75% – 11 palli	74–70% – 10 palli
69–65% – 9 palli	64–60% – 8 palli	59–55% – 7 palli
54–50% – 6 palli	49–45% – 5 palli	44–40% – 4 palli
39–34% – 3 palli	33–27% – 2 palli	26–20% – 1 palli

(4) Eesti keele riigieksamitöid hindab Eksamikeskuse hindamiskomisjon.

(5) Saksa keele ja matemaatika eksamitöid hindavad kaks aineeksamikomisjoni õpetajat kui Eksamikeskuse hindamiskomisjoni liikmed vastavalt saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami nõuetele. Erinevaid hinnanguid tuleb põhjendada.

(6) Kirjaliku eksami 4. õppeaine teise hindaja määrab saksakeelse osakonna juhataja. Teine hindaja tunnustab pärast töö läbivaatamist antud hinnet või esitab oma hinnangu ja hinde. Erinevat hinnangut tuleb põhjendada.

(7) Aineõpetaja märgib ära iga kirjaliku töö vead liigi ja raskusastme järgi, annab hinnangu töö headele külgedele ja puudustele ning hindab tööd pallide arvuga (lihthindamine). Juurde lisatakse üldhinnang eksamitööde kohta.

(8) Üksikainete kirjalikud tööd esitatakse koos ülesannete ja üldhinnanguga eksamitööde kohta saksakeelse osakonna juhataja vahendusel eksamikomisjoni esimehele. Juurde tuleb lisada kirjaliku eksami protokoll.

(9) Eksamikomisjoni esimees, kes annab eksamitöödele lõpliku hinnangu (vt § 12 (2)), on õiguspädev esitatud hinnanguid muutma. Kahtluse korral, et mõni töö või kõik eksamitööd ei ole tehtud iseseisvalt, võib ta need kehtetuks tunnistada ja uued ülesanded anda.

§ 11

Eksaminandide eelhindamine eksamiainetes (hinnetenõupidamine)

(1) Enne suulist eksamit toimuval eksamikomisjoni kuuluvate õpetajate nõupidamisel, mida juhivad saksakeelse osakonna juhataja, määratakse kindlaks eksaminandide eelhinded eksamiainetes (õpitulemused).

Eelhinde pallide arvu aluseks on kahe viimase õppeaasta poolaastahinded; sealjuures on viimase õppeaasta hinnitel suurem kaal.

(2) Nõupidamise protokoll ja eksamileht (ülevaade tulemustest) antud hetke seisuga tuleb eksamikomisjoni esimehele õigeaegselt üle anda.

§ 12

Eksamikomisjoni nõupidamine enne suulise eksami algust (eelnõupidamine)

(1) Enne suulise eksami algust toimub nõupidamine, millel osalevad eksamikomisjoni esimees, eksamikomisjoni ja aineksamikomisjonide liikmed.

(2) Eksamikomisjoni esimees avaldab arvamust eksamit sooritava klassi ja kirjalike eksamitööde kohta. Kirjalike eksamitööde hinded määratakse lõplikult kindlaks.

(3) a) Juhul, kui kolm või kõik neli kirjalikku eksamitööd on saanud alla 4 palli, on suuliseleksamile lubamine välistatud.

Kui kaks kirjalikku eksamitööd on saanud alla 4 punkti, otsustab eksamikomisjoni esimees eksamile lubamise peale eksamikomisjoni ära kuulamist. Sealjuures arvestab ta kirjalike eksamite tulemuste kõrval ka õppetöös saavutatud tulemusi.

b) Eksaminand, keda suuliseleksamile ei lubatud, ei ole sooritanud saksa kõrgkooliküpsuse eksamit.

(4) Eksamikomisjoni esimees määrab vastavalt § 3 (6) a) kindlaks, millistes ainetes iga eksaminandi suuliselt eksamineerima hakatakse.

Eksamikomisjon võib eksaminandile määrata suulisi lisaeksameid.

Eksamite järjekord määratakse kindlaks.

(5) Eksamikomisjoni esimees lepib aineksamikomisjoni liikmetega kokku suulise eksami läbiviimise korra ja vormi.

(6) Koosoleku kohta koostatakse protokoll.

§ 13

Suulise eksami sisuline korraldus ja läbiviimine

(1) Iga eksam tuleb kavandada nii, et eksaminandid saaksid näidata kindlaid ja korrastatud teadmisi, aine töömeetodite tundmist, arusaamist ja otsustusvõimet, iseseisvat mõtlemist, ainealaste seoste mõistmist ja esitamisoskust. Suuline eksam ei tohi olla kirjaliku eksami sisuline kordamine.

(2) Suulised eksamid toimuvad eksamikomisjoni esimehe juhatusel üksikeksamitena.

(3) Eksaminandid valmistuvad eksamiks õpetajate järelevalve all. Järelevalve korraldab saksakeelse osakonna juhataja.

Ettevalmistusaeg on reeglina 20 minutit.

(4) Eksamitel tuleb igale eksaminandile anda uus piiritletud ülesanne. Ülesande esitab aineõpetaja kirjalikult. Tekstide ja muu kätteantud materjaliga koos antakse tööjuhendid. See ei kehti § 13 (10) kohta.

(5) Suulise eksami ülesanded tuleb eksamikomisjoni esimehele üle anda õigeaegselt enne eksami algust.

(6) Suulise eksami viib põhimõtteliselt läbi aineõpetaja. Eksamikomisjoni esimehel on õigus eksaminandile küsimusi esitada ja aeg-ajalt eksamineerimist üle võtta.

(7) Suuline eksamineerimine kestab reeglina 15 kuni 20 minutit.

(8) Eksamil peab eksaminand kõigepealt püüdma oma ettevalmistatud ülesannet iseseisvas sidusas ettekandes lahendada. Ettevalmistusruumis tehtud märkmete mahalugemine, teemaga mitteseotud ainese esitamine, samuti suvalised küsimused üksikteadmiste kohta on vastuolus eksami eesmärgiga.

(9) Eksami käigus peavad eksamivestluses selguma ulatuslikumad ainealased seosed, mis tulenevad antud ülesandest.

Kui see eksaminandi puudulike teadmiste tõttu võimalik ei ole, läheb eksamineerija üle teise valdkonda.

Ka ainealastel põhjustel võib olla otstarbekas teise valdkonda üle minna.

(10) a) Saksa keele ja võõrkeele (inglise keel) eksami aluseks on teabetekst või kirjandus- tekst. Eksami hindepallide arvu määramiseks hinnatakse eraldi eksaminandi esinemise sisu ja keelekasutust.

b) Saksa keele eksamil peab eksaminand oma ettekandes tõestama, et ta on antud teksti sisust aru saanud ja selle keelelist omapära mõistnud.

c) Võõrkeele (inglise keel) eksamil peab eksaminand näitama, et tema suuline väljendus on piisavalt ladus ja ta suudab antud teksti sisu võõrkeeles arusaadavalt käsitleda.

(11) Komisjoni esimees määrab reeglina pärast iga õpilase suulist eksamit protokollija ja aineõpetajaga arutamise järel kindlaks eksamitulemuse pallide arvu.

(12) Kui on selgunud, et eksaminand ei ole saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksamit sooritanud, teatatakse talle sellest viivitamatult.

(13) Eksamikomisjoni esimees teeb eksaminandide kohta, kes ei saanud eksamile ilmuda või pidid selle katkestama, vajalikud korraldused.

(14) Pettuse, pettuse katse või pettusele kaasaaitamise korral suulise eksami ajal toimitakse vastavalt § 9 (5) sätetele.

(15) Iga eksami kohta koostatakse protokoll.

§ 14

Eksamitulemuste kindlaksmääramine (lõppnõupidamine)

(1) Peale suulise eksami lõppu toimub eksamikomisjoni lõppnõupidamine.

(2) Olles eelnevalt eksamikomisjoniga nõu pidanud, paneb eksamikomisjoni esimees eksaminandidele igas eksamiaines välja lõpphinde.

a) Iga eksamiaine lõpphinne koosneb reeglina eelhindest ja eksamitulemusest (kirjalik või/ja suuline). Kui need hinded on erinevad, on eksamitulemusel eelhindega võrreldes suurem osakaal. Kui hinnete erinevus on paarisarv palle, võib lõpphindeks panna kahe hinde keskmise pallide arvu.

b) Kui ühes aines eksamineeriti nii kirjalikult kui ka suuliselt, on erinevuste korral kirjalikul eksamil suulise eksamiga võrreldes suurem kaal. Kui hinnete erinevus on paarisarv palle, võib lõpphindeks panna kahe hinde keskmise pallide arvu.

c) Kui aines ei olnud ei suulist ega kirjalikku eksamit, on aine lõpphinne sama eelhindega.

(3) Peale eksamikomisjoni ärakuulamist otsustab eksamikomisjoni esimees iga eksaminandi eksami üldtulemuse.

Üldtulemuse kindlaksmääramisel võetakse aluseks eksamiainete lõpphinded vastavalt § 3 lõige 5.

(4) a) Eksam on sooritatud, kui lõpphinnete summa lihthindamisel on vähemalt niisama suur kui kogusumma, mis saadakse eksamiainete arvu korrutamisel viiega. Sealjuures peab neljas kirjalikus eksamiaines saavutama vähemalt 20 palli.

b) Peale selle kehtib:

Üheski aines ei tohi tulemus olla 0 punkti ja kõige rohkem kahes aines, mille hulgas võib olla ainult üks kirjalik eksamiaine, tohib tulemus olla 1–3 palli;

Kui kahes aines on tulemuseks 1–3 palli, peab kõigis teistes eksamiainetes olema saavutatud vähemalt 5 palli.

c) Juhul, kui nõutud pallide arvu (vt (4) a)) ei ole saavutatud, ei ole eksam ka siis sooritatud, kui kõik üksiktulemused on vähemalt 4 palli.

(5) a) Eksamiainete pallide arvust saadakse pallide koguarv järgmisel viisil:

- nelja kirjaliku eksamiaine tulemusi arvestatakse kahekordselt,
- teiste eksamiainete tulemusi arvestatakse ühekordselt.

Seega on seitsmes eksamiaines võimalik saada maksimaalselt 165 palli (120+45).

b) Pallide koguarv arvestatakse ümber keskmiseks hindeks lisas 3 toodud tabeli järgi.

(6) Määratakse kindlaks ülejäänud ainete lõpphinded.

(7) Lõppnõupidamise kohta koostatakse protokoll.

§ 15

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistus

Eksaminandid, kes on eksami sooritanud, saavad lisas 1 toodud näidisele vastava „Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse“.

§ 16

Eksami kordamine

(1) Mittesooritatud eksamit võib korrata reeglina ühe korra, ühe aasta möödumisel.

(2) Eksami kordamine eeldab, et selle taotleja on korranud saksakeelses osakonnas viimast klassi. Sealjuures arvestatakse viimase klassi puhul ainult klassi kordamisel saavutatud tulemusi.

(3) Sooritatud eksamit ei saa korrata.

§ 17
Lõppsäte

Käesolev kord jõustub vastuvõtmise kuupäevast. Seda rakendatakse esimest korda eksamil 2002. aastal.

Lisa 1

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks
**Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete
osakondade lõpetajatele eksami läbiviimise korrale**

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse
näidisvorm

.....
(Kooli nimi ja asukoht)

**SAKSA ÜLDISE KÕRGKOOIKÜPSUSE
TUNNISTUS**

(nimi)

Tunnistuse aluseks on saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete osakondade lõpetajatele eksami läbiviimise kord (Saksamaa Liitvabariigi maade kultuuriministrite alatise konverentsiotsus).

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse 2. lehekülg

.....,

kes on sündinud (aeg)..... (koht),

omab kodakondsust,

lõpetas..... õppeaastal edukalt

.....

.....

(linn/koht)

(kool)

saksakeelse osakonna ja sooritas eksami saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks.

Eksamainete lõpphinded

	Aine	Pallide arv
Kirjaliku eksami ained	Saksa keel	
	Eesti keel	
	Matemaatika	
Teised eksamiained		

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse 3. lehekülg

Koguhinnang

Nelja kirjaliku eksamiaine kahekordne pallide arv	
Teiste eksamiainete pallide arv	
Pallide koguarv (vähemalt 55, kõige enam 165 palli)	
Keskmine hinne	

12. klassi teised ained

10. ja 11. klassis lõppenud ained

Märkused:

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse 4. lehekülg

.....

sooritas eksami ja on seega võimeline õppima Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolis.

..... (koht), „.....“2001.a.

Saksamaa Liitvabariigi maade
kultuuriministrite alatise konverentsi
esindaja

.....

Eesti Vabariigi
haridusministeeriumi
esindaja

.....

Saksakeelse osakonna juhataja

.....

Kooli direktor

.....

(Saksamaa Liitvabariigi diplomaatilise või
konsulaaresindaja pitsat)

(Kooli pitsat)

Lisa 2

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks
Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete
osakondade lõpetajatele eksami läbiviimise korrale

Eksamileht

Kool:

Nimi:
Eesnimi:

Sünniaeg:
 Sünnikoht:

Tulemused

		Kirjaliku eksami ained			Teised eksamiained			Kohustuslikud ja kohustuslikult valitud ained 12. klassis				Ained, mis lõpevad	
		S	E	M								10. klassis	11. klassis
11. klass	1. pa												
	2. pa												
12. klass	1. pa												
	2. pa												
Eelhinne													
Kirjalik eksam													
Suuline eksam													
Lõpphinne													

Nelja kirjaliku eksami aine pallide arv kahega korrutatult:

Teiste eksamiainete pallide arv:

Pallide koguarv:

Keskmine hinne:

Eksami tulemus: sooritatud/ mittesooritatud

.....
(Lõppnõupidamise kuupäev)

.....
(Eksamikomisjoni esimehe allkiri)

Lisa 3

Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse saamiseks
**Eesti Vabariigi munitsipaalkoolide saksakeelsete
osakondade lõpetajatele eksami läbiviimise korrale**

Pallide koguarvu keskmiseks hindeks ümberarvestamise tabel

Punktide koguarv	Keskmine hinne
165 - 151	1.0
150 - 148	1.1
147 - 145	1.2
144 - 141	1.3
140 - 138	1.4
137 - 135	1.5
134 - 131	1.6
130 - 128	1.7
127 - 125	1.8
124 - 122	1.9
121 - 118	2.0
117 - 115	2.1
114 - 112	2.2
111 - 108	2.3
107 - 105	2.4
104 - 102	2.5
101 - 98	2.6
97 - 95	2.7
94 - 92	2.8
91 - 89	2.9
88 - 85	3.0
84 - 82	3.1
81 - 79	3.2
78 - 75	3.3
74 - 72	3.4
71 - 69	3.5
68 - 65	3.6
64 - 62	3.7
61 - 59	3.8
58 - 56	3.9
55	4.0

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Estland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

schulische Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Estland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, dass eine bessere Kenntnis der deutschen Sprache und Kultur in Estland eine wichtige Voraussetzung zur weiteren Festigung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern ist,

in dem Wunsch, einen Beitrag zum Vertiefen der kulturellen Beziehungen zwischen der Republik Estland und der Bundesrepublik Deutschland, zum gegenseitigen Kennenlernen von Geschichte und Kultur und zur umfassenden Förderung der deutschen Sprache in Estland zu leisten,

in der Absicht, die im am 29. April 1993 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Estland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit und im Abkommen vom 29. April 1993 zwischen der Regierung der Republik Estland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Entsendung von deutschen Lehrern an estnischen Schulen vereinbarte Vertiefung der schulischen Zusammenarbeit zu verwirklichen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen über schulische Zusammenarbeit wird zwischen der Regierung der Republik Estland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Ziel geschlossen, für estnische Schüler günstige Möglichkeiten zum Erwerb der deutschen Sprache und zum Studium an den Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland zu schaffen.

Artikel 2

(1) Auf Grund dieses Abkommens werden an 1 bis 2 ausgewählten Schulen in der Republik Estland Abteilungen mit deutschsprachigem Unterricht (nachstehend: deutschsprachige Abteilungen) eröffnet, deren Absolventen das Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife, das Abschlusszeugnis des Gymnasiums der Republik Estland und das Zeugnis über die staatlichen Prüfungen der Republik Estland erwerben können.

(2) Das Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife berechtigt zum unmittelbaren Hochschulzugang in der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Schüler, die an Schulen in der Republik Estland erweiterten Deutschunterricht erhalten haben, können zum Abschluss der Oberstufe die Prüfungen zum Erwerb des Deutschen Sprachdiploms Stufe II der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend: Kultusministerkonferenz) ablegen. Das Deutsche Sprachdiplom Stufe II der Kultusministerkonferenz gilt als Nachweis der für ein Hochschulstudium in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Deutschkenntnisse.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Estland stellt sicher, dass

1. die Stadt- oder Gemeindeverwaltung, in deren Zuständigkeitsbereich sich Schulen mit deutschsprachigen Abteilungen befinden, die räumlichen und organisatorischen Voraussetzungen für den Deutschunterricht und den deutschsprachigen Fachunterricht an diesen Schulen schafft, auch mit der Möglichkeit von Gruppenunterricht;
2. der Schuldirektor die Arbeitsverträge mit den erforderlichen deutschen und estnischen Lehrkräften und mit dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung schließt;
3. es im Unterrichtsplan von Schulen mit einer deutschsprachigen Abteilung in den Jahrgangsstufen 2 bis 6 erweiterten Deutschunterricht auf einem Niveau gibt, das ab Jahrgangsstufe 7 den Besuch der deutschsprachigen Abteilung ermöglicht.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, mit der Regierung der Republik Estland bei der Einrichtung von deutschsprachigen Abteilungen an Schulen in der Republik Estland zusammenzuarbeiten und diese Abteilungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.

(2) Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährte Unterstützung beinhaltet insbesondere:

1. die Auswahl, Entsendung und Finanzierung (darunter das Gehalt) des Leiters der deutschsprachigen Abteilung,

2. die Auswahl und Entsendung der deutschen Lehrkräfte (Auslandsdienstlehrkräfte und Programmlehrkräfte),
3. die Finanzierung (darunter das Gehalt) der Auslandsdienstlehrkräfte,
4. die Bestellung eines deutschen Prüfungsbeauftragten,
5. die Beratung bei der Ausarbeitung der erforderlichen Lehrpläne,
6. die Bereitstellung von Lehr- und Lernmitteln sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern,
7. die mögliche Teilnahme von estnischen Lehrkräften an Fortbildungsmaßnahmen,
8. die Nutzung der von Rundfunk und Fernsehen gebotenen Möglichkeiten für die Vertiefung des deutschen Sprachunterrichts und der Sprachkenntnisse,
9. die Einbeziehung von Schülern der deutschsprachigen Abteilungen der Schulen in der Republik Estland in den Schüleraustausch zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Estland.

Artikel 5

(1) Die Einzelheiten der Vermittlung und Entsendung deutscher Lehrkräfte an Schulen in der Republik Estland, ebenso die Finanzierung der Programmlehrkräfte wurden in dem Abkommen vom 29. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Entsendung von deutschen Lehrern an estnische Schulen geregelt.

(2) Die Abgrenzung der Zuständigkeit des Leiters der deutschsprachigen Abteilung und die Rechtsstellung und Verantwortung der deutschen Lehrkräfte werden durch das diesem Abkommen beigefügte Personalstatut geregelt (Anlage 1), welches Bestandteil des Abkommens ist.

Artikel 6

(1) Die deutschsprachige Abteilung umfasst die dritte Stufe der neunklassigen Grundschule (Jahrgangsstufen 7 bis 9) und die gymnasiale Oberstufe (Jahrgangsstufen 10 bis 12).

(2) In der deutschsprachigen Abteilung der Schule wird der Unterricht in der deutschen und der estnischen Sprache durchgeführt. Von deutschen Lehrkräften können die Fächer Deutsch, Englisch, Mathematik, Physik, Biologie, Chemie und Geschichte unterrichtet werden, ausgenommen estnische Geschichte.

(3) Die Lehrpläne für Gymnasien eines Landes in der Bundesrepublik Deutschland bilden die Grundlage für die Lehrpläne der in der deutschsprachigen Abteilung auf Deutsch unterrichteten Fächer. Die Anforderungen des staatlichen Lehrplans der Republik Estland werden in den Lehrplänen der auf Deutsch unterrichteten Fächer berücksichtigt.

(4) Der Umfang des Deutschunterrichts und des deutschsprachigen Fachunterrichts in den einzelnen Klassen der deutschsprachigen Abteilung wird durch die von Vertretern der Kultusministerkonferenz und des Bildungsministeriums der Republik Estland gemeinsam vereinbarte Stundentafel festgelegt.

(5) In der deutschsprachigen Abteilung werden die Leistungen der Schüler nach dem Notensystem, das für Gymnasien in der Bundesrepublik Deutschland gilt, bewertet. Die Noten werden für die estnischen Klassen- und Abschlusszeugnisse nach in dem Bildungsministerium der Republik Estland abgestimmten Notentabellen in das in der Republik Estland geltende Notensystem umgerechnet.

Artikel 7

(1) Um das Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife zu erwerben, müssen die Absolventen der deutschsprachigen Abteilung die Prüfung nach der von der Kultusministerkonferenz beschlossenen Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen deutschsprachiger Abteilungen an öffentlichen Schulen in der Republik Estland (Anlage 2), welche Bestandteil des Abkommens ist, bestehen.

(2) Der Prüfungsleiter für die Prüfung zum Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife ist der bevollmächtigte Vertreter der Kultusministerkonferenz. Dem Prüfungsausschuss gehören auch ein Vertreter der Schule, der nicht in der deutschsprachigen Abteilung tätig ist, sowie ein Vertreter des Bildungsministeriums der Republik Estland an.

(3) Das Ergebnis der staatlichen Prüfung des Gymnasiums in der Republik Estland im Fach Estnisch wird in der Prüfung zum Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife als Prüfung im Fach Estnisch übernommen und das Ergebnis wird in das deutsche Notensystem umgerechnet. In der Prüfung zum Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife nimmt das Fach Estnisch die Stellung eines schriftlichen Prüfungsfachs ein.

(4) Im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife sind die schriftliche und die mündliche Prüfung im Fach Deutsch sowie die schriftliche Prüfung im Fach Mathematik auch staatliche Prüfungen des Gymnasiums in der Republik Estland und die Prüfungsergebnisse werden in das für die estnischen staatlichen Prüfungen geltende Notensystem umgerechnet.

(5) Die Prüfungen zum Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife in den weiteren Fächern werden beim Erteilen des Abschlusszeugnisses des estnischen Gymnasiums als die dafür notwendigen schulinternen Prüfungen anerkannt und die Prüfungsergebnisse werden in das Notensystem der Republik Estland umgerechnet.

Artikel 8

(1) Die Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom Stufe II der Kultusministerkonferenz für Absolventen, die erweiterten Deutschunterricht erhalten haben, wird unter der Leitung eines deutschen Bevollmächtigten nach der von der Kultusministerkonferenz festgelegten Ordnung durchgeführt.

(2) Die Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom Stufe II der Kultusministerkonferenz wird von der Republik Estland als staatliche Prüfung des Gymnasiums für das Fach Deutsch anerkannt.

Artikel 9

Schüler, die ein Gymnasium in der Bundesrepublik Deutschland besucht haben, werden in die deutschsprachige Abteilung der estnischen Schule auf der Grundlage der in Deutschland erworbenen Zeugnisse und ohne Aufnahmetests aufgenommen, wenn sie bereit sind, intensiv Estnisch zu lernen, damit sie im folgenden Jahr mit Erfolg am Unterricht in den estnischsprachigen Fächern teilnehmen können. Die Aufnahme dieser Schüler erfolgt durch den Leiter der deutschsprachigen Abteilung gemeinsam mit dem Schuldirektor.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

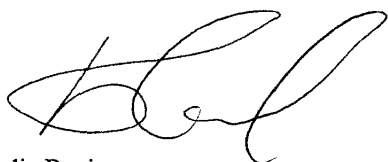
(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von sechs Jahren geschlossen, es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils weitere sechs Jahre, sofern es nicht von einer der beiden

Vertragsparteien spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.


(3) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien durch eine schriftliche Vereinbarung geändert werden.

(4) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden die Vertragsparteien gewährleisten, dass Schüler, die an Schulen mit deutschsprachigen Abteilungen in der gymnasialen Oberstufe (Jahrgangsstufen 10 bis 12) lernen, ihre Schullaufbahn an denselben Schulen unter den in diesem Abkommen vereinbarten Bedingungen abschließen können.

Geschehen zu Tallinn am 03. Juni 2002 in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung
der Republik Estland



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Anlage 1
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Estland
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
schulische Zusammenarbeit

Personalstatut

§ 1

Dieses Personalstatut legt die Arbeitsbedingungen und die Verantwortlichkeiten zwischen der estnischen Schule mit deutschsprachiger Abteilung und den an diese Schule entsandten deutschen Lehrkräften und dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung (nachstehend: LdA) fest.

§ 2

(1) Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland schlägt dem Schuldirektor einen qualifizierten Pädagogen als LdA vor. Er soll möglichst der estnischen Sprache mächtig und mit dem estnischen Schulsystem vertraut sein.

(2) Der Schuldirektor schließt mit dem LdA einen Arbeitsvertrag für die Dauer von zunächst drei Jahren. Verlängerungen sind bis zu einer Gesamtvertragsdauer von acht Jahren möglich.

§ 3

(1) Der LdA und der Schuldirektor sind verantwortlich für die Unterrichts- und Erziehungstätigkeit an der deutschsprachigen Abteilung. Dabei ist der LdA in erster Linie für den Deutschunterricht und den deutschsprachigen Fachunterricht verantwortlich.

(2) Der LdA und der Schuldirektor sind verantwortlich für die Organisation der Unterrichts- und Erziehungstätigkeit, die Raumverteilung, für Aufsichten und Vertretungen.

(3) Der LdA sorgt für die Zusammenarbeit zwischen der Schule und der deutschsprachigen Abteilung.

(4) Der LdA und der Schuldirektor vertreten die deutschsprachige Abteilung gegenüber Schülern, Eltern und Öffentlichkeit. Der LdA berät gegebenenfalls Schüler und Eltern.

§ 4

(1) Der LdA ist nach dem Schuldirektor der Vorgesetzte der deutschen Lehrkräfte. Pädagogische Weisungen erteilt der LdA im Einvernehmen mit dem Schuldirektor.

(2) Dem LdA obliegt die fachliche und methodisch-didaktische Koordination der Unterrichts- und Erziehungstätigkeit und der damit verbundenen Aufgaben.

(3) Bei Prüfungen übernimmt der LdA die im Rahmen der Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen deutschsprachiger Abteilungen an öffentlichen Schulen in der Republik Estland (Anlage 2) wahrzunehmenden Aufgaben.

(4) Deutsche Lehrkräfte werden im Unterricht vom LdA besucht, besonders im ersten Dienstjahr und vor einer Vertragsverlängerung.

(5) Der LdA fertigt eine Leistungsbeschreibung der deutschen Lehrkraft an, die dem Schuldirektor zur Bestätigung vorgelegt wird. Die Leistungsbeschreibung wird bei einer Vertragsverlängerung berücksichtigt.

(6) Der LdA informiert die deutschen Lehrkräfte über die Gesetze und weiteren Rechtsvorschriften der Republik Estland, die für Arbeit und Aufenthalt in der Republik Estland wesentlich sind.

(7) Der LdA hat das Recht, einzelne Aufgaben im Einvernehmen mit dem Schuldirektor – mit Ausnahme der Unterrichtsverteilung und der Leistungsbeschreibung – anderen deutschen Lehrkräften zu übertragen. Seine Entscheidungsbefugnis und Verantwortung werden dadurch nicht auf die Lehrkräfte der deutschsprachigen Abteilung übertragen.

§ 5

Der LdA ist verantwortlich für die Verbindung zu den deutschen Stellen (Auslandsvertretung, Bundesverwaltungsamt, Kultusministerkonferenz).

§ 6

(1) Im Auftrag des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland vermittelt das Bundesverwaltungsamt der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend: Bundesverwaltungsamt) an Schulen mit deutschsprachiger Abteilung in der Republik Estland deutsche Lehrkräfte (Auslandsdienstlehrkräfte oder Programmlehrkräfte) für den Deutschunterricht und den deutschsprachigen Fachunterricht.

(2) Auslandsdienstlehrkräfte sind deutsche Lehrkräfte, die aus dem Schuldienst der Länder der Bundesrepublik Deutschland beurlaubt sind und von der Bundesrepublik Deutschland eine finanzielle Vergütung erhalten.

(3) Programmlehrkräfte sind deutsche Lehrkräfte, die durch die Schule mit der deutschsprachigen Abteilung eine finanzielle Vergütung erhalten.

§ 7

(1) Bei Auslandsdienstlehrkräften ist die Beurlaubung durch die zuständigen deutschen Behörden Voraussetzung für die Vermittlung.

(2) Vor der Vermittlung einer deutschen Lehrkraft werden die Vermittlungsunterlagen vom Bundesverwaltungsamt dem LdA der betreffenden Schule in der Republik Estland übersandt, der dem Schuldirektor vorschlägt, mit der deutschen Lehrkraft den Arbeitsvertrag zu schließen.

(3) Mit der Auslandsdienstlehrkraft schließt der Schuldirektor einen Arbeitsvertrag für drei Jahre, mit der Programmlehrkraft für ein Jahr.

§ 8

Deutsche Lehrkräfte unterliegen außer ihrem Arbeitsvertrag verbindlich auch den Gesetzen und weiteren Rechtsvorschriften der Republik Estland.

§ 9

(1) Die von deutschen Lehrkräften erteilten Unterrichtsstunden können vom Schuldirektor, vom LdA, von Vertretern der zuständigen estnischen Schulaufsichtsbehörde und des Bil-

dungsministeriums der Republik Estland, von Vertretern des Bundesverwaltungsamts und vom Beauftragten der Kultusministerkonferenz besucht werden.

(2) Der Beauftragte der Kultusministerkonferenz ist berechtigt, im Auftrag der deutschen Behörden über die Arbeit der Auslandsdienstlehrkräfte eine dienstliche Beurteilung anzufertigen.

§ 10

Die deutschen und estnischen Lehrkräfte bemühen sich um eine konstruktive Zusammenarbeit. Meinungsverschiedenheiten und die sich daraus ergebenden Probleme werden durch den Schuldirektor und den LdA gelöst. Sollte es nicht gelingen, die Meinungsverschiedenheiten zu lösen, werden diese zur Lösung den zuständigen deutschen und estnischen Behörden vorgelegt.

§ 11

Der Schuldirektor kann unter Beachtung des Arbeitsgesetzes der Republik Estland deutsche Lehrkräfte im Einvernehmen mit dem LdA aus persönlichen Gründen von Dienstaufgaben befreien, ohne den Arbeitsvertrag aufzulösen.

§ 12

(1) Der Vertrag von Auslandsdienstlehrkräften kann auf Vorschlag des LdA vom Schuldirektor ein Jahr vor Ablauf der Vertragszeit um bis zu weitere drei Jahre verlängert werden.

(2) Bei Programmlehrkräften kann der Vertrag auf Vorschlag des LdA jeweils um ein Jahr bis zu einer Gesamtvertragsdauer von sechs Jahren verlängert werden.

(3) Die Verlängerung des Arbeitsvertrags bedarf fünf Monate vor Ablauf der Vertragszeit der Zustimmung des Bundesverwaltungsamtes und für die Auslandsdienstlehrkräfte der weiteren Beurlaubungsverlängerung durch die zuständigen deutschen Behörden.

(4) Bei Vertragsverlängerung ist die Schule für eine rechtzeitige Verlängerung der Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen der deutschen Lehrkraft bei der Zusammenstellung der notwendigen Dokumente behilflich.

(5) Wird eine Verlängerung nicht beantragt oder die Zustimmung nicht erteilt, endet das Arbeitsverhältnis mit Ablauf der Vertragszeit.

§ 13

(1) Der LdA setzt den Schuldirektor von Verstößen einer deutschen Lehrkraft gegen den Arbeitsvertrag oder die Rechtsvorschriften, die die Tätigkeit der Schule bestimmen, in Kenntnis.

(2) Der Schuldirektor ist nach Anhörung der betreffenden Lehrkraft berechtigt, im Einvernehmen mit dem zuständigen Vertreter der deutschen Auslandsvertretung und dem Bundesverwaltungsamt den Arbeitsvertrag der deutschen Lehrkraft unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften bis zur Klärung der Vorwürfe vorübergehend zu unterbrechen.

§ 14

(1) Der Schuldirektor kann den Arbeitsvertrag einer deutschen Lehrkraft und des LdA vorzeitig unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften kündigen.

(2) Wenn schwerwiegende Gründe für die vorzeitige Vertragskündigung einer deutschen Lehrkraft vorliegen, teilt der Schuldirektor dem LdA die Gründe mit und bittet ihn und die Lehrkraft um Stellungnahme.

(3) Nach Abmahnung und einem Scheitern der Schlichtungsbemühungen unter Beteiligung des LdA und der deutschen Auslandsvertretung wird der Schuldirektor den Arbeitsvertrag der deutschen Lehrkraft unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften vorzeitig kündigen.

(4) Wenn der Schuldirektor aus schwerwiegenden Gründen den mit dem LdA geschlossenen Vertrag vorzeitig zu kündigen beabsichtigt, teilt er dem LdA dieses mit, legt ihm seine Gründe dar und bittet ihn um Stellungnahme. Wenn der Schuldirektor auch nach einer Aussprache mit dem LdA unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung auf dem Standpunkt steht, dass eine gedeihliche Zusammenarbeit in der Zukunft unmöglich ist, wird er den mit dem LdA geschlossenen Vertrag vorzeitig kündigen.

§ 15

Bei Ablauf des Arbeitsvertrags oder bei vorzeitiger Kündigung des Arbeitsvertrags einer deutschen Lehrkraft vermittelt das Bundesverwaltungsamt eine neue Lehrkraft an die deutschsprachige Abteilung.

§ 16

Bei Ablauf oder bei vorzeitiger Kündigung des Arbeitsvertrags eines LdA schlägt das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland dem Schulleiter einen Nachfolger vor.

§ 17

(1) Das Bildungsministerium der Republik Estland hat keine Einwände dagegen, dass für interne Entscheidungen innerhalb der deutschsprachigen Abteilung die vom Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland herausgegebenen Richtlinien für deutsche Schu-

len im Ausland angewendet werden, sofern sie nicht den Gesetzen und weiteren Rechtsvorschriften der Republik Estland widersprechen.

(2) Das Bildungsministerium der Republik Estland hat keine Einwände dagegen, dass die deutschsprachigen Lehrkräfte einen Lehrerbeirat wählen. Die Tätigkeit des Lehrerbeirats erfolgt im Einklang mit den Gesetzen und weiteren Rechtsvorschriften der Republik Estland.

(3) Die möglicherweise bei Anwendung dieser Anlage zum Abkommen über schulische Zusammenarbeit entstehenden Probleme werden auf diplomatischem Weg zwischen der Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland, dem Außenministerium und Bildungsministerium der Republik Estland gelöst.

Anlage 2
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Estland
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
schulische Zusammenarbeit

**Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses
der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen deutschsprachiger Abteilungen
an öffentlichen Schulen in der Republik Estland**

Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 07.03.2002

Inhaltsübersicht

- § 1 Zweck der Prüfung
- § 2 Abhaltung der Prüfung
- § 3 Fächer der Prüfungen, Anforderungen
- § 4 Leistungsbewertungen
- § 5 Prüfungsausschuss, Fachprüfungsausschuss, weitere Teilnehmer
- § 6 Meldung zur Prüfung (Zulassungskonferenz)
- § 7 Anforderungen in der schriftlichen Prüfung
- § 8 Aufgaben für die schriftliche Prüfung
- § 9 Durchführung bei der schriftlichen Prüfung
- § 10 Korrektur, Beurteilung und Bewertung
der schriftlichen Arbeiten
- § 11 Festsetzung der Vorzensuren der Prüflinge
in den Prüfungsfächern (Notenkonferenz)
- § 12 Konferenz vor Beginn der mündlichen Prüfung (Vorkonferenz)
- § 13 Gestaltung und Durchführung der mündlichen Prüfung
- § 14 Feststellung der Prüfungsergebnisse (Abschlusskonferenz)
- § 15 Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife
- § 16 Wiederholung der Prüfung
- § 17 Schlussbestimmung

Anlagen

Anlage 1: Muster für das Formular des Zeugnisses der allgemeinen Hochschulreife

Anlage 2: Muster für den Prüfungsbogen (Übersicht über die Leistungen)

Anlage 3: Tabelle zur Umsetzung der Gesamtpunktzahl in eine Durchschnittsnote

§ 1

Zweck der Prüfung

In der Prüfung sollen die Bewerber nachweisen, dass sie die sprachlichen und fachlichen Voraussetzungen für die Aufnahme eines Studiums an den Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Estland erfüllen.

§ 2

Abhaltung der Prüfung

(1) Die Prüfung wird am Ende der obersten Jahrgangsstufe in Abstimmung mit dem Staatlichen Prüfungs- und Qualifikationszentrum der Republik Estland (nachstehend: Estnisches Prüfungsamt) durchgeführt.

(2) Die Schule meldet die Prüfung jeweils zu Beginn des Schuljahres bei der Kultusministerkonferenz an und beantragt die Bestellung eines Prüfungsleiters. Die Anmeldung soll den von dem Bildungsministerium der Republik Estland festgelegten Termin der schriftlichen und mündlichen Prüfung sowie die Angabe der voraussichtlichen Zahl der Prüflinge enthalten.

(3) Die schriftliche Prüfung im Fach Estnisch legen die Schüler als staatliche Prüfung des Gymnasiums der Republik Estland ab.

(4) Die schriftliche und die mündliche Prüfung im Fach Deutsch und die schriftliche Prüfung im Fach Mathematik sind auch staatliche Prüfungen des Gymnasiums der Republik Estland.

(5) Die Schule meldet dem Estnischen Prüfungsamt die staatlichen Prüfungen nach dem dafür vom Bildungsministerium der Republik Estland vorgesehenen Verfahren an.

§ 3

Fächer der Prüfung, Anforderungen

(1) Die Prüfung kann nur im ganzen abgelegt werden. Sie besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil.

(2) Die Anforderungen in den Prüfungsfächern müssen denen entsprechen, die für das jeweilige Fach in dem vom Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland genehmigten Lehrplan festgelegt sind.

(3) Fächer der Prüfung sind:

- Deutsch;
- Estnisch;
- Englisch;
- Geschichte;
- Mathematik;
- Physik;
- Chemie;
- Biologie.

(4) a) In den beiden letzten Jahrgangsstufen sind für die Schülerinnen und Schüler zwei der drei naturwissenschaftlichen Fächer (Physik, Chemie, Biologie) verbindlich.

b) Somit umfasst die Prüfung für den Prüfling sieben Prüfungsfächer.

(5) Die vier Fächer der schriftlichen Prüfung sind:

- Deutsch;
- Estnisch;
- Mathematik;
- ein naturwissenschaftliches Fach, das bis zur Prüfung in mindestens vier aufeinander folgenden Klassen und in den beiden letzten Klassen mit jeweils mindestens drei Wochenstunden unterrichtet worden ist, oder
- Englisch
nach Wahl des Prüflings.

(6) a) Jeder Prüfling wird mündlich in mindestens zwei Fächern geprüft:

- Deutsch und
- einem weiteren Fach, das der Prüfling aus seinen anderen Prüfungsfächern (§3 (3)) benennt.

b) Der Prüfungsausschuss kann für den Prüfling zusätzlich mündliche Prüfungen ansetzen (§ 12 (4)).

§ 4

Leistungsbewertungen

(1) Für die von den Schülerinnen und Schülern in den beiden letzten Jahrgangsstufen und in der Prüfung erbrachten Leistungen gelten folgende Bewertungen:

sehr gut – wenn die Leistung den Anforderungen in besonderem Maße entspricht;

gut – wenn die Leistung den Anforderungen voll entspricht;

- befriedigend – wenn die Leistung im allgemeinen den Anforderungen entspricht;
- ausreichend – wenn die Leistung zwar Mängel aufweist, aber im ganzen den Anforderungen noch entspricht;
- mangelhaft – wenn die Leistung den Anforderungen nicht entspricht, jedoch erkennen lässt, dass die notwendigen Grundkenntnisse vorhanden sind und die Mängel in absehbarer Zeit behoben werden könnten;
- ungenügend – wenn die Leistung den Anforderungen nicht entspricht und selbst die Grundkenntnisse so lückenhaft sind, dass die Mängel in absehbarer Zeit nicht behoben werden könnten.

(2) Für die Umsetzung der Bewertungen in ein Punktsystem gilt folgender Schlüssel:

15/14/13 Punkte	entsprechen	sehr gut
12/11/10 Punkte	entsprechen	gut
9/8/7 Punkte	entsprechen	befriedigend
6/5/4 Punkte	entsprechen	ausreichend
3/2/1 Punkte	entsprechen	mangelhaft
0 Punkte	entsprechen	ungenügend

(3) Die in den beiden letzten Jahrgangsstufen in den Prüfungsfächern jeweils in einem Halbjahr erbrachten Leistungen und die Prüfungsleistungen werden mit einer Punktzahl bewertet.

Die Umrechnung von Bewertungen erfolgt auf der Grundlage der abgestimmten Umrechnungstabelle.

§ 5

Prüfungsausschuss, Fachprüfungsausschuss, weitere Teilnehmer

(1) Dem Prüfungsausschuss einer Prüfung gehören jeweils an:

- a) der Beauftragte der Kultusministerkonferenz als Prüfungsleiter,
- b) ein Beauftragter des Bildungsministeriums der Republik Estland,
- c) der Schuldirektor,
- d) der Leiter der deutschsprachigen Abteilung,
- e) die Lehrer, die in der obersten Jahrgangsstufe den Unterricht in den Prüfungsfächern des Prüflings erteilen.

(2) Der Prüfungsleiter wird vom Präsidenten der Kultusministerkonferenz im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt ernannt. Er ist in der Regel ein Mitglied des Bund-Länder-Ausschusses für schulische Arbeit im Ausland.

(3) Einem Fachprüfungsausschuss gehören der Prüfungsleiter, der Fachlehrkraft und der Zweitkorrektor/Protokollant an.

(4) Die Mitglieder der Fachprüfungsausschüsse für die Prüfungsfächer Deutsch und Mathematik sind Teil der vom Bildungsministerium der Republik Estland eingesetzten Fachkommissionen des Estnischen Prüfungsamtes.

(5) An mündlichen Prüfungen nehmen neben den Mitgliedern des Prüfungsausschusses und der Fachprüfungsausschüsse auch Vertreter der zuständigen Behörde der Republik Estland und der Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland teil. Als weitere Teilnehmer an mündlichen Prüfungen können die Lehrkräfte der Schule teilnehmen.

(6) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses und die anderen beteiligten Lehrer sowie die weiteren Teilnehmer an mündlichen Prüfungen sind zur Verschwiegenheit über die Prüfungsvorgänge verpflichtet.

§ 6

Meldung zur Prüfung (Zulassungskonferenz)

(1) Die schriftliche Meldung zur Prüfung muss jeweils bis zu dem an der Schule festgelegten Termin bei dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung abgegeben werden.

Der Prüfling teilt seine Wahl des vierten schriftlichen Prüfungsfaches mit (§ 3 (5)) und gibt sein Fach der mündlichen Prüfung an (§ 3 (6)).

(2) Der Meldung ist ein handgeschriebener Lebenslauf mit dem Ausbildungsgang beizufügen.

(3) a) Vor der schriftlichen Prüfung wird in einer Konferenz der zum Prüfungsausschuss gehörenden Lehrkräfte (§ 5 (1)) unter dem Vorsitz des Leiters der deutschsprachigen Abteilung im Benehmen mit dem Schuldirektor über jeden Bewerber festgestellt, ob er nach seinen Leistungen im Unterricht zur Prüfung zugelassen wird.

b) Die Zulassung setzt voraus, dass der Bewerber regelmäßig am Unterricht teilgenommen und Leistungen nachgewiesen hat, die ein Bestehen der Prüfung erwarten lassen.

§ 7

Anforderungen in der schriftlichen Prüfung

(1) Die Aufgaben sollen den Prüflingen Gelegenheit geben, Wissen, Methodenkenntnisse, selbständiges Denken, Urteilsfähigkeit und Darstellungsvermögen zu zeigen.

Sie dürfen einer bereits gelösten oder bearbeiteten Aufgabe nicht so nahestehen oder im Unterricht so vorbereitet sein, dass ihre Bearbeitung keine selbständige Leistung erfordert.

(2) Die Aufgaben müssen aus dem Unterricht der beiden letzten Jahrgangsstufen erwachsen sein.

(3) Die Aufgabenstellung muss so beschaffen sein, dass die Prüflinge Fähigkeiten und Kenntnisse in den drei Anforderungsbereichen nachweisen können:

- I. Wiedergabe von Wissen und Sachverhalten aus einem abgegrenzten Gebiet im gelernten Zusammenhang, Beschreibung und Verwendung gelernter und geübter Arbeitstechniken und Verfahrensweisen in einem wiederholenden Zusammenhang.
- II. Selbständiges Erklären, Bearbeiten und Darstellen bekannter Sachverhalte, selbständiges Anwenden und Übertragen des Gelernten auf vergleichbare neue Situationen und Sachverhalte.
- III. Planmäßiges Verarbeiten komplexer Gegebenheiten mit dem Ziel, zu selbständigen Lösungen, Begründungen, Folgerungen, Deutungen und Wertungen zu gelangen.

Der Schwerpunkt bei der Aufgabenstellung liegt im Anforderungsbereich II. Daneben sind die Anforderungsbereiche I und III zu berücksichtigen, und zwar der Anforderungsbereich I in höherem Maße als der Anforderungsbereich III.

§ 8

Die Aufgaben der schriftlichen Prüfung

(1) Bei der Aufgabenstellung in den Sprachen sind die Hauptaspekte Inhalt, Form und Stellungnahme zu berücksichtigen.

Die Aufgaben müssen so gestaltet sein, dass dem Prüfling bei der Bearbeitung eine zusammenhängende Darstellung ermöglicht wird.

(2) a) Die drei Aufgabenarten im Fach **Deutsch** sind:

- Analyse eines Sachtextes,
- Analyse eines literarischen Textes,
- Problemerkörterung anhand von Texten.

b) Der Fachlehrer als Mitglied der Kommission des Estnischen Prüfungsamtes, die die staatlichen Prüfungen vorbereitet, stellt eine Aufgabe zu jedem Aufgabentyp zusammen. Der Prüfungsleiter bestimmt daraus zwei Aufgaben. Von diesen beiden Aufgaben wählt der Prüfling eine Aufgabe zur Bearbeitung aus.

(3) Für die Prüfungsarbeit im Fach **Estnisch** gelten die Bestimmungen für die schriftliche staatliche Prüfung des Gymnasiums der Republik Estland.

(4) a) Die Aufgabenarten im Fach **Englisch** sind:

- Textaufgabe: Sachtext
- Textaufgabe: Literarischer Text

Der vorgelegte Text soll eine Länge von etwa 600 Wörtern haben.

b) Der Fachlehrer reicht für jede Aufgabenart einen Vorschlag ein. Der Prüfungsleiter bestimmt eine Aufgabe zur Bearbeitung.

Der vom Prüfling zu erstellende Text darf 500 Wörter nicht unterschreiten und sollte 900 Wörter nicht überschreiten.

(5) a) Im Fach **Mathematik** wird die Bearbeitung von drei Aufgaben verlangt.

b) Der Fachlehrer als Mitglied der Kommission des Estnischen Prüfungsamtes, die die staatlichen Prüfungen vorbereitet, stellt zwei Vorschläge mit jeweils drei Aufgaben zusammen. Jeder Vorschlag muss Aufgaben aus mindestens zwei Sachgebieten, davon eine Aufgabe aus dem Gebiet der Analysis, enthalten. Die Aufgaben sollen so gestellt sein, dass die Bearbeitung sich nicht auf rechnerische Lösungen beschränkt. Analysis ist in jedem Fall Prüfungsgegenstand.

c) Der Prüfungsleiter bestimmt einen Aufgabenvorschlag zur Bearbeitung.

(6) a) Die Aufgabenarten in den **Naturwissenschaften** sind: Bearbeitung eines Experimentes; Bearbeitung einer Aufgabe, die fachspezifisches Material enthält (Beschreibung eines nicht vorgeführten Experimentes, Texte, Bilder, Tabellen, Graphen, Messreihen, mikroskopische Präparate u.ä.m.); Mischformen dieser Aufgabenarten.

b) Der Reifepfprüfung liegen diejenigen der nachfolgenden Lern- und Prüfungsbereiche zugrunde, die entsprechend den Lehrplänen in den beiden letzten Jahrgangsstufen behandelt wurden. In der drittletzten Jahrgangsstufe behandelte inhaltliche Bereiche müssen als Grundlagenwissen in der Prüfung verfügbar sein.

Physik: Mechanik; elektrische und magnetische Felder; elektromagnetische Schwingungen und Wellen; Atom- und Kernphysik.

Die Aufgabenvorschläge müssen in ihrer Gesamtheit mindestens zwei der vier Lern- und Prüfungsbereiche berücksichtigen.

Biologie: Zellbiologie; Stoffwechsel und Energieumsatz; Ökologie und Umweltschutz; Informationsverarbeitung und Verhalten; Genetik und Entwicklung; Evolution.

Die Aufgabenvorschläge müssen in ihrer Gesamtheit mindestens zwei der sechs Lern- und Prüfungsbereiche berücksichtigen.

Chemie: Struktur der Materie; Reaktionstypen und Reaktionsmechanismen; Antrieb und Steuerung chemischer Reaktionen; Reaktionsverhalten von Kohlenstoff-Wasserstoff-Verbindungen und deren Derivate; Naturstoffe und Kunststoffe; Methoden der analytischen Chemie; ausgewählte Themen der angewandten Chemie.

Die Aufgabenvorschläge müssen in ihrer Gesamtheit mindestens drei der sieben Lern- und Prüfungsbereiche berücksichtigen; jeder einzelne Vorschlag muss mindestens zwei dieser sieben Bereiche berücksichtigen.

c) Zentralteil der Aufgabe ist jeweils das angebotene Arbeitsmaterial bzw. das durchzuführende Experiment. Eine Aufgabe ohne Material oder ohne Experiment ist nicht zulässig.

Sollen mit einem Experiment quantitative Arbeitsunterlagen während der Prüfung gewonnen werden, sind diese bereits beim Erstellen der Aufgabe zu sichern. Auf diese Weise ist es möglich, beim Misslingen eines Experimentes dem Prüfling die erforderlichen Daten zur weiteren Bearbeitung zur Verfügung zu stellen.

Wird eine Aufgabe in Teilgebiete gegliedert, ist ein zu kleinschrittiges Verfahren zu vermeiden.

d) Der Fachlehrer reicht zwei Aufgabenvorschläge ein, die sich in ihren Lern- und Prüfungsbereichen unterscheiden.

e) Der Prüfungsleiter bestimmt einen Aufgabenvorschlag zur Bearbeitung.

(7) Bei den Aufgaben sind die erläuternden Bemerkungen hinzuzufügen, die den Prüflingen für die Bearbeitung gegeben, und die Hilfsmittel zu nennen, die ihnen zur Verfügung gestellt werden sollen.

(8) Mit jedem Aufgabenvorschlag werden Angaben zur erwarteten Schülerleistung (Erwartungshorizont) in Form eines verkürzten Lösungsgangs und die Bewertungskriterien vorgelegt; hierbei wird der Bezug zu den drei Anforderungsbereichen hergestellt. Beizufügen sind eine kurze Aufstellung der Unterrichtsinhalte und eine Aufstellung der Themen der schriftlichen Arbeiten in den beiden letzten Jahrgangsstufen.

(9) Die Aufgabenvorschläge werden dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung zusammen mit der Bestätigung der Geheimhaltung vorgelegt. Dieser überprüft die Vorschläge auf Übereinstimmung mit den in dieser Ordnung enthaltenen Bestimmungen und sendet sie rechtzeitig an den Prüfungsleiter.

(10) Der Prüfungsleiter kann, wenn er es aus Gründen der Angemessenheit für erforderlich hält, die vorgeschlagenen Aufgaben ändern oder neue Aufgaben anfordern.

(11) Es ist die Pflicht der Lehrkräfte, die die Aufgaben stellen, und des Leiters der deutschsprachigen Abteilung, dafür zu sorgen, dass die Aufgaben für die schriftliche Prüfung den Prüflingen erst bei Beginn der einzelnen Arbeit bekannt werden. Jede Andeutung über die eingereichten Aufgaben ist unzulässig.

(12) In den Prüfungsfächern Deutsch und Mathematik sendet der Prüfungsleiter die ausgewählten Prüfungsaufgaben an das Estnische Prüfungsamt zurück.

§ 9

Durchführung der schriftlichen Prüfung

(1) Die genehmigten Aufgabenvorschläge der staatlichen Prüfungen in Estnisch, Deutsch und Mathematik werden am Morgen des Prüfungstages dem Schuldirektor übergeben. Die Prüfungen werden nach den vom Bildungsministerium der Republik Estland festgesetzten Verfahrensregelungen unter Beachtung der Bestimmungen dieser Prüfungsordnung durchgeführt.

(2) Für das weitere 4. Prüfungsfach wird der versiegelte Umschlag mit den Aufgaben erst am Tag der schriftlichen Prüfung in Anwesenheit des Leiters der deutschsprachigen Abteilung geöffnet. Wenn der Prüfungsleiter einen Vorschlag ändert, wird dies auf dem Umschlag vermerkt. In diesem Fall wird der Umschlag am Tage vor der betreffenden schriftlichen Prüfung in Anwesenheit des Leiters der deutschsprachigen Abteilung geöffnet. Dasselbe gilt für den Fall, dass der Prüfungsleiter in einer Naturwissenschaft eine experimentelle Aufgabe für die schriftliche Prüfung ausgewählt hat.

(3) Die Prüflinge bearbeiten die Aufgaben unter ständiger Aufsicht von Lehrkräften. Die Aufsicht wird durch den Leiter der deutschsprachigen Abteilung geregelt.

Ein Sitzplan der Prüflinge ist anzufertigen.

(4) Die Zeit für die schriftlichen Prüfungsarbeiten beträgt

- in Fach Estnisch	6 Zeitstunden
- im Fach Deutsch	5 Zeitstunden;
- im Fach Englisch	4 Zeitstunden
- im Fach Mathematik	4 Zeitstunden;
- in den Naturwissenschaften	3 Zeitstunden.

In den Naturwissenschaften kann der Prüfungsleiter auf begründeten Antrag die Arbeitszeit erweitern.

Die Arbeitszeit beginnt unmittelbar, nachdem die Aufgaben vorgelegt worden sind.

Im Fach Deutsch, in dem die Prüflinge eine Aufgabe zur Bearbeitung auswählen, beginnt die Arbeitszeit 20 Minuten nach der Vorlage der Aufgaben.

(5) a) Wer sich bei der schriftlichen Prüfung einer Täuschung, eines Täuschungsversuches oder einer Beihilfe dazu schuldig macht, wird von der weiteren Teilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Die Prüfung zur deutschen allgemeinen Hochschulreife ist dann als "nicht bestanden" zu erklären.

b) Wenn die Art des Falles ausnahmsweise eine mildere Beurteilung zulässt, genehmigt der Leiter der deutschsprachigen Abteilung die Bearbeitung neuer Aufgaben.

Die Anwendung dieser Bestimmung setzt die Zustimmung des Prüfungsleiters voraus.

(6) Wer seine Arbeit beendet hat, gibt sie der aufsichtführenden Lehrkraft ab und verlässt den Prüfungsraum.

Sobald die Arbeitszeit abgelaufen ist, müssen alle Arbeiten abgeliefert werden. Den Arbeiten sind sämtliche Entwürfe und Aufzeichnungen beizufügen.

(7) Über den Ablauf der schriftlichen Prüfung ist eine Niederschrift anzufertigen.

§ 10

Korrektur, Beurteilung und Bewertung der schriftlichen Arbeiten

(1) Aus der Korrektur und Beurteilung der schriftlichen Arbeiten soll hervorgehen, wie weit der Prüfling die Lösung der gestellten Aufgabe durch gelungene Beiträge gefördert oder durch sachliche oder logische Fehler beeinträchtigt hat. Schwerwiegende und gehäufte Verstöße gegen die sprachliche Richtigkeit in der deutschen Sprache oder gegen die äußere Form führen zu einem Abzug von 1 bis 2 Punkten der einfachen Wertung; für das Fach Deutsch gelten bezüglich der sprachlichen Richtigkeit eigene Kriterien.

(2) Bei den schriftlichen Arbeiten in Deutsch und Englisch werden die inhaltliche Leistung (Textverständnis, Themaentfaltung, Gedankenführung, Aufbau, Stellungnahme) und die sprachliche Leistung (Ausdrucksvermögen, Sprachrichtigkeit) bewertet.

Im Fach Deutsch haben die Bewertung der inhaltlichen Leistung und die Bewertung der sprachlichen Leistung bei der Festlegung des Ergebnisses der Arbeit etwa gleiches Gewicht.

In Englisch setzt sich das Ergebnis der Arbeit zu je etwa einem Drittel aus den Bewertungen für Inhalt, Ausdrucksvermögen und Sprachrichtigkeit zusammen.

Wenn eine dieser drei Bewertungen null Punkte ist, wird das Ergebnis der Arbeit mit weniger als 4 Punkten festgelegt.

(3) Bei den schriftlichen Arbeiten im Fach Mathematik und in den Naturwissenschaften sind dem erzielten Prozentsatz der erreichbaren Bewertungseinheiten die Punktzahlen wie folgt zuzuordnen:

100 - 95 %: 15 Punkte;	94 - 90 %: 14 Punkte;	89 - 85 %: 13 Punkte;
84 - 80 %: 12 Punkte;	79 - 75 %: 11 Punkte;	74 - 70 %: 10 Punkte;
69 - 65 %: 9 Punkte;	64 - 60 %: 8 Punkte;	59 - 55 %: 7 Punkte;
54 - 50 %: 6 Punkte;	49 - 45 %: 5 Punkte;	44 - 40 %: 4 Punkte;
39 - 34 %: 3 Punkte;	33 - 27 %: 2 Punkte;	26 - 20 %: 1 Punkt.

(4) Die Prüfungsarbeiten im Fach Estnisch werden von der Bewertungskommission des Estnischen Prüfungsamtes bewertet.

(5) Die Prüfungsarbeiten in den Fächern Deutsch und Mathematik werden von zwei Lehrkräften der jeweiligen Fachprüfungsausschüsse als Mitglieder der Bewertungskommission des Estnischen Prüfungsamtes gemäß den Anforderungen der Prüfung zur Erlangung der deutschen allgemeinen Hochschulreife bewertet. Abweichende Beurteilungen müssen begründet werden.

(6) Für das weitere 4. schriftliche Prüfungsfach bestellt der Leiter der deutschsprachigen Abteilung einen Zweitkorrektor. Dieser schließt sich nach Durchsicht der Arbeit entweder der Bewertung an oder fügt eine eigene Beurteilung mit Bewertung hinzu; die abweichende Beurteilung muss begründet werden.

(7) Der Fachlehrer kennzeichnet die Fehler jeder schriftlichen Prüfungsarbeit nach Art und Schwere, stellt in einem Gutachten die Vorzüge und Mängel der Arbeit dar und bewertet die Arbeit mit einer Punktzahl (einfache Wertung). Beizufügen ist ein Gesamtgutachten über die Prüfungsarbeiten.

(8) Die schriftlichen Arbeiten der einzelnen Fächer werden zusammen mit den Aufgaben und den Gesamtgutachten der Prüfungsarbeiten über den Leiter der deutschsprachigen Abteilung zur vereinbarten Zeit dem Prüfungsleiter zugestellt. Die Niederschrift über die schriftliche Prüfung ist beizufügen.

(9) Der Prüfungsleiter, der die endgültige Bewertung der Prüfungsarbeiten festlegt (§ 12 (2)), ist befugt, vorgeschlagene Bewertungen abzuändern, und kann, falls Zweifel an der selbständigen Anfertigung einzelner oder aller Prüfungsarbeiten bestehen, diese für ungültig erklären und neue Aufgaben zur Bearbeitung stellen.

§ 11

Festsetzung der Vorzensuren der Prüflinge in den Prüfungsfächern (Notenkonferenz)

(1) Kurz vor der mündlichen Prüfung werden in einer Konferenz der zum Prüfungsausschuss gehörenden Lehrkräfte unter dem Vorsitz des Leiters der deutschsprachigen Abteilung die Vorzensuren der Prüflinge in ihren Prüfungsfächern (Unterrichtsleistungen) festgesetzt. In der Punktzahl der Vorzensur werden die Halbjahresleistungen in der vorletzten und in der letzten Jahrgangsstufe berücksichtigt; dabei haben die Leistungen in der letzten Jahrgangsstufe stärkeres Gewicht.

(2) Die Niederschrift über die Konferenz und die Prüfungsbogen (Übersicht über die Leistungen) nach dem Stand zu diesem Zeitpunkt sind dem Prüfungsleiter rechtzeitig zu übergeben.

§ 12

Konferenz vor Beginn der mündlichen Prüfung (Vorkonferenz)

(1) Vor Beginn der mündlichen Prüfung hält der Prüfungsleiter mit den Mitgliedern des Prüfungsausschusses und den der Fachprüfungsausschüsse eine Konferenz ab.

(2) Der Prüfungsleiter äußert sich über die Prüfungsklasse und nimmt Stellung zu den schriftlichen Prüfungsarbeiten. Die Bewertungen der schriftlichen Prüfungsarbeiten werden endgültig festgelegt.

(3) a) Wenn drei oder alle vier schriftlichen Prüfungsarbeiten mit weniger als 4 Punkten bewertet worden sind, ist die Zulassung zur mündlichen Prüfung ausgeschlossen.

Wenn zwei schriftliche Prüfungsarbeiten mit weniger als 4 Punkten bewertet worden sind, entscheidet der Prüfungsleiter nach Anhören des Prüfungsausschusses über die Zulassung. Hierbei berücksichtigt er neben den Ergebnissen der schriftlichen Prüfung die im Unterricht erbrachten Leistungen.

b) Ein Prüfling, der zur mündlichen Prüfung nicht zugelassen wird, hat die Prüfung zur deutschen Hochschulreife nicht bestanden.

(4) Der Prüfungsleiter stellt fest, in welchen Fächern jeder Prüfling gemäß § 3 (6) a) mündlich geprüft wird.

Der Prüfungsausschuss kann für den Prüfling zusätzlich mündliche Prüfungen ansetzen.

Die Reihenfolge der Prüfungen wird festgelegt.

(5) Der Prüfungsleiter bespricht mit den Mitgliedern der Fachprüfungsausschüsse das Verfahren und die Gestaltung der mündlichen Prüfungen.

(6) Über die Konferenz ist eine Niederschrift anzufertigen.

§ 13

Gestaltung und Durchführung der mündlichen Prüfung

(1) Jede Prüfung ist so anzulegen, dass die Prüflinge sicheres und geordnetes Wissen, Vertrautheit mit der Arbeitsweise des Faches, Verständnis und Urteilsfähigkeit, selbständiges Denken, Sinn für Zusammenhänge des Fachbereichs und Darstellungsvermögen beweisen können. Die mündliche Prüfung darf keine inhaltliche Wiederholung einer schriftlichen Prüfung sein.

(2) Die mündlichen Prüfungen werden unter dem Vorsitz des Prüfungsleiters als Einzelprüfungen durchgeführt.

(3) Die Prüflinge bereiten sich unter Aufsicht von Lehrkräften vor. Die Aufsicht wird durch den Leiter der deutschsprachigen Abteilung geregelt.

Die Vorbereitungszeit beträgt in der Regel 20 Minuten.

(4) Für jede Prüfung ist eine für den Prüfling neue, begrenzte Aufgabe zu stellen. Die Aufgabe wird vom Fachlehrer schriftlich vorgelegt. Texte und andere Vorgaben werden durch Arbeitsanweisungen ergänzt. § 13 (10) bleibt unberührt.

(5) Die Aufgaben für die mündlichen Prüfungen sind dem Prüfungsleiter rechtzeitig vor Beginn der Prüfungen zu übergeben.

(6) Die mündliche Prüfung wird grundsätzlich von dem Fachlehrer durchgeführt. Der Vorsitzende hat das Recht, Fragen an den Prüfling zu richten und eine Prüfung zeitweise selbst zu übernehmen.

(7) Die Dauer der einzelnen mündlichen Prüfung beträgt in der Regel 15 bis 20 Minuten.

(8) In der Prüfung soll der Prüfling zunächst selbständig die vorbereitete Aufgabe in zusammenhängendem Vortrag zu lösen versuchen.

Ein Ablesen der im Vorbereitungsraum gemachten Aufzeichnungen, eine nicht auf das Thema bezogene Wiedergabe gelernter Wissensstoffe sowie ein unzusammenhängendes Abfragen von Einzelkenntnissen widersprechen dem Zweck der Prüfung.

(9) Im Verlauf der Prüfung soll das Prüfungsgespräch größere fachliche Zusammenhänge verdeutlichen, die sich aus der jeweiligen Aufgabe ergeben.

Wenn dies wegen mangelnder Kenntnisse eines Prüflings nicht möglich ist, geht der Prüfer auf ein anderes Gebiet über.

Auch aus fachlichen Gründen kann es angezeigt sein, auf ein anderes Gebiet überzugehen.

(10) a) Den Prüfungen in Deutsch und in der Fremdsprache (Englisch) wird ein Sachtext oder ein literarischer Text zugrunde gelegt. Die inhaltliche und die sprachliche Leistung des Prüflings werden für die Festlegung der Punktzahl für die Prüfungsleistung jeweils gesondert bewertet.

b) Bei der Prüfung im Fach Deutsch soll der Prüfling in seinem Vortrag nachweisen, dass er den vorgelegten Text in seinem Gehalt durchdrungen und in seiner sprachlichen Eigenart erfasst hat.

c) Bei der Prüfung in der Fremdsprache (Englisch) soll der Prüfling zeigen, dass er über hinreichende Gewandtheit im mündlichen Ausdruck verfügt und sich mit dem Inhalt des vorgelegten Textes in der Fremdsprache verständnisvoll auseinandersetzen kann.

- (11) Der Vorsitzende setzt in der Regel im Anschluss an die einzelne mündliche Prüfung nach Beratung mit dem Protokollanten und dem Fachlehrer die Punktzahl für die Prüfungsleistung fest.
- (12) Wenn festgestellt wird, dass ein Prüfling die Prüfung zur deutschen allgemeinen Hochschulreife nicht bestanden hat, wird ihm dies unverzüglich mitgeteilt.
- (13) Der Prüfungsleiter trifft für den Prüfling, der eine Prüfung nicht antreten konnte oder unterbrechen musste, die erforderlichen Anordnungen.
- (14) Bei Täuschung, Täuschungsversuch oder Beihilfe dazu während der mündlichen Prüfung werden die Bestimmungen in § 9 (5) entsprechend angewendet.
- (15) Über die einzelne Prüfung ist eine Niederschrift anzufertigen.

§ 14

Feststellung der Prüfungsergebnisse (Abschlusskonferenz)

- (1) Nach Beendigung der mündlichen Prüfung findet die Abschlusskonferenz des Prüfungsausschusses statt.
- (2) Für die Prüflinge wird in jedem Prüfungsfach von dem Prüfungsleiter nach Beratung mit dem Prüfungsausschuss eine Endzensur festgesetzt.
 - a) Die Endzensur in den einzelnen Prüfungsfächern setzt sich in der Regel aus der Vorzensur und der Prüfungsleistung (schriftlich oder/und mündlich) zusammen. Bei Abweichungen erhält die Prüfungsleistung gegenüber der Vorzensur stärkeres Gewicht. Wenn die Abweichung eine gerade Punktzahl ergibt, ist auch eine Gleichgewichtung der beiden Teile möglich.
 - b) Wenn in einem Fach sowohl schriftlich als auch mündlich geprüft wurde, erhält bei Abweichungen die schriftliche Prüfungsleistung gegenüber der mündlichen Prüfungsleistung stärkeres Gewicht. Wenn die Abweichung eine gerade Punktzahl ergibt, ist auch eine Gleichgewichtung der beiden Teile möglich.
 - c) Wenn in einem Fach weder schriftlich noch mündlich geprüft wurde, ist die Endzensur in diesem Fach gleich der Vorzensur.
- (3) Der Prüfungsleiter entscheidet nach Anhören des Prüfungsausschusses über das Gesamtergebnis der Prüfung jedes Prüflings.

Bei der Feststellung des Gesamtergebnisses der Prüfung werden die Endzensuren in den Prüfungsfächern gemäß § 3 (5) zugrunde gelegt.

- (4) a) Die Prüfung ist bestanden, wenn in der Summe der Endzensuren bei einfacher Wertung der Leistungen mindestens die Gesamtpunktzahl erreicht ist, die sich bei der Multiplikation der Anzahl der Prüfungsfächer mit 5 ergibt.

Dabei müssen in den vier schriftlichen Prüfungsfächern insgesamt mindestens 20 Punkte erreicht sein.

- b) Außerdem gilt:

In keinem Fach dürfen die Leistungen mit 0 Punkten und in höchstens zwei Fächern, unter denen sich nur ein schriftliches Prüfungsfach befinden darf, mit 1 bis 3 Punkten bewertet sein.

Wenn die Leistungen in zwei Fächern mit 1 bis 3 Punkten bewertet sind, müssen in den anderen Prüfungsfächern jeweils mindestens 5 Punkte erreicht sein.

- c) Wenn die geforderten Punktsommen (Buchstabe a)) nicht erreicht sind, ist die Prüfung auch dann nicht bestanden, wenn keine Einzelleistungen unter 4 Punkten vorliegen.

- (5) a) Aus den Punktzahlen in den Prüfungsfächern wird eine Gesamtpunktzahl nach folgendem Verfahren ermittelt:

- die Leistungen in den vier schriftlichen Prüfungsfächern werden jeweils zweifach,
- die Leistungen in den anderen Prüfungsfächern jeweils einfach gewertet.

Somit sind bei sieben Prüfungsfächern maximal 165 Punkte (120 + 45) erreichbar.

- b) Die Gesamtpunktzahl wird nach der in der Anlage 3 beigefügten Tabelle in eine Durchschnittsnote umgesetzt.

- (6) Die Endzensuren in den übrigen Unterrichtsfächern werden festgestellt.

- (7) Über die Abschlusskonferenz ist eine Niederschrift anzufertigen.

§ 15

Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife

Die Prüflinge, die die Prüfung bestanden haben, erhalten das "Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife" nach dem in der Anlage 1 beigefügten Muster.

§ 16

Wiederholung der Prüfung

- (1) Eine nicht bestandene Prüfung kann in der Regel einmal, und zwar nach einem Jahr wiederholt werden.

- (2) Die Wiederholung der Prüfung setzt voraus, dass der Bewerber die oberste Jahrgangsstufe in der deutschsprachigen Abteilung wiederholt hat. Dabei werden aus der obersten Jahrgangsstufe nur die bei der Wiederholung erbrachten Leistungen herangezogen.
- (3) Eine bestandene Prüfung kann nicht wiederholt werden.

§ 17
Schlussbestimmung

Diese Ordnung tritt mit dem Tage der Verabschiedung in Kraft. Sie wird erstmals für die Prüfung im Jahre 2002 angewendet.

Anlage 1
zur Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses
der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen deutschsprachiger
Abteilungen an öffentlichen Schulen in der Republik Estland

Muster für das Formular
des Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife

.....
(Name und Ort der Schule)

ZEUGNIS
DER DEUTSCHEN ALLGEMEINEN HOCHSCHULREIFE

für

Dem Zeugnis liegt die Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen deutschsprachiger Abteilungen an öffentlichen Schulen in Republik Estland (Beschluss der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland vom) zugrunde.

2. Seite des Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife

.....

geb. am in

.....Staatsangehörigkeit,

(Schule)

(Ort/Staat)

hat an in.....

im Schuljahr..... die oberste Jahrgangsstufe der deutschsprachigen Abteilung erfolgreich absolviert und die Prüfung zur Erlangung der deutschen allgemeinen Hochschulreife abgelegt.

Endzensuren in den Prüfungsfächern

schriftliche
Prüfungsfächer

Fach	Punktzahl
Deutsch	
Estnisch	
Mathematik	

weitere Prüfungsfächer

3. Seite des Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife

Gesamtqualifikation

Punktzahl in den vier schriftlichen Prüfungsfächern in zweifacher Wertung		
Punktzahl in den anderen drei Prüfungsfächern in einfacher Wertung		
Gesamtpunktzahl (mindestens 55, höchstens 165 Punkte)		
Durchschnittsnote		

Weitere Fächer der obersten Jahrgangsstufe

Fächer bis zum Ende der drittletzten bzw. vorletzten Jahrgangsstufe

Bemerkungen:

4. Seite des Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife

.....
hat die Prüfung bestanden und damit die Befähigung zum Studium an einer Hochschule in der Bundesrepublik Deutschland erworben.

....., den

Der Beauftragte der Ständigen Konferenz
der Kultusminister der Länder
in der Bundesrepublik Deutschland

Der Beauftragte des Ministeriums
für Bildung
der Republik Estland

Der Leiter der
deutschsprachigen Abteilung

Der Leiter der Schule

.....
(Dienstsiegel des zuständigen
diplomatischen oder berufskonsularischen
Vertreters der Bundesrepublik Deutschland)

.....
(Siegel der Schule)

(Tag der Schlussberatung)

(Unterschrift des Prüfungsleiters)

Anlage 2
zur Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung
eines Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen
deutschsprachiger Abteilungen an öffentlichen Schulen in der Republik Estland

Prüfungsbogen

Schule

Name:

Vorname:

Geburtsdatum:

Geburtsort:

Leistungen

		Schriftliche Prüfungsfächer			Weitere Prüfungsfächer			Pflichtfächer und Wahlpflichtfächer in den obersten Klassen				Fächer bis Ende			
		D	Estrn.	M									der vorletzten Jahrgangsstufe	der drittletzten Jahrgangsstufe	
vorletzte Klasse	1. Hj.														
	2. Hj.														
letzte Klasse	1. Hj.														
	2. Hj.														
Vorzensur															
Schriftl. Prüfung															
Mündl. Prüfung															
Endzensur															

Punktzahl in den vier schriftlichen Prüfungsfächern in zweifacher Wertung:

Punktzahl in den anderen drei Prüfungsfächern in einfacher Wertung:

Gesamtpunktzahl:

Durchschnittsnote:

Prüfungsergebnis: bestanden/nicht bestanden

.....
(Tag der Schlussberatung)

.....
(Unterschrift des Prüfungsleiters)

Anlage 3
zur Ordnung für die Durchführung der Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses
der deutschen allgemeinen Hochschulreife für Absolventen deutschsprachiger
Abteilungen an öffentlichen Schulen in der Republik Estland

Tabelle zur Umsetzung der Gesamtpunktzahl in eine Durchschnittsnote

Gesamtpunktzahl	Durchschnittsnote
165 - 151	1.0
150 - 148	1.1
147 - 145	1.2
144 - 141	1.3
140 - 138	1.4
137 - 135	1.5
134 - 131	1.6
130 - 128	1.7
127 - 125	1.8
124 - 122	1.9
121 - 118	2.0
117 - 115	2.1
114 - 112	2.2
111 - 108	2.3
107 - 105	2.4
104 - 102	2.5
101 - 98	2.6
97 - 95	2.7
94 - 92	2.8
91 - 89	2.9
88 - 85	3.0
84 - 82	3.1
81 - 79	3.2
78 - 75	3.3
74 - 72	3.4
71 - 69	3.5
68 - 65	3.6
64 - 62	3.7
61 - 59	3.8
58 - 56	3.9
55	4.0

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND THE GOVERNMENT OF FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-
OPERATION AMONG SCHOOLS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of Federal Republic of Germany,

Endeavouring to strengthen the relations between the two countries and to deepen mutual understanding,

Convinced that better knowledge of the German language and culture in Estonia is an important precondition to further strengthen the cultural relations between the two countries,

Desiring to make a contribution towards deepening the cultural relations between the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany, towards learning about each other's history and culture, and towards a comprehensive promotion of the German language in Estonia,

With the aim of achieving the deeper cooperation between schools, as agreed upon in the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Federal Republic of Germany on cultural cooperation, signed on 29 April 1993, and the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Federal Republic of Germany concerning the secondment of German teachers to Estonian schools, signed on 29 April 1993,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement on cooperation between schools is concluded between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany with the aim of creating favourable possibilities for Estonian pupils to acquire the German language and to study at the higher education colleges of the Federal Republic of Germany.

Article 2

(1) On the basis of this Agreement, departments with classes taught in the German language (hereinafter: German-language departments) shall be opened at 1 to 2 selected schools in the Republic of Estonia, the graduates of which can obtain the certificate of the German general higher education entrance qualification (allgemeine Hochschulreife), the certification of the gymnasium of the Republic of Estonia, and the certificate of the state examination of the Republic of Estonia.

(2) The certificate of the German general higher education entrance qualification provides an entitlement to directly enter higher education in the Federal Republic of Germany.

(3) Pupils who have received expanded German tuition at schools in the Republic of Estonia can, for their secondary school upper level (Oberstufe) exit certificate, sit the examinations to obtain the German Language Certificate, Level II of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany (hereinafter: Standing Conference). The German Language Certificate, Level II of the Standing Conference serves as

certification of the required level of knowledge of German for higher education studies in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Estonia shall ensure that:

1. The city or municipal administrations, within whose area of responsibility the schools with German-language departments are located, shall provide at these schools the premises and organisational preconditions for the German classes and the teaching of subjects in the German language, including the possibility of group learning;

2. The head of the school concludes the employment contracts with the required German and Estonian teachers and with the head of the German-language department;

3. The tuition schedule of schools with a German-language department includes expanded German tuition in grades 2 to 6 to a standard that, as of grade 7, permits attendance at the German-language department.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany declares itself ready to cooperate with the Government of the Republic of Estonia in setting up German-language departments at schools in the Republic of Estonia, and to support these departments within the limits of its means.

(2) The support provided by the Government of the Federal Republic of Germany shall include, in particular:

1. The selection, secondment and financing (including the salary) of the head of the German-language department;
2. The selection and secondment of the German teachers (Auslandsdienstlehrkräfte and Programmlehrkräfte);
3. The financing (including the salary) of the Auslandsdienstlehrkräfte;
4. The nomination of a German examinations officer;
5. The provision of advice in developing the required curriculum;
6. The provision of teaching and study aids, as well as cooperation in the development of textbooks;
7. The optional participation of Estonian teachers in advanced training measures;
8. The use of the possibilities offered by radio and television to deepen German-language tuition and language skills;
9. The inclusion of pupils from the German-language departments of the schools of the Republic of Estonia in the exchange of pupils between the Federal Republic of Germany and the Republic of Estonia.

Article 5

(1) The details for the placing and secondment of German teachers to schools in the Republic of Estonia, as well as the financing of the teachers on secondment remunerated through the foreign

school (Programmlehrkräfte) were set out in the agreement of 29 April 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia concerning the secondment of German teachers to Estonian schools.

(2) The delimitation of the competences of the head of the German-language department and the legal status and responsibilities of the German teachers shall be regulated through the personnel statute attached to this Agreement (Annex 1). The personnel statute forms an integral part of this Agreement.

Article 6

(1) The German-language department comprises the third level of the nine-form primary school (Grundschule) (grades 7 to 9) and the gymnasium upper level (gymnasiale Oberstufe) (grades 10 to 12).

(2) Classes in the school's German-language department shall be taught in the German and Estonian languages. German teachers can teach the subjects of German, English, mathematics, physics, biology, chemistry and history, with the exception of Estonian history.

(3) The curricula for gymnasiums of a Land of the Federal Republic of Germany shall form the basis of the curricula for the subjects taught in German in the German-language department. The requirements of the state curriculum of the Republic of Estonia shall be taken into account in the curricula of the subjects taught in German.

(4) The extent of German-language tuition and tuition of subjects in German in the individual forms of the German-language department shall be set out in the timetable jointly agreed upon by representatives of the Standing Conference and of the Ministry of Education of the Republic of Estonia.

(5) In the German-language department, the performance of the pupils shall be assessed according to the system of marks used in the gymnasiums of the Federal Republic of Germany. For the Estonian form grades and school exit certificates, the marks will be converted into the system of marks used in the Republic of Estonia according to the tables of marks agreed upon in the Ministry of Education of the Republic of Estonia.

Article 7

(1) To obtain the certificate of the German general higher education entrance qualification, the graduates of the German-language department must pass the examination according to the Regulations for Holding the Examination to obtain a Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification for Graduates of German-Language Departments at Public Schools in the Republic of Estonia (Annex 2), which form an integral part of this Agreement.

(2) The examinations officer for the examination to obtain the German general higher education entrance qualification shall be the authorised representative of the Standing Conference. The board of examiners shall also include a representative of the school who does not work in the German-language department, as well as a representative of the Ministry of Education of the Republic of Estonia.

(3) The result of the gymnasium state examination in the Republic of Estonia in the subject of Estonian shall be incorporated into the examination for the German general higher education entrance qualification as an examination of the subject of Estonian, and the result shall be converted

into the German system of marks. The subject of Estonian shall constitute a written examination subject in the examination to obtain the German general higher education entrance qualification.

(4) Within the framework of the examination for the German general higher education entrance qualification, the written and oral examinations in the subject of German, as well as the written examination in the subject of mathematics, shall also be gymnasium state exams in the Republic of Estonia. The examination results shall be converted into the system of marks used for the Estonian state examinations.

(5) The examinations for the German general higher education entrance qualification in the other subjects shall, in issuing the Estonian gymnasium exit certificate, be recognised as the necessary internal school exams for this purpose and the examination results shall be converted into the system of marks of the Republic of Estonia.

Article 8

(1) The examination for the German Language Certificate, Level II of the Standing Conference, for graduates who received expanded German tuition, shall be held under the supervision of a German authorised representative according to the regulations laid down by the Standing Conference.

(2) The examination for the German Language Certificate, Level II of the Standing Conference shall be recognised by the Republic of Estonia as a gymnasium state examination for the subject of German.

Article 9

Pupils who have attended a gymnasium in the Federal Republic of Germany shall be admitted into the German-language department of the Estonian school on the basis of the marks obtained in Germany and without having to sit entrance examinations, provided that they are prepared to learn Estonian intensively so that in the following year they can successfully attend the classes on subjects taught in the Estonian language. The admittance of such pupils shall take place through the head of the German-language department, together with the head of the school.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other of the necessary domestic requirements for its entry into force having been fulfilled. The day of entry into force shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall be concluded for a period of six (6) years. Thereafter it shall automatically be renewed for a further six (6) years, insofar as one of the Contracting Parties has not terminated it, in writing, and through the diplomatic channel, no later than two years prior to the end of the respective period of validity.

(3) This Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties through a written agreement.

(4) In the event of termination of this Agreement, the Contracting Parties shall ensure that pupils, who are studying at schools with German-language departments in the gymnasium upper

level (grades 10 to 12), can conclude their schooling at the same schools under the conditions agreed upon in this Agreement.

DONE at Tallinn, on 3 June 2002, in two originals, each in the Estonian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

MAILIS RAND

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD ENVER SCHRÖMBGENS

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION AMONG SCHOOLS

Personnel statute

Article 1

This personnel statute stipulates the employment conditions and the responsibilities between the Estonian school with a German-language department, and the German teachers seconded to this school and the head of the German-language department (Leiter der deutschsprachigen Abteilung, hereinafter « LdA »).

Article 2

(1) The Foreign Ministry of the Federal Republic of Germany shall propose to the head of the school a qualified pedagogue as LdA. He or she shall if possible speak the Estonian language and be familiar with the Estonian school system.

(2) The head of the school shall conclude an employment contract with the LdA for an initial duration of three (3) years. Extensions are possible up to a total duration of eight (8) years.

Article 3

(1) The LdA and the head of the school shall be responsible for the teaching and education activity at the German-language department. The LdA, however, shall primarily be responsible for the German-language tuition and for the teaching of subjects in the German language.

(2) The LdA and the head of the school shall be responsible for the organisation of the teaching and education activity, the allocation of rooms, for supervision and substitute teachers.

(3) The LdA shall ensure the cooperation between the school and the German-language department.

(4) The LdA and the head of the school shall represent the German-language department before pupils, parents and the public. The LdA shall advise pupils and parents, if appropriate.

Article 4

(1) The LdA shall be the immediate superior of the German teachers after the head of the school. The LdA shall issue pedagogical directions in agreement with the head of the school.

(2) The LdA shall be responsible for the coordination of the teaching and educational activity in respect of subjects and didactic methods, and for the tasks related thereto.

(3) In examinations, the LdA shall assume the tasks to be carried out within the framework of the Regulations for Holding the Examination to obtain a Certificate of the German General Higher

Education Entrance Qualification for Graduates of German-Language Departments at Public Schools in the Republic of Estonia (Annex 2).

(4) The LdA shall visit the classes taught by German teachers, particularly during their first year of service and prior to a contract extension.

(5) The LdA shall compile a performance report of the German teachers, which shall be presented to the head of the school for approval. The performance report shall be taken into account in the case of a contract extension.

(6) The LdA shall inform the German teachers about the law and legal regulations of the Republic of Estonia which are of relevance to employment and residence in the Republic of Estonia.

(7) The LdA shall be entitled, in agreement with the head of the school, to transfer individual tasks to other German teachers, with the exception of management of tuition schedule and the performance report. In doing so, his or her decision-making powers and responsibility shall not be transferred to the teachers of the German-language department.

Article 5

The LdA is responsible for communication with the German official bodies (diplomatic representation, Federal Office of Administration and Standing Conference).

Article 6

(1) On behalf of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, the Federal Office of Administration of the Federal Republic of Germany (hereinafter: Federal Office of Administration) shall second German teachers (Auslandsdienstlehrkräfte or Programmlehrkräfte) for German-language tuition and the teaching of subjects in German to schools with a German-language department in the Republic of Estonia.

(2) Auslandsdienstlehrkräfte are German teachers who have been granted leave from school teaching in the Länder of the Federal Republic of Germany and receive financial remuneration from the Federal Republic of Germany (hereinafter: “teachers on official foreign secondment”).

(3) Programmlehrkräfte are German teachers who receive a financial remuneration through the school with the German-language department (hereinafter: “teachers on secondment remunerated through the foreign school”).

Article 7

(1) In the case of the teachers on official foreign secondment, the granting of leave by the competent German authorities shall be a precondition for the secondment.

(2) Prior to the secondment of a German teacher, the secondment documentation of the Federal Office of Administration shall be sent to the LdA of the school in question in the Republic of Estonia, who shall propose to the head of the school that an employment contract be concluded with the German teacher.

(3) The head of the school shall conclude an employment contract with the teacher on official foreign secondment for three (3) years; one (1) year in the case of the teacher on secondment remunerated through the foreign school.

Article 8

German teachers shall be bound, in addition to their employment contract, by the laws and other legal regulations of the Republic of Estonia.

Article 9

(1) The classes taught by German teachers may be visited by the head of the school, the LdA, by representatives of the competent Estonian school supervisory body and of the Ministry of Education of the Republic of Estonia, as well as by representatives of the Federal Office of Administration and of the Standing Conference.

(2) The representative of the Standing Conference shall be entitled to draw up an official assessment of the work of the teachers on official foreign secondment on behalf of the German authorities.

Article 10

The German and Estonian teachers shall strive for constructive cooperation. Disagreements and the resulting problems shall be resolved by the head of the school and the LdA. Should it not be possible to resolve the disagreements, these shall be submitted for resolution to the competent German and Estonian authorities.

Article 11

The head of the school may, in accordance with the employment law of the Republic of Estonia and in agreement with the LdA, release German teachers from official duties for personal reasons, without cancelling the employment contract.

Article 12

(1) At the suggestion of the LdA, and one (1) year prior to the expiry of the contractual term, the contract of teachers on official foreign secondment may be extended by the head of the school for up to a further three (3) years.

(2) In the case of teachers on secondment remunerated through the foreign school, the contract can be extended, at the suggestion of the LdA, by one (1) year up to a total period of six (6) years.

(3) The extension of the contract shall require the approval of the Federal Office of Administration five (5) months prior to the expiry of the contractual term; for teachers on official foreign secondment, it shall require the extension of the leave of absence by the competent German authorities.

(4) In the case of a contract's extension, the school shall assist with the preparation of the necessary documentation for a timely extension of the residence and work permits of the German teacher.

(5) In the event that an extension is not requested or that approval thereof is not granted, the employment relationship shall end upon expiry of the contractual term.

Article 13

(1) The LdA shall inform the head of the school of breaches of the employment contract or of the legal provisions governing the activity of the school on the part of a German teacher.

(2) After listening to the version of events of the teacher in question, the head of the school shall be entitled, in agreement with the competent representative of the German diplomatic representation and the Federal Office of Administration, to provisionally suspend the employment contract of the German teacher, in accordance with the applicable legal provisions, until the allegations have been clarified.

Article 14

(1) The head of the school can terminate ahead of schedule the employment contract of a German teacher and of the LdA, in accordance with the legal provisions.

(2) Where grave reasons exist for the termination ahead of schedule of the contract of a German teacher, the head of the school shall inform the LdA of the reasons and shall ask the LdA and the German teacher for a statement on the matter.

(3) Following a warning and a failure of mediation attempts, attended by the LdA and the German diplomatic representation, the head of the school shall terminate ahead of schedule the employment contract of the German teacher, in accordance with the legal provisions.

(4) Where for grave reasons the head of the school intends to terminate ahead of schedule the contract concluded with the LdA, he or she shall inform the LdA thereof, present to the LdA his or her reasons, and ask the LdA for a statement on the matter. If the head of the school, even after a discussion with the LdA, attended by the German diplomatic representation, remains of the view that successful cooperation in the future is not possible, then the head of the school shall terminate ahead of schedule the contract concluded with the LdA.

Article 15

In the case of the expiry of an employment contract of a German teacher, or the termination ahead of schedule of a German teacher's contract, the Federal Office of Administration shall second a new teacher to the German-language department.

Article 16

In the case of the expiry or early termination of the employment contract of an LdA, the Foreign Ministry of the Federal Republic of Germany shall propose a successor to the head of the school.

Article 17

(1) The Ministry of Education of the Republic of Estonia shall not object to the guidelines for German schools abroad, issued by the Joint Committee of the Federation and the Länder on Educational Affairs Abroad (Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland), being used for

internal decisions within the German-language department, provided that they do not contravene the laws and other legal provisions of the Republic of Estonia.

(2) The Ministry of Education of the Republic of Estonia shall not object to the German-speaking teachers electing a teachers' council (Lehrerbeirat). The activity of the teachers' council shall take place in accordance with the laws and other legal provisions of the Republic of Estonia.

(3) Such problems as may arise from the implementation of this Annex to the Agreement on cooperation between schools shall be resolved through the diplomatic channel between the diplomatic representation of the Federal Republic of Germany, the Foreign Ministry and the Ministry of Education of the Republic of Estonia.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION AMONG SCHOOLS

Regulations for Holding the Examination to obtain a Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification for Graduates of German-Language Departments at Public Schools in the Republic of Estonia

Decision of the Standing Conference of 7 March 2002

Table of contents

Art. 1	Purpose of the examination
Art. 2	Holding the examination
Art. 3	Subjects of the examination, requirements
Art. 4	Performance assessment
Art. 5	Board of examiners, subject-specific board of examiners, other participants
Art. 6	Registering for the examination (Admission conference)
Art. 7	Requirements in the written examination
Art. 8	Questions for the written examination
Art. 9	Holding the written examination
Art. 10	Marking, assessment and evaluation of the written examination
Art. 11	Determining the preliminary marks of the candidates in the examination subjects (Conference on marks)
Art. 12	Conference prior to commencement of the oral examination (Pre-conference)
Art. 13	Structuring and holding the oral examination
Art. 14	Establishing the examination results (Closing conference)
Art. 15	Certificate of general higher education entrance qualification
Art. 16	Re-sitting the examination
Art. 17	Final provision

Annexes

Annex 1	Template of the form for the certificate of general higher education entrance qualification
Annex 2	Template of the examination sheet
Annex 3	Table for converting the total number of points into an average mark

Article 1. Purpose of the examination

The candidates shall demonstrate in the examination that they fulfil the conditions in terms of language and subject knowledge in order to study at higher education colleges in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Estonia.

Article 2. Holding the examination

(1) The examination shall be held at the end of the upper grade, in agreement with the National Examinations and Qualification Centre of the Republic of Estonia (hereinafter « Estonian examination body »).

(2) The school shall register the examination at the beginning of the each school year with the Standing Conference and shall request the nomination of an examinations officer. The registration shall include the date set by the Ministry of Education of the Republic of Estonia for the written and oral examination, and shall state the foreseeable number of examination candidates.

(3) The written examination in the subject of Estonian shall be sat by the pupils as a state examination of the gymnasium of the Republic of Estonia.

(4) The written and the oral examination in the subject of German and the written examination in the subject of mathematics shall also be state examinations of the gymnasium of the Republic of Estonia.

(5) The school shall register the state examinations with the Estonian examination body, in accordance with the procedures stipulated to that end by the Ministry of Education of the Republic of Estonia.

Article 3. Subjects of the examination, requirements

(1) The examination can only be sat in its entirety. The examination consists of a written and an oral part.

(2) The requirements in the examination subjects must correspond to those laid down for the respective subject in the curriculum approved by the Joint Committee of the Federation and the Länder on Educational Affairs Abroad.

(3) The subjects of the examination are:

- German;
- Estonian;
- English;
- History;
- Mathematics;
- Physics;
- Chemistry;
- Biology.

(4) a) In the last two grades, two of the three natural sciences subjects (physics, chemistry and biology) shall be compulsory for pupils.

b) Therefore, the examination shall comprise seven subjects for the examination candidate.

(5) The four subjects for the written examination shall be:

- German;
- Estonian;
- Mathematics;
- One natural sciences subject that up to the examination has been taught in at least four consecutive forms, and, in the last two forms, has been taught for at least three hours a week in each form; or
- English to be chosen by the examination candidate.

(6) a) Each examination candidate shall sit an oral examination in at least two subjects:

- German; and
- One other subject, selected by the examination candidate from his or her other examination subjects (article 3 (3)).

b) The board of examiners may set additional oral examinations for the examination candidate (article 12 (4)).

Article 4. Performance assessment

(1) The performance of the pupils in the last two grades and in the examination shall be assessed as follows:

Very good	–	where the performance meets requirements to an exceptional degree;
Good	–	where the performance fully meets requirements;
Satisfactory	–	where the performance generally meets requirements;
Adequate	–	where the performance contains shortcomings, but as a whole still meets requirements;
Poor	–	where the performance does not meet requirements, but it is apparent that the necessary basic knowledge is present and that the shortcomings can be rectified within a foreseeable period of time;
Very poor	–	where the performance does not meet requirements and even the basic knowledge contains such gaps that the shortcomings cannot be rectified within a foreseeable period of time.

(2) The following key shall be used to convert the assessments into a system of points:

15/14/13	points correspond to ‘very good’
12/11/10	points correspond to ‘good’
9/8/7	points correspond to ‘satisfactory’
6/5/4	points correspond to ‘adequate’

3/2/1	points correspond to 'poor'
0	points correspond to 'very poor'

(3) The performance achieved in the last two grades in the examination subjects in the respective half term and the examination performance shall be assessed with a number of points. The conversion of the assessments shall be carried out on the basis of the agreed conversion table.

Article 5. Board of examiners, subject-specific board of examiners, other participants

(1) The board of examiners of an examination shall comprise:

- a) The representative of the Standing Conference as examinations officer,
- b) A representative of the Ministry of Education of the Republic of Estonia,
- c) The head of the school,
- d) The head of the German-language department,
- e) The teachers who in the upper grade taught the examination subjects to the examination candidate.

(2) The examinations officer shall be nominated by the president of the Standing Conference in agreement with the Ministry of Foreign Affairs. As a rule, the examinations officer shall be a member of the Joint Committee of the Federation and the Länder on Educational Affairs Abroad.

(3) The subject-specific board of examiners (Fachprüfungsausschuss) shall comprise the examinations officer, the subject teacher and the second examiner/taker of minutes.

(4) The members of the subject-specific boards of examiners for the examination subjects of German and mathematics shall belong to the subject commissions of the Estonian examination body set up by the Ministry of Education of the Republic of Estonia.

(5) In the case of oral examinations, representatives of the competent authority of the Republic of Estonia and of the diplomatic representation of the Federal Republic of Germany shall also participate in addition to the members of the examination board and of the subject-specific boards of examiners. The teachers of the school may also attend at oral examinations as additional participants.

(6) The members of the examination board and the other participating teachers, as well as the other participants at oral examinations, shall maintain the confidentiality of the examination process.

Article 6. Registering for the examination (admission conference)

(1) The written registration for the examination shall be submitted to the head of the German-language department by the date stipulated by the school.

The examination candidate shall state his or her choice for the fourth written examination subject (article 3 (5)) and shall indicate his or her oral examination subject (article 3 (6)).

(2) The registration shall be accompanied by a hand-written curriculum vitae and a description of the education track.

(3) a) Prior to the written examination, each candidate shall be reviewed to determine whether he or she shall be admitted to the examination on the basis of his academic performance in

a conference of the teachers belonging to the board of examiners (article 5 (1)), chaired by the head of the German-language department in conjunction with the head of the school.

b) Admission shall presuppose that the candidate has regularly attended class and demonstrated a level of performance that leads to the expectation that he or she will pass the examination.

Article 7. Requirements in the written examination

(1) The questions shall provide the examination candidates with the opportunity to demonstrate knowledge, knowledge of methods, independent thinking, the ability to judge, as well as their faculty of representation.

The questions cannot be so similar to a question that has already been solved or which has been worked on, or to have been prepared during lessons in such a manner, that answering them does not require an independent effort.

(2) The questions must be derived from the lessons of the last two grades.

(3) The questions must be designed in such a manner, that the examination candidates can demonstrate abilities and knowledge in the three required areas:

- I. Reproduction of knowledge and facts from a delimited area connected to that which has been learned; the description and use of work techniques and procedures that have been learned and practiced, connected to that which has been repeated.
- II. Independent explanation of, work on and presentation of known facts; independent application and transfer of learned knowledge on to comparable new situations and facts.
- III. Processing according to a plan of complex facts with the objective of achieving independent solutions, explanations, conclusions, interpretations and evaluations.

The main focus in setting the questions shall be the required area II. Additionally, required areas I and III shall be taken into account, with required area I to a greater extent than required area III.

Article 8. Questions for the written examination

(1) In setting the questions for the languages, the main aspects of content, form and ability to formulate a position shall be taken into account.

The questions must be structured such that they allow the examination candidate to present his or her answers in a coherent, connected manner when responding to the questions.

(2) a) The three types of questions in the subject of German shall be:

- Analysis of a factual text,
- Analysis of a literary text,
- Problem discussion on the basis of texts.

b) The subject teacher as member of the commission of the Estonian examination body, which prepares the state examinations, shall prepare one question for each question type. Out of these, the examinations officer shall select two questions. The examination candidate shall choose one of these two questions.

(3) The provisions for the written state examination of the gymnasium of the Republic of Estonia shall apply to the examination in the subject of Estonian.

- (4) a) The types of questions in the subject of English shall be:
- Text question: factual text
 - Text question: literary text

The text used shall be approximately 600 words long.

b) The subject teacher shall submit a proposal for each question type. The examinations officer shall select one.

The text to be written by the examination candidate should be at least 500 words long but should not exceed 900 words.

- (5) a) In the subject of mathematics, three questions must be answered.

b) The subject teacher as member of the commission of the Estonian examination body, which prepares the state examinations, shall prepare two proposals with three questions each. Each proposal shall contain questions from at least two subject areas, on which one question shall be from the area of analysis. The questions should be prepared in such a manner, that they cannot be answered solely through calculation. Analysis shall in each case be the object of examination.

c) The examinations officer shall select one proposal for the examination.

(6) a) The types of questions in the natural sciences shall be: working on an experiment; working on a question that contains subject-specific material (Description of an experiment that has not been demonstrated, texts, images, tables, graphs, measurement series, microscopic slide preparations, and similar); combinations of these types of questions.

b) The secondary school exit examination (Reifeprüfung) shall be based on those of the following study and examination areas, treated in accordance with the curricula in the last two grades. Subject matter treated in the third-from-last grade shall be included in the examination as basis knowledge.

Physics: mechanics; electrical and magnetic fields; electromagnetic oscillations and waves; atomic and nuclear physics.

The question proposals must take into consideration in their entirety at least two of the four study and examination areas.

Biology: Cell biology; metabolism and metabolic rate; ecology and environmental protection; information processing and behaviour; genetics and development; evolution.

The question proposals must take into consideration in their entirety at least two of the six study and examination areas.

Chemistry: Structure of matter; reaction types and reaction mechanisms; initiation and control of chemical reactions; reaction behaviour of carbon-hydrogen compounds and their derivatives; natural and synthetic products; methods of analytic chemistry; selected topics of applied chemistry.

The question proposals must take into consideration in their entirety at least three of the seven study and examination areas; each individual proposal must take into account at least two of these seven areas.

c) A central part of the question is the work materials offered or the experiment to be carried out. A question without materials or without an experiment is not permissible.

If quantitative work papers are to be gained through an experiment during the examination, these must be obtained already at the time of preparing the question. In this manner it shall be pos-

sible, in the event of an experiment not being successful, to provide the examination candidate with the data necessary to continue.

Where a question is divided into component areas, a process with too many small steps shall be avoided.

d) The subject teacher shall submit two proposed questions that shall differ in their study and examination areas.

e) The examinations officer shall select one of the proposed questions for the examination.

(7) The questions shall be accompanied by the explanatory notes to be provided to the examination candidates, and by a list of support materials to be placed at the candidates' disposal.

(8) Each proposed question shall be accompanied by details of the pupil's performance to be expected (horizon of expectations) in the form of an abbreviated solution process and by the evaluation criteria; hereby the relation to the three required areas shall be established. A short presentation of the material taught in class and a presentation of the topics of the written coursework of the last two grades shall be attached too.

(9) The proposed questions shall be presented to the head of the German-language department, together with a confirmation of confidentiality. The head of the German-language department shall review the proposals to ensure that they are in accord with the provisions contained in these regulations and shall send them in good time to the examinations officer.

(10) The examinations officer, if he deems it necessary on reasonable grounds, may alter the proposed questions or request new questions.

(11) The teachers who set the questions, as well as the head of the German-language department, shall be obliged to ensure that the questions for the written examination only become known to the examination candidates at the start of each examination. Any hint concerning the submitted questions is not permissible.

(12) In the examination subjects German and mathematics, the examinations officer shall return the examination questions selected to the Estonian examination body.

Article 9. Holding the written examination

(1) The approved question proposals for the state examinations in Estonian, German and mathematics shall be handed to the head of the school on the morning of the day of the examination. The examinations shall be held according to the procedural rules established by the Ministry of Education of the Republic of Estonia, and in accordance with the provisions of these examination regulations.

(2) For the additional fourth examination subject, the sealed envelope with the questions shall only be opened on the day of the written examination in the presence of the head of the German-language department. Where the examinations officer has amended a proposal, this shall be noted on the envelope. In this case, the envelope shall be opened on the day before the written examination in question, in the presence of the head of the German-language department. The same shall apply in the event that the examinations officer has selected an experimental question in one of the natural science subjects for the written examination.

(3) The examination candidates shall sit the examination under constant supervision by the teachers. The supervision shall be organised by the head of the German-language department.

A seating plan for the examination candidates shall be prepared.

(4) The time for the written examinations shall be:

In the subject of Estonian 6 hours

In the subject of German 5 hours

In the subject of English 4 hours

In the subject of mathematics 4 hours

In the natural science subjects 3 hours

In the case of the natural science subjects, upon a justified request, the examinations officer may extend the time period.

The examination time shall begin as soon as the questions have been presented.

In the subject of German, where the examination candidates select one question to answer, the examination time shall begin 20 minutes after the questions have been presented.

(5) a) Anyone who during the written examination is found to be cheating, attempting to cheat or to have assisted in cheating, shall be barred from further participation in the examination.

The examination for the German general higher education entrance qualification shall then be declared to have been “not passed”.

b) Should the nature of the case exceptionally permit a milder response, the head of the German-language department shall permit new questions to be taken.

The application of this provision shall require the prior approval of the examinations officer.

(6) Whoever has finished his or her examination, shall hand in the examination paper to the supervising teacher and shall leave the examination room.

As soon as the examination time has passed, all examinations shall be handed in.

All drafts and notes shall be attached to the examinations papers.

(7) A record shall be prepared of how the written examination transpired.

Article 10. Marking, assessment and evaluation of the written examination

(1) The marking and assessment of the written examinations shall show the extent to which the examination candidate has promoted the solution through successful contributions or detracted from it through factual or logical errors. Serious and frequent breaches of the correct usage of the German language or against the external form shall lead to the deduction of 1 to 2 points with a single weighting. For the subject of German, specific criteria shall apply with regard to the correct usage of the language.

(2) In the written examinations in German and English, the performance relating to content (text comprehension, development of topics, thought process, structure, presenting a position) and language (capacity of expression, correct use of the language) shall be evaluated.

In the subject of German, the evaluation of the content performance and the evaluation of the language performance shall be afforded approximately equal weight in determining the examination score.

In English, the evaluation for content, capacity of expression and correct use of the language shall each comprise approximately one third of the examination score. If one of the three evaluations comprises zero points, then the final score shall be set at less than four points.

(3) In the case of the written examinations in the subjects of mathematics and natural sciences, the following number of points shall be allocated to the percentage gained out of the achievable evaluation result:

100 – 95 % : 15 points;	94 – 90 % : 14 points;	89 – 85 % : 13 points;
84 – 80 % : 12 points;	79 – 75 % : 11 points;	74 – 70 % : 10 points;
69 – 65 % : 9 points;	64 – 60 % : 8 points;	59 – 55 % : 7 points;
54 – 50 % : 6 points;	49 – 45 % : 5 points;	44 – 40 % : 4 points;
39 – 34 % : 3 points;	33 – 27 % : 2 points;	26 – 20 % : 1 point.

(4) The examination papers in the subject of Estonian shall be evaluated by the assessment commission of the Estonian examination body.

(5) The examination papers in the subjects of German and mathematics shall be assessed by two teachers of the respective subject-specific boards of examiners as members of the assessment commission of the Estonian examination body, in accordance with the requirements of the examination to obtain the German general higher education entrance qualification. Grounds for diverging assessments must be provided.

(6) For the additional fourth written examination subject, the head of the German-language department shall nominate a second examiner. The latter shall, having reviewed the paper, either second the assessment or shall add an own assessment, together with an evaluation. Grounds for the diverging assessment shall be provided.

(7) The subject teacher shall mark the errors of each written examination paper according to type and gravity; shall draw up a report on the strengths and weaknesses of the paper, and shall evaluate the paper with a number of points (single weighting). An overall report on the examination papers shall be attached.

(8) The written examination papers for the individual subjects, together with the questions and the overall report on the examination papers, shall be delivered within the agreed time frames via the head of the German-language department to the examinations officer. The record about how the written examination transpired shall be attached.

(9) The examinations officer, who shall determine the final evaluation of the examination papers (article 12 (2)), shall be authorised to change proposed evaluations, and, in the event of doubts arising surrounding the independent completion of individual or all examination papers, may declare these invalid and set new questions to be taken.

*Article 11. Determining the preliminary marks of the candidates in the examination subjects
(Conference on marks)*

(1) Shortly before the oral examination, the teachers belonging to the board of examiners shall, in a conference chaired by the head of the German-language department, determine the preliminary marks (Vorzensuren) of the examination candidates in their examination subjects (class performance). The number of points of the preliminary mark shall take into account the half-year

term performance in the penultimate and in the last grade; the performance in the last grade shall be afforded greater weight.

(2) The minutes of the conference and the examination forms (overview of performance) with the results as at this point in time shall be delivered to the examinations officer in a timely manner.

Article 12. Conference prior to commencement of the oral examination (Pre-conference)

(1) Prior to the start of the oral examination, the examinations officer shall hold a conference with the members of the board of examiners and of the subject-specific boards of examiners.

(2) The examinations officer shall speak about the form being examined and shall issue a statement on the written examination papers. The evaluations of the written examination papers shall be finalised.

(3) a) Where three or all four of the written examination papers have been evaluated with less than four points, admission to the oral examination shall not be permitted.

Where two written examination papers have been evaluated with less than 4 points, the examinations officer, after listening to the board of examiners, shall decide on the admission. In doing so, he or she shall take into account the performance in class in addition to the results of the written examination.

b) An examination candidate who is not admitted to the oral examination shall be deemed to have failed the examination for the German general higher education entrance qualification.

(4) The examinations officer shall determine on which subjects the candidate shall be examined, in accordance with article 3 (6) a).

The board of examiners may set the examination candidate additional oral examinations.

The order of the examinations shall be determined.

(5) The examinations officer shall discuss with the members of the subject-specific boards of examiners the procedure and structure of the oral examinations.

(6) Minutes of conference shall be prepared.

Article 13. Structuring and holding the oral examination

(1) Each examination shall be structured such that the examination candidates can demonstrate assured and ordered knowledge, familiarity with the subject's method of work, comprehension and judgement ability, independent thinking, sense for connections within the subject area, and capacity of representation. The oral examination shall not repeat the content of a written examination.

(2) The oral examinations shall be chaired by the examinations officer and shall be held as individual examinations.

(3) The examination candidates shall prepare under the supervision of teachers. The supervision shall be organised by the head of the German-language department.

The preparation time shall as a rule comprise 20 minutes.

(4) For each examination, a new, delimited question shall be given to the examination candidate. The question shall be presented in writing by the subject teacher. Texts and other materials shall be supplemented by work instructions. Section 13 (10) shall remain unaffected.

(5) The questions for the oral examinations shall be presented in good time to the examinations officer prior to the start of the examinations.

(6) The oral examination shall in principle be conducted by the subject teacher. The chairman is entitled to direct questions at the examination candidate and temporarily to take over an examination himself.

(7) As a rule, each oral examination shall last between 15 and 20 minutes.

(8) In the examination, the examination candidate shall initially attempt independently to resolve the question in the related oral presentation.

The reading out of the notes made in the preparation room; the presentation of knowledge learned that is unrelated to the subject; and unstructured questioning in respect of individual pieces of knowledge shall contradict the purpose of the examination.

(9) During the course of the examination, the examination conversation shall elucidate broader subject-related connections, derived from the respective question.

Where this is not possible due to the inadequate knowledge of an examination candidate, the examiner shall switch to another topic.

It may also be appropriate to switch to another topic on subject-related grounds.

(10) a) A factual or a literary text shall serve as the basis of the examinations in German and in the foreign language (English). The content- and language-specific performance of the examination candidate shall be evaluated separately when determining the number of points for the examination performance.

b) In the examination on the subject of German, the examination candidate shall demonstrate in his or her oral presentation that he or she has fully understood the content of the text in question and been able to capture it in his or her own words.

c) In the examination on the foreign language (English), the examination candidate shall demonstrate that he or she is sufficiently verbally articulate and can discuss the content of the text in question in a comprehensible manner in the foreign language.

(11) The chairman shall as a rule at the end of each individual oral examination set the number of points for the examination performance, having consulted with the taker of minutes and the teacher of the subject.

(12) Where it is determined that the examination candidate has not passed the examination for the German general higher education entrance qualification, he or she shall be informed without delay.

(13) The examinations officer shall make the necessary arrangements for an examination candidate who was not able to appear for the examination or had to interrupt it.

(14) The provisions of article 9 (5) shall be applied, as appropriate, in the event of cheating, attempted cheating or assisting with cheating during the oral examination.

(15) Minutes shall be prepared for each individual examination.

Article 14. Establishing the examination results (Closing conference)

(1) The closing conference of the board of examiners shall take place upon completion of the oral examination.

(2) The examinations officer, having consulted with the board of examiners, shall set a final mark for the examination candidates in each examination subject.

a) The final mark in the individual examination subjects shall as a rule be composed of the preliminary mark (Vorzensur) and the examination performance (written and/or oral). In the case of divergences, the examination performance shall be afforded greater weight over the preliminary mark. If the divergence comprises an even number of points, then an equal weighting of both parts shall also be possible.

b) Where written as well as oral examinations were held in a subject, the written examination result shall be afforded greater weight over the oral examination in the event of divergences. If the divergence comprises an even number of points, then an equal weighting of both parts shall also be possible.

c) Where no written or oral examination was held in a subject, the final mark shall equal the preliminary mark in this subject.

(3) The examinations officer shall decide on the final result of the examination of each examination candidate after consulting with the board of examiners.

In establishing the final result of the examination, the final marks in the examination subjects shall be set forth according to article 3 (5).

(4) a) The examination shall be deemed to have been passed if the sum of the final marks, using single weighting of the respective performance, amounts at least to the total number of points that results from the multiplication of the number of examination subjects by 5.

It is also a requirement that at least 20 points in total shall have been achieved in the four written examination subjects.

b) In addition, the following applies:

In no subject shall the performance be graded with 0 points, and in at most two subjects, which may include only one written examination subject, shall the performance be graded with 1 to 3 points.

Where the performance in two subjects is awarded 1 to 3 points, respectively, then at least 5 points, respectively, must be achieved in the other examination subjects.

c) Where the required sum of points (letter a)) is not achieved, the examination shall also not be deemed to have been passed even if no individual achievement has been awarded less than 4 points.

(5) a) A total number of points shall be calculated on the basis of the numbers of points in the examination subjects according to the following procedure:

- The performance in the four written examination subjects shall each be weighted doubly,
- The performance in the other examination subjects shall be weighted singly. In this manner, a maximum of 165 points (120 + 45) can be achieved in the case of seven examination subjects.

b) The total number of points shall be converted into an average mark according to the table in Annex 3.

(6) The final marks in the remaining class subjects shall be determined.

(7) Minutes of the closing conference shall be prepared.

*Article 15. Certificate of the German general higher education
entrance qualification*

The examination candidates who have passed the examination shall receive the Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification, prepared according to the template in Annex 1.

Article 16. Re-sitting the examination

(1) Where the examination has not been passed, it may as a rule be repeated once, in one (1) year's time.

(2) Re-sitting the examination presupposes that the applicant has repeated the upper grade in the German-language department. Only the performance achieved during the repetition of the upper grade shall be taken into consideration.

(3) An examination that has been passed cannot be re-sat.

Article 17. Final provision

These regulations shall enter into force on the day of their adoption. They shall be applied for the first time for the 2002 examination.

ANNEX 1 TO THE REGULATIONS FOR HOLDING THE EXAMINATION TO OBTAIN A
CERTIFICATE OF THE GERMAN GENERAL HIGHER EDUCATION ENTRANCE
QUALIFICATION FOR GRADUATES OF GERMAN-LANGUAGE DEPARTMENTS AT
PUBLIC SCHOOLS IN THE REPUBLIC OF ESTONIA

Template for the Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification

(Name and place of the school)

Certificate
of the German General Higher Education Entrance Qualification

for

This Certificate is based on the Regulations for Holding the Examination to obtain a Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification for Graduates of German-Language Departments at Public Schools in the Republic of Estonia (Decision of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the *Länder* in the Federal Republic of Germany of)

2nd page of the Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification

.....

Born on.....in.....

..... nationality,

(School)

(Place/State)

has at..... in

in the school year successfully completed the upper grade of the German-language department and passed the examination to obtain the German General Higher Education Entrance Qualification.

Final marks in the examination subjects

	Subject	Number of points
Written examination subjects	German	
	Estonian	
	Mathematics	
Other examination subjects		

3rd page of the Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification

Total mark

Number of points in the four written examination subjects, double weighting	
Number of points in the other three examination subjects, single weighting	
Total points (minimum 55, maximum 165 points)	
Average mark	

Other subjects of the upper grade

Subjects up to the end of the third-from-last and penultimate grade

Observations:

4th page of the Certificate of the German General Higher Education Entrance Qualification
.....
has passed the examination and thereby has become qualified to study at a higher
education college in the Federal Republic of Germany.

....., the

The representative of the Standing
Conference of the Ministers of Education
and Cultural Affairs of the *Länder* in the
Federal Republic of Germany

The representative of the Ministry of
Education of the Republic of Estonia

.....

The Head of the German-language
department

The Head of the school

.....

(Official stamp of the competent
diplomatic or consular representative of
the Federal Republic of Germany)

(Stamp of the school)

(Date of the closing conference)

(Signature of the Examinations Officer)

ANNEX 2 TO THE REGULATIONS FOR HOLDING THE EXAMINATION TO OBTAIN A CERTIFICATE OF THE GERMAN GENERAL HIGHER EDUCATION ENTRANCE QUALIFICATION FOR GRADUATES OF GERMAN-LANGUAGE DEPARTMENTS AT PUBLIC SCHOOLS IN THE REPUBLIC OF ESTONIA

Examination sheet

School

Surname:
Name:

Date of birth:

Place of birth:

Achievements

		Written Examination subjects			Other examination subjects			Compulsory and compulsory elective subjects of the upper forms					Subjects up to end	
		G.	Est.	M.									of penultimate grade	of third-from-last grade
Penultimate form	1. Halfyr.													
	2. Halfyr.													
Last form	1. Halfyr.													
	2. Halfyr.													
Preliminary mark														
Written examination														
Oral examination														
Final mark														
Number of points in the four written examination subjects, double weighting														
Number of points in the other three examination subjects, single weighting														
Total number of points														
Average mark														
Examination result: passed / not passed														
.....														
(Date of the closing conference)													(Signature of the Examinations Officer)	

ANNEX 3 TO THE REGULATIONS FOR HOLDING THE EXAMINATION TO OBTAIN A CERTIFICATE OF THE GERMAN GENERAL HIGHER EDUCATION ENTRANCE QUALIFICATION FOR GRADUATES OF GERMAN-LANGUAGE DEPARTMENTS AT PUBLIC SCHOOLS IN THE REPUBLIC OF ESTONIA

Table for converting the total number of points into an average mark

Total number of points	Average mark
165-151	1.0
150-148	1.1
147-145	1.2
144-141	1.3
140-138	1.4
137-135	1.5
134-131	1.6
130-128	1.7
127-125	1.8
124-122	1.9
121-118	2.0
117-115	2.1
114-112	2.2
111-108	2.3
107-105	2.4
104-102	2.5
101-98	2.6
97-95	2.7
94-92	2.8
91-89	2.9
88-85	3.0
84-82	3.1
81-79	3.2
78-75	3.3
74-72	3.4
71-69	3.5
68-65	3.6
64-62	3.7
61-59	3.8
58-56	3.9
55	4.0

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCOLAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

S'efforçant de resserrer les liens entre les deux pays et d'asseoir l'entente mutuelle,

Convaincus qu'une meilleure connaissance de la langue et de la culture allemandes en Estonie est une condition sine qua non pour resserrer encore les relations culturelles entre les deux pays,

Désireux de concourir à approfondir les relations culturelles entre la République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne en œuvrant à faire connaître l'histoire et la culture l'une de l'autre et à promouvoir généralement la langue allemande en Estonie,

Voulant approfondir la coopération entre établissements d'enseignement envisagée par l'Accord de coopération culturelle signé le 29 avril 1993 entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Accord du 29 avril 1993 entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne organisant le détachement d'enseignants allemands auprès d'écoles estoniennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord de coopération scolaire conclu entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pour objet de créer les conditions propres à permettre aux élèves estoniens de connaître la langue allemande et de poursuivre leurs études dans des établissements d'enseignement universitaire en République fédérale d'Allemagne.

Article 2

1. En vertu du présent Accord, il sera ouvert dans 1 ou 2 écoles sélectionnées en République d'Estonie des sections (ci-après dénommées « sections germanophones ») dispensant des cours en allemand sanctionnés par le baccalauréat allemand (allgemeine Hochschulreife), le diplôme de fin d'études secondaires de la République d'Estonie (Abschlusszeugnis des Gymnasiums) et le certificat d'examen de l'État de la République d'Estonie.

2. Le baccalauréat allemand ouvre directement à tout lauréat les portes de l'enseignement universitaire en République fédérale d'Allemagne.

3. Les élèves ayant suivi la filière allemand approfondi en République d'Estonie pourront à la fin du cycle secondaire subir les épreuves du Diplôme de langue allemande de niveau II délivré par le Conseil permanent des Ministres régionaux des cultes et de l'éducation de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé Conseil des Ministres des affaires culturelles). Le Diplôme de langue allemande de niveau II du Conseil des Ministres des affaires culturelles atteste que le ti-

tulaire justifie des connaissances d'allemand requises pour poursuivre ses études dans tout établissement d'enseignement supérieur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Estonie veille à ce que :

1. L'administration municipale ou communale, dont relèvent les établissements abritant des sections germanophones, pourvoit aux locaux et à l'organisation nécessaires à l'enseignement de l'allemand et de matières en allemand dans ces écoles, y compris en groupes;

2. Le directeur de l'établissement conclut des contrats d'emploi avec les membres des corps enseignants allemand et estonien nécessaires ainsi qu'avec le chef de la section germanophone;

3. Le programme d'enseignement de tout établissement abritant une section germanophone propose de la deuxième à la sixième classe des cours en allemand approfondi de nature à permettre à l'élève de suivre les cours de la section germanophone à partir de la septième classe.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt à coopérer avec le Gouvernement de la République d'Estonie pour ouvrir des sections germanophones dans des établissements scolaires en République d'Estonie et de soutenir celles-ci autant que ses moyens le lui permettront.

2. Le soutien accordé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'articulera notamment autour des grands axes suivants :

1. Sélection, affectation et financement (dont le traitement) du chef de la section germanophone;
2. Sélection et affectation des enseignants allemands (membres du corps enseignant en service à l'étranger et membres du corps enseignant faisant partie du programme);
3. Financement (dont les traitements) des membres du corps enseignant en service à l'étranger;
4. Désignation d'un spécialiste des examens allemand;
5. Fourniture de conseils aux fins de l'élaboration des programmes d'enseignement;
6. Mise à disposition de matériel scolaire et didactique et coopération en matière de confection de manuels scolaires;
7. Participation éventuelle de membres du corps enseignant estonien à des stages de perfectionnement;
8. Mettre la radio et la télévision au service de l'enseignement et du perfectionnement de la connaissance de la langue allemande;
9. Participation d'élèves des sections germanophones des établissements estoniens aux programmes d'échanges d'élèves entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Estonie.

Article 5

1. Les modalités de détail du classement et de l'affectation des membres du corps enseignant allemand dans les établissements estoniens, et du financement de l'affectation des membres du corps enseignant relevant du programme sont réglées dans l'Accord du 29 avril 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'Estonie concernant le détachement d'enseignants allemands auprès d'écoles estoniennes.

2. La délimitation des compétences du chef de la section germanophone, la situation juridique et les responsabilités des membres du corps enseignant allemand résultent du statut du personnel joint au présent Accord (annexe I) qui en fait partie intégrante.

Article 6

1. La section germanophone comporte le troisième cycle de l'école fondamentale composée de neuf classes (de la septième à la neuvième) et le cycle supérieur préparatoire au baccalauréat (de la dixième à la douzième).

2. Dans la section germanophone, l'enseignement est dispensé en langues allemande et estonienne, certaines des matières dont l'allemand, l'anglais, les mathématiques, la physique, la biologie, la chimie et l'histoire, excepté l'histoire estonienne, pouvant être enseignées par des membres du corps enseignant allemand.

3. Les programmes scolaires des lycées de Land de la République fédérale d'Allemagne constituent le fondement des programmes scolaires des matières enseignées en allemand au sein de la section germanophone, les exigences propres au programme scolaire de l'État estonien étant retenues dans les programmes scolaires des matières enseignées en allemand.

4. Les limites de l'enseignement de l'allemand et de certaines matières en langue allemande dans les différentes classes de la section germanophone sont déterminées par les grilles horaires arrêtées d'un commun accord par les représentants du Conseil des Ministres des affaires culturelles et du Ministère estonien de l'éducation.

5. Dans la section germanophone, le contrôle des connaissances s'effectue selon la grille utilisée dans les lycées allemands. Les notes sont aménagées en fonction des diplômes estoniens (certificat partiel et diplôme de fin d'études) d'après les tables de notation établies par le Ministère estonien de l'éducation, la conversion en étant effectuée selon la grille de notation estonienne.

Article 7

1. Pour s'ouvrir les portes de l'enseignement supérieur allemand, les élèves de toute section germanophone doivent subir les épreuves du baccalauréat allemand organisé conformément au règlement arrêté à l'intention des candidats issus des sections germanophones des établissements d'enseignement public estoniens (annexe 2) qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Le président du jury d'examen pendant les épreuves du baccalauréat allemand est le représentant mandaté par le Conseil des Ministres des affaires culturelles. Le jury d'examen se compose également d'un représentant de l'établissement étranger à la section germanophone, ainsi que d'un représentant du Ministère estonien de l'éducation.

3. Le résultat de l'examen d'État estonien de fin d'études secondaires pour la matière « estonien » est pris en compte lors du baccalauréat allemand au titre de l'épreuve « estonien » et

converti d'après la grille de notation allemande. L'« estonien » est une épreuve écrite du baccalauréat allemand.

4. Les épreuves orale et écrite d'allemand et l'épreuve écrite de mathématiques du baccalauréat allemand valent également pour l'examen d'État estonien de fin d'études secondaires, les résultats en étant convertis d'après la grille de notation estonienne.

5. Les épreuves du baccalauréat allemand dans les autres matières sont retenues comme épreuves internes aux fins du diplôme estonien de fins d'études secondaires, les résultats en étant convertis d'après la grille de notation estonienne.

Article 8

1. L'examen sanctionné par le diplôme de langue allemande de niveau II du Conseil des Ministres des affaires culturelles ouvert aux candidats issus de la filière d'enseignement en allemand approfondi est organisé sous la direction d'un représentant allemand mandaté conformément au règlement arrêté par ledit Conseil.

2. L'examen sanctionné par diplôme de langue allemande de niveau II du Conseil des Ministres des affaires culturelles est reconnu par la République d'Estonie comme examen d'État de fin d'études secondaires d'« allemand ».

Article 9

Les élèves de lycées allemands justifiant des notes requises sont admis à fréquenter sans examen d'entrée toute section germanophone ouverte dans tout établissement estonien pour autant qu'ils consentent à suivre des cours intensifs d'estonien pour être en mesure de suivre utilement l'année suivante les cours et matières dispensés en estonien. Le chef de la section germanophone décide conjointement avec le directeur de l'établissement de l'admission de tout élève.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront adressé l'une à l'autre notification de ce que les formalités prescrites à cette fin par leur droit interne respectif ont été accomplies. Le jour d'entrée en vigueur sera la date à laquelle la dernière notification aura été reçue.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de six (6) ans et sera par la suite reconduit tacitement chaque fois pour une période de six (6) ans, et ce pour autant qu'il n'ait pas été dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante deux ans au moins avant l'expiration de la période de validité en cours par notification écrite adressée par voie diplomatique.

3. Le présent Accord pourra être modifié par convention écrite du consentement des Parties contractantes.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes veilleront à permettre aux élèves du cycle secondaire supérieur (de la dixième à la douzième année) de toutes sections germanophones de terminer leur cursus scolaire dans l'établissement concerné aux conditions arrêtées dans le présent Accord.

FAIT à Tallin le 3 juin 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MAILIS RAND

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD ENVER SCHRÖMBGENS

ANNEXE 1 À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCOLAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Statut du personnel

Article premier

Le présent statut du personnel définit les conditions d'emploi et les responsabilités respectives de l'établissement d'enseignement estonien abritant une section germanophone, des membres du corps enseignant allemand affectés dans ledit établissement et du chef de la section germanophone (ci-après dénommé le CSG).

Article 2

1. Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne propose au directeur de l'école un pédagogue qualifié comme CSG, ce dernier devant si possible maîtriser la langue estonienne et connaître le système scolaire estonien.

2. Le directeur de l'établissement conclut avec le CSG un contrat de travail initialement d'une durée de trois (3) ans, pouvant être prolongé pour une durée totale de huit (8) ans au maximum.

Article 3

1. Le CSG et le directeur de l'établissement sont responsables de l'enseignement et de l'apprentissage au sein de la section germanophone. En outre, le CSG est responsable au premier chef de l'enseignement de l'allemand et de l'enseignement de certaines matières en langue allemande.

2. Le CSG et le directeur de l'établissement ont pour mission d'organiser l'enseignement et l'éducation et l'affectation des locaux, et de pourvoir à la surveillance et à la vacation.

3. Le CSG assure la coopération entre l'établissement et la section germanophone.

4. Le CSG et le directeur de l'établissement représentent la section germanophone auprès des élèves et parents d'élèves et du public. Le CSG conseille le cas échéant les élèves et parents d'élèves.

Article 4

1. Le CSG est après le directeur de l'établissement le supérieur hiérarchique du corps enseignant allemand. Le CSG arrête la pédagogie de concert avec le directeur.

2. Le CSG est chargé d'assurer la coordination technique, didactique et méthodologique de l'activité d'enseignement et d'apprentissage ainsi que des tâches y relatives.

3. Lors des examens, le CSG s'acquitte de ses tâches à lui dévolues par le règlement portant organisation de l'examen de baccalauréat allemand ouvert aux candidats issus des sections germanophones d'établissements d'enseignement public de la République d'Estonie (annexe 2).

4. Le CSG procède à l'inspection pédagogique des membres du corps enseignant allemand, notamment pendant la première année de l'entrée en service de l'intéressé et avant toute reconduction de contrat.

5. Le CSG établit une fiche de notation des membres du corps enseignant allemand à soumettre pour approbation au directeur de l'établissement, la notation étant prise en compte pour décider de toute prolongation de contrat.

6. Le CSG informe les membres du corps enseignant allemand des textes estoniens intéressant leur emploi et leur séjour en République d'Estonie.

7. Le CSG peut, d'un commun accord avec le directeur de l'établissement, déléguer telles ou telles tâches – à l'exception de l'organisation de l'enseignement et de la notation des enseignants – à d'autres membres du corps enseignant allemand de la section germanophone, pareille décision n'emportant cependant pas délégation de compétence ou de pouvoir.

Article 5

Le CSG est responsable des relations avec les organes de l'État allemand (représentations diplomatiques, Bundesverwaltungsamt ou Office fédéral d'administration, Conseil des Ministres des affaires culturelles).

Article 6

1. Au nom du Ministère fédéral allemand des affaires étrangères, l'Office fédéral d'administration allemand (ci-après dénommé l'Office fédéral d'administration) affecte dans des établissements d'enseignement estoniens abritant une section germanophone des membres du corps enseignant allemand (membres du corps enseignant en service à l'étranger ou membres du corps enseignant relevant du programme) ayant pour mission d'enseigner l'allemand et de dispenser des cours en langue allemande.

2. Les membres du corps enseignant en service à l'étranger sont des enseignants allemands mis en disponibilité par le Länder d'origine et rémunérés par la République fédérale d'Allemagne.

3. Les membres du corps enseignant relevant du programme sont des enseignants allemands rémunérés par tout établissement abritant une section germanophone.

Article 7

1. Peuvent être affectés les seuls membres du corps enseignant en service à l'étranger mis en disponibilité par l'autorité allemande compétente.

2. L'Office fédéral d'administration communique au CSG de l'établissement estonien concerné le dossier de tout enseignant allemand candidat à l'affectation, à charge pour le CSG de proposer au directeur de l'établissement de conclure le contrat de travail avec l'intéressé.

3. Le directeur de l'établissement conclut un contrat de travail de trois (3) ans avec le membre du corps enseignant en service à l'étranger et un d'un (1) an avec le membre du corps enseignant relevant du programme.

Article 8

Outre les clauses de leur contrat de travail, les membres du corps enseignant allemand doivent respecter les lois et règlements de la République d'Estonie.

Article 9

1. Les membres du corps enseignant allemand peuvent à l'occasion de leur travail, faire l'objet d'inspections par le directeur de l'établissement, des représentants de l'inspection scolaire estonienne et du Ministère estonien de l'éducation, des représentants de l'Office fédéral d'administration et le représentant mandaté par le Conseil des Ministres des affaires culturelles.

2. Le représentant du Conseil des Ministres des affaires culturelles est habilité à établir, au nom des autorités allemandes, un rapport officiel d'évaluation des prestations des membres du corps enseignant en service à l'étranger.

Article 10

Les membres des corps enseignants allemand et estonien s'efforcent de coopérer de manière constructive. Toutes divergences de vues et difficultés qu'elles susciteraient seront réglées par le directeur de l'établissement et le CSG. À défaut, elles seront portées devant les autorités allemandes et estoniennes compétentes aux fins de règlement.

Article 11

Le directeur de l'établissement peut, dans le respect de la législation du travail estonienne et d'un commun accord avec le CSG, décharger tous membres du corps enseignant allemand de leurs fonctions sans résiliation de contrat de travail.

Article 12

1. Le directeur de l'établissement peut, sur proposition du CSG, prolonger le contrat de tout enseignant en service à l'étranger un (1) an avant le terme et ce, pour une durée maximum de trois (3) ans.

2. Le directeur de l'établissement peut, sur proposition du CSG, prolonger le contrat de tout enseignant relevant du programme, pour une durée pouvant aller jusqu'à un (1) an, la durée totale de tout contrat ne pouvant toutefois dépasser six (6) ans.

3. Toute prolongation de contrat de travail est subordonnée à l'approbation de l'Office fédéral d'administration cinq (5) mois avant terme, la prolongation du contrat de tout enseignant en service à l'étranger étant subordonnée à celle de sa mise en disponibilité par les autorités allemandes compétentes.

4. En cas de prolongation de contrat, l'établissement aidera à constituer les pièces requises pour obtenir en temps utile la prolongation des permis de séjour et de travail de l'intéressé.

5. La relation de travail prend fin à l'expiration du contrat si la prolongation n'en est pas demandée ou l'approbation préalable accordée.

Article 13

1. Le CSG porte à la connaissance du directeur de l'établissement toutes infractions aux termes du contrat de travail ou aux textes qui régissent l'activité de l'établissement commises par tout enseignant allemand.

2. Après avoir entendu l'enseignant en cause, le directeur de l'établissement peut, d'un commun accord avec le représentant compétent de la représentation allemande à l'étranger et l'Office fédéral d'administration, suspendre temporairement le contrat de l'intéressé dans le respect des textes applicables jusqu'à ce que la lumière ait été faite sur les faits à lui reprochés.

Article 14

1. Le directeur de l'établissement peut mettre fin avant terme au contrat de travail de tout enseignant allemand et du CSG dans le respect des textes applicables.

2. Lorsqu'il existe des motifs sérieux de résilier le contrat de travail avant terme, le directeur de l'établissement en informe le CSG et demande à ce dernier et à l'enseignant de fournir leurs arguments respectifs.

3. Après rappel à l'ordre et tentatives infructueuses de conciliation avec la participation du CSG et d'un membre de la représentation allemande à l'étranger, le directeur de l'établissement résiliera avant terme le contrat de l'enseignant allemand dans le respect des textes applicables.

4. S'il estime devoir résilier avant terme le contrat conclu avec le CSG pour motifs sérieux, le directeur de l'établissement en informe ce dernier, lui exposant lesdits motifs et lui demandant d'exposer son point de vue. Si après s'être entretenu avec le CSG en présence d'un membre de la représentation allemande à l'étranger, le directeur de l'établissement persiste à croire qu'une collaboration fructueuse n'est plus possible avec l'intéressé, il résilie son contrat avant terme.

Article 15

À l'expiration ou en cas de résiliation avant terme du contrat de travail de tout enseignant allemand, l'Office fédéral d'administration met un nouvel enseignant à la disposition de la section germanophone.

Article 16

À l'expiration ou en cas de résiliation avant terme du contrat de travail de tout CSG, le Ministre allemand des affaires étrangères propose un remplaçant au directeur de l'établissement.

Article 17

1. Le Ministère estonien de l'éducation ne voit pas d'objection à l'application, aux fins de décisions internes dans la section germanophone, de toutes directives publiées par la Commission État fédéral-Régions pour le travail scolaire à l'étranger à l'intention des établissements d'enseignement allemands à l'étranger, pour autant que celles-ci ne soient pas contraires aux lois et règlements estoniens.

2. Le Ministère estonien de l'éducation ne voit pas d'objection à l'élection d'un conseil du corps enseignant par les enseignants germanophones, ledit conseil devant agir dans le respect des lois et règlements estoniens.

3. Tous problèmes soulevés par l'application de la présente annexe à l'Accord de coopération scolaire seront réglés par la voie diplomatique entre la représentation à l'étranger de la République fédérale d'Allemagne et les Ministères estoniens des affaires étrangères et de l'éducation.

ANNEXE 2 À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCOLAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RÈGLEMENT PORTANT ORGANISATION DE L'EXAMEN DE BACCALAURÉAT ALLEMAND OUVERT AUX
CANDIDATS ISSUS DES SECTIONS GERMANOPHONES DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT PUBLIC
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

DÉCISION DU CONSEIL DES MINISTRES DES AFFAIRES CULTURELLES DU 7 MARS 2002

Sommaire

- Art. 1 Objet de l'examen
 - Art. 2 Tenue de l'examen
 - Art. 3 Matières d'examen, exigences
 - Art. 4 Notation
 - Art. 5 Jury d'examen, jury spécialisé, autres membres
 - Art. 6 Inscription à l'examen (conseil de classe d'admission)
 - Art. 7 Exigences de l'épreuve écrite
 - Art. 8 Sujets de l'épreuve écrite
 - Art. 9 Organisation de l'épreuve écrite
 - Art. 10 Correction, appréciation et évaluation des épreuves écrites
 - Art. 11 Calcul de la moyenne des notes de l'année obtenues par les candidats dans les
 matières d'examen (conseil de classe de notation)
 - Art. 12 Conseil de classe préalable à l'épreuve orale (conseil de classe préliminaire)
 - Art. 13 Conception et déroulement de l'épreuve orale
 - Art. 14 Détermination des résultats de l'examen (conseil de classe final)
 - Art. 15 Baccalauréat allemand
 - Art. 16 Réadmission à concourir
 - Art. 17 Disposition finale
- Annexes
- Annexe 1 Modèle de diplôme de baccalauréat allemand
 - Annexe 2 Feuille d'examen
 - Annexe 3 Tableau de conversion du nombre total de points en une note moyenne

Article premier. Objet de l'examen

L'examen est pour le candidat l'occasion de démontrer qu'il ou elle possède les aptitudes linguistiques et les connaissances requises pour poursuivre ses études dans tout établissement d'enseignement supérieur en République fédérale d'Allemagne et en République d'Estonie.

Article 2. Tenue de l'examen

1. L'examen a lieu à la fin du cycle secondaire supérieur en coordination avec le Centre d'examens et qualifications de l'État de la République d'Estonie (dénommé ci-après « le Centre d'examens estonien »).

2. Au début de l'année scolaire, l'établissement accomplit les formalités d'inscription à l'examen auprès du Conseil des Ministres des affaires culturelles et demande qu'il soit désigné un président de jury d'examen. Le dossier doit comporter les dates des épreuves écrite et orale telles que fixées par le Ministère estonien de l'éducation, le nombre probable de candidats devant être également indiqué.

3. L'épreuve écrite d'« estonien » vaut pour l'examen d'État estonien de fin d'études secondaires.

4. Les épreuves écrite et orale d'allemand et l'épreuve écrite de mathématiques valent également pour l'examen d'État estonien de fin d'études secondaires.

5. L'école déclare les examens d'État au Centre d'examens estonien en suivant la procédure prévue à cet effet par le Ministère de l'éducation de la République d'Estonie.

Article 3. Matières d'examen, exigences

1. Le candidat doit subir l'ensemble des épreuves de l'examen qui comporte une partie écrite une partie orale.

2. Les exigences spécifiées pour les différentes matières d'examen doivent correspondre à celles édictées pour chacune des matières dans le programme scolaire approuvé par la Commission État fédéral-Régions pour l'enseignement scolaire à l'étranger.

3. Les matières d'examen sont les suivantes :

- Allemand;
- Estonien;
- Anglais;
- Histoire;
- Mathématiques;
- Physique;
- Chimie;
- Biologie.

4. a) Deux des trois matières de sciences naturelles (physique, chimie, biologie) sont obligatoires les deux dernières années du cursus scolaire.

- b) L'examen s'articule en sept matières.
5. Les quatre matières de l'écrit sont :
- Allemand;
 - Estonien;
 - Mathématiques;
 - Une matière de sciences naturelles enseignée jusqu'à la date de l'examen pendant au moins quatre années consécutives et dans les deux dernières années pendant au moins trois heures par semaine ; ou
 - Anglais au choix du candidat.
6. a) Chaque candidat est contrôlé oralement dans au moins deux matières :
- Allemand; et
 - Une autre matière choisie par le candidat parmi ses autres matières d'examen (art. 3, par. 3)
- b) Le jury d'examen peut imposer au candidat des épreuves orales supplémentaires (art. 12, par. 4).

Article 4. Notation

1. Les prestations sont appréciées comme suit :

Très bien	–	lorsque les résultats correspondent tout spécialement aux attentes;
Bien	–	lorsque les résultats correspondent pleinement aux attentes;
Satisfaisant	–	lorsque les résultats correspondent globalement aux attentes;
Passable	–	lorsque nonobstant des lacunes, les résultats correspondent dans l'ensemble aux attentes;
Médiocre	–	lorsque, sans correspondre aux attentes, les résultats laissent apparaître des connaissances de base et présumer que les lacunes pourraient être comblées dans un proche avenir;
Laisse à désirer	–	lorsque les résultats ne correspondent pas aux attentes et que les lacunes de connaissances de base mêmes sont telles que rien n'autorise à penser qu'elles puissent être comblées dans un proche avenir.

2. Il sera procédé selon la formule suivante pour convertir les appréciations en points :

15/14/13	points correspond à très bien
12/11/10	points correspond à bien
9/8/7	points correspond à satisfaisant
6/5/4	points correspond à passable
3/2/1	points correspond à médiocre
0	point correspond à laisse à désirer

3. Les résultats obtenus pendant tout semestre au cours des deux dernières années du cursus scolaire dans les matières d'examen et les résultats d'examen sont exprimés en points, les notes devant être converties d'après le tableau de conversion arrêté d'un commun accord.

Article 5. Jury d'examen, jury spécialisé, autres membres

1. Le jury d'examen se compose comme suit :

- a) Le représentant du Conseil des Ministres des affaires culturelles faisant office de président du jury;
- b) Un représentant du Ministère estonien de l'éducation;
- c) Le directeur de l'établissement;
- d) Le chef de la section germanophone;
- e) Les enseignants ayant enseigné les matières d'examen en dernier cycle.

2. Désigné par le président du Conseil des Ministres des affaires culturelles de concert avec le Ministère des affaires étrangères, le président du jury est en général membre de la Commission État fédéral-Régions pour l'enseignement scolaire à l'étranger.

3. Siègent au jury d'examen spécialisé le président du jury spécialisé, l'enseignant concerné et le correcteur suppléant/secrétaire.

4. Les membres du jury spécialisé pour l'allemand et les mathématiques siègent aux Commissions spécialisées de l'Office des examens estonien institué par le Ministère estonien de l'éducation.

5. Outre les membres du jury et des jurys spécialisés, concourent également à l'administration des épreuves orales les représentants de l'autorité compétente de la République d'Estonie et de la représentation à l'étranger de la République fédérale d'Allemagne. Peuvent également y concourir les membres du corps enseignant de l'établissement.

6. Les membres du jury d'examen et les enseignants qui y siègent ainsi que les autres participants à l'administration des épreuves orales sont tenus à l'obligation de réserve concernant le déroulement des épreuves.

Article 6. Inscription à l'examen (conseil de classe d'admission)

1. Le candidat doit déposer sa demande d'inscription à l'examen par écrit auprès du chef de la section germanophone dans les délais fixés par l'établissement.

Le candidat indique son choix de quatrième matière d'épreuve écrite (art. 3, par. 5) et de matière d'épreuve orale (art. 3, par. 6).

2. Le candidat doit joindre à sa demande d'inscription un curriculum vitae manuscrit indiquant sa filière de formation.

3. a) Avant l'épreuve écrite, le conseil de classe des membres du corps enseignant siégeant au jury d'examen (art. 5, par. 1) présidé par le chef de la section germanophone et après avis du directeur de l'établissement apprécie au cas par cas si, au vu de ses résultats scolaires, tout candidat doit être admis à concourir.

b) Sont seuls admis à concourir, les candidats qui auront régulièrement assisté aux cours et dont les résultats laissent présumer qu'ils passeront l'examen avec succès.

Article 7. Exigences de l'épreuve écrite

1. Les sujets d'examen doivent permettre à tout candidat de faire la preuve de ses connaissances, de sa méthode, de son aptitude à raisonner de lui-même, de son jugement et de talents de présentation.

Les sujets ne doivent pas être par trop semblables à ceux déjà résolus ou traités en cours ni avoir été préparés en classe, ce qui empêcherait à l'examineur d'apprécier l'aptitude du candidat à raisonner seul.

2. Les sujets d'examen doivent puiser dans les matières enseignées dans les deux dernières années du cursus scolaire.

3. Les sujets d'examen doivent s'énoncer de manière à permettre au candidat de faire la preuve de ses aptitudes et connaissances au regard des trois niveaux d'exigence suivants :

I. Restitution du savoir et de faits tirés d'un domaine délimité en rapport avec l'acquis, description et application de méthodes et procédures de travail apprises et mise en pratique dans un cadre répétitif.

II. Analyse personnalisée, traitement et présentation de faits connus, utilisation personnelle et transposition de l'acquis à des situations nouvelles et des faits nouveaux comparables.

III. Traitement planifié de situations complexes avec pour objectif de parvenir à trouver soi-même des solutions, à déterminer les causes, à tirer des conclusions, à interpréter et appréhender les choses.

S'agissant de définir les sujets d'examen, on privilégiera les exigences résultant du point II. En outre, sans méconnaître les exigences tenant aux points I et III, on accordera plus de poids à celles découlant du point I par rapport à celles du point III.

Article 8. Sujets de l'épreuve écrite

1. Pour définir les sujets linguistiques, on s'intéressera principalement au contenu, à la forme et au point de vue.

Les sujets doivent s'énoncer de manière à permettre au candidat de replacer sa réponse dans son contexte.

2. a) Les épreuves d'« allemand » sont de trois ordres :

- Analyse d'un texte technique;
- Analyse d'un texte littéraire;
- Explication de problème à l'aide de textes.

b) L'enseignant de la matière, en sa qualité de membre de la Commission de l'Office des examens estonien qui organise les examens d'État, propose un sujet pour chaque type d'épreuve. Le président du jury d'examen en sélectionne deux. Le candidat choisit de traiter l'un de ces deux sujets.

3. Les dispositions régissant l'examen d'État estonien de fin d'études secondaires trouvent application ici.

4. a) Les épreuves d'« anglais » consistent dans :

- Un exercice sur texte : texte technique;
- Un exercice sur texte : texte littéraire.

Le texte présenté doit être d'environ 600 mots.

b) L'enseignant concerné fait une proposition pour chaque type de sujet. Le président du jury d'examen choisit le sujet à traiter par les candidats.

La composition du candidat doit comporter au moins 500 mots et ne pas dépasser 900 mots.

5. a) Dans la matière « mathématiques », le candidat traitera obligatoirement de trois sujets.

b) L'enseignant concerné, en sa qualité de membre de la Commission de l'Office des examens estonien qui organise les examens d'État, fait deux propositions comportant chacune trois sujets. Chaque proposition doit comporter des sujets se rapportant à deux domaines techniques au moins, dont un sujet d'ordre analytique. L'énoncé de tout problème doit être conçu de manière à ne pas susciter de solutions purement arithmétiques. L'épreuve doit en tout cas susciter quelque analyse.

c) Le président du jury d'examen sélectionne les sujets à proposer aux candidats parmi ceux proposés.

6. a) Les types de sujet de sciences naturelles sont : réalisation d'une expérience; traitement d'un sujet contenant du matériel technique spécifique (description d'une expérience n'ayant pas été présentée, textes, photos, tableaux, graphiques, statistiques, préparations microscopiques et autres); formes composées entre ces différents types de sujet.

b) Le « Reifeprüfung » (baccalauréat) est basé sur les matières étudiées aux fins d'examen et enseignées conformément aux programmes scolaires applicables dans les deux dernières années du dernier cycle secondaire. Les matières traitées en classe de terminale (troisième et dernière année du cycle secondaire) doivent trouver place dans l'examen sous forme de connaissances de base.

Physique : mécanique; champs électriques et magnétiques; oscillations et ondes électromagnétiques; physique nucléaire.

Les propositions de sujet doivent dans l'ensemble concerner au moins deux des six matières étudiées et contrôlées.

Biologie : biologie cellulaire; métabolisme et dépense d'énergie; écologie et protection de l'environnement; traitement de l'information et comportement; génétique et développement; évolution.

Les propositions de sujet doivent dans l'ensemble concerner au moins deux des six matières étudiées et contrôlées.

Chimie : structure de la matière; types de réaction et mécanismes de réaction; amorçage et contrôle des réactions chimiques; réactivité des composés hydrocarbonés et de leurs dérivés; matières naturelles et artificielles; méthodes de la chimie analytique; thèmes sélectionnés de la chimie appliquée.

Les propositions de sujet doivent dans leur ensemble concerner au moins trois des sept matières étudiées et contrôlées; chaque proposition prise individuellement doit concerner au moins deux de ces sept matières.

c) Le fond du sujet consiste dans le matériel de travail offert ou l'expérience réalisée. Il ne peut être proposé de sujet sans matériel ou sans expérience.

Tous documents de travail volumineux nécessaires pour réaliser l'expérience prévue à l'examen devront être constitués au stade de l'élaboration du sujet, le but étant de pouvoir, en cas d'échec d'une expérience donnée, mettre à la disposition du candidat toutes données utiles pour lui permettre de mener son épreuve à terme.

En présence de tout sujet subdivisé en plusieurs matières distinctes, on évitera de décomposer outre mesure la marche à suivre.

d) L'enseignant concerné soumet deux propositions de sujet distinctes sous l'angle des matières étudiées et contrôlées.

e) Le président du jury d'examen sélectionne l'un ou l'autre sujet à proposer aux candidats.

7. Les notes explicatives à fournir aux candidats et les outils de travail à mettre à leur disposition aux fins de traiter les sujets d'examen doivent être nommément cités et y être joints.

8. Chaque proposition de sujet indiquera la prestation attendue du candidat (attentes) sous forme de piste de solution abrégée et précisera les critères d'évaluation référence aux trois niveaux d'exigence étant ainsi établie. Sont joints également un relevé succinct des contenus enseignés ainsi que la liste des sujets des travaux écrits dans les deux dernières années du cycle secondaire.

9. Les propositions de sujet sont présentées au chef de la section germanophone, accompagnées de l'attestation du devoir de réserve à respecter. Ce dernier vérifie que les propositions sont conformes aux dispositions du présent règlement et les communique en temps voulu au président du jury d'examen.

10. S'il le juge raisonnablement opportun, le président du jury d'examen peut modifier les sujets proposés ou en demander de nouveaux.

11. Il incombe d'une part à tous membres du corps enseignant qui proposent des sujets et d'autre part au chef de la section germanophone de veiller à ce que les sujets proposés à l'épreuve écrite soient portés à la connaissance des candidats uniquement au moment où commencent les épreuves, interdiction étant faite à tous de faire la moindre allusion à quelque sujet reçu.

12. S'agissant des épreuves d'allemand et de mathématiques, le président du jury d'examen communique les sujets d'examen sélectionnés à l'Office des examens estonien.

Article 9. Organisation de l'épreuve écrite

1. Les propositions de sujet retenues pour les épreuves d'estonien, d'allemand et de mathématiques sont communiquées au directeur de l'établissement le matin même du jour de l'examen. Les épreuves se déroulent conformément aux règles de procédure fixées par le Ministère estonien de l'éducation et aux dispositions du présent règlement d'examen.

2. S'agissant de la quatrième épreuve, le pli scellé contenant les sujets est ouvert le jour même de l'épreuve écrite en présence du chef de la section germanophone. S'il modifie toute proposition, le président du jury d'examen en fait mention sur l'enveloppe. En pareil cas, le pli est ouvert avant l'épreuve écrite concernée en présence du chef de la section germanophone. Il est également procédé ainsi si le président du jury d'examen sélectionne pour l'épreuve écrite un sujet expérimental de science naturelle.

3. Les candidats traitent les sujets sous la surveillance vigilante de membres du corps enseignant, les modalités de la surveillance étant arrêtées par le chef de la section germanophone.

Il est établi une disposition des tables à occuper par les candidats.

4. Les délais impartis aux fins des épreuves écrites sont les suivants :

Pour l'« estonien »	6 heures
Pour l'« allemand »	5 heures
Pour l'« anglais »	4 heures

Pour les « mathématiques » 4 heures

Pour les « sciences naturelles » 3 heures

S'agissant des sciences naturelles, le président du jury d'examen peut augmenter la durée de l'épreuve s'il est saisi d'une demande fondée dans ce sens.

Les délais commencent à courir dès que les sujets d'examen ont été distribués aux candidats.

S'agissant de l'« allemand » les candidats choisissant un sujet à traiter, le délai commence à courir 20 minutes après que les sujets d'examen ont été distribués.

5. a) Sera exclu d'office de l'examen quiconque aura été, pendant l'épreuve écrite, convaincu de fraude, de tentative de fraude ou de concours à toute fraude.

Le mis en cause sera déclaré n'avoir « pas subi » les épreuves de l'examen du baccalauréat allemand.

b) Si le mis en cause encourt, à titre exceptionnel, une sanction moins sévère, le chef de la section germanophone l'autorisera à composer sur de nouveaux sujets.

L'application d'une telle mesure est subordonnée à l'assentiment du président du jury d'examen.

6. Ayant fini de composer, le candidat remet sa copie au surveillant et quitte la salle d'examen.

Le délai imparti écoulé, toutes les copies doivent être rendues ainsi que, tous brouillons et notes.

7. Il est dressé procès-verbal du déroulement de l'épreuve écrite.

Article 10. Correction, appréciation et évaluation des épreuves écrites

1. La correction et l'appréciation des épreuves écrites doivent rendre compte de l'aptitude du candidat à résoudre le problème posé en proposant de bons éléments de solution ou en quoi il s'est fourvoyé en commettant des erreurs matérielles ou de logique. Tous manquements graves et répétés au bon usage de la langue allemande ou aux règles de forme sont sanctionnés par retrait de 1 à 2 points de la notation simple; en ce qui concerne l'« allemand », on fera usage de critères propres au génie de la langue.

2. S'agissant des épreuves écrites d'allemand et d'anglais, la note portera sur le fond (compréhension du texte, développement du sujet, argumentation, construction, point de vue) et sur les aspects linguistiques (expression, correction de la langue).

S'agissant de l'« allemand », on affectera sensiblement le même coefficient au fond et à la forme pour déterminer la note générale.

Pour l'anglais, la note générale se décompose en un tiers pour le fond, l'expression et la correction de la langue, chacun. Si l'une des notes est égale à zéro, la note générale sera inférieure à 4 points.

3. En ce qui concerne les épreuves écrites de mathématiques et de sciences naturelles, on attribuera les points indiqués ci-dessous en fonction du pourcentage d'unités de notation obtenu :

100 – 95 % : 15 points;	94 – 90 % : 14 points;	89 – 85 % : 13 points;
84 – 80 % : 12 points;	79 – 75 % : 11 points;	74 – 70 % : 10 points;
69 – 65 % : 9 points;	64 – 60 % : 8 points;	59 – 55 % : 7 points;

54 – 50 % : 6 points; 49 – 45 % : 5 points; 44 – 40 % : 4 points;
39 – 34 % : 3 points; 33 – 27 % : 2 points; 26 – 20 % : 1 point.

4. Les copies de l'épreuve d'« estonien » sont notées par la Commission de notation de l'Office des examens estonien.

5. Les copies des épreuves d'« allemand » et de « mathématiques » sont notées par deux enseignants siégeant aux jurys spécialisés qui sont membres de la Commission de notation de l'Office des examens estonien conformément aux prescriptions édictées pour le baccalauréat allemand, toutes divergences d'appréciation et de notation devant être justifiées.

6. Le chef de la section germanophone affecte un second correcteur à la correction de la quatrième épreuve écrite complémentaire. Ayant examiné chaque copie, ce dernier souscrit à la note attribuée ou y porte sa propre note assortie de sa propre appréciation, toute divergence de notation devant être justifiée.

7. L'enseignant concerné consigne toutes erreurs relevées dans chaque copie selon la nature et la gravité, rend compte des points forts et des lacunes de la copie et lui attribue un nombre de points (notation simple). Il dresse procès-verbal de la correction des copies de l'épreuve.

8. Les fascicules des différentes épreuves, accompagnées du texte des sujets et du procès-verbal général d'examen, sont communiqués au président du jury par l'intermédiaire du chef de la section germanophone, le rapport général de l'épreuve écrite devant y être joint.

9. Le président du jury qui arrête la note finale des copies (art. 12, par. 2) peut modifier telles ou telles notes proposées et, s'il doute que tel candidat n'a pas composé seul telle(s) ou telle(s) épreuve(s) en tout ou en partie déclarer sa ou ses copie(s) non valides et lui donner de nouveaux sujets à traiter.

Article 11. Calcul de la moyenne des notes de l'année obtenues par les candidats dans les matières d'examen (conseil de classe de notation)

1. Peu avant l'épreuve écrite, un conseil de classe des membres du corps enseignant siégeant au jury d'examen, présidé par le chef de la section germanophone, calcule la moyenne des notes obtenues dans l'année par chaque candidat dans ses matières d'examen (résultats annuels). Pour calculer le nombre de points, il est tenu compte des résultats semestriels obtenus dans l'avant-dernière année et dans la dernière année, un coefficient plus élevé étant affecté aux résultats obtenus au cours de la dernière année du cursus scolaire.

2. Le rapport du conseil et les feuilles d'examen (tableau des résultats) rendant compte des prestations actuelles de chaque candidat doivent être communiqués au président du jury en temps opportun.

Article 12. Conseil de classe préalable à l'épreuve orale (conseil de classe préliminaire)

1. Avant l'épreuve orale, le président du jury d'examen tient un conseil de classe avec les membres du jury et les membres de jurys spécialisés.

2. Le président du jury d'examen fait des observations sur le corps de candidats admis à l'épreuve orale et donne son avis sur les résultats de l'épreuve écrite. Les notes de l'épreuve écrite sont alors définitivement arrêtées.

3. a) N'est pas admis à subir l'épreuve orale tout candidat qui aura obtenu une note inférieure à 4 points dans trois ou toutes les quatre matières de l'épreuve écrite.

Le président du jury d'examen peut, après avis du jury d'examen, décider d'admettre à subir l'épreuve orale tout candidat qui aura obtenu à l'écrit une note inférieure à 4 points dans deux matières et ce en tenant compte de l'ensemble des notes à l'écrit et des prestations de l'intéressé en cours d'année scolaire

b) Est réputé avoir échoué au baccalauréat allemand tout candidat qui n'aura pas réussi l'épreuve orale.

4. Le président du jury d'examen détermine les matières dans lesquelles chaque candidat sera interrogé à l'oral conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 3.

Le jury d'examen peut décider d'astreindre le candidat à subir des épreuves orales complémentaires.

Il détermine l'ordre des épreuves.

5. Le président du jury d'examen arrête la procédure et l'organisation des épreuves orales avec les membres des jurys spécialisés.

6. Il est dressé procès-verbal du conseil de classe.

Article 13. Conception et déroulement de l'épreuve orale

1. Chaque épreuve doit être conçue de manière à permettre au candidat de démontrer qu'il maîtrise parfaitement son sujet, la méthode d'apprentissage de la matière, qu'il justifie de qualités de compréhension, de jugement et d'indépendance d'esprit et de l'aptitude à exposer toute question en la replaçant dans son contexte. L'épreuve orale ne doit pas consister en une répétition de l'épreuve écrite.

2. À l'oral, chaque candidat est interrogé seul en présence du président du jury d'examen.

3. Le candidat se prépare sous la surveillance d'un examinateur, les modalités de la surveillance étant arrêtées par le chef de la section germanophone.

Le temps de préparation est en général de 20 minutes.

4. Le candidat traite au titre de chaque épreuve un sujet nouveau distinct dont le texte lui est remis par l'enseignant. Les textes et autres matériaux sont complétés par des instructions d'ordre pratique, le tout sans préjudice de l'article 13, par. 10).

5. Les sujets de l'épreuve orale doivent être communiqués en temps utile au président du jury d'examen avant le début de toute épreuve.

6. L'enseignant concerné interroge le candidat, le président ayant le droit de poser des questions au candidat et de prendre momentanément le contrôle de l'épreuve.

7. L'oral dure généralement 15 à 20 minutes.

8. Pendant l'épreuve, le candidat doit dans un premier temps essayer de répondre oralement seul à la question posée.

Il ne s'agit nullement pour le candidat de lire les notes qu'il a préparées, ni de régurgiter quelque leçon apprise mais hors sujet, ni encore pour l'examineur d'interroger le candidat pêle-mêle sur les acquis hors de tout contexte.

9. L'examineur s'attachera à voir le candidat replacer le sujet dans le contexte de matières voisines ou apparentées.

Si ses lacunes ne permettent pas au candidat de traiter de la question, l'examineur lui en posera une toute autre.

En outre, pour des motifs tenant à la matière, il peut être opportun pour l'examineur de changer de sujet.

10. a) L'oral d'allemand et de toute autre langue étrangère (anglais) repose sur un texte technique ou littéraire. On notera séparément le candidat sur le fond et sur la forme, pour déterminer la note globale à lui attribuer.

b) À l'occasion de l'épreuve d'« allemand », le candidat doit prouver dans son exposé avoir réussi à appréhender le fond du sujet et avoir saisi les subtilités de la langue.

c) À l'occasion de l'épreuve de langue étrangère (anglais), le candidat doit démontrer qu'il a le sens de l'expression et l'aptitude de débattre du sujet de manière intelligible dans ladite langue.

11. À l'issue de l'entretien avec le candidat, le président, après avis du secrétaire et de l'enseignant concerné, décide de la note à lui attribuer.

12. Le candidat ajourné à l'issue du baccalauréat allemand en est immédiatement informé.

13. Le président du jury d'examen prend toutes dispositions en ce qui concerne tout candidat qui ne s'est pas présenté à l'examen ou qui a dû cesser d'en subir les épreuves.

14. Trouveront application, le cas échéant, à tout cas de fraude, de tentative de fraude ou de collusion pendant l'épreuve orale, les dispositions visées à l'article 9, par. 5.

15. Un rapport doit être établi pour chaque épreuve individuelle.

Article 14. Détermination des résultats de l'examen (conseil de classe final)

1. À l'issue de l'épreuve orale, le jury d'examen tient un conseil de classe final.

2. En concertation avec le jury d'examen, le président attribue une note finale à chaque candidat dans chaque épreuve.

a) La note finale dans les différentes matières d'examen consiste en général en la moyenne des notes obtenues en cours d'année et à l'examen (écrit ou oral). En cas de divergence, on affectera à la note de l'examen un coefficient supérieur à celui de la moyenne des notes de l'année. Quand la différence correspond à un nombre pair, on pourra également affecter le même coefficient de pondération à l'un et l'autre éléments.

b) En cas de divergence entre les notes obtenues par le candidat dans telle matière écrite et orale, on affectera un coefficient plus élevé à l'écrit. Si la différence correspond à un nombre pair, on pourra également affecter le même coefficient de pondération à l'un et l'autre éléments.

c) La note finale attribuée dans toute matière proposée ni à l'écrit ni à l'oral est égale à la moyenne des notes obtenues en cours d'année.

3. Après avis du jury d'examen, le président du jury décide de la note générale de chaque candidat.

Pour calculer la note générale du candidat, on retiendra les notes finales obtenues dans les matières d'examen ainsi qu'il est dit à l'article 3, par. 5.

4. a) Est déclaré admis tout candidat dont la moyenne totale des notes de l'année, calculée par application d'un coefficient unique, équivaut au moins au total de points obtenu en multipliant par 5 le nombre de matières d'examen.

En outre, le candidat doit avoir obtenu au moins un total de 20 points dans les quatre épreuves écrites.

b) Autres principes applicables :

Le candidat ne doit obtenir la note zéro dans aucune épreuve, ni une note entre 1 et 3 dans plus de deux épreuves, dont aucune écrite.

Le candidat qui obtient une note entre 1 et 3 dans deux épreuves doit obtenir la note d'au moins 5 dans les autres épreuves.

c) N'est pas admis le candidat qui n'a pas obtenu le total de points exigé (alinéa a)), quand bien même il n'aurait obtenu de note inférieure à 4 dans aucune épreuve.

5. a) On calcule la note générale en partant du total des notes obtenues dans les différentes épreuves en appliquant la formule suivante :

- On multiplie par deux (doublement) les notes résultant des quatre épreuves de l'écrit;
- On multiplie par un (coefficient simple) les notes résultant des autres épreuves. On obtient ainsi la note maximum de 165 points (120 + 45) pour les sept matières.

b) On convertit le total de points en note moyenne d'après le tableau ci-joint (annexe 3).

6. On calcule les moyennes finales des notes obtenues dans les autres matières enseignées.

7. Il est dressé procès-verbal du conseil de classe final.

Article 15. Baccalauréat allemand

Les lauréats se voient décerner le baccalauréat allemand établi selon le modèle ci-joint (annexe 1).

Article 16. Réadmission à concourir

1. Tout candidat ajourné peut normalement se présenter de nouveau à l'examen un (1) an plus tard.

2. Pour être admis à concourir de nouveau, le candidat doit avoir de nouveau suivi les cours de la classe terminale dans la section germanophone, les seules notes qu'il aura obtenues au cours de l'année de redoublement étant retenues.

3. Aucun lauréat ne peut être admis à concourir de nouveau.

Article 17. Disposition finale

Le présent règlement entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été adopté. Il en sera fait application pour la première fois en 2002.

ANNEXE 1 AU RÈGLEMENT PORTANT ORGANISATION DE L'EXAMEN DE BACCALAURÉAT ALLEMAND OUVERT AUX CANDIDATS ISSUS DES SECTIONS GERMANOPHONES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

MODÈLE DE DIPLÔME DE BACCALAURÉAT ALLEMAND

(NOM ET LIEU DE L'ÉTABLISSEMENT)

BACCALAURÉAT ALLEMAND

Décerné à

Le présent diplôme est décerné en vertu du Règlement portant organisation de l'examen de baccalauréat allemand ouvert aux candidats issus des sections germanophones d'établissements d'enseignement public de la République d'Estonie (décision du Conseil permanent des Ministres des affaires culturelles des Länder de la République fédérale d'Allemagne du).

Page 2 du diplôme de baccalauréat allemand

.....
né le.....à.....de nationalité.....
a suivi.....situé à.....
(établissement) (lieu/état)

En.....(année scolaire) la dernière année du cycle moyen supérieur de la section germanophone et été admis à l'examen du baccalauréat allemand.

Notes finales obtenues dans les matières d'examen

	Matière	Nombre de points
Matières de l'examen écrit	Allemand	
	Estonien	
	Mathématiques	
Autres matières d'examen		

Page 3 du diplôme de baccalauréat allemand

COMPÉTENCES GLOBALES

Nombre de points dans les quatre épreuves de l'écrit dont les notes ont été multipliées par deux	
Nombre de points dans les autres matières d'examen dont les notes ont été multipliées par un	
Nombre de points total (Minimum 55 points, maximum 165 points)	
Note moyenne	

AUTRES MATIÈRES DE L'ANNÉE TERMINALE DU CYCLE SUPÉRIEUR

MATIÈRES APPRISSES JUSQU'À LA FIN DE L'ANTÉPÉNULTIÈME ANNÉE ET DE L'AVANT-DERNIÈRE ANNÉE

Observations :

Page 4 du diplôme de baccalauréat allemand

.....
a réussi l'examen et a par conséquent acquis les compétences nécessaires pour étudier dans tout établissement d'enseignement supérieur en République fédérale d'Allemagne.

....., le

Le représentant mandaté par le Conseil permanent des Ministres des affaires culturelles des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne

Le représentant mandaté par le Ministère de l'éducation de la République d'Estonie

.....

.....

Le chef de la section germanophone

Le directeur de l'établissement

.....

.....

(Cachet officiel du représentant diplomatique ou consulaire compétent de la République fédérale d'Allemagne)

(Cachet de l'établissement)

(Date de la réunion finale)

(Signature du président du jury d'examen)

ANNEXE 2 AU RÈGLEMENT PORTANT ORGANISATION DE L'EXAMEN DE BACCALAURÉAT ALLEMAND OUVERT AUX CANDIDATS ISSUS DES SECTIONS GERMANOPHONES DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Feuille d'examen

École

Nom :
Prénom :

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Résultats

		Matières de l'examen écrit			Autres matières d'examen			Matières obligatoires et matières obligatoires laissées au choix dans les classes supérieures					Matières enseignées jusqu'à				
		A.	E.	M.									l'avant-dernière année du cycle supérieur		l'antépénultième année du second cycle		
Avant-dernière année	1 ^{er} trimestre																
	2 ^e trimestre																
Dernière année	1 ^{er} trimestre																
	2 ^e trimestre																
Moyenne des notes de l'année																	
Épreuve écrite																	
Épreuve orale																	
Note finale																	

Nombre de points dans les quatre matières de l'examen écrit dont les notes sont multipliées par 2 (notation doublée) :

--

Nombre de points dans les trois autres matières d'examen dont les notes sont multipliées par 1 (notation simple) :

--

Nombre total de points :

--

Note moyenne :

--

Résultat de l'examen : réussi/non réussi

.....
(Jour de la délibération finale)

.....
(Signature du président du jury d'examen)

ANNEXE 3 AU RÈGLEMENT PORTANT ORGANISATION DE L'EXAMEN DE BACCALAURÉAT ALLEMAND OUVERT AUX CANDIDATS ISSUS DES SECTIONS GERMANOPHONES DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Tableau de conversion du nombre total de points en une note moyenne	Note moyenne
Nombre total de points	
165-151	1.0
150-148	1.1
147-145	1.2
144-141	1.3
140-138	1.4
137-135	1.5
134-131	1.6
130-128	1.7
127-125	1.8
124-122	1.9
121-118	2.0
117-115	2.1
114-112	2.2
111-108	2.3
107-105	2.4
104-102	2.5
101-98	2.6
97-95	2.7
94-92	2.8
91-89	2.9
88-85	3.0
84-82	3.1
81-79	3.2
78-75	3.3
74-72	3.4
71-69	3.5
68-65	3.6
64-62	3.7
61-59	3.8
58-56	3.9
55	4.0

No. 48799

—
**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bremen, 13 November 2007

Entry into force: *28 August 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

—
**Allemagne
et
Jordanie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bremen, 13 novembre 2007

Entrée en vigueur : *28 août 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

٥- كلما كانت البضائع أو الأشخاص التي لها أو الذين لهم علاقة بالاستثمارات بحاجة إلى تنقلات، يتحتم على كلا الطرفين المتعاقدين عدم استثناء أو اعاقبة شركات النقل التابعة للطرف المتعاقد الآخر، كما عليه أن يصدر تصاريح حسب اللزوم لتنفيذ عمليات النقل هذه. ويشمل ذلك نقل:

أ- البضائع المعنية مباشرة بالاستثمار ضمن المعنى المقصود للاتفاقية الحالية أو المكتسبة في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو اية دولة ثالثة بواسطة أو نيابة عن شركة استثمرت فيها موجودات ضمن معنى الاتفاقية الحالية.

ب- الأشخاص المسافرين فيما يتعلق بإجراء الاستثمارات.

٣- فيما يتعلق بالمادة الثالثة

أ- ما يلي سوف يعتبر على وجه الخصوص، وان لم يكن حصراً، "تشاطاً" ضمن المعنى المقصود في الفقرة (٢) من المادة الثالثة : الإدارة، المحافظة، الاستعمال، والتمتع بالاستثمار. ما يلي سوف يعتبر على وجه الخصوص، "معاملة اقل أفضلية" ضمن المعنى المقصود في الفقرة (٢) من المادة الثالثة: معاملة غير متساوية في حالة تقييد مشتريات المواد الخام أو المواد المساعدة، أو الطاقة أو الوقود أو وسائل إنتاج أو تشغيل من اي نوع، تعرقل تسويق منتجات داخل أو خارج البلاد وكذلك التدابير الأخرى التي لها نفس التأثيرات. لا تعتبر التدابير التي يجب اتخاذها لاسباب الامن العام، والنظام العام، الصحة العامة أو المبادئ الاخلاقية، على انها "معاملة اقل أفضلية" ضمن المعنى المقصود في المادة الثالثة.

ب- ان احكام المادة الثالثة لا تلزم الطرف المتعاقد باعطاء المستثمرين المقيمين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر امتيازات واعفاءات ضريبية وخصومات ضريبية تمنح طبقاً لقوانين الضريبة فيها فقط الى المستثمرين المقيمين في اقليمه.

ج- يتعين على الاطراف المتعاقدة ان تنظر بصورة ودية، ضمن إطار التشريعات الوطنية، الى طلبات الدخول والاقامة المؤقتة لافراد اي من الطرفين المتعاقدين الراغبين في دخول الاقليم التابع للطرف المتعاقد الاخر فيما يتصل باستثمار ما، وينطبق نفس الشيء على الاشخاص المستخدمين التابعين لاي من الطرفين المتعاقدين الذين يرغبون فيما يتعلق باستثمار ما بدخول الاقليم التابع للطرف المتعاقد الآخر والاقامة المؤقتة هناك للتوظيف. وينبغي كذلك إعطاء طلبات تصاريح العمل نظرة ودية.

٤- فيما يتعلق بالمادة السابعة

سيعتبر التحويل من أنه قد تم "دون تأخير" ضمن المعنى المقصود في الفقرة (١) من المادة السابعة اذا جرى ضمن تلك المدة المطلوبة عادة لاكمال شكليات التحويل. وتبدأ المدة المذكورة في اليوم الذي تم فيه تسليم الطلب ذي الصلة بحيث لا يجوز بأي شكل كان تجاوز مدة شهرين.

بروتوكول
للاتفاقية

بين

جمهورية المانيا الاتحادية

وبين

المملكة الاردنية الهاشمية

بخصوص تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة

اتفقت كل من جمهورية المانيا الاتحادية والمملكة الاردنية الهاشمية على الاحكام التالية فيما يتعلق بالإنفاقية المؤرخة في ١٣ تشرين الثاني ٢٠٠٧ بخصوص تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة.

١- فيما يتعلق بالمادة الأولى

أ- تعني عبارة " المستثمرة بصورة غير مباشرة " ان الموجودات المعنية مستثمرة بواسطة مستثمر احد الطرفين المتعاقدين من خلال شركة مملوكة بالكامل او جزئيا للمستثمر ويكون مقرها في إقليم الطرف المتعاقد الاخر.

ب- ستمتع العوائد من استثمار وكذلك العوائد من عوائد اعادة الاستثمار بنفس حماية الاستثمار الأصلي.

ج- مع عدم الاخلال بأي طريقة أخرى لتحديد الجنسية، سيعتبر أي شخص حائز على جواز سفر وطني صادر عن السلطات المعنية لاي طرف من الطرفين المتعاقدين بأنه مواطن تابع لذلك الطرف.

٢- فيما يتعلق بالمادة الثانية

سوف تنطبق هذه الاتفاقية ايضا على المناطق التابعة للمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري بقدر ما يسمح القانون الدولي للطرف المتعاقد المعني بالممارسة لحقوق سيادية او لولاية في هذه المناطق.

الاستثمارات المتبادلة المؤرخة في ١٥ تموز ١٩٧٤، كما ينتهي العمل في البروتوكول المرتبط بها وكذلك تبادل المذكرات التي تحمل نفس التاريخ.

٤- فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل تاريخ انتهاء الاتفاقية الحالية، تستمر احكام المواد من المادة الأولى الى المادة الثالثة عشرة في سريانها لمدة لاحقة مقدارها خمسة عشر عاما من تاريخ انتهاء الاتفاقية الحالية.

حررت في بريمن بتاريخ ١٣ تشرين الثاني ٢٠٠٧، من نسختين أصليتين باللغات الالمانية والعربية والانجليزية، وتعتبر جميع النصوص صحيحة. وفي حالة اختلاف التفسيرات للنصين الألماني والعربي، يكون النص الوارد باللغة الانجليزية هو النص المعتمد.

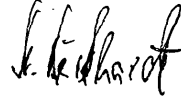
عن

المملكة الأردنية الهاشمية



عن

جمهورية ألمانيا الاتحادية



- ٤- اثناء اجراءات التحكيم او تنفيذ قرار تحكيم، ينبغي ان لا يثير الطرف المتعاقد المنغمس في المنازعة معارضة من ان مستثمر الطرف المتعاقد الاخر قد تلقى تعويضا بموجب عقد التأمين فيما يتعلق بكامل الضرر أو جزء منه.

المادة الثانية عشرة

العلاقات بين الطرفين المتعاقدين

تبقى أحكام الاتفاقية الحالية سارية المفعول أيضا في حالة نشوب نزاع بين الطرفين المتعاقدين، دون المساس بحقوق اتخاذ تلك التدابير المؤقتة التي تسمح بها القواعد العامة للقانون الدولي. ويجب ان تلغى التدابير من هذا النوع في موعد لا يتجاوز تاريخ الإنهاء الفعلي للنزاع، بصرف النظر عن اعادة العلاقات الدبلوماسية او عدم إعادتها.

المادة الثالثة عشرة

البروتوكول

يشكل البروتوكول المرفق جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة الرابعة عشرة

الدخول موضع السريان والمدة والإنهاء

- ١- ينبغي ابرام الاتفاقية الحالية، ويتعين تبادل وثائق الإبرام بالسرعة الممكنة.
- ٢- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد شهر واحد من يوم تبادل وثائق الإبرام. وينبغي ان تبقى سارية المفعول لمدة عشر سنوات ويستمر سريانها بعد ذلك الى فترة غير محددة الا إذا قام احد الطرفين المتعاقدين باشعار الطرف المتعاقد الاخر خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية بعزمه على انتهاء الاتفاقية قبل سنة واحدة من انتهائها. وبعد انتهاء فترة السنوات العشر، تكون الاتفاقية الحالية عرضة لاشعار انتهائها من قبل اي من الطرفين المتعاقدين بتوجيه اشعار خطي مدته سنة واحدة.

- ٣- لدى دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، ينتهي العمل في المعاهدة بين جمهورية المانيا الاتحادية والمملكة الاردنية الهاشمية فيما يخص تعزيز وحماية

المادة الحادية عشرة

تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الاخر

١- ينبغي تسوية المنازعات المتعلقة بالاستثمار بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الاخر، بقدر ما يكون ذلك ممكنا، بطريقة ودية بين طرفي المنازعة.

٢- في حالة تعذر تسوية المنازعة خلال فترة ستة شهور من تاريخ رفع المنازعة من قبل احد طرفي المنازعة، فانه ينبغي تقديمه بطلب من مستثمر الطرف المتعاقد الاخر كبدل او على التوالي الى:

أ- محكمة اختصاص الطرف المتعاقد الذي تم الاستثمار في اقليمه،
ب- التحكيم الدولي بمقتضى أي من:

- اتفاقية ١٨ آذار حول تسوية المنازعات الاستثمارية الناشئة بين الدول
ورعايا الدول الأخرى (ICSID)، أو

- قواعد التحكيم التابعة للجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي
يونسترال (UNCITRAL)، أو

- قواعد التحكيم في غرفة التجارة الدولية، أو

- أي شكل آخر لتسوية المنازعات يتم الاتفاق عليه من قبل طرفي المنازعة.

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين قبوله لاجراءات التحكيم الدولية هذه .

٣- سيكون قرار التحكيم ملزما وغير قابل للإستئناف او الاستدراك بخلاف المنصوص عليه في الوثائق المذكورة. وسوف يتم تنفيذ قرار التحكيم طبقا للقانون الوطني.

المادة العاشرة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١- يتعين تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تفسير أو تطبيق الاتفاقية الحالية، إذا أمكن، من قبل حكومتي الطرفين المتعاقدين.

٢- في حالة عدم إمكانية تسوية المنازعة عن هذا الطريق، فإنه يتعين إحالته إلى هيئة تحكيم بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين.

٣- تشكل مثل هيئة التحكيم هذه لكل قضية بمفردها على النحو التالي: يقوم كل طرف متعاقد بتعيين عضو واحد، ويتفق هذان العضوان على تعيين مواطن من بلد ثالث كرئيس لهما بحيث يعين من قبل حكومتي الطرفين المتعاقدين. وينبغي تعيين هذين العضوين في غضون شهرين، والرئيس في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ قيام أي طرف من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر برغبته في إحالة المنازعة إلى هيئة تحكيم.

٤- في حالة عدم الالتزام بالفترات المحددة في الفقرة ٣ من هذه المادة، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، في غياب أي اتفاق ذي صلة، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة. وفي حالة كون الرئيس مواطناً لأحد الطرفين المتعاقدين، أو كان ممنوعاً من القيام بالمهمة المذكورة بسبب آخر، يتعين على نائب الرئيس إجراء التعيينات اللازمة. وإذا حصل أن كان نائب الرئيس أيضاً مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين، أو كان هو أيضاً ممنوعاً من القيام بالمهمة المذكورة، فإنه يتعين الطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه بالأقدمية والذي لا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين، إجراء التعيينات اللازمة.

٥- يتعين على هيئة التحكيم أن تتوصل إلى قرارها بأغلبية الأصوات. وستكون مثل هذه القرارات ملزمة. ويتحمل كل طرف من الطرفين المتعاقدين تكاليف العضو التابع له ومحاميه في إجراءات التحكيم، أما فيما يتعلق بتكاليف الرئيس وبقيّة التكاليف الأخرى، فإن على الطرفين المتعاقدين تحملها بالتساوي. ويجوز لهيئة التحكيم وضع نظاماً مختلفاً خصوص التكاليف. ويتعين على هيئة التحكيم أن تقوم من كل الوجوه بإقرار نظامها الخاص.

المادة السابعة

طرق التحويل

- ١- تتم التحويلات بمقتضى الفقرة ٢ أو ٣ من المادة الرابعة، أو بموجب المادة الخامسة أو المادة السادسة دون تأخير بسعر الصرف السائد في السوق يوم التحويل.
- ٢- إذا لم يكن هناك سوق للصرف الأجنبي، فينطبق سعر الصرف المشتق من أسعار الصرف التي كان صندوق النقد الدولي سيطبقها في تاريخ الدفعة عند حساب تحويل العملات المعنية إلى حقوق سحب خاصة.

المادة الثامنة

الالتزامات الأخرى

- ١- إذا كانت التشريعات لدى أي من الطرفين المتعاقدين، أو الالتزامات بمقتضى القانون الدولي الموجودة حالياً أو التي ستوضع فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى الاتفاقية الحالية، تشمل نظاماً، سواء عاماً أو محدداً، ويعطي الحق لاستثمارات من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر بمعاملة أكثر أفضلية مما هو منصوص عليه في الاتفاقية الحالية، فإن مثل هذا النظام إلى مدى كونه أكثر أفضلية سيسود على الاتفاقية الحالية.
- ٢- ينبغي على أي من الطرفين المتعاقدين مراعاة أي التزام آخر قد يكون عقده فيما يتعلق باستثمارات في إقليمه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة التاسعة

نطاق التطبيق

تطبق أحكام هذه الاتفاقية أيضاً على الاستثمارات التي جرت قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ من قبل مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين وفي إقليم الطرف المتعاقد الآخر بما يتفق مع تشريعات الطرف الآخر.

المادة الخامسة

التحويل الحر

يجب أن يضمن كل طرف متعاقد الى مستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل الدفعات المتعلقة باستثمار ما، وخاصة:

- أ- رأس المال والمبالغ الاضافية للمحافظة على الاستثمار او زيادته،
- ب- العوائد،
- ج- سداد القروض،
- د- العوائد من تصفية او بيع كل أو أي جزء من الاستثمار،
- هـ- التعويض المنصوص عليه في المادة الرابعة.

المادة السادسة

الحلول

في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين بإجراء دفعة الى أي من مستثمريه بموجب ضمان أخذه على عاتقه فيما يتعلق باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الاخر، فان على الطرف المتعاقد الاخير ان يعترف بالتنازل سواء بموجب القانون او طبقا لمعاملة قانونية، عن أي حق أو مطالبة من قبل مستثمرين من هذا القبيل الى الطرف المتعاقد السابق. وعلاوة على ذلك، ينبغي على الطرف المتعاقد الاخير أن يعترف بحلول ذلك الطرف المتعاقد في أية حقوق أو مطالبات من هذا القبيل، والتي يحق لذلك الطرف المتعاقد التأكيد عليها بنفس درجة سلفه في الملكية. ولن يؤدي هذا الى تآثر حقوق الطرف المتعاقد السابق بموجب المادة العاشرة. وبخصوص تحويل الدفعات التي يتعين إجراؤها إلى الطرف المتعاقد المعني بحكم مثل هذا التنازل، فإن الفقرات ٢ و ٣ من المادة الرابعة الى جانب المادة الخامسة ستطبق بعد إجراء التعديلات اللازمة.

المادة الرابعة

التعويض في حالة نزع الملكية

- 1- ينبغي أن تتمتع إستثمارات مستثمرين اي من الطرفين المتعاقدين بحماية كاملة الى جانب الامن في اقليم الطرف المتعاقد الاخر.
- 2- لا يجوز - سواء إذا كان ذلك بصورة مباشرة او غير مباشرة، - نزع ملكية استثمارات أي من مستثمري الطرف المتعاقد الاخر كما لا يجوز تأميمها او اخضاعها الى أية تدابير اخرى تكون اثارها مساوية لنزع الملكية أو التأميم في إقليم الطرف المتعاقد الاخر، باستثناء ما يخص المصلحة العامة ومقابل تعويض. ويجب ان يكون مثل هذا التعويض متكافئاً مع قيمة الاستثمار المصادر مباشرة قبل تاريخ الاعلان علنا عن نزع الملكية أو التأميم أو إجراء المثل او عن التهديد بهذه التدابير. يجب ان يدفع التعويض بدون أي تأخير ومعه الفائدة البنكية المعتادة حتى وقت السداد، كما يجب ان تكون التعويضات قابلة للتحقيق الفعلي وقابلة للتحويل بحرية. ويجب ان تكون الأحكام قد وضعت بطريقة ملائمة عند أو قبل وقت نزع الملكية من اجل الفصل في مثل هذه التعويضات وإعطائها. وتخضع قانونية نزع الملكية هذه ومقدار التعويض الى مراجعة بموجب قواعد الإجراءات القانونية.
- 3- يجب أن يمنح مستثمرو أي طرف من الطرفين المتعاقدين الذي تعاني استثماراتهم من خسائر في اقليم الطرف الاخر بسبب الحرب أو الصراعات المسلحة الاخرى، الثورة، حالة الطوارئ او التمرد، معاملة، من جانب مثل هذا الطرف المتعاقد، لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها ذلك الطرف الى مستثمريه، من حيث إعادة الممتلكات منزوعة الملكية أو التعويض عن الخسارة أو التعويض أو غير ذلك من العوض ذي القيمة. وينبغي ان تكون مثل هذه الدفعات قابلة للتحويل بحرية.
- 4- يجب أن يتمتع مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين الى معاملة الدولة الأفضل رعاية في إقليم الطرف الآخر فيما يتعلق بالأمور المنصوص عليها في هذه المادة.

محافظة أو استعمال الاستثمارات القائمة في إقليمه والتابعة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر أو التمتع في أو التصرف بهذه الاستثمارات.

المادة الثالثة

المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

- ١- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع في إقليمه الاستثمارات المملوكة أو المسيطر عليها من جانب مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الى معاملة تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها إلى إستثمارات مستثمريه أو استثمارات مستثمري اية دولة ثالثة.
- ٢- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع في إقليمه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بأنشطتهم المتصلة بالاستثمارات، الى معاملة تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها الى مستثمريه او مستثمري اية دولة ثالثة.
- ٣- مثل هذه المعاملة ينبغي أن لا تتصل بالامتيازات التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين الى المستثمرين من دولة ثالثة بسبب عضويته في أو ارتباطه مع اتحاد جمركي او اقتصادي أو سوق مشتركة أو منطقة تجارية حرة.
- ٤- يجب ان لا تتعلق المعاملة الممنوحة بمقتضى هذه المادة بالمزايا التي يمنحها اي من الطرفين المتعاقدين الى مستثمرين من دولة ثالثة بمقتضى إتفاقيه الازدواج الضريبي او أية إتفاقيات ضريبية اخرى.
- ٥- يجب ان لا تنطبق هذه المعاملة على الإمتيازات التي جرى منحها بدون تمييز في منطقة اقتصادية خاصة الى مستثمرين محليين واجانب من قبل طرف متعاقد.

وان أي تغيير يطرأ على الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات، سوف لن يؤثر على صفتها كاستثمار.

٢- تعني عبارة " عائدات " المبالغ التي حققها اي استثمار في فترة محددة ، مثل الارباح، ارباح الاسهم، الفوائد، الاتاورات أو الرسوم.

٣- تعني عبارة " المستثمرين " ما يلي :

أ- بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية :

- الألمان بالمعنى المقصود في القانون الأساسي لجمهورية المانيا الاتحادية،
- اي شخصية اعتبارية وكذلك اية شركة تجارية او غيرها او اتحاد يتمتع او لا يتمتع بشخصية قانونية له مقر في إقليم جمهورية المانيا الاتحادية، بصرف النظر فيما إذا كانت انشطته تستهدف او لا تستهدف الربح .

ب- بالنسبة الى المملكة الاردنية الهاشمية:

- الشخص الطبيعي الذي يعتبر مواطناً في المملكة الاردنية الهاشمية طبقاً لتشريعاتها.
- الأشخاص القانونيين او الهيئات الأخرى بما في ذلك الشركات والمؤسسات والاتحادات التجارية والشراكات المشكلة أو المنظمة خلاف ذلك حسب الأصول بمقتضى تشريعات المملكة الأردنية الهاشمية ولها أنشطة اقتصادية فعالة في إقليم المملكة.

المادة الثانية

التشجيع والقبول

يتعين على كل من الطرفين المتعاقدين أن يقوم بتشجيع الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر وذلك قدر الامكان وأن يقبل هذه الاستثمارات طبقاً لتشريعته. كما يجب في جميع الاحوال ان تمنح هذه الاستثمارات معاملة عادلة ومنصفه. ولا يجوز لأي طرف متعاقد أن يعوق بأية طريقة - من خلال إتخاذ تدابير تعسفية او تمييزية - ادارة أو

جمهورية ألمانيا الاتحادية
و
المملكة الأردنية الهاشمية
يشار إليهما فيما يلي بـ " الطرفين المتعاقدين "

إن يرغبان في تقوية التعاون الاقتصادي بين كلتا الدولتين،
وإذ يعترضان خلق ظروف مواتية لاقامة الإستثمارات من قبل مستثمرين من أي من الدولتين
في اقليم الدولة الأخرى،
وإذ تدركان ان التشجيع والحماية التعاقدية لمثل هذه الاستثمارات سوف تعمل على تنشيط
المبادرة التجارية الخاصة وزيادة ازدهار كلا شعبي البلدين. .
فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

التعريفات

- ١- تعني عبارة " إستثمار " كل أنواع الموجودات المستثمرة بصورة مباشرة او غير مباشرة من قبل مستثمري احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر، وتشمل خاصة، ولكن دون حصر:
- أ- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذلك اية حقوق عينية اخرى مثل الرهونات والديون الممتازة والارتهانات وحقوق الانتفاع والحقوق المماثلة.
- ب- أسهم الشركات والأنواع الأخرى من المساهمات في الشركات.
- ج- مطالبات بمال أو بأي اداء له قيمة اقتصادية.
- د- حقوق الملكية الفكرية، خاصة حقوق النشر وبراءات الاختراع وبراءة اختراع نموذج المنفعة والتصاميم الصناعية، والعلامات التجارية، والاسماء التجارية والاسرار التجارية والمصلحة وعمليات التصنيع الفنية والمعرفة واسم الشهرة.
- هـ- الامتيازات المصلحية الممنوحة بموجب القانون العام، بما في ذلك امتيازات التنقيب عن أو استخراج أو استغلال المصادر الطبيعية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية

وبين

المملكة الأردنية الهاشمية

بخصوص تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Hashemite Kingdom of Jordan

concerning

the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments

The Federal Republic of Germany
and
the Hashemite Kingdom of Jordan
hereinafter referred to as the “Contracting Parties” -

desiring to intensify economic co-operation between both States,

intending to create favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State, and

recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations –

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

(1) The term “investment” means every kind of asset invested directly or indirectly by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- b) shares of companies and other kinds of interest in companies;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;

- d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, industrial designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;
- e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees.

(3) The term “investors” shall mean

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,
- any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

b) in respect of the Hashemite Kingdom of Jordan:

- a natural person who is a national of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with its legislation;
- legal persons or other entities, including companies, corporations, business associations and partnerships which are constituted or otherwise duly organized under the legislation of the Hashemite Kingdom of Jordan and have their effective economic activities in its territory.

Article 2

Promotion and Admission

Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments owned or controlled by investors of the other Contracting Party, to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(5) This treatment shall not apply to privileges in a special economic zone granted without distinction to domestic and foreign investors by a Contracting Party.

Article 4

Compensation in Case of Expropriation

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not directly or indirectly be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own investors, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 5

Free Transfer

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free trans

fer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Article 4.

Article 6

Subrogation

If either Contracting Party makes payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such investors to the former Contracting Party. Furthermore, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of that Contracting Party to any such right or claim, which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. The rights of the former Contracting Party under Article 10 shall not be affected. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 4 as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

Modalities of Transfer

- (1) Transfers under paragraph 2 or 3 of Article 4, under Article 5 or Article 6 shall be made

without delay at the market rate of exchange applicable on the day of the transfer.

(2) Should there be no foreign exchange market the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights shall apply.

Article 8

Other Obligations

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9

Scope of Application

The present Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement should, if pos-

sible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall be submitted at the request of the investor of the other Contracting Party alternatively or consecutively to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made;

(b) international arbitration under either:

- the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID), or
- the rules of arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), or
- the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC), or
- any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.

Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such international arbitral procedures.

(3) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said instruments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(4) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

Article 12

Relations between the Contracting Parties

The provisions of the present Agreement shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the rights of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 13

Protocol

The attached Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The present Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force one month after the day of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving

one year's notice.

(3) Upon entry into force of this Agreement the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments of July 15, 1974, the associated Protocol and the Exchange of Notes of the same date shall be terminated.

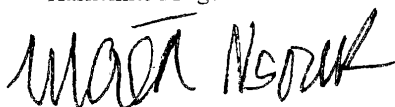
(4) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

Done at Bremen on 13 November 2007 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of a divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Hashemite Kingdom of Jordan



Protocol
to the Agreement
between
the Federal Republic of Germany
and
the Hashemite Kingdom of Jordan
concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments

The Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed on the following provisions to the Agreement of 13 November 2007 concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments:

(1) Ad Article 1

- a) "Invested indirectly" means invested by an investor of one Contracting Party through a company which is fully or partially owned by the investor and having its seat in the territory of the other Contracting Party.
- b) Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same protection as the original investment.
- c) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of either Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2

The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the conti-

mental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

- a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activity” within the meaning of paragraph 2 of Article 3: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of paragraph 2 of Article 3: unequal treatment in the case of restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of Article 3.
- b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.
- c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of para-

graph 1 of Article 7 if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

- (5) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, either Contracting Party shall neither exclude nor hinder transportation enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transports. This includes the transportation of
- a) goods directly intended for an investment within the meaning of the present Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Agreement are invested;
 - b) persons travelling in connection with the making of investments.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Haschemitischen Königreich Jordanien

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Haschemitische Königreich Jordanien,
nachstehend „Vertragsparteien“ genannt –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die individuelle wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Der Begriff "Kapitalanlagen" bezeichnet Vermögenswerte jeder Art, die von Investoren der einen Vertragspartei direkt oder indirekt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei angelegt werden, und umfasst insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Eigentumsrechte wie Hypotheken und Pfandrechte, Nießbrauch und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

- c) Ansprüche auf Geld oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen für natürliche Ressourcen.

Eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

(2) Der Begriff "Erträge" bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte.

(3) Der Begriff "Investoren" bezeichnet

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in Bezug auf das Haschemitische Königreich Jordanien:

- natürliche Personen, die Staatsangehörige des Haschemitischen Königreichs Jordanien in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften sind;

- juristische Personen, einschließlich Gesellschaften, Handelsgesellschaften, Wirtschaftsvereinigungen und Personengesellschaften, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Haschemitischen Königreichs Jordanien gegründet oder anderweitig ordnungsgemäß errichtet sind und die in dessen Hoheitsgebiet ihre tatsächliche Geschäftstätigkeit ausüben.

Artikel 2

Förderung und Zulassung

Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird diese Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln. Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluss von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigungen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemein-

samen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die aufgrund dieses Artikels gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(5) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte in einer Sonderwirtschaftszone, die eine Vertragspartei den eigenen sowie ausländischen Investoren unterschiedslos gewährt.

Artikel 4

Entschädigung im Falle von Enteignung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rücker-

stattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Freier Transfer

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Subrogation

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei

den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Die Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10 werden davon nicht berührt. Für den Transfer von Zahlungen an die betreffende Vertragspartei aufgrund einer solchen Übertragung gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Transfermodalitäten

- (1) Transfers nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs.
- (2) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

Sonstige Verpflichtungen

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.
- (2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, wenn möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen einschlägigen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei alternativ oder nacheinander unterbreitet:

- a) dem zuständigen Gericht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage erfolgt ist;
- b) einem internationalen Schiedsverfahren, das entweder unterliegt:
 - dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten (ICSID) oder
 - den Schlichtungsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) oder
 - den Schlichtungsregeln der Internationalen Handelskammer (ICC) oder

- jedweder anderen Form von Schlichtungsvereinbarung, die von den Streitparteien getroffen wurde.

Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit diesen internationalen Schiedsverfahren.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in den genannten Übereinkünften vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Beziehungen zwischen den Vertragsparteien

Dieses Abkommen bleibt auch im Fall eines zwischen den Vertragsparteien entstehenden Konflikts in Kraft; dies beeinträchtigt jedoch nicht das Recht, nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts erlaubte zeitweilige Maßnahmen zu treffen. Solche Maßnahmen werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung des Konflikts außer Kraft gesetzt, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen wiederhergestellt wurden.

Artikel 13

Protokoll

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 14

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

- (2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von einem Jahr vor Ablauf auf diplomatischem Weg schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit von jeder Vertragspartei mit einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

- (3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten der Vertrag vom 15. Juli 1974 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, das dazugehörige Protokoll und der Notenaustausch vom gleichen Datum außer Kraft.

- (4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Geschehen zu Bremen am 13. November 2007 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für das
Haschemitische Königreich Jordanien



Protokoll
zum Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Haschemitischen Königreich Jordanien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland und das Haschemitische Königreich Jordanien haben zum Abkommen vom 13. November 2007 über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen die nachfolgenden Bestimmungen vereinbart:

1. Zu Artikel 1

- a) Der Begriff „indirekt angelegt“ bezeichnet Kapitalanlagen eines Investors einer Vertragspartei durch eine Gesellschaft, die sich ganz oder teilweise im Besitz des Investors befindet und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat.
- b) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die ursprüngliche Kapitalanlage.
- c) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepass besitzt.

2. Zu Artikel 2

Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

3. Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über eine Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeit-

nehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

4. Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt am Tag der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

5. Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Décidés à créer des conditions propices à l'investissement par tous investisseurs de l'un dans le territoire de l'autre État, et

Considérant que la promotion et la protection conventionnelle de tous investissements sont de nature à stimuler l'entreprise privée et à accroître la prospérité dans l'intérêt de l'un et l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Le terme « investissements » s'entend de biens de toute nature investis directement ou indirectement par tous investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre, y compris, mais sans s'y limiter :

a) Tous biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits et autres droits similaires;

b) Toutes actions de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

c) Toutes créances de somme d'argent ou prestations appréciables en argent;

d) Tous droits de propriété intellectuelle, dont droits d'auteur, brevets, brevets de modèle d'utilité, marques déposées, marques de commerce, dénominations commerciales et secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et fonds de commerce;

e) Toutes concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris aux fins de prospection, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme des biens investis est sans effet sur leur caractère d'investissements.

2) Le terme « rendements » s'entend de produits tirés de tout investissement pendant une période donnée sous la forme de profits, dividendes, intérêts, redevances ou commissions.

3) Le terme « investisseurs » s'entend :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- De tous ressortissants allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

- De toute personne morale et toute société de commerce ou autre société ou association dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège dans le territoire de la Partie contractante, et exerçant des activités à but lucratif ou non;

b) En ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie :

- De toute personne physique ressortissante du Royaume hachémite de Jordanie au sens de la législation jordanienne;
- De toute personne morale et toute société de commerce ou autre société, association, partenariat constitués ou dûment fondées sous l'empire de la législation jordanienne et menant effectivement quelque activité économique en territoire jordanien.

Article 2. Promotion et autorisation des investissements

Chaque Partie contractante encourage, autant que faire se peut, tous investissements dans son territoire par tous ressortissants de l'autre Partie contractante, et autorise tous investissements dans le respect de sa législation. En tout état de cause, chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, un traitement juste et équitable à tous investissements. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave, par quelque mesure arbitraire ou discriminatoire, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements, réalisés sur son territoire par tous investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1) Aucune des Parties contractantes ne réserve sur son territoire à tous investissements détenus ou contrôlés par tous investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de quelque État tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne réserve sur son territoire à tous investisseurs de l'autre Partie contractante s'agissant de toute activité liée à leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de quelque État tiers.

3) Ledit traitement ne s'étend pas aux privilèges que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'États tiers à raison de son appartenance à toute union douanière ou économique, à tout marché commun ou à toute zone de libre-échange.

4) Ledit traitement ne s'étend pas aux privilèges que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu de toute convention de non double imposition ou de toutes autres conventions fiscales.

5) Ledit traitement ne s'étend pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante dans toute zone économique spéciale sans distinction entre investisseurs nationaux et étrangers.

Article 4. Indemnisation en cas d'expropriation

1) Chaque Partie contractante doit entières sécurité et protection à tous investissements effectués dans son territoire par tous investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Nuls investissements de ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre, peuvent, directement ou indirectement, faire l'objet d'expropriation, de nationalisation ou de toutes autres mesures opérant expropriation ou nationalisation, si ce n'est pour cause d'utilité

publique, et ce, moyennant indemnisation. Toute indemnisation doit correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié établie immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure semblable effective ou envisagée a acquis valeur de fait de notoriété publique. Réglée promptement, l'indemnisation produira jusqu'à la date de versement des intérêts calculés au taux bancaire usuel; elle est effectivement réalisable et librement rapatriable. Il sera pourvu au calcul et au versement du montant de l'indemnisation avant ou au moment de l'expropriation. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnisation sont susceptibles de recours par toutes voies de droit ouvertes.

3) Chaque Partie contractante accorde à tout investisseur de l'autre qui, par suite de guerre ou conflit armé, de révolution, d'état d'urgence interne ou de soulèvement, aura subi quelque perte à l'occasion de ses investissements dans son territoire un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs aux fins de restitution, d'indemnisation ou de toute autre forme de réparation, tous paiements dus à ce titre devant être librement rapatriables.

4) Les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre, de la clause de la nation la plus favorisée s'agissant des matières visées au présent article.

Article 5. Libre rapatriement de produits d'investissements

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre le libre rapatriement des produits tirés de tout investissement, dont :

- a) Le capital et tous fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Tous rendements;
- c) Tout remboursement de prêts;
- d) Tout produit de la liquidation ou de la cession totale ou partielle de l'investissement;
- e) L'indemnisation visée à l'article 4.

Article 6. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes effectue un paiement au bénéfice d'un de ses investisseurs, en vertu de quelque garantie par elle souscrite vis-à-vis de tout investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession en vertu de la loi ou de toute convention de tous droits ou créances dudit investisseur à la première Partie contractante. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que ladite Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances et habilitée à les exercer ou à les faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur en titre, les droits que la première Partie contractante tire de l'article 10 ne s'en trouvant nullement remis en cause. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que celles de l'article 5 sont applicables mutatis mutandis à la cession de tous paiements dus à la Partie contractante cessionnaire.

Article 7. Modalités de rapatriement

1) Il sera procédé sans délai à tous rapatriements visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 et aux articles 5 ou 6, au cours du marché à la date de l'opération.

2) En l'absence de marché des changes, sera retenu le cours croisé ainsi obtenu, tel qu'appliqué par le Fonds monétaire international à la date de paiement aux fins de la conversion desdites monnaies en droits de tirage spéciaux.

Article 8. Autres obligations

1) Si, outre du présent Accord, il résulte de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'obligations dérivées du droit international positif ou souscrites postérieurement entre les Parties quelque disposition générale ou spéciale ouvrant droit aux investissements de tous investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement plus favorable que celui envisagé par le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord, pour autant qu'elle soit plus favorable.

2) Chaque Partie contractante s'acquittera de toutes autres obligations par elle souscrites vis-à-vis de tous investissements réalisés dans son territoire par tout investisseur de l'autre.

Article 9. Champ d'application

Le présent Accord vise tous investissements réalisés avant son entrée en vigueur dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sous l'empire de sa législation.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1) Tout différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, autant que faire se peut, réglé par les gouvernements de l'une et de l'autre Parties contractantes.

2) S'il n'a pu être réglé par cette voie, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à arbitrage par un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est institué ad hoc selon les modalités suivantes : chaque Partie contractante désigne un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés devant s'accorder sur le choix d'un ressortissant de quelque État tiers qui sera désigné président dudit tribunal par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux (2) mois, le président devant l'être dans un délai de trois (3) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4) S'il n'y est pas procédé dans les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra unilatéralement inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché d'agir, pour tout autre motif, il appartiendra au Vice-Président de la Cour de procéder auxdites désignations. Si ce dernier est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou également empêché d'agir, il y sera procédé par le doyen de la Cour, qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, sa sentence ayant force exécutoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais exposés par l'arbitre par elle désigné ainsi que ceux de ses agents à l'occasion de la procédure arbitrale, les frais occasionnés par la fonction de président et tous autres frais étant également répartis entre les deux Parties contractantes. Le tri-

bunal arbitral peut fixer tout autre règlement concernant les dépenses. En toutes autres matières, il arrête sa propre procédure.

Article 11. Règlement de différends entre une Partie contractante et tout investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend relatif à quelque investissement opposant une Partie contractante à tout investisseur de l'autre sera, autant que faire se peut, réglé à l'amiable entre les parties en présence.

2) S'il n'a pu être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties en présence, le différend sera, à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante, à titre subsidiaire ou consécutif soumis :

a) À tout tribunal compétent de la Partie contractante territoire d'accueil de l'investissement;

b) À arbitrage international conformément :

- À la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI); ou

- Au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

- Au Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (CCI); ou

- À tout autre mode de règlement de différend convenu entre les parties en présence.

Chaque Partie contractante signifie par la présente son consentement auxdites procédures d'arbitrage internationales.

3) La sentence est revêtue de force exécutoire et susceptible des seuls recours ou voies de droit ouverts par les mécanismes susmentionnés. Il est procédé à son exécution conformément aux prescriptions du droit interne.

4) La Partie contractante partie au différend ne peut, à l'occasion de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution de la sentence, tirer objection de ce que l'investisseur de l'autre Partie contractante a obtenu en tout ou partie réparation du préjudice par lui subi en vertu de quelque contrat d'assurance.

Article 12. Relations entre Parties contractantes

Les dispositions du présent Accord demeurent en vigueur en cas de conflit entre les Parties contractantes, sans préjudice du droit qu'elles tirent l'une et l'autre du droit international général de prendre toutes mesures temporaires, ces mesures devant être rapportées au plus tard à la date effective de cessation du conflit, que les relations diplomatiques aient été ou non rétablies entre les Parties contractantes.

Article 13. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification devant être échangés dans les meilleurs délais.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un (1) mois après la date d'échange des instruments de ratification. Il le restera pendant une période de dix (10) ans et sera, par la suite, reconduit pour une période indéterminée, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par la voie diplomatique en adressant à l'autre préavis écrit un an avant son expiration. Après l'expiration de la période de dix (10) ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique moyennant préavis écrit d'un (1) an.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie du 15 juillet 1974 relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, le protocole s'y rapportant et l'échange de notes du même jour, seront éteints.

4) Les dispositions des articles 1 à 13 du présent Accord continueront de produire effet pendant quinze (15) ans au-delà de sa date d'extinction s'agissant de tous investissements antérieurs à cette date.

FAIT à Brême le 13 novembre 2007 en double exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les versions allemande et arabe, le texte anglais primera.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUSS BURKHARDT

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

MAEN NSOUR

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie sont convenus des dispositions suivantes à titre de protocole à l'Accord du 13 novembre 2007 relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements :

1) Article premier

a) L'expression « Directement investi » s'entend de tout investissement effectué par tout ressortissant d'une Partie contractante par le biais de toute société entièrement ou partiellement détenue par lui et dont le siège est établi dans le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les produits de l'investissement ou du réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement initial.

c) Sans préjudice de tous autres modes de détermination de la nationalité, est réputée ressortissante d'une Partie contractante toute personne titulaire d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de ladite Partie contractante.

2) Article 2

L'Accord est applicable dans les secteurs de la zone économique exclusive et du plateau continental pour autant que le droit international permette à la Partie contractante concernée d'y exercer sa souveraineté ou sa juridiction.

3) Article 3

a) Sont réputés valoir « activité » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 notamment mais sans s'y limiter, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance de tout investissement. Sont notamment réputés valoir « traitement moins favorable » au sens du paragraphe 2 de l'article 3, tout traitement inégal s'agissant de toutes restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de toute nature, toutes entraves à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas réputées valoir « traitement moins favorable », au sens de l'article 3, toutes mesures dictées par la sécurité et l'ordre publics, la santé publique ou les bonnes mœurs.

b) Les dispositions de l'article 3 ne font pas obligation à une Partie contractante d'étendre à des investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le bénéfice d'exonérations, abattements ou avantages fiscaux réservés par sa législation fiscale, aux seuls investisseurs résidant sur son territoire.

c) Chaque Partie contractante examine avec bienveillance dans le respect de leur législation interne, toutes demandes d'entrée et d'autorisation de séjour introduites par toutes personnes relevant de l'autre qui désirent entrer dans son territoire en relation avec quelque investissement, ainsi que par toutes personnes au service de l'autre Partie contractante qui souhaiteraient entrer sur son territoire et y séjourner à l'occasion de quelque investissement en vue d'y exercer une activité rémunérée. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toutes demandes de permis de travail.

4) Article 7

Est réputé opéré « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 7, tout rapatriement intervenu dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités prescrites à cet effet. La période considérée court à compter du jour où la demande aura été faite à cette fin, ne pouvant en aucun cas dépasser deux (2) mois.

5) En cas de transport de biens ou de personnes en relation avec tous investissements, une Partie contractante n'exclue ni entrave les opérations de transport de l'autre Partie contractante et délivre, en cas de besoin, toutes autorisations nécessaires à cette fin. La présente disposition s'applique au transport :

a) De biens destinés directement à tout investissement au sens du présent Accord ou achetés sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par telle entreprise ou pour le compte de telle entreprise dans laquelle sont investis des biens au sens du présent Accord;

b) De personnes voyageant à l'occasion de tout investissement.

No. 48800

**Germany
and
Tajikistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning the secondment of experts of the German Development Service (hereinafter referred to as the DED) and the establishment of a local office of the DED. Dushanbe, 3 December 2010

Entry into force: *3 December 2010, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant le détachement d'experts du Service allemand de développement (ci-après dénommé le DED) et l'établissement d'un bureau local du DED. Douchanbé, 3 décembre 2010

Entrée en vigueur : *3 décembre 2010, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48801

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation. Abidjan, 18 October 2010 and 20 October 2010

Entry into force: *20 October 2010, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement relatif à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Abidjan, 18 octobre 2010 et 20 octobre 2010

Entrée en vigueur : *20 octobre 2010, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48802

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 28 December 2010 and 27 April 2011

Entry into force: *27 April 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement relatif à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal. Dakar, 28 décembre 2010 et 27 avril 2011

Entrée en vigueur : *27 avril 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48803

—
**Germany
and
Ethiopia**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Addis Ababa, 19 January 2004

Entry into force: *4 May 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

—
**Allemagne
et
Éthiopie**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Addis-Abeba, 19 janvier 2004

Entrée en vigueur : *4 mai 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty

between

the Federal Republic of Germany

and

the Federal Democratic Republic of Ethiopia

concerning

the Encouragement and Reciprocal Protection

of Investments

The Federal Republic of Germany
and
the Federal Democratic Republic of Ethiopia -

desiring to intensify economic co-operation between both States,

intending to create favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State,

recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations -

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Treaty

1. the term "investments" comprises every kind of asset, in particular:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) shares of companies and other kinds of interest in companies;
 - (c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

- (d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;
- (e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

- 2. the term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;
- 3. the term "investors" with regard to either Contracting Party refers to:

- (a) natural persons who

- in respect of the Federal Republic of Germany are Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, and
- in respect of the Federal Democratic Republic of Ethiopia are persons who are nationals of Ethiopia according to its applicable laws,

- (b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, with or without legal personality, which have their seat in the territory of that Contracting Party, irrespective of whether or not their activities are directed at profit;

- 4. the term "territory" means

- (a) in respect of the Federal Republic of Germany:
the territory of application of the law of the Federal Republic of Germany and the terri-

tory where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise sovereign rights or jurisdiction,

(b) in respect of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

the territory which constitutes the Federal Democratic Republic of Ethiopia and recognized under international law.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall within the framework of its policies in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall in its territory in any case accord investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment as well as full protection under the Treaty. Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation consider in good faith applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be considered in good faith.

(5) The investors of either Contracting Party have the right to choose international means of transport for the transport of persons and capital-goods directly connected with an investment

within the meaning of this Treaty without prejudice to rights and obligations conferred by relevant bilateral or multilateral agreements binding on either Contracting Party.

Article 3

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Once an investment is admitted in accordance with the applicable laws of the respective Contracting Party, each Contracting Party shall accord to this investment no less favourable treatment than that accorded to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activities such as the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of their investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the wholesale marketing of products inside or the marketing of products outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article.

(4) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area or by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(5) The provisions of this Article do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

Article 4

Protection of Investments and Compensation in Case of Expropriation

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except under the following conditions:

(a) the measures are taken for a purpose which is in the public benefit and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are taken against payment of prompt, adequate and effective compensation.

(3) Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Adequate preparation shall have been made not later than at the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination of such compensation.

(4) The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(5) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Compensation for Losses

(1) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification or any other compensation. Such payments shall be freely transferable.

(2) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 6

Free Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) the principal and additional capital investment to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Article 4;
- (f) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are employed in connection with an investment.

(2) Transfers under Article 4 (2) or (3), under this Article or Article 7 shall be made without delay at the applicable rate of exchange in a freely convertible currency. A transfer shall be deemed to have been made "without delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the request has been made, with relevant and complete documentation, and may on no account exceed two months.

(3) This rate of exchange shall reflect the prevailing rates of conversion of the respective currencies into US-Dollar in the countries concerned.

Article 7

Subrogation

If either Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investor to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 6 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

Applicability of Other Rules and Provisions

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Treaty.

(2) A Contracting Party shall adhere to any other obligation deriving from a written commitment undertaken by it in favour of an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in its territory.

Article 9

Scope of Application

This Treaty shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations prior to or after its entry into force. It shall, however, not be applicable to claims arising out of disputes which occurred prior to its entry into force.

Article 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should as far as possible be settled by the governments of the Contracting Parties through consultation.

(2) If the dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an international arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either

Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) Disputes concerning investments between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties to the dispute, it shall be submitted, upon request of the investor, to

- (a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,
- (b) an ad-hoc tribunal that has been established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL),
- (c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of

Other States opened for signature in Washington D.C. on 18 March 1965, where both Contracting Parties are members of the Convention,

- (d) the Additional Facility according to the Rules Governing the Additional Facility for Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, where at least one Contracting Party is a member of the Convention mentioned under (c).
- (3) If an investor from the Federal Republic of Germany has seized a local court in the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the dispute can be submitted to international arbitration only if the local court has not yet rendered a decision which finally disposes the case.
- (4) The award shall be binding on both parties and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said instruments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.
- (5) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under a guarantee referred to in Article 7 in respect of all or part of the damage.
- (6) In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, disputes under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.
- (7) In case an investor of one Contracting Party has, according to the terms of an investment agreement concluded between this investor and the other Contracting Party, initiated a different dispute settlement mechanism, paragraphs (1) to (6) of this Article shall only be invoked if the competent body under that investment agreement has not rendered a decision within a period of 18 months from the date of the beginning of such dispute settlement, or if that decision disregards the provisions of this Treaty.


Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

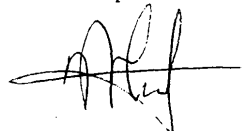
- (1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- (2) This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless a notice of termination has been given in writing through diplomatic channels by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Treaty may be denounced in writing through diplomatic channels at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.
- (3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Treaty.
- (4) This Treaty shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Done at *Addis Abeba* on *19 January 2004*
in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Federal Democratic Republic of Ethiopia



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates
im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass die Förderung und der vertragliche Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet
sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu
mehren -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Ge-

- schaftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen für natürliche Ressourcen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff "Investoren" in Bezug auf die jeweilige Vertragspartei
- a) natürliche Personen, die
- in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind, und
 - in Bezug auf die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien Staatsangehörige Äthiopiens im Sinne seiner einschlägigen Gesetze sind;
- b) juristische Personen einschließlich Gesellschaften, Handelsgesellschaften, Wirtschaftsvereinigungen sowie andere Organisationen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
4. bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet"
- a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
- das Hoheitsgebiet, in dem die Gesetze der Bundesrepublik Deutschland Anwendung finden und das Hoheitsgebiet, in dem das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutsch-

land die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen erlaubt;

b) in Bezug auf die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien:

das Hoheitsgebiet, das die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien bildet und nach dem Völkerrecht anerkannt ist.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei wird im Rahmen ihrer politischen Vorgaben in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen.
- (2) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen den vollen Schutz des Vertrags gewähren. Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- (3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.
- (4) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, in gutem Glauben prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden in gutem Glauben geprüft.

(5) Die Investoren der jeweiligen Vertragspartei können internationale Transportmittel zur Beförderung von Personen und Investitionsgütern in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags frei wählen, unbeschadet der Rechte und Pflichten aus für die jeweilige Vertragspartei verbindlichen einschlägigen bilateralen oder multilateralen Übereinkünften.

Artikel 3

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Ist eine Kapitalanlage nach den geltenden Gesetzen einer Vertragspartei zugelassen, behandeln die Vertragsparteien diese Kapitalanlage nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigungen bezüglich der Verwaltung, der Erhaltung, des Gebrauchs, der Nutzung oder Verfügung über die Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: eine unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Großhandelsabsatzes von Erzeugnissen im Inland und des Absatzes von Erzeugnissen im Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels.

(4) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt oder aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(5) Dieser Artikel verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

Artikel 4

Schutz der Kapitalanlagen und Entschädigung bei Enteignung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur unter den folgenden Voraussetzungen enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen:

- a) die Maßnahmen werden für einen Zweck, der dem allgemeinen Wohl dient, und im Rahmen eines rechtsstaatlichen Verfahrens getroffen;
- b) die Maßnahmen sind nicht diskriminierend; und
- c) die Maßnahmen werden gegen unverzügliche, angemessene und wirksame Entschädigung getroffen.

(3) Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(4) Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem rechtsstaatlichen Verfahren nachgeprüft werden können.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Entschädigung für Verluste

(1) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(2) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 6

Freier Transfer von Zahlungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;

- d) der Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen;
- f) der Einkommen von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage beschäftigt sind.

(2) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, nach diesem Artikel oder Artikel 7 erfolgen unverzüglich zum geltenden Kurs in einer frei konvertierbaren Währung. Als "unverzüglich" durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Durchführung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung des Antrags mit den einschlägigen und vollständigen Unterlagen und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(3) Der Kurs entspricht den geltenden Kursen für die Umrechnung der entsprechenden Währungen in US-Dollar in den jeweiligen Ländern.

Artikel 7

Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger ausüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 6 entsprechend.

Artikel 8

Anwendbarkeit sonstiger Regeln und Bestimmungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewährt ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei durch eine schriftliche Verpflichtung in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Geltungsbereich

Dieser Vertrag gilt für Kapitalanlagen, die Investoren einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Er gilt jedoch nicht für Forderungen, die aus Streitigkeiten vor dem Inkrafttreten entstanden sind.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen nach Möglichkeit von den Regierungen der beiden Vertragsparteien durch Konsultationen beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem internationalen Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist ihm in anderer Weise die Ausübung dieser Funktion unmöglich, so soll der Vizepräsident die erforderlichen Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen nach Möglichkeit zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf

Verlangen des Investors

- a) den zuständigen Gerichten der Vertragspartei unterbreitet, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde;
 - b) einem von Fall zu Fall zu bildenden Schiedsgericht nach den Schiedsgerichtsbestimmungen der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL) unterbreitet;
 - c) dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet, das durch das Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten eingesetzt wurde, sofern beide Vertragsparteien dem Übereinkommen angehören;
 - d) der Zusatzeinrichtung im Einklang mit den Regeln über die Zusatzeinrichtung für die Abwicklung von Klagen durch das Sekretariat des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterworfen, sofern zumindest eine der Vertragsparteien dem unter Buchstabe c genannten Übereinkommen angehört.
- (3) Hat ein Investor aus der Bundesrepublik Deutschland ein örtliches Gericht in der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien angerufen, so kann die Streitigkeit nur dann einem internationalen Schiedsverfahren unterworfen werden, wenn das örtliche Gericht noch keinen Beschluss gefasst hat, der den Fall endgültig beilegt.
- (4) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in den genannten Übereinkünften vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.
- (5) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Gewährleistung nach Artikel 7 erhalten hat.

(6) Für den Fall, dass beide Vertragsparteien Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Streitigkeiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

(7) Hat ein Investor einer Vertragspartei nach den Bestimmungen eines Investitionsabkommens zwischen diesem Investor und der anderen Vertragspartei ein anderes Streitbeilegungsverfahren in Gang gesetzt, so werden Absatz 1 bis 6 dieses Artikels nur dann angewendet, wenn die nach dem Investitionsabkommen zuständige Stelle innerhalb von 18 Monaten nach Beginn des Streitbeilegungsverfahrens keinen Schiedsspruch gefällt hat oder wenn der Schiedsspruch die Bestimmungen dieses Vertrags unbeachtet lässt.

Artikel 12

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Außerkrafttreten

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens dieses Vertrags an.

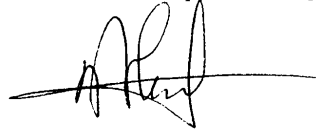
(4) Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Geschehen zu *Addis Abeba* am *19. Januar 2004*
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Demokratische Bundesrepublik Äthiopien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérale démocratique d'Éthiopie,
Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Décidées à créer des conditions propices à l'investissement par tous investisseurs de l'un dans le territoire de l'autre État,

Considérant que la promotion et la protection conventionnelle de tous investissements sont de nature à stimuler l'entreprise privée et à contribuer à la prospérité de l'un et l'autre pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité

1. Le terme « investissements » s'entend de biens de toute nature, notamment :

- a) De tous biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- b) De toutes actions de sociétés et autres formes de prise de participation au capital de sociétés;
- c) De toutes créances de somme d'argent ou prestations appréciables en argent;
- d) De tous droits de propriété intellectuelle, dont droits d'auteur, brevets, brevets de modèle d'utilité, marques déposées, marques de commerce, dénominations commerciales et secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et fonds de commerce;
- e) De toutes concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris aux fins de prospection, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme de tous biens investis est sans effet sur leur caractère d'investissements.

2. Le terme « rendements » s'entend de produits tirés de tout investissement pendant une période donnée sous la forme de profit, dividendes, intérêts, redevances ou commissions.

3. Le terme « investisseurs » s'agissant de l'une ou l'autre Partie contractante s'entend :

- a) De toute personne physique qui
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, est ressortissante allemande au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, et
 - En ce qui concerne la République fédérale démocratique d'Éthiopie, est ressortissante Éthiopienne au regard de la législation Éthiopienne applicable;
- b) De toute personne morale, y compris toute société de commerce ou autre société ou association et autre entité dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège dans le territoire de la Partie contractante, et exerçant des activités à but lucratif ou non.

4. Le terme « territoire » s'entend :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

De tout territoire d'application de la loi allemande et de tout territoire sur lequel la République fédérale d'Allemagne exerce sa souveraineté ou sa juridiction en vertu du droit international;

b) En ce qui concerne la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

De tout territoire constituant la République fédérale démocratique d'Éthiopie telle que reconnue en droit international.

Article 2. Promotion et autorisation des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, de par sa politique, tous investissements dans son territoire par tous investisseurs de l'autre Partie contractante, tous investissements qu'elle autorise dans le respect de sa législation.

2. En tout état de cause, chaque Partie contractante accorde, en vertu du présent Traité, un traitement juste et équitable ainsi que totale protection à tous investissements réalisés dans son territoire par tous investisseurs de l'autre, la même protection devant être accordée aux rendements de tout investissement ou réinvestissement.

3. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave, par quelque mesure arbitraire ou discriminatoire, la gestion, la conservation, l'usage ou la jouissance de tous investissements réalisés dans son territoire par tous investisseurs de l'autre.

4. Chaque Partie contractante examine de bonne foi dans le respect de sa législation interne tous demandes d'entrée et d'autorisation de séjour dans son territoire introduites par toutes personnes ressortissantes de l'autre qui désireraient y entrer à l'occasion de quelque investissement, ainsi que par toutes personnes au service de l'autre Partie contractante qui souhaiteraient entrer dans son territoire et y séjourner à l'occasion de quelque investissement en vue d'y exercer quelque activité rémunérée, toutes demandes de permis de travail devant également être examinées de bonne foi.

5. Les investisseurs de l'une et l'autre Parties contractantes ont le droit d'emprunter des moyens de transport internationaux aux fins du transport de personnes et de biens d'équipement directement liés à tout investissement au sens du présent Traité et ce, sans préjudice des droits et obligations résultant de tous accords bilatéraux ou multilatéraux en la matière liant l'une ou l'autre Partie.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Dès lors qu'elle a autorisé tel investissement conformément à sa législation en la matière, chaque Partie contractante réservera audit investissement un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de quelque État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne réserve sur son territoire à tous investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant d'activités telles que la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance et la libre disposition de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de quelque État tiers.

3. Sont réputés constituer « traitement moins favorable » au sens du présent article tout traitement inégal s'agissant de toutes restrictions mises à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou encore de moyens de production ou d'exploitation de toute nature, toutes entraves à la vente en gros de produits à l'intérieur ou à la commercialisation de produits à l'extérieur du pays, ainsi que toutes autres mesures ayant des effets analogues. Ne sont pas réputées constituer « traitement moins favorable » au sens du présent article, toutes mesures dictées par la sécurité et l'ordre publics, la santé publique ou les bonnes mœurs.

4. Ledit traitement favorable ne s'étend pas aux privilèges que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'États tiers à raison de son appartenance ou de son association à toute union douanière ou économique, à tout marché commun ou à toute zone de libre-échange ou encore en vertu de toute convention de non double imposition ou de toutes autres conventions fiscales.

5. Les dispositions du présent article ne font pas obligation à une Partie contractante d'accorder à des investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante le bénéfice d'exonérations, abattements ou avantages fiscaux réservés par sa législation fiscale aux seuls investisseurs résidant sur son territoire.

Article 4. Protection des investissements et indemnisation en cas d'expropriation

1. Chaque Partie contractante doit entières sécurité et protection à tous investissements réalisés dans son territoire par tous investisseurs de l'autre.

2. Les investissements de ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre ne peuvent faire l'objet d'expropriation, de nationalisation ou de toutes autres mesures opérant expropriation ou nationalisation, si ce n'est aux conditions suivantes :

- a) La mesure résulte d'une déclaration pour cause d'utilité publique et obéit à la légalité;
- b) La mesure n'est pas discriminatoire; et
- c) La mesure est prise moyennant prompte, juste et effective indemnisation.

3. Toute indemnisation doit correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié établie immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure semblable effective ou envisagée a acquis valeur de fait de notoriété publique. Réglée promptement, l'indemnisation produira jusqu'à la date de versement des intérêts au taux bancaire usuel; elle doit être effectivement réalisable et librement rapatriable. Il sera pourvu au calcul du montant de l'indemnisation au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute mesure comparable.

4. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute mesure comparable et le montant de l'indemnisation sont susceptibles de recours par toutes voies de droit ouvertes.

5. Les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre de la clause de la nation la plus favorisée s'agissant des matières visées au présent article.

Article 5. Réparation de pertes

1. Chaque Partie contractante accorde à tout investisseur de l'autre qui, par suite de guerre ou conflit armé, de révolution, d'état d'urgence interne ou de soulèvement, aura subi quelque perte

à l'occasion de ses investissements dans son territoire un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs aux fins de restitution, d'indemnisation ou de toute autre forme de réparation, tous paiements dus à ce titre devant être librement rapatriables.

2. Les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre, de la clause de la nation la plus favorisée s'agissant des matières visées au présent article.

Article 6. Libre rapatriement de paiements

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre le libre rapatriement de paiements liés à tout investissement, dont :

- a) Le capital et tous fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Tous rendements;
- c) Tout remboursement de prêts;
- d) Tout produit de la liquidation ou de la cession totale ou partielle de l'investissement;
- e) L'indemnisation visée à l'article 4;
- f) Tous gains de ressortissants de l'autre Partie contractante employés à l'occasion de tout investissement.

2. Il est procédé sans délai à tout rapatriement en vertu des paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, du présent article ou de l'article 7 au taux de change applicable dans une monnaie librement convertible. Est réputé opéré « sans délai » tout rapatriement intervenu dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités prescrites à cet effet. La période considérée court à compter du jour où la demande aura été faite à cette fin, accompagnée de tous les documents utiles et ne pouvant en aucun cas dépasser deux (2) mois.

3. Le taux de change retenu doit correspondre aux taux de conversion en dollars des États-Unis des monnaies considérées en vigueur dans les pays concernés.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes effectue un paiement au bénéfice d'un de ses investisseurs, en vertu de quelque garantie par elle souscrite vis-à-vis dudit investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice des droits que la première Partie contractante tire de l'article 10, reconnaît la cession en vertu de la loi ou de toute convention de tous droits ou créances dudit investisseur à la première Partie contractante. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que ladite Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances cédées) et habilitée à les exercer ou à les faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que celles de l'article 6 sont applicables mutatis mutandis au rapatriement de tous paiements effectués en vertu desdites créances cédées.

Article 8. Applicabilité d'autres dispositions

1. Si, outre du présent Traité, il résulte de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'obligations dérivées du droit international positif ou souscrites postérieurement entre les Parties contractantes quelque disposition générale ou spéciale ouvrant droit aux investissements de tous investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement plus favorable que celui envisagé par le présent Traité, ladite disposition l'emportera sur le présent Traité, pour autant qu'elle soit plus favorable.

2. Chaque Partie contractante s'acquittera de toutes autres obligations par elle souscrites par écrit vis-à-vis de tous investissements réalisés dans son territoire par tout investisseur de l'autre.

Article 9. Champ d'application

Le présent Traité vise tous investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sous l'empire de sa législation. Il ne trouve cependant pas application en présence de toutes actions et créances nées de différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera, autant que faire se peut, réglé par les gouvernements de l'une et l'autre Parties contractantes par voie de consultation.

2. S'il n'a pu être réglé par cette voie, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à arbitrage par un tribunal arbitral international.

3. Le tribunal arbitral est institué ad hoc selon les modalités suivantes : chaque Partie contractante désigne un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés devant s'accorder sur le choix d'un ressortissant de quelque État tiers qui sera désigné président dudit tribunal par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux (2) mois, le président devant l'être dans un délai de trois (3) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. S'il n'y est pas procédé dans les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra unilatéralement inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou empêché d'agir, pour tout autre motif, il appartiendra au Vice-Président de la Cour de procéder auxdites désignations. Si ce dernier est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou également empêché d'agir, il y sera procédé par le doyen de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, sa sentence ayant force exécutoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais exposés par l'arbitre par elle désigné ainsi que ceux de ses agents à l'occasion de la procédure arbitrale, les frais occasionnés par la fonction de président et tous autres frais étant également répartis entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut statuer différemment concernant les dépens. En toutes autres matières, il arrête sa propre procédure.

Article 11. Règlement de différends entre une Partie contractante et tout investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à quelque investissement opposant une Partie contractante à tout investisseur de l'autre sera, autant que faire se peut, réglé à l'amiable entre les parties en présence.

2. S'il n'a pu être réglé dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties en présence, le différend sera, à la demande de l'investisseur partie audit différend, soumis :

a) À tout tribunal compétent de la Partie contractante territoire d'accueil de l'investissement;

b) À tout tribunal ad hoc institué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes y sont parties; ou

d) Au Mécanisme supplémentaire conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, si au moins l'une des Parties contractantes est partie à la Convention visée à l'alinéa c) ci-dessus.

3. Tout investisseur de la République fédérale d'Allemagne qui en saisit un tribunal de la République fédérale démocratique d'Éthiopie ne pourra soumettre le différend à arbitrage international que si le tribunal interne saisi n'a pas encore statué définitivement.

4. La sentence est revêtue de force exécutoire et susceptible des seuls recours ou voies de droit ouverts par les mécanismes susmentionnés. Il est procédé à son exécution conformément aux prescriptions du droit interne.

5. La Partie contractante partie au différend ne peut, à l'occasion de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution de la sentence, tirer objection de ce que l'investisseur de l'autre Partie contractante a obtenu en tout ou partie réparation du préjudice par lui subi en vertu de quelque contrat d'assurance visé à l'article 7.

6. Si les deux Parties contractantes deviennent parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, tous différends entre les parties en présence résultant du présent article seront soumis à arbitrage en vertu de ladite Convention, à moins que celles-ci n'en conviennent autrement; chaque Partie contractante signifie par la présente son consentement à ladite procédure.

7. Tout investisseur qui, se prévalant de quelque accord d'investissement conclu entre lui et l'autre Partie contractante, saisit un mécanisme de règlement de différends distinct ne pourra invoquer les paragraphes 1 à 6 du présent article que si l'organe compétent en vertu dudit accord n'a pas statué dans un délai de dix-huit (18) mois à compter de la date de saisine du mécanisme ou si celui-ci statue en méconnaissance des dispositions du présent Traité.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité sera soumis à ratification, les instruments de ratification devant être échangés dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un (1) mois après la date d'échange des instruments de ratification. Il le restera pendant une période de dix (10) ans et sera, par la suite, reconduit pour une durée indéterminée, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par la voie diplomatique en adressant à l'autre préavis écrit un (1) an avant son expiration. Après l'expiration de la période de dix (10) ans, le présent Traité pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique moyennant préavis écrit d'un (1) an.

3. Les dispositions des articles premier à 11 du présent Traité continueront de produire effet pendant quinze (15) ans au-delà de sa date d'extinction s'agissant de tous investissements antérieurs à cette date.

4. Le présent Traité demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les États contractants.

FAIT à Addis-Abeba le 19 janvier 2004 en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN CHROBOG

Pour la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

TEKEDA ALEMU

No. 48804

**Germany
and
Peru**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation reprogrammed for the project "Attendant Measure for the Programme for Fast-acting Measures". Lima, 15 March 2007 and 14 April 2008

Entry into force: *14 April 2008, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la reprogrammation de la coopération financière pour le projet « Mesure d'accompagnement pour le programme de mesures à effets rapides ». Lima, 15 mars 2007 et 14 avril 2008

Entrée en vigueur : *14 avril 2008, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48805

**Estonia
and
Republic of Moldova**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova. Tallinn, 18 June 2010

Entry into force: *21 April 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 3 August 2011*

**Estonie
et
République de Moldova**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Tallin, 18 juin 2010

Entrée en vigueur : *21 avril 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 3 août 2011*

AGREEMENT
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to intensify their economic co-operation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate business initiatives and will increase economic prosperity of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” shall mean any natural person or any legal person of one Contracting Party that makes investments in the territory of the other Contracting Party:

- a) the term “natural person” shall mean any individual having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations;
- b) the term “legal person” shall mean any entity, which is incorporated in accordance with the laws and regulations of one of the Contracting Parties and which has its registered office, central administration or principal place of business in the territory of that Contracting Party.

2. The term “investment” shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, the following:

- a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, pledges and similar rights;
- b) shares, stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance under contract having financial value and associated with an investment;
- d) intellectual and industrial property rights, technical processes, know-how and goodwill;
- e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law, by an administrative act or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such a change has been made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

3. The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and includes, in particular, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term “territory” shall mean geographical area composed of the soil and subsoil, internal waters and air space over the soil and territorial waters of the Contracting Party, over which that Contracting Party exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its laws and regulations and international law.

ARTICLE 2 PROMOTION AND ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments by investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party admits an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits, licences and contracts for technical, commercial or administrative assistance connected with such an investment.

3. Each Contracting Party shall, whenever needed, according to its laws and regulations, endeavour to issue the necessary authorisations concerning the activities of consultants and other qualified personnel, regardless of their nationality.

ARTICLE 3 PROTECTION

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than that required by national and international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures management, maintenance, use or disposal of such investments.

ARTICLE 4 NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall accord in its territory to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party regarding management, maintenance, use or disposal of their investment, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its membership of, or association with, any existing or future:

- a) free trade area, customs union, economic union, monetary union or other regional economic integration organisation; or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. Measures that have to be taken for reasons of public security and order or public health shall not be deemed as less favourable treatment within the meaning of this Article.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non-discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest calculated at a commercial rate established on the market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, shall be effectively realisable and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the laws and regulations of the Contracting Party making the expropriation, to a prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated according to its laws and regulations in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation to such investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 6
COMPENSATION FOR LOSSES**

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be paid without delay, be effectively realisable and freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities;
or
- b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

**ARTICLE 7
TRANSFERS**

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, after fulfilment of their fiscal obligations, the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular:

- a) initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of the investment;
- b) returns as defined in Article 1;
- c) funds necessary to repay loans related to an investment;
- d) compensation provided for under Articles 5 and 6;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under this Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the date of the transfer and in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where investment was made.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to prevent a Contracting Party from fulfilling in good faith its obligations as a member of an economic and monetary union.

ARTICLE 8 APPLICATION OF OTHER PROVISIONS

1. If the laws and regulations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement include a regulation, whether general or specific, entitling investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

ARTICLE 9 SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled amicably through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be settled within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority in office that is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of this Agreement and rules and universally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

ARTICLE 11

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of the first Contracting Party shall be settled, as far as possible, amicably through consultations and negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled amicably within six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
- b) an ad hoc tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18th March 1965, in case both Contracting Parties become members of this Convention. As long as a Contracting Party which is party in the dispute has not become a Contracting State of the Convention mentioned above, the dispute shall be dealt with pursuant to the rules of the Additional Facility for the Administration of

Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings of the ICSID.

In case where the investor chooses to submit the dispute to a national court or arbitration as provided under the subparagraphs (b) and (c) above, such choice shall be irrevocable for the investor.

3. The arbitration shall be based on:

- a) the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;
- b) the rules and universally accepted principles of international law; and
- c) the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. Each Contracting Party shall give its consent to the submission of disputes to international arbitration set out in subparagraphs (b) and (c).

5. Neither of the Contracting Parties, which is a party to the dispute, may raise an objection, at any step of the arbitral proceedings or of the execution of an arbitration award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party to the dispute, had received an indemnification covering the whole or part of its losses by virtue of a guarantee or an insurance contract.

6. The arbitration award shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the award in accordance with its laws and regulations.

**ARTICLE 12
SCOPE OF APPLICATION**

This Agreement shall apply to investments made by investors of one of the Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations prior to or after the entry into force of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to any investment dispute that may have arisen or any claim which was settled before its entry into force.

**ARTICLE 13
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels that their constitutional requirement necessary for the entry in force of this Agreement has been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall remain in force for consecutive periods of ten years unless, six months before the expiration of any

subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

3. Either Contracting Party may propose the other Contracting Party to amend the Agreement. The amendments will be concluded as additional protocols to the Agreement. The protocols will enter into force according to this Agreement

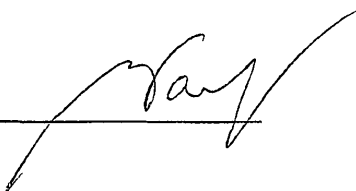
4. In respect of investments made prior to the date termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of its termination.

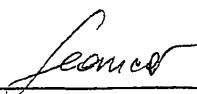
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries duly authorised by their states have signed this Agreement.

DONE at Tallinn on 18 June 2010, in duplicate, in Estonian, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In a case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR AND ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

**FOR AND ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**





EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

MOLDOVA VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINE

INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA
VASTASTIKUSE KAITSE LEPING

Eesti Vabariigi valitsus ja Moldova Vabariigi valitsus (edaspidi *lepingupoole*),

soovides mõlema riigi hüvanguks tugevdada majanduskoostööd;

kavatsedes luua ühe lepingupoole investoritele soodsad investeerimistingimused teise lepingupoole territooriumil ja neid säilitada;

olles teadlikud, et lepingu alusel investeringute soodustamine ja kaitsmine aitab kaasa lepingupoole äritegevuse kasvule ja majanduse arengule,

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

Mõisted

Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid.

1. *Investor* – ühe lepingupoole füüsiline või juriidiline isik, kes investeerib teise lepingupoole territooriumil:

- a) *füüsiline isik* – füüsiline isik, kes on lepingupoole õigusaktide kohaselt selle kodanik;
- b) *juriidiline isik* – üksus, mis on asutatud lepingupoole õigusaktide kohaselt ning mille registreeritud asukoht, juhatuse asukoht või peamine tegevuskoht on selle lepingupoole territooriumil.

2. *Investeering* – igat liiki vara, mille ühe lepingupoole investor on investeerinud teise lepingupoole territooriumil selle riigi õigusaktide kohaselt, esmajoones:

- a) vallas- ja kinnisvara ning muud asjaõigused, nagu hüpoteek, pant ja muud samalaadsed õigused;
- b) äriühingu osad, aktsiad ja teised äriühingus osalemise vormid ning võlakirjad;
- c) rahanõue või muu rahalist väärtust omav kohustuse täitmise nõue, mis on investeeringuga seotud;
- d) intellektuaalse ja tööstusomandi õigused, tehnoloogiline meetod, oskusteave ja firmaväärtus;
- e) seaduse, haldusakti või pädeva asutusega sõlmitud lepingu alusel antud majandus- või äritegevuse luba, sealhulgas luba otsida, kultiveerida, kaevandada või kasutada loodusvarasid.

Vara investeerimise või taasinvesteerimise vormi muutus ei mõjuta selle olemust investeeringuna, kui muutus on kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega, kelle territooriumil investeering on tehtud.

3. *Tulu* – investeeringust saadav tulu, esmajoones kasum, dividendid, intressid, kapitalitulu, kasutustasu ning muud tasud.

4. *Territoorium* – geograafiline ala, mis hõlmab lepingupoole maismaaterritooriumi, maapõue, siseveed ning õhuruumi maismaa ja territoriaalvete kohal, mille üle on asjakohasel riigil suveräänne õigus ja jurisdiktsioon kooskõlas oma õigusaktidega ning rahvusvahelise õigusega.

ARTIKKEL 2

Investeeringute soodustamine ja lubamine

1. Lepingupool toetab teise lepingupoole investoreid oma territooriumil nii palju kui võimalik. Lepingupool lubab selliseid investeeringuid oma õigusaktide kohaselt.
2. Lepingupool, lubades oma territooriumil investeeringuid, tagab oma õigusaktide kohaselt investeeringuga seotud vajalikud load, litsentsid ja tehnilist, ärilist või asjaajamisabi käsitlevad lepingud.
3. Vajaduse korral annab lepingupool oma õigusaktide kohaselt välja load konsultantide ja teiste kvalifitseeritud töötajate tegevuseks, olenemata nende kodakondsusest.

ARTIKKEL 3

Kaitse

1. Lepingupool tagab oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringutele ausa ja õiglase kohtlemise ning täieliku kaitse ja julgeoleku. Igal juhul kohtleb lepingupool selliseid investeeringuid vähemalt sama soodsalt, kui on ette nähtud riigisisese ja rahvusvahelise õigusega.
2. Kumbki lepingupool ei takista ebamõistlike või diskrimineerivate meetmetega selliste investeeringute juhtimist, säilitamist, kasutamist ega müüki.

ARTIKKEL 4

Riiklik kohtlemine ja enamsoodustusrežiim

1. Lepingupool kohtleb oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringuid vähemalt sama soodsalt kui oma investori või mis tahes kolmanda riigi investori investeeringuid, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsamad tingimused.
2. Lepingupool kohtleb oma territooriumil teise lepingupoole investorit investeeringu juhtimise, säilitamise, kasutamise või müügi puhul vähemalt sama soodsalt kui oma investorit või mis tahes kolmanda riigi investorit, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsamad tingimused.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei või tõlgendada lepingupoole kohustusena võimaldada teise lepingupoole investorile ja tema investeeringutele samasugust kohtlemist, soodustusi või eesõigusi, nagu ta on andnud lähtuvalt praegusest või tulevases osalemisest olemasolevas või tulevases:

- a) vabakaubanduspiirkonnas, tolliliidus, majandusliidus, rahaliidus või piirkondliku majandusintegratsiooni organisatsioonis;
- b) rahvusvahelises lepingus või kokkuleppes, mis on kas täielikult või osaliselt seotud maksustamisega.

4. Avaliku turvalisuse ja korra tagamise või tervisekaitse meetmete võtmine ei tähenda käesoleva artikli tähenduses vähem soodsat kohtlemist.

ARTIKKEL 5 **Sundvõõrandamine**

1. Lepingupool natsionaliseerib või sundvõõrandab oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringu või võtab muid samaväärseid meetmeid (edaspidi *sundvõõrandamine*) ainult üldistes huvides õiglase menetluse kohaselt, kõiki võrdselt koheldes ning kiire, piisava ja tõhusa hüvitise eest.

2. Hüvitise suurus peab vastama sundvõõrandatud investeeringu turuväärtusele vahetult enne sundvõõrandamist või eelseisva sundvõõrandamise teatavaks saamist, kui see kuupäev on varasem (edaspidi *hindamiskuupäev*).

3. Turuväärtus määratakse vabalt konverteeritavas valuutas hindamiskuupäeva turukursiga. Hüvitis sisaldab turuintressimääraga viivist, mida arvutatakse makse aluseks oleva valuuta turukursi alusel sundvõõrandamise päevast kuni tegeliku maksepäevani. Hüvitis tuleb välja maksta viivitamata, see peab olema tegelikult realiseeritav ja vabalt ülekantav.

4. Investoril, keda sundvõõrandamine kahjustab, on õigus nõuda asja kiiret läbivaatamist, sealhulgas investeeringu käesoleva artikli põhimõtete kohast hindamist ja hüvitamist, sundvõõrandamist läbi viiva lepingupoole kohtus või muus pädevas ja sõltumatus ametiasutuses kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega.

5. Kui lepingupool sundvõõrandab sellise äriühingu varad, mis on moodustatud tema territooriumi mis tahes osas kehtivate õigusaktide kohaselt ja milles teise lepingupoole investor on osanik, tagab lepingupool, et käesolevat artiklit kohaldatakse teise lepingupoole investorile kiire, piisava ja tõhusa hüvitise tagamiseks.

ARTIKKEL 6 **Kahju hüvitamine**

1. Kui teise lepingupoole territooriumil investeerinud investor kannab kahju seal toimuva sõja või muu relvakonflikti, hädaolukorra, revolutsiooni, mässu, rahvarahutuse või muu sellise sündmuse tõttu, peab teine lepingupool võimaldama talle vara tagastamisel, hüvitise maksmisel või muu lahenduse korral vähemalt sama soodsa kohtlemise kui oma investoritele või mis tahes kolmanda riigi investoritele, võttes aluseks neist asjaomasele investorile

soodsama. Asjakohased maksed tuleb teha viivitamata, need peavad olema tegelikult realiseeritavad ja vabalt ülekantavad.

2. Piiramata lõike 1 kohaldamist, tuleb lepingupoole investorile, kes selles lõikes loetletud sündmuse tõttu kannab teise lepingupoole territooriumil kahju, kuna relvajõud või ametiasutused on tema investeeringu täielikult või osaliselt:

- a) sundkasutusele võtnud;
- b) hävitanud, kui hetkeolukord seda tingimata ei nõudnud,

võimaldada vara tagastamine või mõlemal juhul kiire, piisav ja tõhus hüvitamine. Asjakohased maksed tuleb teha viivitamata, need peavad olema tegelikult realiseeritavad ja vabalt ülekantavad.

ARTIKKEL 7

Ülekanded

1. Lepingupool tagab, et teise lepingupoole investori investeeringuga seotud makseid võib pärast maksukohustuse täitmist vabalt üle kanda. Need ülekanded on esmajoones:

- a) algkapital ja lisasummad investeeringu säilitamiseks või suurendamiseks;
- b) artiklis 1 nimetatud tulu;
- c) investeeringuga seotud laenude tasumiseks vajalikud summad;
- d) artiklites 5 ja 6 ettenähtud hüvitised;
- e) investeeringu täielikust või osalisest müügist või likvideerimisest saadav tulu;
- f) töötasu ja muu tasu, mis makstakse investeeringuga seoses välismaalt palgatud töötajatele;
- g) investeerimisvaidluse lahendusest tulenevad maksed.

2. Lepingus nimetatud ülekandeid peab saama teha viivitusetta, vabalt konverteeritavas valuutas ülekande kuupäeval kehtiva vahetuskursi alusel ja kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega, kelle territooriumil investeering on tehtud.

3. Käesolev artikkel ei takista lepingupoolel täitmast heas usus oma majandus- ja rahaliidu liikmesusest tulenevaid kohustusi.

ARTIKKEL 8

Muude reeglite kohaldamine

1. Kui lepingupoolte õigusaktid või lepingupooltevahelised olemasolevad või tulevased rahvusvahelised kohustused sisaldavad peale käesoleva lepingu kas üldisi või konkreetseid

sätteid, mille kohaselt teise lepingupoole investorile antakse käesolevas lepingus sätestatud soodsam kohtlemine, siis kehtivad investori jaoks soodsamad tingimused.

2. Leping ei mõjuta lepingus sätestatud soodsamaid tingimusi, mis üks lepingupool on andnud teise lepingupoole investorile.

ARTIKKEL 9 **Õiguste üleminek**

Kui lepingupool või tema määratud asutus teeb makse oma investorile teise lepingupoole territooriumil tehtud investeringuga seotud kindlustuse, mitteärilise riski garantiid või kindlustuslepingu alusel, tunnustab teine lepingupool, et selle investori õigused ja nõuded lähevad üle esimesele lepingupoolele või tema määratud asutusele ning esimesel lepingupoolel või tema määratud asutusel on õigus talle üleläänud õigusi teostada ja nõudeid täitmisele pöörata samas ulatuses kui algsel omanikul.

ARTIKKEL 10 **Lepingupoole vaidluste lahendamine**

1. Lepingupoole lahendavad lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused võimalust mööda rahumeelselt diplomaatiliste kanalite kaudu.

2. Kui vaidlust ei ole võimalik lahendada kuue kuu jooksul alates läbirääkimiste algusest, esitatakse vaidlus emma-kumma lepingupoole taotlusel lahendamiseks vahekohtule.

3. Vahekohus moodustatakse järgmiselt: kumbki lepingupool määrab ühe vahekohtuniku ja need kaks vahekohtunikku valivad esimehe, kes on kolmanda riigi kodanik. Vahekohtunikud määratakse kolme kuu jooksul ja esimees viie kuu jooksul alates kuupäevast, mil üks lepingupool on teatanud teisele lepingupoolele oma kavatsusest esitada vaidlus vahekohtusse.

4. Kui lõikes 3 nimetatud ajavahemike jooksul ei ole vajalikke määramisi tehtud, võib kumbki lepingupool paluda teha need Rahvusvahelise Kohtu esimehel, kui ei ole kokku lepitud teisiti. Kui Rahvusvahelise Kohtu esimees on ühe või teise lepingupoole kodanik või ta ei saa muul põhjusel nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu aseesimehel. Kui Rahvusvahelise Kohtu aseesimees on ühe või teise lepingupoole kodanik või ka tema ei saa muul põhjusel nimetatud ülesandeid täita, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu kõige kauem ametis olnud liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

5. Vahekohus teeb otsuseid käesolevast lepingust lähtudes ja kooskõlas tildtunnustatud rahvusvahelise õiguse põhimõtetega.

6. Kui lepingupoole ei lepi kokku teisiti, kehtestab vahekohus ise menetluskorra.

7. Vahekohus teeb otsuse hääldenamusega ning see on lepingupoole suhtes lõplik ja siduv.

8. Kumbki lepingupool kannab enda määratud vahekohtu liikme kulud ning oma esindamisega seotud menetluskulud. Ülejäänud kulud, kaasa arvatud esimehega seotud kulud, kannavad mõlemad lepingupoole võrdsetes osades.

ARTIKKEL 11

Lepingupoole ja teise lepingupoole investorite vaidluste lahendamine

1. Kõik lepingupoole ja teise lepingupoole investori vaidlused, mis on seotud esimese lepingupoole territooriumil tehtud investeeringuga, lahendatakse võimalust mööda rahumeelsete konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.

2. Kui vaidlust ei saa lahendada rahumeelselt kuue kuu jooksul alates päevast, mil emb-kumb vaidluspool taotles rahumeelse lahenduse leidmist, võib investor vaidluse esitada kas:

- a) selle lepingupoole pädevale kohtule, kelle territooriumil investeering tehti;
- b) *ad hoc* vahekohtule, mis on moodustatud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjoni vahekohtueeskirjade kohaselt, või
- c) Rahvusvahelisele Investeeringuvaidluste Lahendamise Keskusele (*ICSID*), mis on moodustatud kooskõlas 18. märtsil 1965 Washingtonis allakirjutamiseks avatud riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeerimisvaidluste lahendamise konventsiooniga, kui mõlemad lepingupoole on selle konventsiooni osalised. Niikaua kuni üks vaidluspool ei ole nimetatud konventsiooni osaline, lahendatakse vaidlus ICSIDi lepitus-, vahendus- ja uurimismenetluse kõrvalosakonna reegleid järgides.

Investori otsus esitada vaidlus lahendamiseks riigisisesele kohtule või punktide b ja c kohaselt vahekohtule on pöördumatu.

3. Vahekohus langetab otsuse:

- a) käesoleva lepingu ja lepingupoole vahel kehtivate teiste lepingute alusel;
- b) rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud põhimõtete ja reeglite alusel;
- c) selle lepingupoole õigusaktide, sealhulgas kollisiooninormide alusel, kelle territooriumil investeering tehti.

4. Lepingupoole nõustuvad vaidluste esitamisega lõike 2 punktides b ja c nimetatud rahvusvahelisele vahekohtule.

5. Vaidluses osalev lepingupool ei esita üheski vahekohtumenetluse või otsuse täitmise järgus vastuväidet selle kohta, et teiseks vaidluspooleks olev investor on garantii või kindlustuslepingu tulemusel juba saanud hüvitist kogu või osa kantud kahju eest.

6. Vahekohtu otsus on lõplik ja vaidluspooltele siduv. Mõlemad lepingupoole kohustuvad otsuse täide viima kooskõlas oma õigusaktidega.

ARTIKKEL 12
Lepingu kohaldamine

Lepingut kohaldatakse investeeringute suhtes, mis ühe lepingupoole investorid on õiguspäraselt teinud teise lepingupoole territooriumil nii enne kui ka pärast lepingu jõustumist. Lepingut ei kohaldata ühegi enne lepingu jõustumist tekkinud investeeringuvaidluse ega rahuldatud nõude suhtes.

ARTIKKEL 13
Jõustumine, kestus, muutmine ja lõpetamine

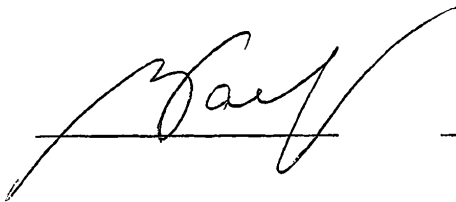
1. Lepingupoole teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest. Leping jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil saadakse kätte viimane selline teade.
2. Leping jääb jõusse viieks aastaks. Seejärel pikeneb leping kümneaastaste ajavahemike kaupa, kui kumbki lepingupool ei ole kuus kuud enne ajavahemiku lõppemist teisele lepingupoolele kirjalikult teatanud oma kavatsusest leping lõpetada.
3. Kumbki lepingupool võib teha ettepaneku lepingu muutmiseks. Muudatused moodustavad lepingu lisaprotokolli. Protokoll jõustub lepingu jõustumiseks ettenähtud korra kohaselt.
4. Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne lepingu lõppemise kuupäeva, kehtivad lepingu sätted edasi kümme aastat alates lepingu lõppemise kuupäevast.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

Koostatud 18. juunil 2010 Tallinnas kahes eksemplaris eesti, moldova ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentised. Erineva tõlgendamise korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

MOLDOVA VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL



ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL REPUBLICII ESTONIA

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

PRIVIND

PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A
INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Dorind să intensifice colaborarea lor economică în avantajul reciproc al ambelor state;

Având drept scop crearea și menținerea condițiilor favorabile pentru efectuarea investițiilor de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor în baza prezentului Acord va stimula inițiativa de afaceri și va spori prosperitatea economică a Părților Contractante,

au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

În scopul prezentului Acord:

1. Noțiunea “investitor” înseamnă orice persoană fizică sau juridică a unei Părți Contractante, care efectuează investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:

- a) noțiunea „persoană fizică”, înseamnă orice individ, care deține cetățenia unei Părți Contractante, în conformitate cu legislația acesteia;
- b) noțiunea „persoană juridică”, va însemna orice entitate, care este constituită în conformitate cu legislația uneia dintre Părțile Contractante și care are sediul înregistrat, administrația centrală sau principalul loc de desfășurare a activității pe teritoriul acestei Părți Contractante.

2. Noțiunea “investiție” înseamnă orice gen de bun, investit de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația ultimei Părți Contractante, și în particular include următoarele:

- a) proprietatea mobilă și imobiliară și orice alte drepturi de proprietate;
- b) acțiuni, obligațiuni, cote-părți ale unei companii și orice altă formă de participare într-o companie;
- c) creanțe monetare sau orice performanță în baza contractului cu valoare financiară și asociate cu o investiție;
- d) drepturile proprietății intelectuale și industriale; procesele tehnice, know-how-ul și goodwill-ul;
- e) drepturile de dirijare a activităților economice și comerciale, conferite prin lege printr-un act administrativ sau în virtutea unui contract, inclusiv concesiunile de cercetare, cultivare, extracție sau exploatare a resurselor naturale.

Orice modificare a formei, în care investițiile au fost efectuate, nu va afecta caracterul lor de investiție cu condiția că o asemenea modificare este efectuată în conformitate cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investițiile.

3. Noțiunea “venituri” înseamnă orice sume obținute dintr-o investiție și include în particular profiturile, dividendele, dobânzile, sporurile de capital, drepturile de autor și onorariile.

4. Noțiunea “teritoriu” înseamnă zonă geografică compusă din sol și subsol, ape interne și spațiu aerian de deasupra solului și a apelor teritoriale, asupra cărora Părțile Contractante își exercită drepturile suverane și jurisdicția în conformitate cu legislația și reglementările sale și a dreptului internațional.

ARTICOLUL 2*

PROMOVAREA ȘI ADMITEREA INVESTIȚIILOR

1. Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său, în corespundere cu legislația acesteia, investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va admite aceste investiții în conformitate cu propriile legi și reglementări.

2. În cazul în care o Parte Contractantă admite o investiție pe teritoriul său, aceasta, în conformitate cu legislația proprie, va acorda permisele, licențele și contractele necesare pentru asistența tehnică, comercială sau administrativă aferentă acestei investiții.

ARTICOLUL 3

PROTECȚIA

1. Investițiilor efectuate de către investitorii uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante le va fi acordat un tratament just și echitabil și le va fi asigurată protecție deplină și securitate.

2. Nici una dintre Părțile Contractante nu va afecta prin măsuri iraționale sau discriminatorii gestionarea și dispunerea de investiții de către cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 4

TRATAMENTUL NAȚIONAL ȘI AL NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor efectuate de către proprii săi investitori sau investițiilor investitorilor oricărui Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii în cauză.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda pe teritoriul său investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește gestionarea și dispunerea de investiții de către cealaltă Parte Contractantă un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

sau investitorilor oricărui Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii în cauză.

3. Tratamentul acordat în conformitate cu alineatele 1 și 2 ale acestui Articol nu se vor interpreta în așa fel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante și investițiilor acestora avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din participarea sa sau asocierea la orice existentă sau viitoare:

- a) zonă de comerț liber, uniune vamală, uniune economică, uniune monetară sau altă organizație regională de integrare economică; sau
- b) orice avantaje prevăzute în acordurile cu privire la evitarea dublei impuneri sau orice aranjament ce se referă la impozitare.

4. Măsurile care trebuie luate din motive de securitate și ordine publică sau sănătate publică, nu vor fi considerate drept un tratament mai puțin favorabil, în sensul prevederilor prezentului Articol.

ARTICOLUL 5

EXPROPRIEREA

1. Investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri, care au efecte similare naționalizării sau exproprierii (denumită în continuare „expropriere”), decît în interes public, în conformitate cu procedura legală, în bază non-discriminatorie și urmată de plata unei compensări prompte, adecvate și efective.

2. Asemenea compensare va corespunde valorii de piață a investițiilor expropriate nemijlocit înaintea exproprierii sau notificării ei publice, în dependență de care va fi prima acțiune (denumită în continuare “data evaluării”).

3. Valoarea de piață veridică va fi calculată în valută liber convertibilă la cursul de piață de schimb în vigoare pentru moneda respectivă la data evaluării. Compensarea va include dobînda calculată la o rată comercială, stabilită pe bază de piață pentru moneda de evaluare de la data de expropriere, până la data plății. Compensarea va fi plătită fără întârziere și va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

4. Investitorul afectat va avea dreptul, în conformitate cu legislația Părții Contractante care efectuează expropriere, la o reexaminare promptă a cazului său, de către un organ judiciar sau altă autoritate competentă și independentă a acestei Părți Contractante, inclusiv la evaluarea investiției sale și plata compensației, în conformitate cu principiile stipulate în prezentul Articol.

5. În cazul în care o Parte Contractantă va expropria bunurile unei companii care este constituită în conformitate cu legislația în vigoare, în orice parte a teritoriului său și în care investitorii celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni, această Parte Contractantă va asigura aplicarea prevederilor acestui Articol, în sensul garantării unei compensări prompte, adecvate și efective pentru acești investitori ai celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 6

COMPENSAREA PENTRU PIERDERI

1. Investitorilor unei Părți Contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi cauzate de război sau alt conflict armat, stare de urgență națională, revoluție, insurecție, tulburare civilă sau alt eveniment similar, le va fi acordat de către ultima Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către ultima Parte Contractantă propriilor investitori sau investitorilor unui Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii în cauză. Plățile rezultate vor fi plătite fără întârziere, vor fi realizabile în mod eficient și vor fi liber transferabile.

2. Fără a prejudica alineatul 1 al acestui Articol, investitorul unei Părți Contractante care, în orice situație la care se referă acel alineat, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ce rezultă din:

- a) rechiziționarea investiției sale sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă Părți Contractante, sau
- b) distrugerea investiției sale sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă Părți Contractante, nefiind aceasta necesară în circumstanțele create,

va beneficia din partea ultimei Părți Contractante de o restituire sau compensare, care în ambele cazuri va fi promptă, adecvată și efectivă. Plățile ce rezultă vor fi efectuate fără întârziere, eficient realizabile și liber transferabile.

ARTICOLUL 7

TRANSFERURILE

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, după îndeplinirea obligațiilor fiscale, un transfer fără restricții al tuturor plăților referitoare la investițiile lor. Asemenea transferuri vor include, în particular:

- a) capitalul inițial și sumele adiționale necesare pentru menținerea sau creșterea investiției;
- b) venituri din investiții, definite în Articolul 1;
- c) fonduri necesare pentru rambursarea creditelor referitoare la investiții;
- d) compensări în virtutea Articolelor 5 și 6;
- e) profituri din vânzarea sau lichidarea totală sau parțială a investiției;
- f) salarii și alte remunerații ale personalului angajat de peste hotare în legătură cu o investiție;

g) plățile care decurg din soluționarea unui litigiu.

2. Transferurile potrivit prezentului Acord vor fi efectuate fără întârziere, în valută liber convertibilă la rata de schimb de piață aplicabilă pentru această valută la data transferului, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul acelei Părți Contractante, unde investiția a fost efectuată.

3. Dispozițiile prezentului articol nu se interpretează astfel încât să împiedice o Parte Contractantă să îndeplinească cu bună-credință obligațiile sale în calitate de membru al unei uniuni economice și monetare.

ARTICOLUL 8

APLICAREA ALTOR PREVEDERI

1. În cazul în care prevederile legilor și reglementărilor uneia dintre Părțile Contractante sau obligațiile de drept internațional, care există sau urmează să se stabilească în viitor între Părțile Contractante adițional la prezentul Acord, conțin o reglementare generală sau specială, justificând investitorii celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de prezentul Acord, atunci această reglementare are prioritate față de prezentul Acord în măsura, în care este mai favorabilă.

2. Prezentul Acord nu lezează prevederile mai favorabile, care au fost convenite de către una dintre Părțile Contractante cu investitorii celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

SUBROGAREA

În cazul în care, o Parte Contractantă sau o instituție împuternicită a ei, efectuează o plată legală propriului investitor în baza unei despăgubiri, garanții sau unui contract de asigurare, acordat împotriva riscurilor non-comerciale în legătură cu o investiție efectuată de către investitorii săi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște transmiterea în baza principiului subrogării, asupra primei Părți Contractante sau instituției împuternicite a ei, a tuturor drepturilor și pretențiilor investitorului, în aceeași măsură ca și predecesorul său în drept.

ARTICOLUL 10

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR DINTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Orice diferend dintre Părțile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, va fi, în măsura posibilității, soluționat amiabil prin canale diplomatice.

2. Dacă diferendul nu poate fi soluționat în termen de șase luni de la data începerii negocierilor, acesta va fi înaintat, la solicitarea uneia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral va fi constituit precum urmează: fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru și acești doi arbitri vor alege un cetățean al unui stat terț în calitate de Președinte al tribunalului. Arbitrii vor fi desemnați pe parcursul a trei luni și Președintele va fi numit timp de cinci luni din data la care una dintre Părțile Contractante a informat cealaltă Parte Contractantă despre intenția sa de a supune diferendul unui tribunal arbitral.

4. În cazul în care perioada specificată în alineatul 3 al acestui Articol desemnările necesare nu au fost efectuate, fiecare Parte Contractantă, în lipsa altei înțelegeri, poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele Curții este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau din alte motive este împiedicat să exercite această funcție, Vicepreședintele va fi invitat să efectueze numirile necesare. În cazul în care Vicepreședintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau, de asemenea, este împiedicat să exercite această funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în grad, care nu este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante, va fi invitat să efectueze numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral va adopta decizia sa în baza respectării prevederilor acestui Acord, precum și regulilor și principiilor general acceptate ale dreptului internațional.

6. În afară de cazul, în care Părțile Contractante decid altfel, tribunalul arbitral își va stabili propria sa procedură.

7. Tribunalul va adopta decizia sa prin majoritate de voturi și această decizie va fi definitivă și obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

8. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de arbitrul său și cele de reprezentare sa în procesul de arbitraj. Alte cheltuieli, inclusiv cele legate de Președinte, vor fi suportate în egală măsură de către ambele Părți Contractante.

ARTICOLUL 11

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR DINTRE O PARTE CONTRACTANTĂ ȘI UN INVESTITOR AL CELEILALTE PĂRȚI CONTRACTANTE

1. Orice diferend care poate apărea între una dintre Părțile Contractante și un investitor al celeilalte Părți Contractante, în legătură cu o investiție pe teritoriul primei Părți Contractante va fi soluționat, în măsura posibilității, pe cale amiabilă prin consultări și negocieri.

2. În cazul în care un astfel de diferend nu poate fi soluționat pe cale amiabilă în termen de șase luni din data în care oricare dintre Părți la diferend a solicitat soluționarea pe cale amiabilă, diferendul, la alegerea investitorului, poate fi înaintat în:

- a) instanța competentă a Părții Contractante, pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția; sau

- b) unui tribunal arbitral „ad hoc”, constituit în conformitate cu Regulile de Arbitrare ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional; sau
- c) Centrul Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (ICSID), instituit prin „Convenția pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții între State și Cetățenii altor State”, deschis pentru semnare la Washington, D.C., la 18 martie 1965, în cazul în care ambele Părți Contractante au devenit membre ale acestei Convenții. În cazul în care o Parte Contractantă implicată la diferend nu este Stat Contractant al Convenției sus menționate, diferendul va fi soluționat în conformitate cu regulile Facilității Adiționale pentru Administrarea Procedurilor de Conciliere, Arbitrare și Fact-Finding ale ICSID.

În cazul în care investitorul alege să supună diferendul către o instanță națională sau de arbitraj, conform alineatelor 2 lit. b) și 2 lit. c) ale acestui Articol, asemenea alegere este irevocabilă pentru investitor.

3. Arbitrajul se va baza pe:

- a) prevederile prezentului Acord și altor Acorduri în vigoare între Părțile Contractante;
- b) normele și principiile general acceptate ale dreptului internațional; și
- c) legislația Părților Contractante, pe teritoriul cărora investițiile au fost efectuate, inclusiv normele relative la conflictele de legi.

4. Fiecare Parte Contractantă își va da acordul pentru prezentarea diferendelor la arbitrajul internațional, după cum e prevăzut în alineatele 2b și 2c ale acestui Articol.

5. Nici una dintre Părțile Contractante, care este parte la diferend, poate ridica o obiecție, la orice etapă a procedurii arbitrale sau a executării hotărârii arbitrale, în cazul în care investitorul, care este partea adversă la diferend, a primit o despăgubire care acoperă integral sau o parte din pierderile acesteia, în virtutea unei garanții sau a unui contract de asigurare.

6. Hotărârea arbitrajului va fi definitivă și obligatorie pentru ambele părți la diferend. Fiecare Parte Contractantă se obligă să execute hotărârea în conformitate cu legislația sa.

ARTICOLUL 12

DOMENIUL APLICĂRII

Prezentul Acord va fi aplicat investițiilor efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația ultimei Părți Contractante, anterior sau după intrarea în vigoare a prezentului Acord. Cu toate acestea, prezentul Acord nu va fi aplicat unui diferend cu privire la o investiție apărut sau unei revendicări soluționate înaintea intrării lui în vigoare.

ARTICOLUL 13

INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA, AMENDAMENTE ȘI STINGEREA

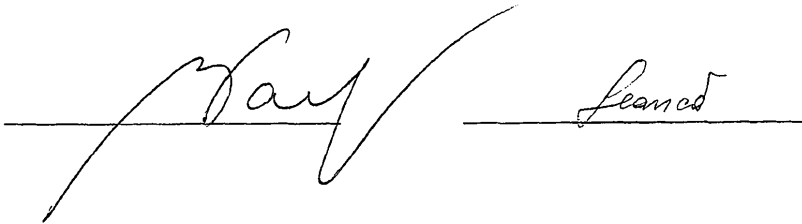
1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc, în scris, prin canale diplomatice, că procedura legală pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord a fost îndeplinită. Prezentul acord intră în vigoare în a 30-a zi de la data primirii ultimei notificări.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. Ulterior, acțiunea lui se va prelungi pentru un termen de zece ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica cealaltă Parte Contractantă cu cel puțin șase luni pînă la expirarea acțiunii prezentului Acord despre intenția de a-l denunța.
3. Fiecare Parte Contractantă poate propune celeilalte Părți Contractante modificarea prezentului Acord. Modificările vor fi perfectate în protocoalele adiționale la prezentul Acord. Protocoalele adiționale vor intra în vigoare în conformitate cu prezentul Acord.
4. Pentru investițiile efectuate anterior încetării valabilității prezentului Acord, prevederile sale vor continua să fie efective pe parcursul unei perioade de zece ani din data încetării valabilității Acordului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații pe deplin autorizați de către statele respective au semnat prezentul Acord.

ÎNTOCMIT la *Tallinn*..... la *18. iunie*..... 2010, în două exemplare originale, în limbile estoniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind autentice. În cazul apariției divergențelor la interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU ȘI DIN NUMELE GUVERNULUI
REPUBLICII ESTONIA**

**PENTRU ȘI DIN NUMELE GUVERNULUI
REPUBLICII MOLDOVA**



The image shows two handwritten signatures in black ink, each placed above a horizontal line. The signature on the left is more stylized and cursive, while the one on the right is more legible and appears to be 'Ileana'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel de l'un et l'autre pays,

Décidés à créer et entretenir des conditions propices à l'investissement par tous investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre,

Considérant que la promotion et la protection des investissements en vertu du présent Accord viendront stimuler les affaires et contribuer à l'essor économique de l'une et l'autre Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale d'une Partie contractante qui investit dans le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression « personne physique » s'entend de tout ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante au sens de ses lois et règlements;

b) L'expression « personne morale » s'entend de toute entité constituée sous l'empire des lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante et qui a son siège social, son administration centrale ou son principal établissement dans le territoire de ladite Partie contractante.

2. Le terme « investissement » s'entend des biens de toute nature investis par tout investisseur de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris, notamment :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, gages et droits similaires;

b) Les parts, actions et obligations de toute société ou toute autre forme de prise de participation dans toute société;

c) Les créances ou toute autre prestation conventionnelle appréciable en argent liées à tout investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, procédés techniques, savoir-faire et fonds de commerce;

e) Les droits d'entreprise économique et commerciale résultant de la loi, de tout acte administratif ou de toute convention, y compris les droits de prospection, de mise en valeur, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme des biens investis ou réinvestis est sans effet sur leur caractère d'investissement, pour autant que ladite modification s'opère conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte.

3. Le terme « rendements » qui s'entend du produit de tout investissement comprend notamment les profits, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et droits.

4. Le terme « territoire » s'entend de l'espace géographique composé du sol et du sous-sol, des eaux intérieures et de l'espace aérien au-dessus du sol et des eaux territoriales sur lesquels la Partie contractante exerce sa souveraineté et sa juridiction conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Promotion et admissions des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans toute la mesure possible, l'investissement dans son territoire par tous investisseurs de l'autre Partie contractante, autorisant tous investissements dans le respect de ses lois et règlements.

2. La Partie contractante qui autorise tout investissement dans son territoire accorde, sous l'empire de ses lois et règlements, tous permis, licences et conventions d'assistance technique, commerciale ou administrative liés audit investissement.

3. Chaque Partie contractante entreprend de délivrer, chaque fois que nécessaire, et ce conformément à ses lois et règlements, toutes autorisations nécessaires à l'activité de consultants et de tous autres personnels qualifiés, quelle que soit leur nationalité.

Article 3. Protection

1. Chaque Partie contractante réserve aux investissements effectués dans son territoire par tout investisseur de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et leur accorde totales protection et sécurité, ne devant en aucun cas leur accorder un traitement moins favorable que celui prescrit par son droit interne et par le droit international.

2. Aucune Partie contractante n'entrave, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'usage ou la libre disposition de tous investissements.

Article 4. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements de tous investisseurs de l'autre Partie contractante dans son territoire un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans son territoire, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'usage ou la libre disposition de leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Tout traitement accordé en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peut être interprété comme faisant obligation à toute Partie contractante d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de son appartenance ou association présente ou à venir, à :

a) Toute zone de libre-échange, union douanière, union économique, union monétaire ou toute autre organisation d'intégration économique régionale; ou

b) Tout accord ou convention international à caractère entièrement ou essentiellement fiscal.

4. Ne peuvent être qualifiées de « traitement moins favorable », au sens du présent article, toutes mesures tendant à sauvegarder la sécurité, l'ordre ou la santé publics.

Article 5. Expropriation

1. Il ne peut être procédé à aucune mesure de nationalisation ou d'expropriation ni à toute autre mesure valant nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), contre tout investissement d'investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, et ce dans le respect de la légalité et en l'absence de toute discrimination, moyennant juste, prompte et effective indemnisation.

2. Toute indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande reconnue aux investissements immédiatement avant que l'expropriation effective ou envisagée ait acquis un caractère de notoriété publique, si cette seconde hypothèse se vérifie la première (dénommée ci-après « date d'évaluation »).

3. La juste valeur marchande est calculée dans une devise librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché à la date d'évaluation. Sont inclus dans l'indemnisation tous intérêts à calculer sur la base du cours de la monnaie d'évaluation et ce de la date de l'expropriation à celle du paiement. Versé promptement, le montant de l'indemnisation doit être effectivement réalisable et librement rapatriable.

4. En vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, l'investisseur lésé a le droit de saisir promptement toute instance judiciaire ou toute autre autorité compétente indépendante de la Partie contractante d'une action en contestation, y compris relativement à l'évaluation de son investissement et de l'indemnisation, conformément aux principes résultant du présent article.

5. La Partie contractante qui exproprie toute société fondée sous l'empire de sa législation, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts veillera à voir appliquer les dispositions du présent article de façon à garantir auxdits investisseurs prompte, juste et effective indemnisation.

Article 6. Réparation de pertes

1. Tout investisseur de l'une des Parties contractantes qui, par suite de guerre ou conflit armé, d'état d'urgence, de révolution, d'insurrection, de troubles à l'ordre public ou d'événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, subit des pertes à l'occasion de ses investissements, se verra accorder par cette dernière un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu, aux fins de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de toute autre forme de règlement. Tous paiements dus en conséquence doivent être effectués promptement, et être effectivement réalisables et librement négociables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout investisseur d'une Partie contractante qui, en présence de l'une des situations visées au paragraphe précédent, subit sur le territoire de l'autre Partie contractante quelque perte par suite :

a) De la réquisition de tout ou partie de son investissement par les forces ou autorités de ladite Partie; ou

b) De la destruction de tout ou partie de son investissement par les forces ou les autorités de ladite Partie, destruction nullement commandée par la situation,

se verra accorder par ladite Partie contractante prompte, juste et effective restitution ou réparation à raison de la perte subie, tous paiements dus en conséquence devant être effectués promptement et être effectivement réalisables et librement négociables.

Article 7. Rapatriement de produits d'investissement

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, dès lors que ces derniers se seront acquittés de leurs obligations fiscales, libre rapatriement de tous produits de leurs investissements, dont notamment :

a) Le capital initial et les fonds additionnels nécessaires à l'entretien ou à l'accroissement des investissements;

b) Tous rendements tels que définis à l'article premier;

c) Tous fonds destinés au remboursement de prêts contractés à des fins d'investissement;

d) Toute indemnisation ou réparation visée aux articles 5 et 6;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;

f) Tous salaires et autres émoluments du personnel expatrié engagé aux fins de tout investissement;

g) Tous paiements découlant du règlement d'un contentieux.

2. Tous rapatriements visés au présent Accord sont effectués sans délai, dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur le jour de l'opération, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire d'accueil de l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant telle Partie contractante d'honorer, de bonne foi, toutes obligations résultant de sa qualité de membre de quelque union économique et monétaire.

Article 8. Application d'autres disposition

1. Si, outre du présent Accord, il résulte de lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, ou d'obligations dérivées du droit international positif ou souscrites postérieurement entre elles par les Parties contractantes quelque disposition générale ou spéciale ouvrant droit aux investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement plus favorable que celui envisagé par le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord, pour autant qu'elle soit plus favorable.

2. Les dispositions du présent Accord sont sans effet sur tout traitement plus favorable que celui envisagé dans le présent Accord, qui aura été convenu entre l'une des Parties contractantes et tous investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Subrogation

Si telle Partie contractante ou l'un de ses démembrements effectue un paiement, à titre de provision, de garantie ou de contrat d'assurance contre tous risques non commerciaux, pour couvrir tel investissement réalisé par un de ses investisseurs dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession de tous droits ou actions dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son démembrement désigné, ainsi que la faculté qui appartient à cette dernière ou à son démembrement désigné d'exercer ces droits et actions par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que faire se peut, réglé à l'amiable par voie diplomatique.

2. S'il n'est pas réglé dans les six (6) mois qui suivent l'ouverture de négociations, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à arbitrage par un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés devant élire président un ressortissant d'un État tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois (3) mois, le président du tribunal devant l'être dans les cinq (5) mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. S'il n'y a pas été procédé dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra unilatéralement inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou empêché d'agir, pour tout autre motif, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder auxdites désignations. Si ce dernier est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou également empêché d'agir, le doyen de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à y procéder.

5. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, et aux règles et principes universellement reconnus du droit international.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

7. Le tribunal statue à la majorité des voix, sa sentence étant définitive et ayant force de loi pour l'une et l'autre Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais exposés par son arbitre et ses agents pendant la procédure arbitrale, tous autres frais, y compris ceux occasionnés par la fonction de Président, étant également répartis entre les Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend pouvant surgir entre une Partie contractante et tout investisseur de l'autre Partie contractante concernant tel investissement dans le territoire de la première Partie contractante sera, autant que faire se peut, réglé, à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. S'il n'a pu être réglé dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie en aura demandé le règlement amiable, l'investisseur pourra, à sa discrétion, soumettre le différend :

a) À tout tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) À tout tribunal arbitral spécial institué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si l'une et l'autre Parties contractantes sont parties à ladite Convention. Dès lors qu'une Partie contractante partie au différend n'est pas devenue partie à ladite Convention, le différend sera traité conformément aux règles de la Facilité supplémentaire pour la gestion de la conciliation, l'arbitrage et les procédures d'information du CIRDI.

Si l'investisseur choisit de soumettre le différend à un tribunal interne ou à arbitrage tel qu'envisagé aux alinéas b) et c) ci-dessus, ce choix sera par lui irrévocable.

3. L'arbitrage se fonde sur :

a) Les dispositions du présent Accord et de tous autres accords en vigueur entre les Parties contractantes;

b) Les règles et principes de droit international universellement reconnus; et

c) Les lois et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont réalisés les investissements, y compris les règles de conflits de lois.

4. Chaque Partie contractante donne son consentement à la soumission de tout différend à arbitrage international tel qu'envisagé aux alinéas b) et c).

5. Aucune Partie contractante partie à un différend ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, tirer objection de ce que l'investisseur, partie adverse, a obtenu réparation en tout ou en partie de ses pertes en vertu de quelque garantie ou contrat d'assurance.

6. La sentence arbitrale est définitive et exécutoire pour les parties au différend, chacune d'elles s'engageant à l'exécuter conformément à sa législation.

Article 12. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à tous investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends concernant tout investissement nés ni à toute contestation vidée avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'adressent l'une à l'autre, par voie diplomatique, notification écrite de ce que toutes formalités d'ordre constitutionnel prescrites aux fins de l'entrée en vigueur

du présent Accord ont été accomplis. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il sera par la suite reconduit par périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Parties signifie, par écrit, à l'autre Partie son intention de le dénoncer six (6) mois avant son expiration.

3. L'une des Parties contractantes pourra proposer à l'autre de modifier le présent Accord. Toutes modifications prendront la forme de protocoles additionnels à l'Accord, qui entreront en vigueur ainsi qu'il est dit dans le présent Accord.

4. Les dispositions du présent Accord continueront de produire effet pendant dix (10) ans au-delà de sa date d'extinction s'agissant de tous investissements réalisés avant son extinction.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires de l'une et l'autre Parties, à ce dûment autorisés par leurs États, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallin le 18 juin 2010, en double exemplaire, en langues estonienne, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

IURIE LEANCA

No. 48806

—
Austria
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Macedonia on cultural cooperation. Vienna, 19 October 2010

Entry into force: *1 August 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 August 2011*

—
Autriche
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Macédoine. Vienne, 19 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 août 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Mazedonien über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Mazedonien (im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet)

im Bestreben die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken, im Bewusstsein der Notwendigkeit einer Förderung der Zusammenarbeit im Kulturbereich haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und der Forschung zwischen ihren Hochschulen und wissenschaftlichen Einrichtungen.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen zum Studium auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei. Betreffend die Studienbeiträge gelten die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei.

(3) Die Vertragsparteien laden Studierende, Graduierte, HochschullehrerInnen und ForscherInnen der jeweils anderen Vertragspartei ein, sich im Rahmen der jeweiligen Stipendienprogramme der anderen Vertragspartei zu bewerben. Informationen für Österreich sind unter www.grants.at abrufbar.

(4) Die Vertragsparteien ermutigen zu weiteren Kooperationen zwischen den Hochschuleinrichtungen in Österreich und Mazedonien, insbesondere hinsichtlich der Schaffung eines europäischen Hochschulraumes im Sinne des Bologna-Prozesses. In diesem Zusammenhang begrüßen die beiden Vertragsparteien eine verstärkte Zusammenarbeit im Rahmen der europäischen und regionalen Programme.

(5) Die derzeit geltenden vertraglichen Regelungen im Bereich der Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen sowie von akademischen Graden bleiben unberührt.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf den Gebieten des allgemein bildenden und berufsbildenden Unterrichtswesens, insbesondere durch folgende Maßnahmen:

- a) Austausch von ExpertInnen sowie von Informations- und Dokumentationsmaterial und von Fachliteratur, insbesondere über neue Entwicklungen im Bildungsbereich;
- b) Erfahrungsaustausch im Bereich der Umsetzung von EU-Initiativen im Allgemein- und Berufsbildungsbereich, auch in Kooperation mit der European Training Foundation;
- c) Aktivitäten und Initiativen im Bereich der LehrerInnenfortbildung;
- d) Förderung von Partnerschaften zwischen Schulen und anderen Bildungseinrichtungen;
- e) Kooperation und Vernetzung von Übungsfirmen;
- f) Entsendung eines/einer im öffentlichen Dienst des Entsendestaates stehenden Beauftragten für Bildungskooperation an eine offiziell anerkannte Bildungseinrichtung im Empfangsstaat.

(2) Die Durchführung dieser Maßnahmen erfolgt im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien. Dabei werden die Einzelheiten in den Programmen der Gemischten Kommission (Art. 10) festgelegt.

Artikel 3

(1) Ein/e auf der Grundlage des vorliegenden Abkommens entsandte/r Beauftragte/r für Bildungskooperation (Art.2(1)f) bedarf für seine/ihre Tätigkeiten, die von der zuständigen Seite genau definiert sind, keiner Beschäftigungsbewilligung im jeweiligen Empfangsstaat.

(2) Der/die Beauftragte für Bildungskooperation (Art.2(1)f) wird vom Entsendestaat besoldet, während der Empfangsstaat für die für seine/ihre Tätigkeit auf seinem Gebiet erforderlichen Voraussetzungen (Büro, Telekommunikation) aufkommt.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien prüfen die Bedingungen, unter denen eine gegenseitige Anerkennung von Reifezeugnissen stattfinden kann. Zu diesem Zweck tauschen sie Unterlagen über die diesbezüglichen Vorschriften aus und bereiten in einem hierfür eingesetzten ExpertInnenausschuss Empfehlungen über solche Anerkennungen vor.

(2) Die derzeit geltenden vertraglichen Anerkennungsregelungen bleiben unberührt.

Artikel 5

Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung, insbesondere durch den Austausch von ExpertInnen sowie durch den Austausch von Dokumentationen und Informationsmaterial.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die Kenntnis der Kultur der jeweils anderen Vertragspartei zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiter zu entwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) In diesem Sinne werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten kooperieren, insbesondere

- a) beim Austausch von Informationen über internationale Konferenzen und Seminare, die den Fragen der Kultur gewidmet sind und auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei stattfinden;
- b) bei Gastspielen von KünstlerInnen und Ensembles und bei der Veranstaltung von Konzerten, Festspielen, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene;
- c) bei der Durchführung von Ausstellungen im Rahmen der direkten Zusammenarbeit von Kulturinstitutionen;
- d) bei der Förderung von Kontakten und des Informationsaustausches auf den Gebieten des Filmwesens, der künstlerischen Fotografie, der neuen Technologien und der audiovisuellen Medien;
- e) bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten der Literatur und des Verlagswesens sowie bei Übersetzungen von Werken der Literatur und der Fachliteratur;
- f) bei der Förderung der direkten Zusammenarbeit der Bibliotheken und der Archive;
- g) bei der Förderung der direkten Zusammenarbeit in den Bereichen des Denkmalschutzes sowie der österreichischen Bundesmuseen mit den mazedonischen staatlichen Museen.

(3) Zur Entwicklung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kurzaufenthalte von KünstlerInnen und ExpertInnen.

Artikel 7

Beide Seiten begrüßen die Zusammenarbeit von Jugendorganisationen der beiden Länder, sowie den Austausch von Jugendlichen, JugendexpertInnen und JugendmultiplikatorInnen; sie weisen dabei insbesondere auf die Möglichkeiten im Rahmen des EU-Programms „JUGEND IN AKTION“ hin.

Artikel 8

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit zwischen den Organen der öffentlichen Verwaltung sowie von Vereinen im Bereich Körperkultur und Sport sowie den Austausch von Informationen, Dokumentationen und ExpertInnen und die Teilnahme von SportlerInnen aus ihren Staaten an internationalen Sportaktionen, die auf dem anderen Staatsgebiet veranstaltet werden.

Artikel 9

Im Rahmen von UNESCO und anderen internationalen Organisationen werden die Vertragsparteien die Zusammenarbeit im Bereich der Kultur und Kunst unterstützen.

Artikel 10

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus den VertreterInnen der zuständigen Organe der Staaten der Vertragsparteien besteht und zu deren Tagungen auch VertreterInnen der regionalen Gebietskörperschaften eingeladen werden können. Eine Tagung der Gemischten Kommission sollte in der Regel alle vier Jahre stattfinden, wobei sie bei Bedarf von jeder Vertragspartei auch außerhalb des angeführten Zeitabstands einberufen werden kann. Die Gemischte Kommission tagt abwechselnd in der Republik Österreich und in der Republik Mazedonien. Den Vorsitz führt jeweils der Leiter/die Leiterin der Delegation jener Vertragspartei, auf deren Staatsgebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Gemischte Kommission evaluiert den im Rahmen dieses Abkommens verwirklichten Austausch und weitere gemeinsame Aktionen und unterbreitet Empfehlungen und Vorschläge für die künftige Zusammenarbeit, einschließlich Lösungsvorschläge für organisatorische und finanzielle Fragen.

(3) Jede Vertragspartei gibt die Zusammensetzung der Delegation ihrer VertreterInnen in der Gemischten Kommission und nachfolgende Änderungen auf diplomatischem Wege bekannt.

(4) Die Schlussfolgerungen der Gemischten Kommission werden in Form von Protokollen der Tagungen der Gemischten Kommission angenommen, auf deren Text sich beide Delegationen einigen.

Artikel 11

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind gemäß den jeweiligen Gesetzen der Parteien und den Normen des Völkerrechts anzuwenden.
- (2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Parteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 12

- (1) Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es verlängert seine Geltung für einen Zeitraum von jeweils weiteren fünf Jahren, wenn nicht eine der beiden Parteien der anderen schriftlich auf diplomatischen Weg sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer mitteilt, dass sie diese Verlängerung nicht wünscht. Während der weiteren fünfjährigen Geltungsperioden kann das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Partei schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.
- (2) Die Kündigung des Abkommens lässt die Umsetzung bereits begonnener Projekte und Aktivitäten unberührt.
- (3) Mit beiderseitigem Einverständnis kann das Abkommen durch Notenwechsel geändert und ergänzt werden.

Geschehen zu Wien, am 19. Oktober 2010, in zwei Urschriften, jede in deutscher und mazedonischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Dr. Michael Spindelegger
Bundesminister für europäische
und internationale Angelegenheiten

Für die Regierung der
Republik Mazedonien:

Mag. Elizabeta Kančeska-Milevska
Ministerin für Kultur

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

**Спогодба меѓу Владата на Република Австрија
и Владата на Република Македонија
за соработка во областа на културата**

Владата на Република Австрија и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст: „договорни страни“), раководејќи се од желбата за зацврстување на пријателските врски меѓу двете земји и признавајќи ја неопходноста да се развива соработката во областа на културата, се договорија за следново:

Член 1

(1) Договорните страни ја поздравуваат директната соработка помеѓу нивните универзитети и научни институции во областа на образованието и истражувачката дејност.

(2) Договорните страни ќе ги поттикнуваат студиите на територијата на другата договорна страна. Во врска со финансирањето на студиите, важат правните регулативи на секоја договорна страна.

(3) Договорните страни ќе ги покануваат студентите, дипломираните студенти, универзитетските професори и научните работници од другата договорна страна да се пријавуваат во рамките на програмите за стипендии на другата договорна страна.

Информациите за Австрија се достапни на веб страната: www.grants.at.

(4) Договорните страни ќе ја поттикнуваат натамошната соработка меѓу високошколските институции во Македонија и во Австрија, особено за создавање европска високошколска рамка по примерот на Болоњскиот процес. Во врска со тоа, договорните страни ја поздравуваат зацврстената соработка во рамките на европските и на регионалните програми.

(5) Во овој момент важечките договорни прописи за признавањето на студиските и испитните резултати, како и на академските титули, остануваат непроменети.

Член 2

(1) Договорните страни, согласно со финансиските можности, ќе ја поддржуваат соработката во областите на општообразовната и на стручната настава со преземање на следниве мерки:

- а) размена на експерти, информативен материјал, документација и стручна литература, особено во врска со развитокот на образованието;
- б) размена на искуства во областа на примената на иницијативите на Европската Унија во општото и во стручното образование и во соработка со „European Training Foundation“;
- в) активности и иницијативи во областа на дополнителното образование на наставниот кадар;
- г) поттикнување на партнерства меѓу училишта и други образовни институции;
- д) соработка и поврзување меѓу тренинг-фирми;
- ф) испраќање на лице, вработено во јавната администрација на државата-испраќач и одговорно за соработка во областа на образованието, во официјално призната образовна институција на државата-примач.

(2) Спроведувањето на овие мерки ќе се врши со согласност меѓу договорните страни. Притоа деталите во програмите ќе бидат утврдени од страна на мешовитата комисија (член 10).

Член 3

(1) Лицето кое е испратено врз основа на предметната спогодба за унапредување на соработката во образованието (член 2(1)ф), за вршењето на дејностите кои се точно дефинирани од надлежната страна, нема потреба од добивање дозвола за работа во соодветната држава-примач.

(2) Лицето за соработка во образованието (член 2(1)г) ќе го плаќа државата-испраќач, а државата-примач ги презема обврските за обезбедување на условите потребни за неговата дејност на својата територија (канцеларија, телекомуникации).

Член 4

(1) Договорните страни ќе ги проверат условите според кои може да се изврши обострано признавање на свидетелства и дипломи. За оваа цел, страните ќе разменат документи за соодветните прописи и ќе подготват препораки за ваквите признанија што ќе ги достават до одборот на експерти, кој ќе биде одреден за оваа цел.

(2) Во овој момент, важечките договорни регулативи за признавање остануваат непроменети.

Член 5

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката во областа на образованието за возрасните преку размена на експерти, документација и информативен материјал.

Член 6

(1) Договорните страни ќе се залагаат да го подобрат знаењето за културата на другата договорна страна и да ја развиваат културната соработка во сите области и на сите нивоа, а со тоа да придонесат кон европскиот културен идентитет.

(2) За таа цел, договорните страни, во рамките на своите можности, ќе соработуваат:

- а) при размена на информации за меѓународни конференции и семинари поврзани со културата кои се одржуваат на територијата на другата договорна страна;
- б) при гостување на уметници и ансамбли и при организирање концерти, фестивали, театарски изведби и други уметнички настапи на национално, регионално и на локално ниво;
- в) при организирање изложби во рамките на директна соработка меѓу институциите од областа на културата;
- г) при унапредување на контактите и при размена на информации во областа на филмот, уметничката фотографија, новите технологии и аудио-визуелните дејности;

д) при унапредување на контактите во областа на литературата и издаваштвото, како и при превод на литературни дела и стручна литература;

ѓ) при унапредување на директната соработка меѓу библиотеките и меѓу архивите;

е) при унапредување на директната соработка во областа на заштитата на спомениците и на соработката меѓу австриските сојузни музеи и македонските државни музеи.

(3) За унапредување на соработката и размената на искуства, договорните страни, во рамките на своите можности, ќе ги поддржуваат кратките престои на уметниците и експертите.

Член 7

Двете страни ја поздравуваат соработката меѓу младинските организации на двете земји, како и размената на младината, младинските експерти и младинските мултипликатори. Притоа, тие укажуваат на можностите во рамките на програмата на ЕУ „Младината во акција“.

Член 8

Договорните страни ја поздравуваат соработката меѓу органите на јавната администрација и меѓу здруженијата во областа на физичката култура и спортот и размената на информации, документација и експерти, како и учеството на спортисти од нивните држави на меѓународни спортски манифестации кои се организираат на територијата на другата држава.

Член 9

Во рамките на УНЕСКО и на другите меѓународни организации, страните ќе ја поддржуваат соработката во областа на културата и уметноста.

Член 10

(1) За спроведување на оваа Спогодба, ќе се формира мешовита комисија составена од претставници на надлежните органи од државите на договорните страни, а на нивните седници може да се поканат и претставници на регионалните органи. Генерално, мешовитата комисија би требало да одржува седница на секои

четири години, но, по потреба, секоја договорна страна може да свика седница и надвор од наведениот временски рок. Мешовитата комисија ќе заседава наизменично во Република Македонија и во Република Австрија. Претседавањето секогаш ќе го води раководителот на делегацијата од договорната страна на чија државна територија се одржува седницата.

(2) Мешовитата комисија ќе ја оценува размената што е остварена во рамките на оваа Спогодба, како и другите заеднички активности и ќе поднесе препораки и предлози за идната соработка вклучувајќи и предложени решенија за организациски и финансиски прашања.

(3) Секоја договорна страна по дипломатски пат ќе ги објави составот на својата делегација во мешовитата комисија и измените што следуваат.

(4) Заклучоците на мешовитата комисија ќе се прифатат во форма на протоколи од седниците на мешовитата комисија за чиј текст ќе се договорот двете делегации.

Член 11

(1) Одредбите од оваа Спогодба ќе се применуваат согласно со соодветните закони на договорните страни и правилата на меѓународното право.

(2) Оваа Спогодба стапува во сила на првиот ден од наредниот месец откако страните меѓусебно по дипломатски пат, писмено, се информирале дека се исполнети внатрешно-правните услови за да стапи во сила Спогодбата.

Член 12

(1) Оваа Спогодба се склучува за период од пет години. Нејзината важност се продолжува за наредниот петгодишен период доколку ниту една од страните не ја извести писмено, по дипломатски пат, другата страна за својата намера да ја откаже Спогодбата, и тоа шест месеци пред истекување на рокот на важење на Спогодбата. Во текот на наредниот петгодишен период на важење, Спогодбата може во секое време и од секоја страна да се откаже писмено по дипломатски пат, запазувајќи го рокот за раскинување на Спогодбата од шест месеци.

(2) Во случај на откажување на Спогодбата, реализацијата на веќе започнатите проекти и активности продолжува и понатаму.

(3) Со меѓусебна согласност на страните, во Спогодбата можат да бидат внесени измени и дополнувања преку размена на ноти.

Оваа Спогодба е склучена во Виена на 19.10.2010 година, во два оригинални примерока, секој на германски и на македонски јазик, при што и двата текста се автентични.

За Владата на
Република Австрија:

За Владата на
Република Македонија:

Др. Михаел Шпинделегер

М-р. Елизабета Канческа-Милевска

Сојузен министер за европски
и меѓународни прашања

Министер за култура

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON
CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Endeavouring to strengthen the ties of friendship between the two countries,

Aware of the need to promote cooperation in the field of culture,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties welcome direct cooperation in the areas of teaching and research between their colleges and scientific institutions.

(2) The Contracting Parties encourage studying in the national territory of the respective other Contracting Party. With regard to tuition fees, the legal requirements of the respective Contracting Party apply.

(3) The Contracting Parties invite students, graduates, college teachers and researchers of the respective other Party to apply within the framework of the respective scholarship programmes of the other Contracting Party. Information for Austria can be found under www.grants.at.

(4) The Contracting Parties encourage further cooperation between the college institutions in Austria and Macedonia, in particular with regard to the creation of a European higher education area in the sense of the Bologna Process. In this respect, both Contracting Parties welcome stronger cooperation within the framework of European and regional programmes.

(5) The currently valid contractual regulations in the area of recognition of course achievements and exam achievements, as well as of academic degrees, remain unaffected.

Article 2

(1) Within the limits of their financial means, the Contracting Parties shall support cooperation in the areas of general and vocational education, particularly through the following measures:

(a) The exchange of experts, as well as of information and documentary material, and of specialist literature, particularly concerning new developments in the field of education;

(b) The exchange of experience in the implementation of EU initiatives in the areas of general and vocational education, also in cooperation with the European Training Foundation;

(c) Activities and initiatives in the area of advanced teacher training;

(d) The promotion of partnerships between schools and other educational institutions;

(e) Cooperation between and networking of practice firms (Übungsfirmen);

(f) The secondment of an educational cooperation officer, who is a civil servant in the sending State, to an officially recognised educational institution in the receiving State.

(2) The implementation of these measures shall take place by agreement between the Contracting Parties. The details thereof shall be set out in the programmes of the Joint Commission (Article 10).

Article 3

(1) An educational cooperation officer seconded on the basis of this Agreement (Article 2, Paragraph 1(f)) shall not require for his or her activities, which have been precisely defined by the competent party, a work permit in the respective receiving State.

(2) The educational cooperation officer (Article 2, Paragraph 1(f)) shall be paid a salary by the sending State, while the receiving State shall bear the expenses relating to facilities required for his or her activities in its territory (office, telecommunications).

Article 4

(1) The Contracting Parties shall examine the conditions under which a reciprocal recognition of secondary education certificates can take place. To this end, they shall exchange documents about the relevant regulations and prepare recognition recommendations within a committee of experts established for that purpose.

(2) The currently valid contractual regulations governing such recognition shall remain unaffected.

Article 5

The Contracting Parties encourage cooperation in the field of adult education, in particular through the exchange of experts, as well as the exchange of documentary and information material.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall endeavour to improve knowledge of the culture of the respective other Contracting Party, to further cultural cooperation in all areas and at all levels, and thereby to contribute to the European cultural identity.

(2) To this end, the Contracting Parties shall cooperate within the limits of their means, in particular with regard to:

(a) Exchanging information about international conferences and seminars dedicated to cultural matters, and which take place in the territory of the respective other Contracting Party;

(b) Guest performances by artists and ensembles, and the organisation of concerts, festivals, theatrical performances and other artistic performances at national, regional and local levels;

(c) Organising exhibitions within the framework of direct cooperation between cultural institutions;

(d) Promoting contacts and the exchange of information in the areas of film, artistic photography, new technologies and audio-visual media;

(e) Promoting contacts in the areas of literature, publishing and the translation of literary works and specialist literature;

(f) Promoting direct cooperation among libraries and archives;

(g) Promoting direct cooperation in the fields of the protection of historical monuments, as well as the cooperation of the Austrian federal museums with the Macedonian state museums;

(3) To develop cooperation and the exchange of experience, the Contracting Parties shall support, within the limits of their means, short-term visits by artists and experts.

Article 7

Both sides welcome the cooperation of youth organisations of both countries, as well as the exchange of young people, youth experts and youth multipliers. They note, in particular, the possibilities within the EU programme “Youth in Action”.

Article 8

The Contracting Parties welcome the cooperation between public administration bodies and between organisations in the field of physical culture and sports, as well as the exchange of information, documentation and experts, and the participation of sportsmen and sportswomen of their states in international sporting events taking place in the other’s territory.

Article 9

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of culture and art within the framework of UNESCO and other international organisations.

Article 10

(1) A Joint Commission shall be set up for the implementation of this Agreement, which shall comprise representatives of the competent bodies of the States of the Contracting Parties. Representatives of local authorities can also be invited to the sessions of the Joint Commission. A session of the Joint Commission should as a rule be held every four years, though where necessary it may also be convened by either Contracting Party outside of the aforementioned timeframe. The Joint Commission shall meet alternately in the Republic of Austria and the Republic of Macedonia. The head of the delegation of the Contracting Party in whose territory the session takes place shall act as its chairman or chairwoman.

(2) The Joint Commission shall evaluate the exchanges that took place within the framework of this Agreement, as well as further joint actions, and shall present recommendations and proposals for future cooperation, including proposed solutions to organisational and financial matters.

(3) Each Contracting Party shall make known, through the diplomatic channel, the composition of the delegation of its representatives in the Joint Commission, as well as subsequent changes.

(4) The conclusions of the Joint Commission shall be adopted in the form of protocols of the sessions of the Joint Commission, the texts of which shall be agreed by both delegations.

Article 11

(1) The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the respective laws of the Parties and the rules of international law.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following upon the month in which the Parties inform each other, in writing and through the diplomatic channel, of having fulfilled the domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 12

(1) This Agreement shall be concluded for a duration of five years. Its validity shall be extended for periods of five years at a time, unless one of the Parties notifies the other, in writing and through the diplomatic channel, six months before the expiry of the period of validity, that it does not want such an extension. During the further five-year validity periods, the Agreement may be terminated at any time, subject to a notice period of six (6) months, by either Party, in writing and through the diplomatic channel.

(2) The termination of the Agreement shall not affect projects and activities that are already under way.

(3) The Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement through an exchange of notes.

DONE at Vienna, on 19 October 2010, in two originals, each in the German and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:
MICHAEL SPINDELEGGER
Federal Minister for European and International Affairs

For the Government of the Republic of Macedonia:
ELIZABETA KANČESKA-MILEVSKA
Minister of Culture

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Macédoine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Souhaitant consolider les relations d'amitié entre les deux pays,

Conscients de la nécessité de promouvoir la coopération dans le domaine culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes se félicitent des liens directs de coopération établis dans le domaine de l'enseignement et de la recherche entre leurs universités et leurs instituts scientifiques.

2. Chaque Partie contractante encourage la poursuite d'études sur le territoire national de l'autre Partie contractante. S'agissant des frais de scolarité, ce sont les dispositions prévues par la loi de la Partie contractante où les études sont réalisées qui s'appliquent.

3. Chaque Partie contractante invite les étudiants, les diplômés, les membres du corps enseignant et les chercheurs de l'autre Partie contractante à poser leur candidature aux programmes de bourses d'études qu'elle propose. Pour l'Autriche, des renseignements à cet égard peuvent être obtenus sur le site www.grants.at.

4. Les Parties contractantes encouragent un renforcement de la coopération entre les établissements universitaires de l'Autriche et de la Macédoine, notamment aux fins de la création d'un espace européen de l'enseignement supérieur dans l'esprit du processus de Bologne. Dans cette optique, elles saluent l'intensification de la coopération dans le cadre des programmes européens et régionaux.

5. Les dispositions contractuelles actuellement applicables en matière de reconnaissance des cours suivis, des examens passés et des titres obtenus restent inchangées.

Article 2

1. Dans la mesure des moyens financiers dont elles disposent, les Parties contractantes apportent leur appui à la coopération dans le domaine de l'enseignement général et de l'enseignement professionnel, notamment grâce aux mesures suivantes :

a) Échange d'experts, d'informations, de matériels documentaires et d'ouvrages spécialisés, concernant notamment les tendances nouvelles en matière d'éducation;

b) Échange des données d'expérience accumulées dans la mise en œuvre des initiatives de l'Union européenne en matière d'enseignement général et professionnel, ainsi que dans la coopération avec la Fondation européenne pour la formation;

c) Activités et initiatives en faveur de la formation continue des enseignants;

- d) Promotion des partenariats entre les écoles et les autres établissements d'enseignement;
- e) Coopération et établissement de réseaux entre les sociétés d'entraînement (Übungsfir-
men);
- f) Détachement par l'État d'envoi d'un agent du service public chargé de la coopération dans le domaine de l'éducation auprès d'un établissement d'enseignement supérieur agréé de l'État d'accueil.

2. La mise en œuvre de ces mesures est décidée d'un commun accord par les Parties contractantes. Leurs aspects détaillés sont énoncés dans les programmes de la Commission mixte (art. 10).

Article 3

1. L'agent détaché dans le cadre du présent Accord et chargé de la coopération dans le domaine de l'éducation (par. 1 f) de l'article 2) est dispensé de permis de travail dans l'État d'accueil pour mener à bien ses activités, telles que définies en détail par la Partie concernée.

2. L'agent chargé de la coopération dans le domaine de l'éducation est rétribué par l'État d'envoi, l'État d'accueil prenant quant à lui en charge les frais (bureau, télécommunications) nécessaires à l'exercice de sa mission.

Article 4

1. Les Parties contractantes examinent les conditions dans lesquelles une reconnaissance réciproque des diplômes de l'enseignement secondaire peut avoir lieu. À cet effet, elles échangent des documents sur les règlements pertinents et chargent un comité d'experts établi à cette fin de formuler des recommandations concernant les procédures de reconnaissance.

2. Les règles contractuelles actuellement applicables en matière de reconnaissance restent inchangées.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes, notamment en procédant à des échanges d'experts, de documentation et de matériels d'information.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer la connaissance de la culture de leurs pays respectifs et d'intensifier la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux, en contribuant ainsi à la création d'une identité culturelle européenne.

2. Dans cette optique, les Parties contractantes coopèrent dans la limite de leurs moyens, notamment en :

- a) Échangeant des informations sur les conférences et les séminaires internationaux consacrés aux questions culturelles organisés sur leurs territoires respectifs;
- b) Invitant des artistes et des groupes d'artistes à donner des représentations et en organisant des concerts, des festivals, des pièces de théâtre et autres représentations artistiques aux niveaux national, régional et local;
- c) Organisant des expositions dans le cadre de la coopération directe entre institutions culturelles;
- d) Favorisant les contacts et l'échange d'informations dans les domaines du cinéma, de la photographie culturelle, des nouvelles technologies et des médias audiovisuels;
- e) Encourageant les contacts dans les domaines de la littérature ainsi que de la publication et de la traduction d'œuvres littéraires et d'ouvrages techniques;
- f) Facilitant la coopération directe entre les bibliothèques et les services d'archives;
- g) Encourageant la coopération directe dans le domaine de la protection des monuments historiques ainsi que la coopération entre les musées fédéraux autrichiens et les musées d'État de la Macédoine.

3. Afin d'intensifier la coopération et l'échange de données d'expérience, les Parties contractantes appuient, dans la mesure de leurs moyens, les visites de courte durée d'artistes et d'experts.

Article 7

Les deux Parties se félicitent de la coopération entre les organisations de jeunes de leurs deux pays ainsi que de l'échange de jeunes, d'experts de la jeunesse et de « multiplicateurs » du secteur de la jeunesse. Elles prennent acte notamment des possibilités offertes dans le cadre du programme « Jeunesse en action » de l'Union européenne.

Article 8

Les Parties contractantes saluent la coopération entre les organes de l'administration publique et les associations actives dans le domaine de la culture physique et des sports, ainsi que l'échange d'informations, de documentation et d'experts. Chaque Partie contractante se félicite de la participation de ses sportifs et sportives à des événements sportifs internationaux se tenant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 9

Les Parties contractantes appuient la coopération culturelle et artistique dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et des autres organisations internationales.

Article 10

1. Aux fins de la mise en application du présent Accord, il est constitué une Commission mixte composée de représentants des organes compétents des Parties contractantes aux réunions de laquelle des représentants des collectivités locales peuvent aussi être invités. Une réunion de la Commission mixte est en règle générale organisée une fois tous les quatre (4) ans, étant entendu qu'en cas de besoin, la Commission peut également être convoquée par l'une ou l'autre des Parties contractantes en dehors du calendrier prévu. La Commission mixte se réunit tour à tour en République d'Autriche et en République de Macédoine. La présidence échoit au chef de la délégation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

2. La Commission mixte évalue les échanges réalisés dans le cadre du présent Accord ainsi que les autres actions entreprises en commun, et formule des recommandations et des propositions de coopération future, soumettant notamment des solutions pour régler les questions qui se posent sur les plans organisationnel et financier.

3. Chaque Partie contractante transmet par la voie diplomatique la composition de la délégation qui participera aux travaux de la Commission mixte et communique les éventuels changements ultérieurs.

4. Les conclusions de la Commission mixte sont adoptées sous la forme de procès-verbaux, sur le texte desquels les deux délégations se mettent d'accord.

Article 11

1. Les dispositions du présent Accord sont applicables conformément aux lois respectives des Parties et aux règles du droit international.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les Parties se seront mutuellement informées par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par leur droit interne respectif pour son entrée en vigueur.

Article 12

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prolongée à raison de périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, sauf si l'une des Parties informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique, six (6) mois avant l'expiration de la durée de validité de la période en cours, de son intention de le dénoncer. Pendant les périodes ultérieures de validité de cinq (5) ans, l'Accord peut être dénoncé à tout moment par chaque Partie par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois.

2. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les projets et activités déjà engagés.

3. Sous réserve du consentement des deux Parties, l'Accord peut être modifié et complété par voie d'échange de notes.

FAIT à Vienne le 19 octobre 2010, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues allemande et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MICHAEL SPINDELEGGER

Ministre fédéral des affaires européennes et internationales

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

ELIZABETA KANČESKA-MILEVSKA

Ministre de la culture

No. 48807

—
**Austria
and
Albania**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on mutual assistance in the case of disasters or serious accidents. Vienna, 27 January 2010

Entry into force: *1 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 August 2011*

—
**Autriche
et
Albanie**

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 27 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 août 2011*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MARRËVESHJE
MIDIS REPUBLIKËS SË AUSTRISË
DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI NDIHMËN E NDËRSJELLTË
NË RAST TË KATASTROFAVE OSE TË FATKEQËSIVE TË MËDHA**

Republika e Austrisë
dhe
Republika e Shqipërisë

(të quajtura në vazhdim palë kontraktuese), të bindura për nevojën e bashkëpunimit midis të dyja shteteve me qëllimin e lehtësimit të ndihmës së ndërsjelltë në rast të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha,

bien dakord si më poshtë:

**Neni 1
Objekti**

Kjo marrëveshje rregullon kushtet e ndihmës vullnetare në rast të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha që do të jepet mbi bazën e një kërkesë të parashtruar në rrugë diplomatike ose nga autoritetet e palës tjetër kontraktuese të përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje nëpërmjet ndërhyrjes së skuadrave ndihmëse, të individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, të materialeve ose të informacioneve.

**Neni 2
Përkufizimet**

Në këtë marrëveshje termat e mëposhtme do të kenë këto kuptime:

„katastrofa ose fatkeqësia e madhe,
një incident i jashtëzakonshëm që ka ndodhur ose mund të ndodhë së shpejti, i dalë pjesërisht ose plotësisht jashtë kontrollit, i kufizuar në kohë dhe në hapësirë, i cili krijohet në lidhje me shfrytëzimin e pajisjeve teknike, forcat natyrore shkatërruese, manovrimin e lëndëve të rrezikshme dhe transportimin e tyre dhe mund të bëhet një rrezik për jetën ose shëndetin e njeriut dhe të kafshëve, të kërcënojë mjedisin, të rrezikojë pronën, të shkaktojë humbje ekonomike të rëndësishme ose dëmtime ekologjike dhe për përballimin e të cilit forcat e veta të palës kontraktuese në fjalë nuk mjaftojnë;

„shteti ndihmëkërkuar,
ajo palë kontraktuese, autoriteti i të cilës i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje i kërkon palës tjetër kontraktuese ndihmë;

„shteti ndihmëdhënës,
ajo palë kontraktuese, autoriteti i të cilës i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje plotëson një kërkesë për ndihmë të palës tjetër kontraktuese;

„pajisjet,
materiali, veçanërisht veglat teknike, mjetet e transportit dhe qentë e shpëtimit për ndërhyrjen si edhe mallrat për nevojën e vet;

„ndihmat,
mallrat e destinuar për dorëzimin falas popullsisë që ka pesuar katastrofën ose fatkeqësinë e madhe në territorin e shtetit ndihmëkërkuar;

„skuadrat ndihmëse“
njësi civile ose ushtarake të specializuara me pajisjet dhe ndihmat përkatëse, të caktuara nga shteti ndihmëdhënës për dhënien e ndihmës;

„individët e caktuar për dhënien e ndihmës“
një ose më shumë persona me pajisjet dhe ndihmat përkatëse, të caktuar nga shteti ndihmëdhënës për dhënien e ndihmës.

Neni 3 Kompetencat

(1) Pa çënuar rrugën diplomatike autoritetet kompetente për parashtrimin dhe për pranimin e kërkesave për ndihmë si edhe për format e tjera të bashkëpunimit të parashikuar në këtë marrëveshje janë:

- nga ana e Republikës së Austrisë:
ministri federal për punë të brendshme;

- nga ana e Republikës së Shqipërisë:
ministra e brendshme.

(2) Palët kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në rrugë diplomatike për adresat dhe lidhjet e telekomunikacionit të autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni si edhe të zyrave të tyre të kontaktit. Për zyrat e kontaktit do të ekzistojë mundësia të kontaktohen gjithmonë.

(3) Autoritetet e palëve kontraktuese të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni janë të autorizuar të lidhen me njëra-tjetrën në mënyrë direkte për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

(4) Palët kontraktuese informojnë njëra-tjetrën menjëherë mbi ndryshimet që kanë të bëjnë me kompetencat e autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 4 Lloji dhe përmasat e ndihmës

(1) Ndihma mund të jepet nëpërmjet ndërhyrjes së skuadrave ndihmëse ose të individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, nëpërmjet dërgimit të ndihmave ose në një mënyrë tjetër të përshtatshme, në një rast të tillë do të merret vesh midis autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të neni 3 të kësaj marrëveshjeje në kuadër të kërkesës për ndihmë për llojin dhe përmasat e ndihmës.

(2) Autoriteti kërkues parashton kërkesën për ndihmë sipas mundësive në gjuhën e palës kontraktuese së kërkuar ose në gjuhën angleze.

(3) Skuadrat ndihmëse mund të vihen në përdorim për shuarjen e zjarreve në pyje dhe zjarreve të tjera me rrezikshmëri të lartë në sipërfaqe të mëdha, për luftimin e rreziqeve bërthamore dhe kimike, si edhe të katastrofave dhe të fatkeqësive të tjera të mëdha, veçanërisht me mjete ajrore për shuarjen e zjarreve, ndihmë mjekësore, kërkim – shpëtim, dhe lloje të tjera të masave ndihmëse. Ato duhet të kenë kualifikimin dhe pajisjet e nevojshme për këtë qëllim.

(4) Transporti i skuadrave ndihmëse ose i individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, i pajisjeve dhe i ndihmave mund të bëhet në rrugë tokësore, ajrore ose ujore.

Neni 5

Kalimi i kufirit dhe qëndrimi

(1) Për të siguruar efikasitetin e nevojshëm për dhënien e shpejtë të ndihmës, palët kontraktuese angazhohen t'i kufizojnë formalitetet për kalimin e kufirit në minimumin e domosdoshëm.

(2) Gjatë periudhës së dhënies së ndihmës anëtarët e një skuadre ndihmëse mund të qëndrojnë në territorin e shtetit ndihmëkërkues pa vizë dhe pa leje qëndrimi. Në rastet kur i kërkohet udhëheqësi i skuadrës ndihmëse duhet të paraqesë një dëshmi për pozicionin e tij ose urdhrin e tij dhe një listë me emrat e anëtarëve të skuadrës ndihmëse, të dyja në gjuhën e shtetit ndihmëkërkues ose në gjuhën angleze.

(3) Për veprimtarinë e tyre në kuadrin e dhënies së një ndihme mbi territorin e palës tjetër kontraktuese anëtarët e një skuadre ndihmëse dhe individët e dërguar për dhënien e ndihmës nuk kanë nevojë për një leje pune.

(4) Anëtarët e një skuadre ndihmëse kanë të drejtë të mbajnë një uniformë mbi territorin e shtetit ndihmëkërkues, nëse mbajtja e uniformës është pjesë e pajisjes së tyre të zakonshme. Skuadra ndihmëse e shtetit ndihmëdhënës ka të drejtë të përdorë mbi territorin e shtetit ndihmëkërkues në mjetet e tyre shenjat e tyre paralajmëruese.

Neni 6

Kalimi i kufirit i pajisjeve dhe i ndihmave

(1) Palët kontraktuese lehtësojnë importin dhe eksportin e pajisjeve dhe të ndihmave.

(2) Kur hyn në territorin e tyre, udhëheqësi i një skuadre ndihmëse duhet t'u dorëzojë organeve të kontrollit kufitar ose të doganës së shtetit ndihmëkërkues vetëm një listë të pajisjeve dhe të ndihmave të sjellura në gjuhën e palës kontraktuese kërkuese ose në gjuhën angleze.

(3) Anëtarëve të një skuadre ndihmëse ose individëve të dërguar për dhënien e ndihmës nuk u lejohet të sjellin mallra të tjerë përveç pajisjeve dhe ndihmave. Nuk

lejohet sjellja e armëve të zjarrit dhe e municionit në territorin e shtetit ndihmëkërkues.

(4) Pajisjeve dhe ndihmave nuk u aplikohen ndalimet dhe kufizimet e trafikut ndërkombëtar të mallrave. Nëse pajisjet nuk konsumohen ose shkatërrohen, ato duhet të eksportohen përsëri nga shteti ndihmëkërkues. Nëse një pajisje lihet si ndihmë, autoriteti i shtetit ndihmëkërkues i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje duhet të njoftohet për llojin dhe sasinë si edhe për vendin ku ka mbetur që të informojë pikën doganore kompetente mbi të.

(5) Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni i aplikohen edhe importit të drogave narkotike dhe të substancave psikotrope në shtetin ndihmëkërkues dhe rieksporimit të sasive të pakonsumuara në shtetin ndihmëdhënës. Ky trafik mallrash nuk do të konsiderohet si import dhe eksport në kuptimin e konventave ndërkombëtare mbi drogat narkotike dhe substancat psikotrope. Drogat narkotike dhe substancat psikotrope duhet të sillen vetëm në rastin e nevojës mjekësore urgjente dhe duhet të aplikohen vetëm nga një personel mjekësor i kualifikuar sipas dispozitave ligjore të palës kontraktuese në të cilën bën pjesë skuadra ndihmëse ose personi i dërguar për dhënien e ndihmës. Drogat narkotike dhe substancat psikotrope të konsumuara do të përfshihen në statistikën e konsumit të shtetit ndihmëdhënës.

(6) Në rastin e reciprocitetit palët kontraktuese do të lejojnë përdorimin e përkohshëm të pataksuar të pajisjeve në shtetin ndihmëkërkues pa procedurë formale dhe pa dhënien të një garancie duke i liruar ato si edhe ndihmat nga të gjitha taksat doganore, tatimet dhe taksat e tjera hyrjeje, nëse konsumohen ose mbeten në shtetin ndihmëkërkues.

Neni 7

Përdorimi i mjeteve fluturuese

(1) Mjetet fluturuese mund të përdoren jo vetëm për sjelljen e shpejtë të skuadrave ndihmëse sipas paragrafit 4 të nenit 4 të kësaj marrëveshjeje, por drejtpërsëdrejti edhe për llojet e tjera të dhënies së ndihmës.

(2) Çdo palë kontraktuese lejon që mjetet fluturuese që përdoren sipas paragrafit 1 të këtij neni pasi nisen nga territori i palës tjetër kontraktuese të fluturojnë mbi territorin e saj dhe të ulen dhe të ngrihen edhe jashtë aerodromeve doganore dhe fushave të autorizuara fluturimi.

(3) Për përdorimin e mjeteve fluturuese në rast të një ndërhyrjeje ndihmëse duhet të njoftohen menjëherë qendrat kompetente të kontrollit ajror duke iu referuar kësaj marrëveshjeje dhe duke u komunikuar të dhënat sa më të detajuara mbi llojin dhe shenjën e mjetit fluturues, ekuipazhin, ngarkesën, orën e nisjes, itinerarin e parashikuar dhe vendin e uljes.

(4) Për analogji u aplikohen:

(a) neni 5 i kësaj marrëveshjeje ekuipazheve dhe skuadrave ndihmëse që fluturojnë me to;

(b) neni 6 i kësaj marrëveshjeje mjeteve fluturuese dhe pajisjeve të tjera dhe ndihmave të sjellura.

(5) Përderisa nuk rezulton ndryshe nga paragrafet 2 dhe 3 të këtij neni, duhet të aplikohen dispozitat aeronautike të secilës palë kontraktuese.

(6) Përdorimi i mjeteve fluturuese ushtarake lejohet vetëm me miratimin e shtetit ndihmëkërkues.

Neni 8 Koordinimi dhe drejtimi i përgjithshëm

(1) Koordinimi dhe drejtimi i punëve të shpëtimit dhe i ndihmës u takojnë autoriteteve të shtetit ndihmëkërkues.

(2) Porositë ndaj skuadrave ndihmëse të shtetit ndihmëdhënës u drejtohen pa përjashtim udhëheqësve të tyre që do të urdhërojnë forcave nën urdhrin e tyre mënyrën e zbatimit.

(3) Autoritetet e shtetit ndihmëkërkues u akordojnë skuadrave ndihmëse ose individëve të dërguar për dhënien e ndihmës të shtetit ndihmëdhënës mbrojtje dhe ndihmë në kuadrin e kompetencave të tyre.

Neni 9 Shpenzimet e ndërhyrjes

(1) Shteti ndihmëdhënës nuk ka asnjë të drejtë kundrejt shtetit ndihmëkërkues për kompensimin e shpenzimeve për ndihmën e dhënë. Kjo vlen edhe për shpenzimet që rezultojnë nga konsumimi, dëmtimi ose humbja e pajisjeve.

(2) Në rast të rekuperimit të plotë ose të pjesshëm të shpenzimeve për dhënien e ndihmës paragrafi 1 i këtij neni nuk do të jetë i vlefshëm. Shteti ndihmëdhënës do të zhdëmtohet me përparësi.

(3) Shteti ndihmëkërkues mban shpenzimet e ndihmës së dhënë nga personat fizikë dhe juridikë që shteti ndihmëdhënës ka vetëm ndërmjetësuar në bazë të një kërkesë.

(4) Në rast nevoje u akordohet skuadrave ndihmëse dhe individëve të dërguar për dhënien e ndihmës të shtetit ndihmëdhënës për kohëzgjatjen e ndërhyrjes në shtetin ndihmëkërkues me shpenzimet e tij një mbështetje të parë logjistike përfshirë edhe përkujdesjen e parë mjekësore.

Neni 10 Dëmshpërblimi dhe zhdëmtimi

(1) Çdo palë kontraktuese heq dorë nga të gjitha pretendimet që i takojnë kundrejt palës tjetër kontraktuese ose personave të saj të caktuar për dhënien e ndihmës për sa i përket zhdëmtimit të

- (a) dëmeve pasurore të shkaktuara nga një person i caktuar për dhënien e ndihmës në lidhje me përbushjen e detyrës së tij;
- (b) dëmeve që rezultojnë nga lëndimi trupor, nga dëmtimi i shëndetit ose nga vdekja e një personi të caktuar për dhënien e ndihmës në lidhje me përbushjen e detyrës së tij.

Kjo nuk është e vlefshme, nëse dëmi u shkaktua me qëllim ose pakujdesi të rëndë.

(2) Nëse u shkaktohet të tretëve një dëm nga një person i shtetit ndihmëdhënës i caktuar për dhënien e ndihmës në lidhje me përbushjen e detyrës së tij mbi territorin e shtetit ndihmëkërkuës, shteti ndihmëkërkuës përgjigjet për dëmin sipas dispozitave ligjore që do të aplikoheshin në rastin e një dëmi të shkaktuar nga personat e vetë të caktuar për dhënien e ndihmës.

(3) Shteti ndihmëkërkuës nuk ka asnjë të drejtë zhdëmtimi kundrejt shtetit ndihmëdhënës ose personave të tij të caktuar për dhënien e ndihmës. Por në rastin kur një person i shtetit ndihmëdhënës i caktuar për dhënien e ndihmës i shkakton një të tretë me qëllim ose pakujdesi të rëndë një dëm, shteti ndihmëkërkuës mund të paraqesë kundër shtetit ndihmëdhënës një kërkesë për zhdëmtimin.

(4) Palët kontraktuese bashkëpunojnë ngushtë me njëra-tjetrën në përputhje me dispozitat ligjore të tyre të brendshme për të lehtësuar zgjidhjen e pretendimeve për dëmshpërblimet ose zhdëmtimet. Ato shkëmbejnë veçanërisht të gjitha informacionet që disponojnë mbi dëmet e parashikuara në këtë nen.

Neni 11

Lidhjet e telekomunikacionit

Autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje do të ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar një lidhje të qëndrueshme midis autoriteteve dhe skuadrave ndihmëse në vendin e ndërhyrjes.

Neni 12

Mbarimi i ndihmës

Skuadrat ndihmëse ose individët e dërguar për dhënien e ndihmës mbarojnë veprimtarinë e tyre, nëse shteti ndihmëkërkuës e kërkon, përndryshe pas përbushjes së detyrave të tyre.

Neni 13

Forma të tjera bashkëpunimi

(1) Palët kontraktuese bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në përputhje me legjislacionin e brendshëm, veçanërisht:

- (a) për parandalimin dhe zvogëlimin e pasojave të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha nëpërmjet shkëmbimit të informacioneve të tipit shkencor-teknik dhe parashikimit të takimeve, të programeve kërkimore, të kurseve të specializuara dhe të stërvitjeve për ndërhyrjet ndihmëse mbi territorin e të dyja palëve kontraktuese;
 - (b) për shkëmbimin e informacioneve mbi rreziqet dhe dëmet që lindin dhe mund të kenë pasoja gjithashtu për territorin e palës tjetër kontraktuese; informimi i ndërsjellët përfshin edhe transmetimin e të dhënave të matura.
- (2) Për bashkëpunimin në fushën e kualifikimit si edhe për stërvitjet e përbashkëta sipas paragrafit 1 të këtij neni vlejné dispozitat e kësaj marrëveshjeje për analogji.
- (3) Bashkëpunimi në fushën e kualifikimit mund të realizohet veçanërisht
- (a) në formën e takimeve të ekspertëve,
 - (b) nëpërmjet pjesëmarrjes në kurse të specializuara.
- (4) Shpenzimet e krijuara nga bashkëpunimi në fushën e kualifikimit do të mbahen siç vijon:
- (a) pala kontraktuese dërguese merr përsipër shpenzimet e udhëtimit vajtje-ardhje të pjesëmarrësve të saj si edhe shpenzimet për ritransportimin e tyre në rast sëmundjeje ose vdekjeje,
 - (b) shteti pritës merr përsipër shpenzimet e strehimit dhe të ushqimit si edhe të përkujdesjes së parë mjekësore.

Neni 14 **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Mosmarrëveshjet mbi zbatimin e kësaj marrëveshjeje që nuk mund të zgjidhen drejtpërdrejt nga autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen nga palët kontraktuese në rrugë diplomatike.

Neni 15 **Raporti i kësaj marrëveshjeje me rregullimet e tjera kontraktuale**

Rregullimet kontraktuale ekzistuese midis palëve kontraktuese nuk preken nga kjo marrëveshjeje.

Neni 16 **Dispozitat përfundimtare**

- (1) Kjo marrëveshje lidhet për një kohë të pacaktuar.

(2) Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas muajit në të cilin palët kontraktuese do të kenë informuar njëra-tjetrën me shkrim në rrugë diplomatike mbi plotësimin e kushteve të brendshme përkatëse për hyrjen në fuqi.

(3) Kjo marrëveshje mund të denoncohet në çdo kohë me shkrim në rrugë diplomatike; në këtë rast shfuqizohet gjashtë muaj pas datës së marrjes të denoncimit.

E bërë në Vjenë , më 27 janar 2010, në dy originalë, secili në gjuhën gjermane dhe në gjuhën shqipe, duke qenë se të dyja tekstet janë njësoj autentike.

Për Republikën e Austrisë:

Maria Fekter

Për Republikën e Shqipërisë:

Lulzim Basha

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER REPUBLIK ALBANIEN
ÜBER DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG
BEI KATASTROPHEN ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN**

Die Republik Österreich
und
die Republik Albanien,

(im folgenden: Vertragsparteien) überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Gegenstand**

Dieses Abkommen regelt die Bedingungen für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, die auf Ersuchen auf diplomatischem Wege oder der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden der jeweils anderen Vertragspartei durch Einsätze von Hilfsmannschaften, von einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen, von Material oder Informationen gewährt werden sollen.

**Artikel 2
Begriffsbestimmung**

In diesem Abkommen bedeutet der Ausdruck

„Katastrophe oder schwerer Unglücksfall,
ein bereits eingetretener oder unmittelbar drohender außerordentlicher, teilweise oder völlig außer Kontrolle geratener, zeitlich wie räumlich begrenzter Zwischenfall, der im Zusammenhang mit dem Betrieb technischer Einrichtungen, zerstörenden Naturkräften, Umgang mit gefährlichen Stoffen und ihrem Transport entsteht und zu einer Gefahr für das Leben oder die Gesundheit von Mensch und Tier, Bedrohung der Umwelt, Gefährdung des Eigentums, bedeutenden wirtschaftlichen Verlusten oder ökologischen Beeinträchtigungen führen kann, und zu dessen Bewältigung die eigenen Kräfte der betroffenen Vertragspartei nicht ausreichen;

„Hilfesusuchender Staat,
diejenige Vertragspartei, deren in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannte Behörde die andere Vertragspartei um Hilfeleistung ersucht;

„Hilfeleistender Staat,
diejenige Vertragspartei, deren in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannte Behörde einem Ersuchen der anderen Vertragspartei um Hilfeleistung stattgibt;

„Ausrüstung,
das Material, insbesondere technische Geräte, die Verkehrsmittel und die
Rettungshunde für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf;

„Hilfsgüter,
Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung auf dem Gebiet
des hilfeersuchenden Staates bestimmt sind;

„Hilfsmannschaften“
spezialisierte zivile oder militärische Einheiten mit entsprechender Ausrüstung und
Hilfsgütern, die der hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt;

„einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen“
eine oder mehrere Personen mit entsprechender Ausrüstung und Hilfsgütern, die der
hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt.

Artikel 3 Zuständigkeiten

(1) Unbeschadet des diplomatischen Weges sind die für die Stellung und die
Entgegennahme von Hilfeersuchen sowie für die weiteren Formen der in diesem
Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit zuständigen Behörden:

- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres;

- auf der Seite der Republik Albanien:
das Innenministerium.

(2) Die Vertragsparteien geben einander auf diplomatischem Wege die Adressen
und Fernmeldeverbindungen der im Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden
sowie deren Kontaktstellen bekannt. Die Kontaktstellen werden ständig erreichbar
sein.

(3) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden der Vertragsparteien
sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in
Verbindung zu treten.

(4) Die Vertragsparteien unterrichten einander unverzüglich über Änderungen, die
die Zuständigkeiten der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden betreffen.

Artikel 4 Art und Umfang der Hilfeleistung

(1) Die Hilfe kann durch den Einsatz von Hilfsmannschaften oder einzelne zur
Hilfeleistung entsandte Personen, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf
andere geeignete Weise erfolgen, wobei Art und Umfang der Hilfeleistung im Zuge
des Hilfeersuchens zwischen den in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens
genannten Behörden abgesprachen werden.

(2) Die ersuchende Behörde stellt das Hilfeersuchen nach Möglichkeit in der Sprache der ersuchten Vertragspartei oder in englischer Sprache.

(3) Hilfsmannschaften können zur Bekämpfung von Waldbränden, sonstigen gefährlichen Flächenbränden, nuklearen und chemischen Gefahren sowie von sonstigen Katastrophen und schweren Unglücksfällen, insbesondere für Luftfahrzeuge zur Brandbekämpfung, medizinische Hilfe, Rettung, Bergung und andere Arten von Hilfsmaßnahmen eingesetzt werden. Sie sollen über die hierzu erforderliche Ausbildung und über die notwendigen Ausrüstungsgegenstände verfügen.

(4) Der Transport von Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen, Ausrüstung und Hilfsgütern kann auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg erfolgen.

Artikel 5 Grenzübertritt und Aufenthalt

(1) Um die für eine rasche Hilfeleistung nötige Effizienz zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Grenzübertrittsformalitäten auf ein unbedingt nötiges Maß zu beschränken.

(2) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft können sich auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates während des Zeitraumes der Hilfeleistung ohne Sichtvermerk und ohne Aufenthaltsgenehmigung aufhalten. Der Leiter der Hilfsmannschaft hat auf Verlangen ein seine Stellung oder seinen Auftrag bezeugendes Dokument und eine Namensliste der Angehörigen der Hilfsmannschaft, beide in der Sprache des hilfeersuchenden Staates oder in englischer Sprache, vorzuweisen.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft und die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen benötigen für ihre Tätigkeit im Rahmen einer Hilfeleistung auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei keine Beschäftigungsbewilligung.

(4) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates Uniform zu tragen, sofern dies zu ihrer üblichen Ausrüstung gehört. Die Hilfsmannschaft des hilfeleistenden Staates ist berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates an ihren Fahrzeugen ihre eigenen Warnzeichen zu benutzen.

Artikel 6 Grenzübergang der Ausrüstung und der Hilfsgüter

(1) Die Vertragsparteien erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstung und der Hilfsgüter.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontroll- oder Zollorganen des hilfeersuchenden Staates beim Betreten von deren Hoheitsgebiet lediglich ein

Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstung und Hilfsgüter in der Sprache der ersuchenden Vertragspartei oder in englischer Sprache zu übergeben.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen dürfen außer der Ausrüstung und Hilfsgütern keine anderen Waren mitführen. Schusswaffen und Munition dürfen auf das Gebiet des hilfeersuchenden Staates nicht mitgeführt werden.

(4) Auf Ausrüstung und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit die Ausrüstung nicht verbraucht oder zerstört wird, ist sie wieder aus dem hilfeersuchenden Staat auszuführen. Wird Ausrüstung als Hilfsgut zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörde des hilfeersuchenden Staates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt.

(5) Die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels finden auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Stoffen in den hilfeersuchenden Staat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den hilfeleistenden Staat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Stoffe. Suchtgifte und psychotrope Stoffe dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei eingesetzt werden, der die Hilfsmannschaft oder die zur Hilfeleistung entsandte Person angehört. Die verbrauchten Suchtgifte und psychotropen Stoffe werden der Verbrauchsstatistik des hilfeleistenden Staates zugerechnet.

(6) Bei Gegenseitigkeit werden die Vertragsparteien die Ausrüstung im hilfeersuchenden Staat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und diese sowie Hilfsgüter frei von allen Zöllen, Steuern und sonstigen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht oder im hilfeersuchenden Staat zurückgelassen wurden.

Artikel 7 Einsätze von Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 4 Absatz 4 dieses Abkommens, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei wird gestattet, dass Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aus gemäß Absatz 1 dieses Artikels eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfeinsatz ist den zuständigen Flugsicherungsstellen unverzüglich unter Berufung auf dieses Abkommen mit

möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

(a) Artikel 5 dieses Abkommens auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;

(b) Artikel 6 dieses Abkommens auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei anzuwenden.

(6) Die Verwendung von Militärluftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung des hilfeersuchenden Staates zulässig.

Artikel 8 Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Leitung der Rettungsarbeiten und Hilfe obliegt den Behörden des hilfeersuchenden Staates.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Staates werden ausschließlich an deren Leiter gerichtet, welche die Art der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die Behörden des hilfeersuchenden Staates leisten den Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates im Rahmen ihrer Zuständigkeit Schutz und Hilfe.

Artikel 9 Einsatzkosten

(1) Der hilfeleistende Staat hat gegenüber dem hilfeersuchenden Staat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust der Ausrüstung entstehen.

(2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der Hilfeleistung gilt Absatz 1 dieses Artikels nicht. Der hilfeleistende Staat wird vorrangig entschädigt.

(3) Der hilfeersuchende Staat trägt die Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der hilfeleistende Staat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt.

(4) Den Hilfsmannschaften und den einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates wird während der Dauer des Einsatzes im

hilfeersuchenden Staat auf dessen Kosten im Bedarfsfall logistische, einschließlich medizinischer Erstversorgung gewährt.

Artikel 10 Schadenersatz und Entschädigung

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle ihr gegen die andere Vertragspartei oder deren zur Hilfeleistung bestimmte Personen zustehenden Ansprüche auf Ersatz von

- (a) Vermögensschäden, die von einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages verursacht worden sind;
- (b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages beruhen.

Dies gilt nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde.

(2) Wird durch eine zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages im Gebiet des hilfeersuchenden Staates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der hilfeersuchende Staat für den Schaden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch eigene zur Hilfeleistung bestimmte Personen verursachten Schadens Anwendung fänden.

(3) Der hilfeersuchende Staat hat keinen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat oder dessen zur Hilfeleistung bestimmte Personen. Hat aber die zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates einem Dritten einen Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig zugefügt, so kann der hilfeersuchende Staat einen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat geltend machen.

(4) Die Vertragsparteien arbeiten gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatz- oder Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11 Fernmeldeverbindungen

Die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden werden alle notwendigen Maßnahmen treffen, um eine sichere Verbindung zwischen den Behörden und den Hilfsmannschaften am Einsatzort zu gewährleisten.

Artikel 12 Beendigung der Hilfeleistung

Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen stellen ihre Tätigkeit ein, wenn dies der hilfeersuchende Staat verlangt, ansonsten beenden sie ihre Tätigkeit nach ihrer Aufgabenerfüllung.

Artikel 13
Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere:

- (a) zur Vorbeugung und Minderung der Folgen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Treffen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf dem Gebiet beider Vertragsparteien vorsehen;
- (b) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die entstehen und sich auch auf das Gebiet der anderen Vertragspartei auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfasst auch die Übermittlung von Messdaten.

(2) Für die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung sowie für gemeinsame Übungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.

(3) Die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung kann insbesondere

- (a) in Form von Expertentreffen,
 - (b) durch die Teilnahme an Fachkursen
- erfolgen.

(4) Die durch die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung anfallenden Kosten werden wie folgt getragen:

- (a) die entsendende Vertragspartei übernimmt die Kosten für die Hin- und Rückreise ihrer Teilnehmer sowie die Kosten für deren Rückholung bei Erkrankung oder Todesfall,
- (b) das Gastland übernimmt die Kosten der Unterbringung und Verpflegung sowie der medizinischen Erstversorgung.

Artikel 14
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden beigelegt werden können, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege bereinigt.

Artikel 15
Verhältnis dieses Abkommens zu anderen vertraglichen Regelungen

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsparteien werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 16
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in diesem Falle tritt es sechs Monate ab dem Tage des Einlangens der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 27. Jänner 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Maria Fekter

Für die Republik Albanien:

Lulzim Basha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE CASE OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Republic of Austria and the Republic of Albania (hereinafter the "Contracting Parties"),
Convinced of the need for cooperation between the two States with the aim of facilitating mutual assistance in the case of disasters or serious accidents,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement regulates the conditions under which, in the event of disasters or serious accidents, voluntary assistance shall be granted, upon request through the diplomatic channel or by the authorities of the other Contracting Party specified in article 3, paragraph 1, of this Agreement, by means of emergency teams, individuals dispatched to provide assistance, equipment or information.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Disaster or serious accident" means an existing or imminently threatening extraordinary incident, partially or completely out of control, temporally and spatially limited, that arises in conjunction with the operation of technical facilities, destructive forces of nature, the use of dangerous materials and their transportation, and that can lead to a danger to life or to the health of humans and animals, a threat to the environment, endangerment of property, significant economic losses or ecological damages and for which the capabilities of the Contracting Party in question are not sufficient to cope;

"Requesting State" means the Contracting Party whose authorities specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement request assistance from the other Contracting Party;

"Assisting State" means the Contracting Party whose authorities specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement respond to the request for assistance of the other Contracting Party;

"Equipment" means the material, in particular technical devices, the vehicles and the rescue dogs for the deployment, as well as items for personal use;

"Emergency aid" means goods intended for free distribution to the affected population in the territory of the Requesting State;

"Emergency teams" means specialised civilian or military units with appropriate equipment and emergency aid designated to provide assistance by the Assisting State;

"Individuals dispatched to provide assistance" means one or several persons with appropriate equipment and emergency aid designated to provide assistance by the Assisting State.

Article 3. Competent authorities

(1) Notwithstanding the diplomatic channel, the competent authorities for making and receiving requests for assistance and for other forms of cooperation stipulated in this Agreement shall be:

- For the Republic of Austria: the Federal Minister of the Interior;
- For the Republic of Albania: the Ministry of the Interior.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the addresses and telecommunications links of the authorities specified in Paragraph 1 of this article, as well as of their points of contact. The points of contact shall be permanently available.

(3) The authorities of the Contracting Parties specified in paragraph 1 of this article are authorised to communicate directly with one another in implementing this Agreement.

(4) The Contracting Parties shall inform one another without delay about changes concerning the competent authorities specified in paragraph 1 of this article.

Article 4. Type and scope of assistance

(1) Assistance may result from the deployment of emergency teams or individuals dispatched to provide assistance, from the dispatch of emergency aid or in another appropriate manner, the type and scope of assistance being agreed upon between the authorities specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement within the course of the request for assistance.

(2) The requesting authority shall, if possible, make the request for assistance in the language of the requested Contracting Party or in the English language.

(3) Emergency teams may be deployed to fight forest fires, other dangerous extensive fires, nuclear and chemical dangers, and other disasters and serious accidents, in particular for fire-fighting aircraft, medical assistance, rescue, recovery and other types of assistance measures. They should possess the required training and have the necessary equipment.

(4) Transportation of emergency teams or individuals dispatched to provide assistance, equipment and emergency aid, may take place via land, air or water.

Article 5. Border crossing and residence

(1) To provide for the efficiency necessary for rapid assistance, the Contracting Parties undertake to limit border formalities to an absolute minimum.

(2) The members of an emergency team may reside in the territory of the Requesting State during the period of the assistance without a visa and without a residency permit. Upon request, the head of the emergency team must show a document attesting to his position or his assignment and a list of names of the members of the emergency team, both in the language of the Requesting State or in the English language.

(3) The members of an emergency team and individuals dispatched to provide assistance shall require no work permit for their activity within the framework of assistance in the territory of the other Contracting Party.

(4) The members of an emergency team are authorised to wear uniforms in the territory of the Requesting State, insofar as this is part of their usual outfit. The emergency team of the Assisting

State is authorised to use its own warning signs on its vehicles in the territory of the Requesting State.

Article 6. Border crossing of equipment and emergency aid

(1) The Contracting Parties shall facilitate the import and export of equipment and emergency aid.

(2) Upon entering the territory of the Requesting State, the head of an emergency team must present its border control or customs authorities only a list, in the language of the Requesting State or in the English language, of the equipment and emergency aid carried along.

(3) The members of an emergency team or individuals dispatched to provide assistance may carry no other goods except equipment and emergency aid. Firearms and ammunition may not be carried into the territory of the Requesting State.

(4) Prohibitions and limitations on cross-border goods traffic shall not apply to equipment and emergency aid. Insofar as equipment is not used or destroyed, it shall be removed again from the Requesting State. If equipment is left behind as emergency aid, the type and quantity, as well as location, shall be reported to the authority of the Requesting State specified in article 3, paragraph 1, of this Agreement, which shall inform the competent customs office.

(5) The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to the importation of narcotic drugs and psychotropic substances into the Requesting State and the re-exportation of unused quantities into the Assisting State. This traffic of goods shall not be deemed import and export within the meaning of international agreements concerning narcotic drugs and psychotropic substances. Narcotic drugs and psychotropic substances may be carried only according to urgent medical requirements and used only by qualified medical personnel according to the legislation of the Contracting Party of which the emergency team or the individual dispatched to provide assistance is a member. Consumed narcotic drugs and psychotropic substances shall be included in the consumption statistics of the Assisting State.

(6) The Contracting Parties shall, without formal procedure and without provision of security, reciprocally admit equipment into the Requesting State for temporary use free of duty and exempt it and emergency aid from all customs duties, taxes and other import duties, insofar as they have been consumed or left behind in the Requesting State.

Article 7. Operations involving aircraft

(1) Aircraft may be used not only for the rapid transportation of the emergency teams, in accordance with article 4, paragraph 4, of this Agreement, but also directly for other types of emergency operations.

(2) Each Contracting Party shall permit aircraft, deployed from the territory of the other Contracting Party in accordance with Paragraph 1 of this article, to overfly its territory and also to land and take off outside of customs airports and approved airfields.

(3) The use of aircraft in an emergency shall be reported without delay, with reference to this Agreement, to the competent air traffic control bodies with the most detailed information possible about the type and registration of the aircraft, its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The following shall apply, *mutatis mutandis*;

(a) Article 5 of this Agreement to crew and accompanying emergency teams,

(b) Article 6 of this Agreement to aircraft and other equipment and emergency aid carried therein.

(5) Unless otherwise stipulated by paragraphs 2 and 3 of this article, the air traffic legislation of each Contracting Party shall apply.

(6) The use of military aircraft is permissible only with the approval of the Requesting State.

Article 8. Coordination and overall control

(1) The authorities of the Requesting State shall be responsible for the coordination and direction of the rescue operations and assistance.

(2) Instructions for the emergency teams of the Assisting State shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their subordinate personnel on the plan of action.

(3) The authorities of the Requesting State shall, within the framework of their competency, extend protection and assistance to the emergency teams or individuals dispatched to provide assistance from the Assisting State.

Article 9. Operational costs

(1) The Assisting State shall make no claim against the Requesting State for reimbursement of the costs of assistance. This shall also apply to costs arising from the consumption, damage or loss of equipment.

(2) In the event of the total or partial recovery of costs, paragraph 1 of this article shall not apply. The Assisting State shall be given priority as regards reimbursement.

(3) The Requesting State shall bear the costs of assistance from natural and legal persons which the Assisting State only arranges on request.

(4) During the period of operation in the Requesting State, logistical support, including medical first aid, shall, if necessary, be provided at the expense of the Requesting State to the Assisting State's emergency teams and individuals dispatched to provide assistance.

Article 10. Damages and compensation

(1) Each Contracting Party shall waive all claims for compensation against the other Contracting Party or its individuals designated to provide assistance:

(a) For pecuniary losses caused by an individual designated to provide assistance in connection with the fulfilment of that individual's assignment;

(b) For damages relating to injury, damage to health or the death of an individual designated to provide assistance in connection with the fulfilment of that individual's assignment.

This shall not apply if the damage has been caused intentionally or through gross negligence.

(2) If an individual dispatched to provide assistance from the Assisting State causes damage to third parties in the territory of the Requesting State in connection with the fulfilment of that in-

dividual's assignment, the Requesting State shall be liable for the damage, in accordance with the legislation that would apply in the event of damage caused by its own individuals dispatched to provide assistance.

(3) The Requesting State shall have no claim for compensation against the Assisting State or its individuals designated to provide assistance. However, if the individual designated to provide assistance from the Assisting State has caused damage to a third party intentionally or through gross negligence, the Requesting State may make a claim for compensation against the Assisting State.

(4) The Contracting Parties shall cooperate closely in accordance with their domestic legislation in order to facilitate the settlement of claims for compensation or damages. In particular, they shall exchange all information available to them concerning cases of damage within the meaning of this article.

Article 11. Telecommunications links

The authorities designated in article 3, paragraph 1, of this Agreement shall take all necessary measures to ensure secure communications between the authorities and the emergency teams at the site of operation.

Article 12. Cessation of emergency assistance

The emergency teams or individuals dispatched to provide assistance shall cease their activity if the Requesting State so requests it; otherwise, they shall end their activity upon completion of their task.

Article 13. Additional forms of cooperation

(1) The Contracting Parties shall cooperate in accordance with domestic law, in particular:

(a) For the prevention and mitigation of the consequences of disasters or serious accidents, through the exchange of information of a scientific-technical nature, and the scheduling of meetings, research programmes, specialised courses and emergency operation drills in the territory of both Contracting Parties;

(b) For the exchange of information about dangers and damage that can arise and may affect the territory of the other Contracting Party; mutual notification shall also include the transmission of measurement data.

(2) The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to cooperation in the area of training and joint drills, in accordance with paragraph 1 of this article.

(3) Cooperation in the area of training may take place, in particular:

(a) in the form of meetings of experts,

(b) through attendance at specialised courses.

(4) The costs arising from cooperation in the area of training shall be borne as follows:

- (a) the sending Contracting Party shall assume the costs for the outward and return travel of its participants, as well as the costs for their repatriation in the event of illness or death,
- (b) the host country shall bear the costs of accommodation and board, as well as of medical first aid.

Article 14. Settlement of disputes

Disputes concerning the application of this Agreement that cannot be settled directly by the authorities designated in article 3, paragraph 1, of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 15. Relation of this Agreement to other contractual arrangements

Existing contractual arrangements between the Contracting Parties shall remain unaffected by this Agreement.

Article 16. Final provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following upon the month in which the Contracting Parties have notified one another, in writing, through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(3) This Agreement may be denounced at any time, in writing, through the diplomatic channel; in this event, it shall cease to have effect six (6) months from the day of receipt of the denunciation.

DONE at Vienna, on 27 January 2010, in two originals, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

MARIA FEKTER

For the Republic of Albania:

LULZIM BASHA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République d'Autriche et la République d'Albanie (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Convaincues de la nécessité qu'il y a pour les deux États de coopérer entre eux dans le but d'organiser l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord vient régler les modalités de la prestation d'assistance à titre volontaire en cas de catastrophes ou d'accidents graves sollicitée par la voie diplomatique ou directement par les autorités de l'une ou l'autre Partie contractante visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, l'assistance prenant la forme de l'intervention d'équipes de secours et de secouristes, et de la fourniture d'équipements ou d'informations.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Par « catastrophe ou accident grave » on entend tout événement extraordinaire qui se produit ou toute menace imminente ou existante d'un tel événement totalement ou partiellement non maîtrisable, limité dans le temps et dans l'espace, résultant de l'exploitation d'installations techniques, du déchaînement de forces de la nature, du maniement et du transport de matières dangereuses et de nature à mettre en danger la vie ou la santé des êtres humains et des animaux, l'environnement, les biens ou à occasionner des pertes économiques ou des dommages écologiques considérables, événement auquel la Partie contractante concernée n'a pas les moyens de faire face;

Par « État requérant » on entend la Partie contractante dont les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord sollicitent l'assistance de l'autre Partie contractante;

Par « État requis » on entend la Partie contractante dont les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord donnent suite à la demande d'assistance de l'autre Partie contractante;

Par « équipements » on entend les matériels notamment les engins, moyens de transport et chiens de sauvetage utilisés lors de toutes interventions, ainsi que les articles à usage personnel;

Par « vivres et articles de secours » on entend tous biens et autres articles à distribuer gratuitement aux populations sinistrées se trouvant sur le territoire de l'État requérant;

Par « équipes de secours » on entend les unités civiles ou militaires spécialisées dotées d'équipements et de vivres et articles de secours suffisants, affectées à prêter assistance à l'État requérant;

Par « secouriste(s) » on entend toute(s) personne(s) dotée(s) d'équipements et de vivres et articles de secours suffisants affectée(s) à prêter assistance à l'État requérant

Article 3. Autorités compétentes

1. Nonobstant recours à la voie diplomatique, les autorités compétentes pour formuler et recevoir toutes demandes d'assistance et de toutes autres formes de coopération envisagées par le présent Accord sont :

- Pour la République d'Autriche : le Ministre fédéral de l'intérieur;
- Pour la République d'Albanie : le Ministère de l'intérieur.

2. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique les adresses, coordonnées électroniques et contacts des autorités visées au paragraphe 1 du présent article, lesdits contacts devant être joignables à tout moment.

3. Les autorités des Parties contractantes visées au paragraphe 1 du présent article sont autorisées à prendre directement contact entre elles à l'occasion de l'exécution du présent Accord.

4. Les Parties contractantes s'informent promptement l'une l'autre de tous changements concernant les autorités compétentes visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Nature et étendue de l'assistance

1. L'assistance peut consister à affecter sur les lieux du sinistre des équipes de secours ou des secouristes, à y envoyer des vivres et articles de secours ou à prêter tel autre concours que nécessaire, la nature et l'étendue de l'assistance à fournir devant être convenues entre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 lors de la demande d'assistance.

2. L'autorité requérante formule si possible toute demande d'assistance dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue anglaise.

3. Pour maîtriser des feux de forêt, de vastes incendies, des dangers nucléaires et chimiques ainsi que toutes autres catastrophes et tous accidents graves, il pourra être dépêché des équipes de secours ayant pour mission notamment d'exploiter des avions-épandeurs et de concourir à toutes opérations d'assistance médicale, de sauvetage, de repêchage de personnes et à toutes autres interventions, ces équipes devant avoir la formation et les moyens nécessaires à leur mission.

4. Les équipes de secours ou les secouristes, les équipements et vivres et articles de secours peuvent être acheminés par voie terrestre, aérienne et fluviale.

Article 5. Traversée de la frontière et conditions de séjour

1. Pour pourvoir à l'efficacité nécessaire à toute rapide intervention, les Parties contractantes s'engagent à limiter au strict minimum les formalités de traversée de la frontière.

2. Les membres de toute équipe de secours peuvent, le temps de leur intervention, séjourner sans visa ni permis de séjour sur le territoire de l'État requérant. Le chef de toute équipe de secours doit produire à toute réquisition un document établi dans la langue de l'État requérant ou en langue anglaise, attestant de sa qualité ou de sa mission, et la liste des membres de l'équipe de secours.

3. Les membres de toute équipe de secours et les secouristes sont dispensés de l'obligation de permis de travail dès lors qu'ils interviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre d'une opération de secours.

4. Les membres de toute équipe de secours sont autorisés à porter sur le territoire de l'État requérant tout uniforme pour autant qu'il fasse partie de leur équipement normal. Toute équipe de secours de l'État requis est autorisé à arborer sur ses véhicules ses propres panneaux de signalisation.

Article 6. Transport transfrontière d'équipements et de vivres et articles de secours

1. Les Parties contractantes facilitent l'importation et l'exportation de tous équipements et vivres et articles de secours.

2. En entrant sur le territoire de l'État requérant, le chef de toute équipe de secours remet aux autorités de police des frontières ou douanières dudit État le seul inventaire des équipements et vivres et articles de secours transportés dressé dans la langue dudit État ou en langue anglaise.

3. Les membres de toute équipe de secours ou les secouristes ne peuvent emporter d'autres articles que des équipements et vivres et articles de secours, n'étant autorisés à introduire ni armes à feu ni munitions dans le territoire de l'État requérant.

4. Les interdictions et restrictions mises au transport transfrontalier de marchandises ne s'appliquent ni aux équipements ni aux vivres et articles de secours. Doivent être réexportés de l'État requérant, tous équipements qui n'auront pas été consommés ou détruits. Les autorités de l'État requérant visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord doivent être informées de la nature, de la quantité et de l'emplacement de tous équipements laissés sur place à titre d'assistance d'urgence, à charge pour ces dernières d'en informer les services douaniers compétents.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à l'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans l'État requérant et à la réexportation des quantités non consommées vers l'État requis, ce mouvement n'étant pas réputé valoir importation et exportation de biens au sens des accords internationaux concernant les stupéfiants et les substances psychotropes. Tous stupéfiants et substances psychotropes emportés doivent être destinés uniquement à répondre à quelque urgence médicale, pouvant être maniés par le seul personnel médical qualifié et ce, conformément à la législation de la Partie contractante dont sont issus les membres de l'équipe de secours ou les secouristes. Toutes quantités consommées de stupéfiants et de substances psychotropes sont comptabilisées dans les statistiques de consommation de l'État requis.

6. Les Parties contractantes autorisent à titre de réciprocité, à des fins d'utilisation temporaire, l'importation en franchise de tous droits de douane, taxes, redevances et impôts indirects dans l'État requérant et ce, sans formalités ni provision pour risques, tous équipements et vivres et articles de secours à consommer ou laisser sur place dans le territoire de l'État requérant.

Article 7. Exploitation d'aéronefs

1. Il peut être exploité des aéronefs non seulement pour acheminer sur place en toute célérité toutes équipes de secours tel qu'envisagé au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord, mais aussi pour concourir directement à tous autres types d'opérations de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise tous aéronefs en provenance du territoire de l'autre Partie contractante selon ce qui est envisagé au paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire et à y atterrir et décoller, même hors des aérodromes douaniers et des camps d'aviation agréés.

3. Les services de sécurité de la navigation aérienne doivent être promptement informés de l'exploitation de tous aéronefs à l'occasion de toute opération de secours résultant du présent Accord, toutes informations concernant le type et l'immatriculation, l'équipage, la cargaison, l'heure de décollage, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage de tout aéronef devant leur être communiquées de manière aussi précise que possible.

4. Trouvent application mutatis mutandis :

a) L'article 5 du présent Accord aux équipages et aux équipes de secours à bord;

b) L'article 6 du présent Accord aux aéronefs, aux équipements divers et à tous autres vivres et articles de secours embarqués.

5. Sauf disposition contraire des paragraphes 2 et 3 du présent article, la législation aérienne de chaque Partie contractante trouve application.

6. L'exploitation d'aéronefs militaires est autorisée du seul consentement de l'État requérant.

Article 8. Coordination et direction générale

1. La coordination et la direction des opérations de sauvetage et de secours incombent aux autorités de l'État requérant.

2. Les missions assignées à toute équipe de secours de l'État requis sont confiées au seul chef d'équipe, à charge pour ce dernier de donner à ses subordonnés toutes instructions et consignes nécessaires pour les exécuter.

3. Les autorités de l'État requérant accordent dans les limites de leurs compétences aide et protection aux équipes de secours ou secouristes de l'État requis.

Article 9. Coûts des opérations

1. L'État requis ne peut réclamer à l'État requérant le remboursement des coûts occasionnés par toute opération de secours, ni de ceux résultant du maniement, de la détérioration ou de la perte de tous équipements.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne trouve pas application en cas de récupération totale ou partielle des coûts de toute intervention. L'État requis est indemnisé en priorité.

3. L'État requérant supporte le coût des prestations d'assistance effectuées par toutes personnes physiques et morales intervenant uniquement à la demande de l'État requis.

4. Pendant la durée de l'intervention sur son territoire, l'État requérant fournit à ses frais, en tant que de besoin, tout appui logistique, y compris les premiers secours médicaux aux équipes de secours et secouristes de l'État requis.

Article 10. Dommages-intérêts et indemnisations

1. Chaque Partie contractante renonce à se prévaloir à l'encontre de l'autre Partie contractante ou de ses personnels de secours, de tous droits qui lui appartiennent de demander réparation :

a) De toutes pertes financières occasionnées par tout personnel de secours à l'occasion de sa mission ou en relation avec celle-ci;

b) De tout préjudice résultant d'atteintes à l'intégrité physique, à la santé ou du décès de tout personnel de secours survenu à l'occasion de sa mission ou en relation avec celle-ci.

Les présentes dispositions ne trouvent pas application en présence de préjudice résultant de la faute intentionnelle ou de la négligence grave de toute personne.

2. L'État requérant répond de tout préjudice causé à des tiers sur son territoire par tout personnel de secours de l'État requis à l'occasion de sa mission ou en relation avec celle-ci et ce conformément aux textes qui trouveraient application en présence de préjudice imputable à ses propres personnels de secours.

3. L'État requérant est sans droit de recours contre l'État requis ou ses personnels de secours. Il peut toutefois demander à l'État requis réparation de tout préjudice causé à un tiers par suite de la faute intentionnelle ou de la négligence grave de tout personnel de secours de ce dernier État.

4. Les Parties contractantes collaborent étroitement dans le respect des prescriptions de leur droit interne pour faciliter le règlement de toutes actions en dommages-intérêts ou en réparation notamment en se communiquant toutes informations concernant toutes actions au sens du présent article qu'elles auraient en leur possession.

Article 11. Télécommunications

Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord prennent toutes mesures nécessaires pour garantir une liaison sûre entre elles et les équipes de secours intervenant sur le terrain.

Article 12. Fin de l'intervention

Les équipes de secours ou secouristes mettent fin à leur intervention à la demande de l'État requérant ou au terme de leur mission.

Article 13. Autres formes de coopération

1. Chacune dans le respect de son droit interne, les Parties contractantes collaborent notamment :

a) Pour prévenir et minimiser les conséquences de toutes catastrophes ou tous accidents graves en échangeant des informations d'intérêt scientifique et technique et en organisant sur leurs territoires respectifs des rencontres, programmes de recherche, stages techniques et exercices de simulation d'opérations de secours;

b) Pour échanger des renseignements sur tous dangers et dommages susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Partie contractante, y compris des données chiffrées.

2. Les dispositions du présent article trouvent application mutatis mutandis en matière de formation et d'exercices de simulation conjoints ainsi qu'il est dit au paragraphe 1 du présent article.

3. La coopération dans le domaine de la formation peut notamment prendre la forme :

a) De rencontres entre experts;

b) De participation à des cours techniques.

4. Les coûts occasionnés par la coopération en matière de formation se répartissent comme suit :

a) La Partie contractante d'envoi prend à sa charge les frais de voyage aller et retour de ses participants, ainsi que ceux de rapatriement en cas de maladie ou de décès;

b) Le pays d'accueil prend à sa charge les frais d'hébergement et de restauration, ainsi que le coût des premiers soins médicaux.

Article 14. Règlement des différends

Les différends suscités par l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés directement par les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 le sont par la voie diplomatique par les Parties contractantes.

Article 15. Relation entre le présent Accord et d'autres rapports de droit

Le présent Accord est sans incidence sur tous rapports de droit préexistant entre les Parties contractantes.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se seront adressé l'une à l'autre par voie diplomatique notification écrite de ce que les formalités prescrites par leur droit interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par voie diplomatique moyennant notification écrite; en pareil cas, il cessera de produire effet six mois à compter du jour de réception de ladite notification.

FAIT à Vienne, le 27 janvier 2010, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MARIA FEKTER

Pour la République d'Albanie :

LUTZIM BASHA

14-57341

ISBN 978-92-1-900748-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2771

2011

I. Nos.
48793-48807

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
